叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 诗集（1686）(poems (1686)) 000001

2. 诗集（1686）(poems (1686)) 000002

3. 诗集（1686）(poems (1686)) 000003

4. 诗集（1686）(poems (1686)) 000004

5. 诗集（1686）(poems (1686)) 000005

6. 诗集（1686）(poems (1686)) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗集（1686）(Poems (1686))
第1/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[['mɪsɪz] [æn] ['kɪlɪˌgruː] — ['peɪntɪd] [baɪ][hɜːr'self]]
[Mrs Anne Killigrew — Painted by herself]
[太太 安妮 基利格鲁 — 绘 经过 她自己]

[安妮·基利格鲁夫人——自画像]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['poʊəmz] (-)
POEMS (1686)
诗歌 (-)

诗歌（1686）

[baɪ]
by
经过

经过

['mɪsɪz] . [æn] ['kɪlɪˌgruː]
Mrs . Anne Killigrew
太太 . 安妮 基利格鲁

安妮·基利格鲁夫人

[ə; eɪ][fæk'sɪməli] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n]
A Facsimile Reproduction
一个 传真 生殖

复制品

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
with an Introduction
和 一个 介绍

引言

[baɪ]
by
经过

经过

['ritʃəd] ['mɔːrtən]
Richard Morton
理查德 莫顿

理查德·莫顿

['geinesvil] , ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə]
Gainesville , Florida
盖恩斯维尔 , 佛罗里达

佛罗里达州盖恩斯维尔

[s'kɒləz] - [fæk'sɪməli:z] & Reprints1967
Scholars ' Facsimiles & Reprints1967
学者们 - 传真件 & Reprints1967

学者影印本及重印本 1967

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[s'kɒləz] - [fæk'sɪməli:z] & ['ri:ˌprɪnts]
Scholars ' Facsimiles & Reprints
学者们 - 传真件 & 重印

学者影印本和重印本

- [en] . ['dʌblju:] . 14th ['ævənu:]
1605 N . W . 14th Avenue
- N . W . 14th 大街

西北第十四大道1605号

['geinesvil] , ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] - , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Gainesville , Florida 32601 , U . S . A .
盖恩斯维尔 , 佛罗里达 - , U . S . 一个 .

美国佛罗里达州盖恩斯维尔，邮编32601

['hæri] [ɑ:r] . ['wɔrfəl] , ['dʒen(ə)rəl]['edɪtər]
Harry R . Warfel , General Editor
哈里 拉 . 沃菲尔 , 一般的 编辑

总编辑：哈里·R·沃费尔

[ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:pi][ɪn]
Reproduced from a Copy in
复制品 从 一个 复制 在

摘自副本

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and with the permission of
和 和 这 允许 的

并经许可

[ðə; ði][ˌælɪg'zændər] ['tɜ:nˌbʊl] ['laɪbreri]
The Alexander Turnbull Library
这 亚历山大 特恩布尔 图书馆

亚历山大·特恩布尔图书馆

['welɪŋtən] , [nu:] ['zi:lənd]
Wellington , New Zealand
惠灵顿 , 新的 新西兰

新西兰惠灵顿

[el] . [si:] . ['kætəlɔ:g][kɑ:rd] ['nʌmbər] : - - -
L . C . Catalog Card Number : 67 - 10177
L . C . 目录 卡片 数字 : - - -

国会图书馆目录卡号：67-10177

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][ðə; ði][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Manufactured in the U . S . A .
制造 在 这 U . S . 一个 .

美国制造

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['teɪbl] .
TABLE .
桌子 .

桌子。

[peɪdʒ]
Page
页

页

- . [wʌn]
Alexandreis . 1
- . 1

亚历山大.1

[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] . [sɪks]
To the Queen . 6
到 这 女王 . 6

致女王陛下。6

[ə; eɪ]['pæstərəl] ['daɪəlɔːg] . -
A Pastoral Dialogue . 11
一个 牧灵 对话 . -

牧灵对话。11

[ɑːn] [deθ] . -
On Death . 13
在 死亡 . -

论死亡。13

[fɜːrst]['epɪgræm] , [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
First Epigram , Upon being contended with a Little . 15
第一的 警句 , 之上 存在 有争议 和 一个 小的 . -

第一首警句，关于满足于一点点。15

[ðə; ði]['sekənd]['epɪgræm] , [ɑːn] [bɪlːndə] .
The Second Epigram , On Billinda .
这 第二 警句 , 在 比琳达 .

第二首警句，关于比琳达。

['ɪbɪd] .
ibid .
同上 .

同上。

[ðə; ði][θɜːrd]['epɪgræm] , [ɑːn][æn; ən] ['eɪθiɪst] . -
The Third Epigram , On an Atheist . 16
这 第三 警句 , 在 一个 无神论者 . -

第三首警句，论无神论者。16

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['epɪgræm] , [ɑːn]['gælə] . -
The Fourth Epigram , On Galla . 17
这 第四 警句 , 在 加拉 . -

第四首警句，论加拉。17

[ə; eɪ] [fɛrwɛl] [tuː; tə] ['wɜːrldli] [dʒɔɪz] . -
A Farewel to Worldly Joys . 18
一个 告别 到 世俗 喜悦 . -

告别世俗的快乐。18

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] . -

The	Complaint	of	a	Lover	.	19
这	抱怨	的	一个	情人	.	-

情人的抱怨。19

[lʌv] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['poʊətri] . -

Love	,	the	Soul	of	Poetry	.	22
爱	,	这	灵魂	的	诗	.	-

爱，诗歌的灵魂。22

[tuː; tə][maɪ]['leɪdi] ['bɜːkli] , [ə'flɪktɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][sʌn][maɪ]

To	my	Lady	Berkley	,	Afflicted	upon	her	Son	my
到	我的	女士	伯克利	,	受苦的	之上	她	儿子	我的

致我亲爱的伯克利夫人，她因她的儿子而受苦

[lɔːrd] ['bɜːrkliz] ['ɜːrli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] - ['sɜːrvɪs] . -

Lord	Berkley's	early	Engaging	in	the	Sea	-	Service	.	24
主	伯克利的	早期的	引人入胜	在	这	海	-	服务	.	-

伯克利勋爵早期参与海军服役。24

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]['bæptɪst] ['peɪntɪd] [baɪ][hɜːr; hər][self][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

St	.	John	Baptist	Painted	by	her	Self	in	the	Wilderness	,
英石	.	约翰	浸信会	绘	经过	她	自己	在	这	荒野	,

圣约翰·巴蒂斯特画像，由她在旷野中自行绘制。

[wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læm] [baɪ][hɪm; ɪm] . -

with	Angels	appearing	to	him	,	and	with	a	Lamb	by	him	.	27
和	天使	出现	到	他	,	和	和	一个	羊肉	经过	他	.	-

有天使向他显现，还有一只羔羊在他身边。27

[hɛoʊdiːəs] ['dɔːtər] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] [hed]

Herodias's	Daughter	presenting	to	her	Mother	St	.	Johns	Head
希罗底的	女儿	呈现	到	她	母亲	英石	.	约翰斯	头

希罗底的女儿向她的母亲圣约翰的头像献上礼物

[ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər]['tʃɑːrdʒər] , ['ɔːlsoʊ] ['peɪntɪd] [baɪ][hɜːr; hər][self] . ['ɪbɪd] .

in	a	Silver	Charger	,	also	Painted	by	her	self	.	ibid	.
在	一个	银	充电器	,	还	绘	经过	她	自己	.	同上	.

盛于银质餐盘中，该餐盘亦为她本人所绘。同上。

[ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] [baɪ][hɜːr; hər][self] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː] ['nɪmfs] [ʌv; əv]

On	a	Picture	Painted	by	her	self	,	representing	two	Nymphs	of
在	一个	图片	绘	经过	她	自己	,	代表	二	若虫	的

在她自己绘制的一幅画中，描绘了两位仙女

[daɪ'ænəz] , [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [tuː; tə] [hʌnt] , [ðə; ði] ['ʌðər] - . -

Diana's	,	one	in	a	posture	to	Hunt	,	the	other	Batheing	.	28
戴安娜的	,	一	在	一个	姿势	到	打猎	,	这	其他	-	.	-

戴安娜的两幅画像，一幅是狩猎姿态，另一幅是沐浴姿态。28

[æn; ən] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] [goʊld] . -

An	Invective	against	Gold	.	30
一个	谩骂	反对	金子	.	-

对黄金的抨击。30

[ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][mæn] . -

The	Miseries	of	Man	.	32
这	苦难	的	男人	.	-

人类的苦难.32

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] . -

Upon	the	saying	that	my	Verses	were	made	by	another	.	44
之上	这	说	那	我的	诗句	是	制成	经过	其他	.	-

有人说我的诗句是别人写的。44

[ɑːn][ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ] [ʌv; əv] [kwiːn] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] . -

On	the	Birth	-	Day	of	Queen	Katherine	.	47
在	这	出生	-	天	的	女王	凯瑟琳	.	-

凯瑟琳女王诞辰日。47

[tuː; tə][maɪ][lɔːrd] - , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmplə'mentl]

To	my	Lord	Colrane	,	in	Answer	to	his	Complemental
到	我的	主	-	,	在	回答	到	他的	互补

致科尔兰勋爵，答复他的补充

[vəːsiz] [sent][ˌem 'iː]['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - . -

Verses	sent	me	under	the	Name	of	Cleanor	.	49
诗句	发送	我	在下面	这	姓名	的	-	.	-

以"洁净者"之名寄给我的诗句。49

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] . -

The	Discontent	.	51
这	不满	.	-

不满情绪。51

[ə; eɪ]['pæstərəl] ['daɪəlɔːg] . -

A	Pastoral	Dialogue	.	57
一个	牧灵	对话	.	-

牧灵对话.57

[ə; eɪ]['pæstərəl] ['daɪəlɔːg] . -

A	Pastoral	Dialogue	.	63
一个	牧灵	对话	.	-

牧灵对话.63

[ɑːn][maɪ] [ænt] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [keɪ] . [draʊnd] ['ʌndər] ['lʌndən] - [brɪdʒ]

On	my	Aunt	Mrs	.	A	.	K	.	drowned	under	London	-	Bridge
在	我的	阿姨	太太	.	一个	.	K	.	溺水	在下面	伦敦	-	桥

我姑妈AK夫人溺死在伦敦桥下。

[ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] [bɑːrdʒ] , - . -

in	the	Queens	Barge	,	1641	.	76
在	这	皇后区	驳船	,	-	.	-

在皇后驳船上，1641.76

[ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huːz] [lɔːrd][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] . -

On	a	young	Lady	,	whose	Lord	was	Travelling	.	77
在	一个	年轻的	女士	,	谁	主	曾是	旅行	.	-

一位年轻女士，她的主人正在旅行。77

[ɑːn][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [ʌv; əv]['græftən] , ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

On	the	Dutchess	of	Grafton	,	under	the	Name	of
在	这	公爵夫人	的	格拉夫顿	,	在下面	这	姓名	的

以格拉夫顿公爵夫人的名义

- , [ə; eɪ] [sɔːŋ] . -

Allinda	,	a	Song	.	79
-	,	一个	歌曲	.	-

《艾琳达》，一首歌。79

[pə'neləpi] [tuː; tə][juː)'lisiːz] . -

Penelope	to	Ulysses	.	81
佩内洛普	到	尤利西斯	.	-

佩内洛普致尤利西斯。81

[æn; ən] ['epɪtæf] [ɑːn][hɜːr; hər][self] . -

An	Epitaph	on	her	Self	.	82
一个	墓志铭	在	她	自己	.	-

她自己的墓志铭。82

[æn; ən] [oʊd] . ['ɪbɪd] .

An	Ode	.	ibid	.
一个	颂	.	同上	.

颂歌。同上。

[ɪk'stempəˌrerɪ] ['kaʊns(ə)l] , ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gælənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['frɑːlɪk] . -

Extemporary	Counsel	,	given	to	a	young	Gallant	in	a	Frolic	.	84
即兴的	法律顾问	,	给定	到	一个	年轻的	英勇	在	一个	嬉戏	.	-

即兴建议，在嬉戏中给予一位年轻勇士。84

['klɔːrɪs] [tʃɑːrmz] - [baɪ] [juː'dɔrə] . -

Cloris	Charms	Dissolv'd	by	Eudora	.	85
克洛里斯	魅力	-	经过	尤多拉	.	-

克洛里斯的护身符被尤多拉溶解了。85

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n] . -

Upon	a	Little	Lady	under	the	Discipline	of	an	Excellent	Person	.	92
之上	一个	小的	女士	在下面	这	纪律	的	一个	出色的	人	.	-

一位小淑女在一位优秀人士的管教下成长。92

[ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [juː'dɔrə] . -

On	the	soft	and	gentle	motions	of	Eudora	.	99
在	这	柔软的	和	温和的	运动	的	尤多拉	.	-

尤多拉轻柔的举止。99

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[ˌkɑːndem'neɪʃn] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] [hæz; həz] ['læstɪŋ] ['ɪmpækt] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [preɪz]

Condemnation	by	a	great	poet	has	lasting	impact	,	while	the	effects	of	praise
谴责	经过	一个	伟大的	诗人	有	持久	影响	,	尽管	这	效果	的	称赞

['seldəm] [ɪn'dʊr] ;

seldom	endure	;
很少	忍受	;

伟大诗人的谴责会产生持久的影响，而赞扬的影响却很少能持久；

['ʃædwɛl] [rɪ'meɪnz] [mæk'flɛknoʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] , ['ʃɑːftsbəri] [ə'kitəfel] , [bʌt; bət] [æn]

Shadwell	remains	MacFlecknoe	in	our	minds	,	Shaftesbury	Achitophel	,	but	Anne
沙德韦尔	遗迹	麦克弗莱克诺	在	我们的	思想	,	沙夫茨伯里	阿希托弗	,	但	安妮

['kɪlɪˌgruː] , " [ə; eɪ] [greɪs] [fɔːr; fər] ['bjuːti] ,

Killigrew	,	"	A	Grace	for	Beauty	,
基利格鲁	,	"	一个	优雅	为了	美丽	,

在我们心中，沙德韦尔仍然是麦克弗莱克诺，沙夫茨伯里·阿希托弗尔，但安妮·基利格鲁，“美丽的恩典”，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mjuːz] [fɔːr; fər] [wɪt] , " [ɪz] ['vɜːrtʃuəli] [fər'gɑːtn] .

and	a	Muse	for	Wit	,	"	is	virtually	forgotten	.
和	一个	沉思	为了	有	,	"	是	几乎	被遗忘的	.

“一位才思缪斯”几乎已被遗忘。

[hɜːr; hər] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] [ɪz] [noʊn] [ɪ'senʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['draɪdənz]

Her	book	of	verses	is	known	essentially	because	of	John	Dryden's
她	书	的	诗句	是	已知	本质上	因为	的	约翰	德莱顿的

[kə'mendəˌtɔːri] [oʊd] .

commendatory	Ode	.
值得称赞的	颂	.

她的诗集之所以为人所知，主要是因为约翰·德莱顿的赞颂颂。

[jet] [wiː; wi] [meɪ] ['dʒʌstɪfaɪ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['poʊəmz] .

Yet	we	may	justify	a	study	of	her	own	poems	.
然而	我们	可能	证明合法	一个	学习	的	她	自己的	诗歌	.

然而，我们或许有理由研究她自己的诗歌。

['draɪdənz] [piːs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒenərəlaɪzd][en'koʊmiəm] ; ['ɑːbviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər]
Dryden's **piece** **is** **not** **a** **generalised** **encomium** **;** **obviously** **he** **had** **read** **her**
德莱顿的 片 是 不是 一个 概括 赞誉 ; 明显地 他 有 读 她
[vəːsiz] ,
verses **,**
诗句 ,

德莱顿的文章并非泛泛的赞美之词；显然他读过她的诗歌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrt][ɪz]['fɜːrmli] [beɪst] .
and **his** **analysis** **of** **her** **art** **is** **firmly** **based** **.**
和 他的 分析 的 她 艺术 是 牢牢 基于 .

他对她艺术的分析是有充分依据的。

['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['poʊəm] , [ðen] ,
Our **understanding** **of** **this** **famous** **poem** **,** **then** **,**
我们的 理解 的 这 著名的 诗 , 然后 ,

那么，我们对这首著名诗歌的理解是：

[dɪ'pendz] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [æn] - ['aʊtpʊt] .
depends **to** **some** **degree** **on** **our** **knowledge** **of** **Anne** **Killigrew's** **output** **.**
取决于 到 一些 程度 在 我们的 知识 的 安妮 - 输出 .

这在一定程度上取决于我们对安妮·基利格鲁作品的了解。

[[wʌn]] [hɜːr; hər] [vəːsiz] [dɪ'zɜːrv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['merɪts] — ['draɪdən] [meɪ] [wel] [biː; bi]
[**1** **]** **Her** **verses** **deserve** **attention** **on** **their** **own** **merits** **—** **Dryden** **may** **well** **be**
[1] 她 诗句 应得 注意力 在 他们的 自己的 优点 — 德莱顿 可能 出色地 是
[θɔːt] [mɔːr] ['gælənt][ðæn; ðən] ['skruːpjələs] ,
thought **more** **gallant** **than** **scrupulous** **,**
想法 更多的 英勇 比 一丝不苟的 ,

[1] 她的诗歌本身就值得关注——德莱顿或许更被认为英勇而非严谨，

[bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ðə; ði]['poʊəmz][hæv; həv][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [wɪt] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
but **undeniably** **the** **poems** **have** **an** **appealing** **wit** **,** **a** **picturesque** **imagination**
但 无可否认 这 诗歌 有 一个 上诉 有 , 一个 如画 想像力
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['kændər] .
and **a** **touching** **personal** **candour** **.**
和 一个 接触 个人的 坦率 .

但不可否认的是，这些诗歌具有引人入胜的智慧、生动的想象力和感人至深的个人坦诚。

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [æn] - [ʃɔːrt] [laɪf][ɑːr; ər] [sək'sɪŋktli] [ænd; ənd] ['elɪgəntli] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]
The **facts** **of** **Anne** **Killigrew's** **short** **life** **are** **succinctly** **and** **elegantly** **related** **by**
这 事实 的 安妮 - 短的 生活 是 简洁地 和 优雅地 有关的 经过
['æntəni] [wʊd] . [[ˌtuː'tuː]]
Anthony **Wood** **.** **[** **2** **]**
安东尼 木头 . [2]

安东尼·伍德简洁优雅地叙述了安妮·基利格鲁短暂的一生。[2]

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ə'baʊt] - , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['henri] ['kɪlɪˌgruː] , ['rɔɪəlɪst] ,
She **was** **born** **about** **1660** **,** **the** **daughter** **of** **Dr** **.** **Henry** **Killigrew** **,** **Royalist** **,**
她 曾是 出生 关于 - , 这 女儿 的 博士 . 亨利 基利格鲁 , 保皇党 ,
[ˌθiːə'loʊdʒən][ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] ['dræmətɪst] ,
theologian **and** **sometime** **dramatist** **,**
神学家 和 有时 剧作家 ,

她出生于1660年左右，是亨利·基利格鲁博士的女儿，亨利·基利格鲁博士是一位保皇党人、神学家，有时也从事剧作家工作。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [θi'ætrɪk(ə)l] — ['tɔməs] , [ðə; ði]

and	related	through	his	family	to	the	other	theatrical	Killigrews	—	Thomas	,	the
和	有关的	通过	他的	家庭	到	这	其他	戏剧	基利格鲁斯	—	托马斯	,	这

['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rsənz] ['wedɪŋ] ,

author	of	The	Parson's	Wedding	,
作者	的	这	牧师的	婚礼	,

通过他的家族，他与其他戏剧界的基利格鲁家族成员——《牧师的婚礼》的作者托马斯——有联系。

[ænd; ənd][sɜ:r] ['wɪljəm] , [hɜ:r; hər]['ʌŋkəlz] ; [ænd; ənd] ['tɔməs] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [tʃɪt] - [tʃæt] ,

and	Sir	William	,	her	uncles	;	and	Thomas	,	the	author	of	Chit	-	Chat	,
和	先生	威廉	,	她	叔叔们	;	和	托马斯	,	这	作者	的	纸条	-	聊天	,

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ,

and	Charles	,
和	查尔斯	,

还有她的叔叔威廉爵士；以及《闲聊》的作者托马斯和查尔斯，

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] , [hɜ:r; hər] ['kʌznz] .

Master	of	the	Revels	,	her	cousins	.
掌握	的	这	狂欢	,	她	表兄弟姐妹	.

宴会总管，她的表亲们。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɪlɪˌgru:] [bɪ'keɪm] ['tʃæplɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] [ænd; ənd][ɪn] - ['mæstər]

Dr	.	Killigrew	became	Chaplain	to	the	Duke	of	York	and	in	1663	Master
博士	.	基利格鲁	成为	牧师	到	这	公爵	的	约克	和	在	-	掌握

[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɔɪ] .

of	the	Savoy	.
的	这	萨沃伊	.

基利格鲁博士成为约克公爵的牧师，并于 1663 年成为萨伏伊家族的首领。

[æn] ['kɪlɪˌgru:] [gru:] [ʌp][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] ['meri] [ʌv; əv][moʊ'denə] ,

Anne	Killigrew	grew	up	to	join	the	household	of	the	doleful	Mary	of	Modena	,
安妮	基利格鲁	生长	向上	到	加入	这	家庭	的	这	悲伤的	玛丽	的	摩德纳	,

安妮·基利格鲁长大后加入了忧郁的摩德纳的玛丽的家中。

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [æz; əz][meɪd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

Duchess	of	York	,	as	Maid	of	Honour	.
公爵夫人	的	约克	,	作为	女佣	的	荣誉	.

约克公爵夫人，担任伴娘。

[ə; eɪ][kəm'pænjən][ɪn] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [æn] [fɪntʃ] , ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['wɪntʃəlˌsi:] .

A	companion	in	this	office	was	Anne	Finch	,	Countess	of	Winchelsea	.
一个	伴侣	在	这	办公室	曾是	安妮	芬奇	,	伯爵夫人	的	温切尔西	.

安妮·芬奇，温切尔西伯爵夫人，也是该办公室的同事之一。

['mɪstrəs] - ['poʊəmz] [rɪ'flekt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] [kɔ:rt] [laɪf] ,

Mistress	Killigrew's	poems	reflect	some	of	the	sparkle	of	Restoration	court	life	,
情妇	-	诗歌	反映	一些	的	这	火花	的	恢复	法庭	生活	,

基利格鲁夫人的诗歌反映了复辟时期宫廷生活的某些光彩，

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [prə'du:st] [baɪ] ['meri] [ʌv; əv] - [kən'sɪstənt] [ˌʌnˌpɑ:pju'lærəti] .

but	more	of	the	sorrow	produced	by	Mary	of	Modena's	consistent	unpopularity	.
但	更多的	的	这	悲哀	生产	经过	玛丽	的	-	持续的	不受欢迎	.

但更多的是因为摩德纳的玛丽一直不受欢迎而产生的悲伤。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['smɔ:lpɑ:ks] , [æn] ['kɪlɪˌgru:] [daɪd][ɑ:n] - [dʒu:n] ,

After	a	short	battle	with	the	smallpox	,	Anne	Killigrew	died	on	16	June	,
后	一个	短的	战斗	和	这	天花	,	安妮	基利格鲁	死亡	在	-	六月	,

安妮·基利格鲁在与天花短暂搏斗后，于6月16日去世。

- , [tuː; tə][ðə; ði] " [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'lʌktənsi] " [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['lʌvɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd]

1685	**,**	**to**	**the**	**"**	**unspeakable**	**Reluctancy**	**"**	**of**	**her**	**many**	**loving**	**relations**	**and**
-	,	到	这	"	无法形容	不情愿	"	的	她	许多	爱	关系	和

[frendz] .

friends	**.**
朋友们	.

1685年，令她的众多亲友"难以言喻的不情愿"。

['æftər][hɜːr; hər] [ʌn'taɪmli] [deθ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɪlɪˌgruː] [wɜːrkt] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl]

After	**her**	**untimely**	**death**	**,**	**Dr**	**.**	**Killigrew**	**worked**	**to**	**produce**	**a**	**memorial**
后	她	不合时宜	死亡	,	博士	.	基利格鲁	工作	到	生产	一个	纪念馆

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pepərz] ,

edition	**of**	**her**	**papers**	**,**
版	的	她	文件	,

基利格鲁博士英年早逝后，她着手编纂了她的论文纪念版。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]['draɪdən][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['prefətɔːri] ['poʊəm] .

and	**invited**	**Dryden**	**to**	**write**	**the**	**prefatory**	**poem**	**.**
和	受邀	德莱顿	到	写	这	序言	诗	.

并邀请德莱顿创作序诗。

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [swɪft] :

The	**publication**	**was**	**swift**	**:**
这	发布	曾是	迅速	:

该出版物迅速面世：

[les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] ['laɪsnst] [tuː; tə][biː; bi]

less	**than**	**three**	**months**	**after**	**her**	**death**	**the**	**volume**	**was**	**licensed**	**to**	**be**
较少的	比	三	几个月	后	她	死亡	这	体积	曾是	获得许可的	到	是

['prɪntɪd] (- [sep'tembər] ,

printed	**(**	**30**	**September**	**,**
打印	(	-	九月	,

在她去世不到三个月后，该书就获得了印刷许可（9月30日）。

-) [ænd; ənd] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['steɪʃənəz] - ['redʒɪstər] ([ˌtuː'tuː][ɑːk'toʊbər]) .

1685	**)**	**and**	**listed**	**in**	**the**	**Stationers**	**'**	**Register**	**(**	**2**	**October**	**)**	**.**
-	)	和	列出	在	这	文具店	-	登记	(	2	十月	)	.

1685 年），并列入文具商登记册（10 月 2 日）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][tɜːrm] ['kætəlɔːg] [fɔːr; fər][noʊ'vembər] , [ænd; ənd]['ædvərtaɪzd][ɪn][ðə; ði]

It	**was**	**listed**	**in**	**the**	**Term**	**Catalogue**	**for**	**November**	**,**	**and**	**advertised**	**in**	**The**
它	曾是	列出	在	这	学期	目录	为了	十一月	,	和	广告	在	这

[ɒb'zɜːrˌveɪtər][ɑːn][ˌtuː'tuː][noʊ'vembər] , - .

Observator	**on**	**2**	**November**	**,**	**1685**	**.**
观测员	在	2	十一月	,	-	.

它被列入 11 月份的学期目录，并于 1685 年 11 月 2 日在《天文台》上刊登了广告。

[[θriː]] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][baɪ]

[	**3**	**]**	**The**	**date**	**of**	**1686**	**on**	**the**	**title**	**page**	**must**	**have**	**been**	**anticipated**	**by**
[	3	]	这	日期	的	-	在	这	标题	页	必须	有	到过	预期	经过

['æktʃuəl][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

actual	**publication**	**.**
实际的	发布	.

[3] 标题页上的 1686 年日期肯定比实际出版日期早。

[ðə; ði]['poʊətri][ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['draɪdənz] [tɜːrmz] :

The	**poetry**	**in**	**the**	**volume**	**can**	**be**	**described**	**in**	**Dryden's**	**terms**	**:**
这	诗	在	这	体积	能	是	描述	在	德莱顿的	条款	:

用德莱顿的话来说，这本诗集中的诗歌可以这样描述：

[ɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] , [jet] ['wɑːntɪd] [nʌn] :
Art she had none , yet wanted none :
艺术 她 有 没有任何 , 然而 通缉 没有任何 :

她没有艺术，也不想要艺术：

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [dɪd] [ðæt] [wɑːnt] [sə'plaɪ] .
For Nature did that Want supply .
为了 自然 做过 那 想 供应 .

大自然确实需要供给。

[æn] ['kɪlɪˌgruː] [lækt] [ðə; ði] ['ɑːrtɪstri] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['præktɪs] ([wɪtʃ]
Anne Killigrew lacked the artistry which comes from discipline and practice (which
安妮 基利格鲁 缺乏 这 艺术性 哪个 来 从 纪律 和 实践 (哪个
[æn] [fɪntʃ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
Anne Finch had time to
安妮 芬奇 有 时间 到

安妮·基利格鲁缺乏通过自律和练习获得的艺术造诣（而安妮·芬奇有时间做到这一点）。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[dɪ'veləp]) , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [aʊt'weɪd] [ðə; ði] ['naɪsɪtiːz]
develop) , but she felt that the prompting of passion outweighed the niceties
发展) , 但 她 毛毡 那 这 提示 的 热情 被压倒 这 礼貌
[ʌv; əv][fɔːrm] :
of form :
的 形式 :

（发展），但她觉得激情驱使她忽略了形式的精细之处：

[hɪr] [teɪk] [noʊ] [ker] , [teɪk] [hɪr] [noʊ] [ker] , [maɪ][mjuːz] ,
Here take no Care , take here no Care , my Muse ,
这里 拿 不 关心 , 拿 这里 不 关心 , 我的 沉思 ,

在这里不必担心，在这里不必担心，我的缪斯，

[nɔːr] [ɔːt] [ʌv; əv][ɑːrt][ɔːr] ['leɪbər] [juːz] . . . .
Nor ought of Art or Labour use . . . .
也不 应该 的 艺术 或者 劳动 使用 . . . .

艺术或劳动都不应使用.....

[ðə; ði] ['rʌgɪdər] [maɪ] ['meʒərz] [rʌn] [wen] [riːd] ,
The ruggeder my Measures run when read ,
这 更坚固 我的 措施 跑步 什么时候 读 ,

我的测量结果越是崎岖，读取起来就越困难。

[ðeɪl] ['laɪvliːɝ] [peɪnt] [tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'iːkwəl] [pæðz] [fɑːnd] ['mɔːtəlz] [tred] , ([piː] . -)
They'l livelier paint th ' unequal Paths fond Mortals tread , (p . 51)
他们会 更活泼 画 th - 不等 路径 喜爱 凡人 踏 , (p . -)

他们会更生动地描绘凡人所走的崎岖不平的道路，（第 51 页）

[hɜːr; hər] [vəːsiz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnərəˌlaɪzɪŋ] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['dɛnəm]
Her verses belong to the generalising conventions of strong - minded Denham
她 诗句 属于 到 这 概括 惯例 的 强的 - 有思想 丹汉姆
[ænd; ənd]['lɪmpɪd] ['wɔlə] :
and limpid Waller :
和 清澈的 沃勒 :

她的诗歌遵循了思想坚定的丹纳姆和文笔清澈的沃勒的概括性惯例：

[sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] ['vɪgər] [dɪd][hɜːr; hər] [vɜːrs] [ə'dɔːrn] ,
Such Noble Vigour did her Verse adorn ,
这样的 高贵 活力 做过 她 诗 装饰 ,

她的诗歌展现了如此高贵的活力，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
That it seem'd borrow'd .
那 它 似乎 借来的 .

看起来像是借来的。

[jet] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['laɪvli] [əb'dʒɛkʃənz] ([piː'piː] .
Yet to judge from her lively objections (pp .
然而 到 法官 从 她 热闹 反对意见 (pp .

然而，从她激烈的反对意见来看（第 11 页），

- - -) , [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [klæs] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pleɪdʒərɪst] [wʌz; wəz] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd] .
44 - 47) , the attempt to class her as a plagiarist was unjustified .
- - -) , 这 试图 到 班级 她 作为 一个 抄袭者 曾是 不合理的 .

44-47），将她归类为抄袭者的做法是不合理的。

[kɔːrt] ['poʊətri] [ɪn] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['juːnɪfɔːrm] [ðæt] [ə'pærənt] ['ekoʊz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
Court poetry in the age was so uniform that apparent echoes are a matter of
法庭 诗 在 这 年龄 曾是 所以 制服 那 明显 回声 是 一个 事情 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

当时的宫廷诗歌风格非常统一，以至于出现明显的相似之处也就不足为奇了。

[wiː; wi] [meɪ] [kəm'per] [hɜːr; hər]
We may compare her
我们 可能 比较 她

我们可以把她和其他人比较一下。

[ðə; ði] ['blʌdi] [wʊlf] , [ðə; ði] [wʊlf] [dʌz] [nɑːt] [pər'suː] ;
The bloody Wolf , the Wolf does not pursue ;
这 血腥 狼 , 这 狼 做 不是 追求 ;

那只血狼，那只狼不追赶；

[ðə; ði] [bɔːr] , [ðoʊ] [fɪrs] , [hɪz; ɪz] [tʌsk] [wɪl] [nɑːt] [im'bruː]
The Boar , though fierce , his Tusk will not embrue
这 公猪 , 尽管 凶猛的 , 他的 獠牙 将要 不是 埃姆布鲁

野猪虽然凶猛，但它的獠牙不会刺穿它。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] , [bɛəz] , [nɑːt] [ɑːn] [bɛəz] [duː] [preɪ] :
In his own Kind , Bares , not on Bares do prey :
在 他的 自己的 种类 , 裸露 , 不是 在 裸露 做 猎物 :

巴雷斯在其同类中，而非在巴雷斯身上捕猎：

[ðen] [ɑːrt] [ðaʊ] , [mæn] , [mɔːr] ['sævɪdʒ] [fɑːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , ([piː] . -)
Then art thou , Man , more savage far than they , (p . 37)
然后 艺术 你 , 男人 , 更多的 野蛮的 远的 比 他们 , (p . -)

那么，人啊，你比他们还要野蛮得多。（第37页）

[wɪð; wɪθ] ['rɑːˌtʃɛstɚz] ['seɪtərˌsætər] [ə'genst] [mæn'kaɪnd] :
with Rochester's Satyr against Mankind :
和 罗切斯特的 色狼 反对 人类 :

与罗切斯特的萨提尔对抗人类：

[bɜːrdz] , [fiːd] [ɑːn] [bɜːrdz] , [biːsts] , [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [preɪ] ,
Birds , feed on Birds , Beasts , on each other prey ,
鸟类 , 喂养 在 鸟类 , 野兽 , 在 每个 其他 猎物 ,

鸟类以鸟类为食，野兽也以彼此为食。

[bʌt; bət] ['sævɪdʒ] [mæn] [ə'loʊn] , [dʌz] [mæn] [bɪ'treɪ] ,
But Savage Man alone , does Man betray ,
但 野蛮的 男人 独自的 , 做 男人 背叛 ,

但只有野蛮人，才会背叛人类。

[ɔːr] [ˈwɔlə] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [rɪtʃ] , " [bʌt; bət] [ˈsævɪdʒ] [biːsts] , [ɔːr] [men] [æz; əz] [waɪld]
or Waller on the death of Lady Rich , " But savage beasts , or men as wild
或者 沃勒 在 这 死亡 的 女士 富有的 , " 但 野蛮的 野兽 , 或者 男人 作为 荒野
[æz; əz] [ðeɪ] !
as they !
作为 他们 !

或者沃勒在谈到里奇夫人之死时说："但是野蛮的野兽，或者像他们一样野蛮的人！"

" [æn] - [juːz] [ʌv; əv] [stɑːk] [ˈepəˌθets] [ænd; ənd] [pəˈlaɪt] [ləˈkjuːʃ(ə)n] [mɑːrk] [ə; eɪ] [kənˌvenʃəˈnæləti]
" Anne Killigrew's use of stock epithets and polite locutions mark a conventionality
" 安妮 - 使用 的 库存 绰号 和 有礼貌的 言语 标记 一个 惯例
[wɪtʃ] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈbɔːrdərz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪˈrɪvətɪv] .
which inevitably borders on the derivative .
哪个 不可避免地 边界 在 这 衍生物 .

"安妮·基利格鲁使用陈词滥调和礼貌用语，体现了一种约定俗成的风格，这种风格不可避免地接近于衍生风格。

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɜːr; hər] [best] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] " [ɑːn] [ðə; ði] [bɜːrθ] - [deɪ] [ʌv; əv] [kwiːn]
But at her best , as for example " On the Birth - Day of Queen
但 在 她 最好的 , 作为 为了 例子 " 在 这 出生 - 天 的 女王
['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,
Katherine ,
凯瑟琳 ,

但她最好的作品，例如《在凯瑟琳女王的生日那天》，

" ([piː] . -) , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ɪˈfektɪvli] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] .
" (p . 47) , she is able to move effectively beyond the conventional .
" (p . -) , 她 是 有能力的 到 移动 有效地 超过 这 传统的 .

（第 47 页），她能够有效地超越传统。

[ðə; ði] [ˈkɑːnflɪkt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrm(ə)l] [əˈkeɪʒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈweðər] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ]
The conflict between the formal occasion and the dismal weather becomes a
这 冲突 之间 这 正式的 场合 和 这 惨淡 天气 变成 一个
[sərˈpraɪzɪŋ] [ˈsɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpærədɑːks] ,
surprising symbol of paradox ,
奇怪 象征 的 悖论 ,

正式场合与恶劣天气之间的冲突，成为一个令人惊讶的悖论象征。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd] [ˈskrɪptʃərəl] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪnˈtensəti]
and the dream and scriptural consolation come to have an intensity
和 这 梦 和 圣经 安慰 来 到 有 一个 强度
[mɔːr] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ðæn; ðən] [ˈkɔːrtli] .
more metaphysical than courtly .
更多的 形而上学的 比 宫廷式 .

梦境和经文中的慰藉逐渐变得具有形而上的强度，而非宫廷式的。

[ˈsɪmələrli] , [ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt]
Similarly , in the unfinished
相似地 , 在 这 未完成

同样地，在未完成的

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

" [oʊd] , " ([piː] . -) , [ɔːr] [ɪn] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈpæstərəl] [ˈdaɪəlɔːg] , " ([piː] . -) ,
" Ode , " (p . 82) , or in parts of the " Pastoral Dialogue , " (p . 63) ,
" 颂 , " (p . -) , 或者 在 部分 的 这 " 牧灵 对话 , " (p . -) ,

《颂歌》（第 82 页），或《田园对话录》的部分内容（第 63 页），

[ʃi:; ʃi][prə'du:səz, prə'du:sɪz][sʌm; səm] ['fɔ:rsfl] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] .
she **produces** **some** **forceful** **and** **startling** **images** **.**
她 产 一些 有力 和 令人震惊 图片 .

她创作了一些极具冲击力和震撼力的作品。

[ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rks][laɪz][ɪn][ðer; ðər][fɜ:rm] , [ˌi:væn'dʒelɪkl]['mɔ:rəl][toʊn] ,
The **individuality** **of** **her** **works** **lies** **in** **their** **firm** **,** **evangelical** **moral** **tone** **,**
这 个性 的 她 作品 谎言 在 他们的 公司 , 福音 道德 语气 ,

她的作品独特之处在于其坚定而充满福音派色彩的道德基调。

[wɪtʃ] [ɪz] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒen'ti:l] ['paɪəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] .
which **is** **clearly** **distinguishable** **from** **the** **genteel** **piety** **of** **her** **contemporaries** **.**
哪个 是 清楚地 可区分的 从 这 文雅的 虔诚 的 她 同时代人 .

这与她同时代人的温文尔雅的虔诚有着明显的区别。

['draɪdənz] ['kɑ:ment] :
Dryden's **comment** **:**
德莱顿的 评论 :

德莱顿的评论:

[soʊ][koʊld][hɜ:r'self] , [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [sʌtʃ] [wɔ:rmθ] ,
So **cold** **herself** **,** **whilst** **she** **such** **Warmth** **exprest** **,**
所以 寒冷的 她自己 , 而 她 这样的 温暖 表达 ,

她内心如此冷漠，却又表现得如此热情。

- [twʌz] ['kju:pɪd] ['beɪðɪŋ] [ɪn][daɪ'ænəz] [stri:m] ,
' **Twas** **Cupid** **bathing** **in** **Diana's** **Stream** **,**
- 那是 丘比特 洗澡 在 戴安娜的 溪流 ,

那是丘比特在戴安娜溪中沐浴。

[ɪz][æn; ən][æpt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] , [seɪ] , [hɜ:r; hər] " ['pæstərəl] ['daɪəlɔ:g] , " ([pi:'pi:] . - - - .)
is **an** **apt** **description** **of** **,** **say** **,** **her** **"** **Pastoral** **Dialogue** **,** **"** **(** **pp** **.** **63** **-** **75** **.** **)**
是 一个 易于 描述 的 , 说 , 她 " 牧灵 对话 , " (pp . - - - .)

例如，这可以恰当地描述她的《田园对话》（第 63-75 页）。

[æn] - ['ɪntrəst] [ɪn][poʊ'etɪk] ['θi:əri] [ɪz]['noʊtəb(ə)l] ;
Anne **Killigrew's** **interest** **in** **poetic** **theory** **is** **notable** **;**
安妮 - 兴趣 在 诗意的 理论 是 值得注意的 ;

安妮·基利格鲁对诗歌理论的兴趣十分突出;

[hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] " - " [preɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['froʊz(ə)n] [staɪl] " [tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:md] [wɪð; wɪθ]
her **early** **"** **Alexandreis** **"** **prays** **for** **the** **"** **frozen** **style** **"** **to** **be** **warmed** **with**
她 早期的 " - " 祈祷 为了 这 " 冷冻 风格 " 到 是 温暖 和
[ə; eɪ] " [poʊɛti:k] ['faɪər] ,
a **"** **Poetique** **fire** **,**
一个 " 诗意 火 ,

她早期的《亚历山大》祈祷"冰冷的风格"能被"诗意的火焰"温暖起来，

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] " [lʌv] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['poʊətri] ,
" **and** **her** **"** **Love** **,** **the** **Soul** **of** **Poetry** **,**
" 和 她 " 爱 , 这 灵魂 的 诗 ,

以及她的《爱，诗歌的灵魂》，

" ['kɔntræsts][ðə; ði] ['flætnəs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] [vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [hi:t]
" **contrasts** **the** **flatness** **of** **commonplace** **verse** **with** **the** **rapture** **and** **heat**
" 对比 这 平坦 的 平凡 诗 和 这 狂喜 和 热
[prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] " - [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,
produced **by** **a** **subject** **which** **"** **Enlarg'd** **his** **Fancy** **,**
生产 经过 一个 主题 哪个 " - 他的 想要 ,

"将平庸诗歌的乏味与一个"拓展了他的想象力"的主题所产生的狂喜和热情进行了对比，

[ænd; ənd][set] [friː] [hɪz; ɪz][mjuːz] .
and **set** **free** **his** **Muse** **.**
和 放 自由的 他的 沉思 .

并释放他的缪斯。

" [ðə; ðiː]['poʊəm] " [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] - " ['medɪˌteɪts] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sloʊθfl] [mjuːz][ænd; ənd][ɪts]
" **The** **poem** **"** **To** **My** **Lord** **Colrane** **"** **meditates** **on** **her** **slothful** **muse** **and** **its**
" 这 诗 " 到 我的 主 - " 冥想 在 她 懒惰 沉思 和 它是
[ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .
awakening **of** **life** **.**
唤醒 的 生活 .

《致我的科尔兰勋爵》这首诗沉思着她懒惰的缪斯以及生命的觉醒。

[θruː'aʊt] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðə; ðiː]['poʊəts][daɪ'dæktɪk][end][ɪn] [vjuː] [ænd; ənd][hæz; həz]
Throughout **her** **writings** **she** **keeps** **the** **poet's** **didactic** **end** **in** **view** **and** **has**
自始至终 她 著作 她 保持 这 诗人的 教学 结尾 在 看法 和 有
[ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['neɪtʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrt] .
a **high** **regard** **for** **the** **nature** **of** **her** **art** **.**
一个 高的 看待 为了 这 自然 的 她 艺术 .

在她的所有作品中，她始终牢记诗人的教化目的，并高度重视她艺术的本质。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [jɔːk] ['haʊshoʊld] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ðiː] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]
Something **of** **the** **severity** **of** **the** **York** **household** **is** **reflected** **in** **the** **writings** **of**
某物 的 这 严重性 的 这 约克 家庭 是 反映 在 这 著作 的
[ðə; ðiː][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
the **Maid** **of** **Honour** **.**
这 女佣 的 荣誉 .

约克家族的严苛作风在侍女的著作中有所体现。

[ðə; ðiː]['prez(ə)nt][tekst][ɪz] [ˌriːprə'djuːst] , [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːpi][ɪn]
The **present** **text** **is** **reproduced** **,** **by** **kind** **permission** **,** **from** **the** **beautiful** **copy** **in**
这 展示 文本 是 复制品 , 经过 种类 允许 , 从 这 美丽的 复制 在
[ðə; ðiː][ˌælɪg'zændər] ['tɝːnˌbʊl] ['laɪbreri] ,
the **Alexander** **Turnbull** **Library** **,**
这 亚历山大 特恩布尔 图书馆 ,

经亚历山大·特恩布尔图书馆友好许可，本文转载自馆藏精美原版。

['welɪŋtən] .
Wellington **.**
惠灵顿 .

惠灵顿。

[ðɪs] ['vɑːljəm] , [ə'rɪdʒənəli][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['filip] [blɪsɪz] [kə'lekʃ(ə)n] , [ɪz] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ðiː] ['huːθ]
This **volume** **,** **originally** **in** **Dr** **.** **Philip** **Bliss's** **collection** **,** **is** **listed** **in** **the** **Huth**
这 体积 , 起初 在 博士 . 菲利普 极乐的 收藏 , 是 列出 在 这 胡思
['kætəlɔːg] (-) ,
Catalogue **(** **1913** **)** **,**
目录 (-) ,

该书原为菲利普·布利斯博士的藏书，收录于胡特目录（1913 年）。

[piː] . - , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['dʌbljuː] . [siː] . ['hæzlɪt] , ['sekənd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌbɪbliə'græfɪkl]
p **.** **1207** **,** **and** **described** **by** **W** **.** **C** **.** **Hazlitt** **,** **Second** **Series** **of** **Bibliographical**
p . - , 和 描述 经过 W . C . 哈兹利特 , 第二 系列 的 书目
[kə'lekʃənz] [ænd; ənd] [noʊts] (-) ,
Collections **and** **Notes** **(** **1882** **)** **,**
收藏 和 笔记 (-) ,

第 1207 页，由 WC Hazlitt 在其《书目汇编和注释第二辑》（1882 年）中描述。

[piː] . - .
p **.** **328** **.**
p . - .

第328页。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪliːf] [ə; eɪ] [ˌem 'es] ['poʊəm][baɪ][iː] . [iː] . , [træn'skraɪbd] [bɪ'loʊ] .

It	contains	on	the	flyleaf	a	MS	poem	by	E	.	E	.	,	transcribed	below	.
它	包含	在	这	飞叶	一个	多发性硬化症	诗	经过	E	.	E	.	,	转录	以下	.

扉页上收录了 EE 的一首手稿诗，内容如下。

[ðə; ði] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hʌntər] , ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ˌeɪ diː 'diː] .

The	Rev	.	Joseph	Hunter	,	British	Museum	Add	.
这	牧师	.	约瑟夫	猎人	,	英国	博物馆	添加	.

约瑟夫·亨特牧师，大英博物馆附加。

[em'esiz] . - , ['vɑːl] . ['vaɪ, 'viː] , [piː] . - , [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [iː] . [iː] . [wʌz; wəz] ['edmənd] [iː'lɪs] ,

MSS	.	24492	,	Vol	.	VI	,	p	.	100	,	suggests	that	E	.	E	.	was	Edmund	Elys	,
MSS	.	-	,	沃尔	.	六年级	,	p	.	-	,	建议	那	E	.	E	.	曾是	埃德蒙	伊利斯	,

MSS. 24492，第六卷，第100页表明，EE 指的是 Edmund Elys。

[[fɔːr]] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [kən'tenʃəs] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['poʊəmz]

[	4	]	the	learned	and	contentious	author	of	occasional	poems
[	4	]	这	学习	和	有争议的	作者	的	偶然	诗歌

[4] 博学而好辩的应景诗作者

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

([vəːsiz] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] , -) [ænd; ənd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['pæmflɪts] ([fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

(	Verses	on	Several	Occasions	,	1699	)	and	theological	pamphlets	(	for	example	,
(	诗句	在	一些	场合	,	-	)	和	神学	小册子	(	为了	例子	,

[ɪ'pɪstələ] [æd][sæm] .

Epistola	ad	Sam	.
书信	广告	山姆	.

（《在几个场合的诗歌》，1699 年）和神学小册子（例如，《致撒母耳记》）。

- [es] . [tiː] . [piː] . , -) .

Parkerum	S	.	T	.	P	.	,	1680	)	.
-	S	.	T	.	P	.	,	-	)	.

Parkerum STP，1680）。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [vɪ'veɪʃəs] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'beɪt]

The	generally	vivacious	style	of	the	verse	and	the	reference	to	the	debate
这	一般来说	活泼	风格	的	这	诗	和	这	参考	到	这	辩论

[wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːkə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst] ,

with	Dr	.	Parker	suggest	that	the	identification	is	just	,
和	博士	.	帕克	建议	那	这	鉴别	是	只是	,

这首诗整体上活泼的风格以及对与帕克博士辩论的提及表明，这种说法是恰当的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . [iː'lɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪz][nɑːt] [noʊn] .

but	the	relationship	between	Mrs	.	Elys	and	the	Killigrews	is	not	known	.
但	这	关系	之间	太太	.	伊利斯	和	这	基利格鲁斯	是	不是	已知	.

但伊利斯夫人和基利格鲁一家之间的关系尚不清楚。

['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [skɪpt] , [ænd; ənd]['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] ['mɪs'nʌmbərd] -

Pages	72	and	73	are	skipped	,	and	pages	68	and	69	are	misnumbered	60
页	-	和	-	是	跳过	,	和	页面	-	和	-	是	编号错误	-

[ænd; ənd] - .

and	61	.
和	-	.

跳过第 72 页和第 73 页，第 68 页和第 69 页被错误地编号为第 60 页和第 61 页。

[ðə; ði][self] - ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [æn] ['kɪlɪˌgruː] ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ˌhɪr'ɪn]

The	self	-	portrait	of	Anne	Killigrew	prefixed	to	the	Poems	and	printed	herein
这	自己	-	肖像	的	安妮	基利格鲁	前缀	到	这	诗歌	和	打印	在此处

[æz; əz][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ɪf] [kən'venʃən(ə)l] ['ɑːrtɪst] .

as	the	frontispiece	shows	that	she	was	a	competent	if	conventional	artist	.
作为	这	卷首插图	演出	那	她	曾是	一个	胜任的	如果	传统的	艺术家	.

安妮·基利格鲁的自画像被放在诗集前面，并作为扉页印刷于此，这表明她是一位技艺精湛但略显传统的艺术家。

[hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peintiŋz] , [piː'piː] .

Her	descriptions	of	her	paintings	,	pp	.
她	描述	的	她	绘画	,	pp	.

她对自己画作的描述，第 10 页。

- - - , [sə'dʒest] [ðæt] [hɪr] [tuː] ['mɔːrəl][ænd; ənd]['skrɪptʃərəl]['tɑːpɪks] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] ['oʊvər] ['kɔːrtli]

27	-	29	,	suggest	that	here	too	moral	and	scriptural	topics	predominated	over	courtly
-	-	-	,	建议	那	这里	也	道德	和	圣经	主题	占主导地位	超过	宫廷式

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

第 27-29 章表明，在这里，道德和经文话题也比宫廷事务更为重要。

[iː] . [iː] . ,

E	.	E	.	,
E	.	E	.	,

EE，

['draɪdən][ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪtæf] [ə'griː] [ɑːn] [æn] - ['sæŋktəti][ænd; ənd]

Dryden	and	the	writer	of	the	Epitaph	agree	on	Anne	Killigrew's	sanctity	and
德莱顿	和	这	作家	的	这	墓志铭	同意	在	安妮	-	圣洁	和

['grævəti][ʌv; əv][maɪnd] .

gravity	of	mind	.
重力	的	头脑	.

德莱顿和《墓志铭》的作者都认为安妮·基利格鲁拥有圣洁的品格和严肃的思想。

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['riːdər] [meɪ] [geɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]

The	modern	reader	may	gain	from	her	book	of	verse	a	moving	insight	into
这	现代的	读者	可能	获得	从	她	书	的	诗	一个	移动	洞察力	进入

[ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ]

the	thoughts	and	preoccupations	of	a	young	lady	at	court	in	the	declining
这	想法	和	忧虑	的	一个	年轻的	女士	在	法庭	在	这	下降

['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] .

years	of	the	Stuarts	.
年	的	这	斯图亚特	.

现代读者可以从她的诗集中，深入了解斯图亚特王朝末期宫廷中一位年轻女士的所思所想和所思所想。

['ritʃəd] ['mɔːrtən]

Richard	Morton
理查德	莫顿

理查德·莫顿

[mək'mæstɝ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

McMaster	University
麦克马斯特	大学

麦克马斯特大学

['hæmɪltən] , [ɑːn'terioʊ]

Hamilton	,	Ontario
汉密尔顿	,	安大略省

安大略省汉密尔顿

[noʊ'vembər] - , -
November 28 , 1965
十一月 - , -

1965年11月28日

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[noʊts] [ɑ:n][ðə; ði]['poʊəmz]
Notes on the Poems
笔记 在 这 诗歌

诗歌注释

['sevrəl] [ʌv; əv] [æn] - [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['vɑ:ljəm] :
Several of Anne Killigrew's friends and relatives appear in the volume :
一些 的 安妮 - 朋友们 和 亲属 出现 在 这 体积 :

安妮·基利格鲁的几位朋友和亲戚也出现在这本书中：

[sɪg] . b2 " [hɜ:r; hər]['wɔ:rlaɪk] ['brʌðər] " [ɪz] ['henri] ['kɪlɪˌgru:] ([di:] . -) , ['kɑ:mədɔ:r] [ɪn][ðə; ði]
sig . b2 " her Warlike Brother " is Henry Killigrew (d . 1712) , commodore in the
签名 . b2 " 她 好战 兄弟 " 是 亨利 基利格鲁 (d . -) , 准将 在 这
- [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['ædmərəl] ,
1680's and eventually Admiral ,
- 和 最终 上将 ,

sig.b2 “她好战的兄弟”是亨利·基利格鲁（卒于 1712 年），17 世纪 80 年代的准将，最终晋升为海军上将。

[hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n]['du:ti][ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [wen] ['draɪdən] [roʊt] .
who was on duty in the Mediterranean when Dryden wrote .
WHO 曾是 在 责任 在 这 地中海 什么时候 德莱顿 写道 .

德莱顿写作时，他正在地中海执行任务。

[pi:] . -
p . 24
p . -

第24页

['leɪdi] ['bɜ:rkli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn][ɑ:r; ər][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][sʌn] , [dʒɑ:n] , [ʌv; əv][dʒɑ:n] ,
Lady Berkeley and her son are the wife and son , John , of John ,
女士 伯克利 和 她 儿子 是 这 妻子 和 儿子 , 约翰 , 的 约翰 ,

伯克利夫人和她的儿子是约翰的妻子和儿子，约翰

[fɜ:rst]['bærən] ['bɜ:rkli] [ʌv; əv] ['strætən] ([di:] . -) .
first Baron Berkeley of Stratton (d . 1687) .
第一的 男爵 伯克利 的 斯特拉顿 (d . -) .

第一代斯特拉顿男爵伯克利（卒于 1687 年）。

[dʒɑ:n][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz] [lu:'tenənt] [ɪn] - [ænd; ənd] [ə'teɪnd] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['ædmərəl][ɪn]
John the younger was lieutenant in 1685 and attained the rank of Admiral in
约翰 这 年轻 曾是 中尉 在 - 和 已达到 这 秩 的 上将 在
- .
1688 .
- .

小约翰于 1685 年晋升为海军中尉，并于 1688 年晋升为海军上将。

[pi:] . -
p . 49
p . -

第49页

[lɔ:rd] - [ɪz] ['henri] [her] , ['sekənd] ['bærən] [ˌkoʊl'reɪn] (- - -) , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
Lord Colrane is Henry Hare , second Baron Coleraine (1636 - 1708) , the distinguished
主 - 是 亨利 野兔 , 第二 男爵 科尔雷恩 (- - -) , 这 杰出的
['æntɪkweri] .
antiquary .
古董商 .

科尔兰勋爵是亨利·黑尔，第二代科尔兰男爵（1636-1708），一位杰出的古物学家。

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊkpleɪt] , ['deɪtɪd] - , [ɪz][ɪn][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti]
A copy of the Poems bearing his bookplate , dated 1702 , is in the University
一个 复制 的 这 诗歌 轴承 他的 藏书票 , 日期 - , 是 在 这 大学
[ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] ['laɪbreri] .
of Michigan Library .
的 密歇根州 图书馆 .

密歇根大学图书馆藏有一本带有他藏书票的诗集，日期为 1702 年。

[pi:] . -
p . 76
p . -

第76页

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [keɪ] . , [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['æksɪdənt] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]
Mrs . A . K . , the victim of this extraordinary accident shortly before the civil
太太 . 一个 . K . , 这 受害者 的 这 非凡的 事故 不久 前 这 民用
[brɔɪlz] ,
broils ,
烤肉 ,

AK夫人，这位在内战爆发前不久遭遇这场非同寻常事故的受害者，

[wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] [æn] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][sɜ:r]['rɑ:bərt] ['kɪlɪˌgru:] , [ðə; ði] - ['grænfɑ:ðər] .
was probably Anne , daughter of Sir Robert Killigrew , the poetess's grandfather .
曾是 大概 安妮 , 女儿 的 先生 罗伯特 基利格鲁 , 这 - 祖父 .

她很可能是诗人的祖父罗伯特·基利格鲁爵士的女儿安妮。

[pi:] . -
p . 79
p . -

第79页

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['græftən][ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['henri] ['benɪt] ,
The Duchess of Grafton is the daughter of Henry Bennet ,
这 公爵夫人 的 格拉夫顿 是 这 女儿 的 亨利 贝内特 ,

格拉夫顿公爵夫人是亨利·贝内特的女儿。

[ɜ:rl] [ʌv; əv] ['ɑ:rlɪŋtən] [ænd; ənd][waɪf][ʌv; əv] ['henri] [fɪts'rɔi] ,
Earl of Arlington and wife of Henry Fitzroy ,
伯爵 的 阿灵顿 和 妻子 的 亨利 菲茨罗伊 ,

阿灵顿伯爵和亨利·菲茨罗伊的妻子

[du:k] [ʌv; əv]['græftən][ænd; ənd][sʌn][tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [i:][ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] ['vɪljɚz] .
Duke of Grafton and son to Charles II and Barbara Villiers .
公爵 的 格拉夫顿 和 儿子 到 查尔斯 二 和 芭芭拉 维利尔斯 .

格拉夫顿公爵，查理二世和芭芭拉·维利尔斯的儿子。

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[ɑ:n][ðə; ði] [deθ]
On the Death
在 这 死亡

论死亡

[ʌv; əv]
of
的

的

[ðə; ði] ['truːli] ['vɜːrtʃuəs]
The Truly Virtuous
这 真的 有德行的

真正有德之人

['mɪsɪz] . [æn] ['kɪlɪˌgruː]
Mrs . Anne Killigrew
太太 . 安妮 基利格鲁

安妮·基利格鲁夫人

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] ([dɪ'siːst]) [waɪf] .
who was Related to my (Deceased) Wife .
WHO 曾是 有关的 到 我的 (死者) 妻子 .

与我（已故）妻子有亲属关系的人。

[aɪ]['kænɑːt] [mɔːrn] [ðaɪ] [feɪt] , [swiːt] - , [bʌt; bət][dʒɔɪ]
I cannot Mourn thy Fate , Sweet Mayd , but Joy
我 不能 哀悼 你的 命运 , 甜的 - , 但 喜悦

我无法为你的命运哀悼，甜美的少女，只有喜悦

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [ə'nɔɪ] ,
That Thou art gone from all this Worlds Annoy ,
那 你 艺术 已消失 从 全部 这 世界 烦人 ,

你已离开这世间一切烦恼，

[frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - ['hɜːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][eɪdʒ] , [ðæt] [drɔːz]
From th ' hurry of this cursed Age , that draws
从 th - 匆忙 的 这 被诅咒的 年龄 , 那 平局

从这该死的时代的匆忙中，汲取

['vendʒənz] [daʊn] [baɪ][tiː 'eɪtʃ] - [briːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] .
Heav'ns Vengeance down by th ' breach of all the Laws .
天堂 复仇 向下 经过 th - 违反 的 全部 这 法律 .

天谴降临于违背一切律法之人。

[ʌv; əv][gɑːd] , & [mæn] : [θɜːrz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət] [nɔɪz]
Of GOD , & Man : ther's nothing here but Noise
的 上帝 , & 男人 : 那里 没有什么 这里 但 噪音

上帝与人：这里除了噪音什么也没有

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truː] ['piːsfʊl] .
And Interruption of True Peacefull Joyes .
和 中断 的 真的 和平的 乔伊斯 .

以及对真正和平喜悦的干扰。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['pleʒər] [kɔːl][ɪz][spɔːrt][fɔːr; fər] [eɪps]
That which they Pleasure call is Sport for Apes
那 哪个 他们 乐趣 称呼 是 运动 为了 猿猴

他们所谓的"乐趣"其实是猿猴的运动。

[wɪtʃ] [tɜːrnz][ðə; ði] - [tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪps]
Which turns the Phansie to a thousand Shapes
哪个 转弯 这 - 到 一个 千 形状

这使得幻影变成了千姿百态

[ænd; ənd] [rests] [ðə; ði][maɪnd][frʌm; frəm] [ðæt] [sə'lestʃ(ə)l]
And Wrests the Mind from that Celestial Sphear
和 摔跤 这 头脑 从 那 天体 球体

并将心灵从那天界中夺回

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts] ['neɪtʃər] ['evər] [wʊd] [əd'hɪr]
To **which** **Its** **Nature** **ever** **would** **adhere**
到 哪个 它是 自然 曾经 会 粘着

它的本性将永远与之相符

[ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]
That **by** **a** **Constant** **Revolution**
那 经过 一个 持续的 革命

通过不断的革命

[ɪts] [rest] & ['moʊʃ(ə)n]['evər] [maɪt] [biː; bi] [wʌn]
Its **Rest** **&** **Motion** **ever** **might** **be** **ONE**
它是 休息 & 运动 曾经 可能 是 一

它的静止与运动或许永远是一体的。

[ðæt] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd] [hæθ] ['evər] [sɔːt] , [ðaɪ] [maɪnd]
That **which** **my** **Mind** **hath** **ever** **Sought** **,** **thy** **Mind**
那 哪个 我的 头脑 有 曾经 寻求 , 你的 头脑

我心一直寻求的，就是你的心

[ðoʊ] [kɑːmpəst] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɔːlz] [ʌv; əv] [kleɪ] [dɪd][faɪnd] :
Tho **Compast** **with** **these** **walls** **of** **Clay** **did** **Find** **:**
虽然 康帕斯特 和 这些 墙壁 的 黏土 做过 寻找 :

虽然与这些泥墙相撞，但确实发现了：

[pjʊr] [ˌkwɪntɪ'senʃl] [lʌv] , [iː'θiəriəl] [fleɪm] ,
Pure **Quintessential** **Love** **,** **Aethereal** **Flame** **,**
纯的 典型的 爱 , 空灵的 火焰 ,

纯粹的至高爱，空灵的火焰，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪnz] , & [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] :
Which **Always** **shines** **,** **&** **Alwayes** **is** **the** **Same** **:**
哪个 总是 闪耀 , & 总是 是 这 相同的 :

它总是闪耀，而且始终如一：

[hɪəz] [noʊ][feɪnt] ['tremblɪŋ] [fleɪm] : [ɔːl] [braɪt] [ə'pɪrz]
Here's **no** **faint** **trembling** **Flame** **:** **all** **Bright** **appears**
这里是 不 头晕的 发抖 火焰 : 全部 明亮的 出现

这里没有微弱颤动的火焰：一切都明亮无比。

- [tɪz] [nɪr] [bloʊn] [aʊt][wɪð; wɪθ] [saɪz] , [nɔːr] [wɪð; wɪθ] [terz] .
' **Tis** **ne're** **blown** **out** **with** **Sighs** **,** **nor** **quencht** **with** **tears** **.**
- 的 不 吹 出去 和 叹息 , 也不 淬火 和 眼泪 .

叹息无法驱散它，泪水也无法浇灭它。

[ðaɪ] [soʊl] [in'fleim] [maɪ] [lʌv] : [ðə; ðɪ] -
Thy **Soul** **Enflames** **my** **Love** **:** **the** **Unitie**
你的 灵魂 点燃 我的 爱 : 这 -

你的灵魂点燃了我的爱：合一

[aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [huː] [wʌz; wəz] - [tuː; tə] [ðiː]
I **had** **with** **Her** **,** **who** **was** **Allie'd** **to** **Thee**
我 有 和 她 , WHO 曾是 - 到 汝

我与她同在，她与你结盟

[ɪz] [naʊ] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] : ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ['mjuːtʃuəl] [fleɪm]
Is **Now** **made** **Perfect** **:** **Our** **Souls** **Mutual** **Flame**
是 现在 制成 完美的 : 我们的 灵魂 相互的 火焰

如今已臻完美：我们灵魂的共同火焰

[ðoʊ] ['haɪər] [ɪn] [dɪ'griː] [ɪn] ['neɪtʃɚz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
Tho **Higher** **in** **Degree** **in** **Nature's** **still** **the** **same** **.**
虽然 更高 在 程度 在 自然的 仍然 这 相同的 .

虽然学位更高，但本质上仍然一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪ]]
[**Pg** **xii**]
[页 十二]

[第十二页]

[hɜːr; hər] , [ðiː] , & [ɔːl][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [soʊlz] [əˈbʌv]
Her **,** **Thee** **,** **&** **All** **the** **Glorious** **Souls** **Above**
她 , 汝 , & 全部 这 辉煌 灵魂 多于

她，你，以及所有荣耀的灵魂

[aɪ] [naʊ] [ɛnˈdʒɔɪ] , [waɪlst] [ɪn][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [lʌv]
I **Now** **Enioy** **,** **whilst** **in** **You** **All** **I** **Love**
我 现在 享受 , 而 在 你 全部 我 爱

我现在很享受，而我爱你们所有人

[ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [sprɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] [ɛvɹi] [maɪnd]
The **Boundless** **Spring** **of** **Joy** **to** **Ev'ry** **Mind**
这 无边无际 春天 的 喜悦 到 每一个 头脑

无尽的喜悦之泉，普照每个人的心田

[ðæt] [wɒts] [ˈtruːli] [fer] & [wɒts] [ˈtruːli][kaɪnd] .
That **knowes** **what's** **Truly** **Fair** **&** **Knowes** **what's** **Truly** **Kind** **.**
那 知道 是什么 真的 公平的 & 知道 是什么 真的 种类 .

他懂得什么是真正的公平，也懂得什么是真正的善良。

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [tuː; tə] [dɪˈpres] [ðə; ði][praɪd]
How **have** **I** **Labour'd** **to** **Depress** **the** **Pride**
如何 有 我 劳动 到 抑郁 这 自豪

我如何费尽心思来压制骄傲

[ʌv; əv][wʌn] [[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈpɑːkə]] [ðæt] [straivz] [ɪˈlʌstriəs] [truːθ] [tuː; tə][haɪd]
Of **one** **[** **Dr** **.** **Parker** **]** **that** **strives** **Illustrious** **Truth** **to** **Hide**
的 一 [博士 . 帕克] 那 努力 杰出 真相 到 隐藏

其中一位[帕克博士]竭力隐藏着光辉的真相

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] - ,
In **the** **Thick** **Bushes** **of** **Learn'd** **Sophistrie** **,**
在 这 厚的 灌木丛 的 学会了 - ,

在博学诡辩的茂密灌木丛中，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðæt] [ˈentərz] [ˈhɑːrdli] [siːz] [ðə; ði] [skaɪ] ?
Which **he** **that** **Enters** **hardly** **sees** **the** **Skie** **?**
哪个 他 那 进入 几乎 看到 这 天空 ?

进入其中的人几乎看不到天空?

[truːθ] [ðæt] [ðaɪ] [ˈsplendɪd] [soʊl] [dɪd] [ˈklɪrli] [siː]
Truth **that** **thy** **Splendid** **Soul** **did** **clearly** **see**
真相 那 你的 灿烂 灵魂 做过 清楚地 看

你那辉煌的灵魂清晰地看到了真理。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ][pleɪn] [dɪˈskʌvəri] .
And **of** **it** **made** **a** **plain** **Discoverie** **.**
和 的 它 制成 一个 清楚的 发现 .

于是，它就成了一件显而易见的事。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [feɪt] , [ðaʊ] - [ðoʊz] [ɑːrmz]
And **having** **Conquer'd** **Fate** **,** **Thou** **leavst** **those** **Arms**
和 拥有 征服 命运 , 你 - 那些 武器

战胜命运之后，你离开了那双臂膀。

[[hɜːr; hər][ˈpoʊəmz]]
[**Her** **Poems**]
[她 诗歌]

[她的诗]

[baɪ] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd] [meɪ] ['kɑːŋkər] [ɔːl] [ðer; ðər]['hɑːrmz]
By **which** **Mankind** **may** **Conquer** **All** **their** **Harms**
经过 哪个 人类 可能 征服 全部 他们的 危害

人类藉此战胜一切祸患

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [sɜːrv] [ðer; ðər]['noʊb(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
And **make** **them** **Serve** **their** **Noble** **Purposes** **.**
和 制作 他们 服务 他们的 高贵 目的 .

让它们发挥其崇高的作用。

[ɔːl] [gʊd] [tuː; tə] [geɪn] , [ɔːl]['iːv(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] .
All **Good** **to** **Gain** **,** **All** **Evil** **to** **Repress** **.**
全部 好的 到 获得 , 全部 邪恶的 到 抑 .

一切善行都要争取，一切恶行都要压制。

[haʊ] ['breɪvli] [dɪd][ðaɪ] - [ʃoʊ]
How **Bravely** **did** **thy** **Melibaeus** **shew**
如何 勇敢地 做过 你的 - 展示

你的梅利拜乌斯展现了何等的勇敢

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [moʊst][men] [pər'suː]
The **Madness** **of** **that** **Love** **most** **men** **pursue**
这 疯狂 的 那 爱 最多 男人 追求

大多数人追求的那种爱情的疯狂之处

[ænd; ənd] [haʊ] [juːθ] [meɪ] [ðer; ðər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [lʌsts] [səb'duː] !
And **how** **Youth** **may** **their** **strongest** **Lusts** **subdue** **!**
和 如何 青年 可能 他们的 最强 欲望 征服 !

青春怎能克制他们最强烈的欲望!

[oʊ] ['hæpi] - , [huː] [dɪdst][soʊ] [suːn] ['ɛspaɪ]
O **Happy** **Mayd** **,** **who** **didst** **so** **soon** **Espie**
哦 快乐的 - , WHO 迪斯特 所以 很快 埃斯皮

哦，快乐的五月，她很快就.....

[ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] [laɪf] , [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [vænəti] !
In **This** **Dark** **Life** **,** **that** **All** **is** **Vanitie** **!**
在 这 黑暗的 生活 , 那 全部 是 虚荣心 !

在这黑暗的人生中，一切皆是虚空!

[meɪ] [ðaɪ] [braɪt] [lʌv] , [ɔːl] [juːθfəl] [maɪndz][ɪn'spaɪər] ,
May **thy** **Bright** **Love** **,** **All** **Youthfull** **Minds** **Inspire** **,**
可能 你的 明亮的 爱 , 全部 青春洋溢 思想 启发 ,

愿你明亮的爱，激励所有年轻的心灵。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] , [pʊt] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðər] ['faɪər] ;
And **like** **the** **SUN** **,** **put** **out** **all** **other** **Fire** **;**
和 喜欢 这 太阳 , 放 出去 全部 其他 火 ;

像太阳一样，熄灭其他一切火焰;

[meɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['selɪbreɪt] [ðaɪ] [neɪm] ;
May **all** **the** **Virtuous** **Celebrate** **thy** **Name** **;**
可能 全部 这 有德行的 庆祝 你的 姓名 ;

愿所有贤德之人颂扬你的名;

[ɔːl] ['poʊəts] ['hɑːrts] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪt] [fleɪm]
All **Poets** **Hearts** **Partake** **of** **thy** **Great** **Flame**
全部 诗人 红心 参加 的 你的 伟大的 火焰

所有诗人的心都分享着你伟大的火焰

[ðæt] [ɔːl] [ðer; ðər] ['ɑːrdər] & [ðer; ðər] [flaɪts] [meɪ] [biː; bi]
That **all** **their** **Ardors** **&** **their** **Flights** **may** **be**
那 全部 他们的 热情 & 他们的 航班 可能 是

愿他们所有的热情和他们的飞行都得以实现

[ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [flaɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] - ;
The Flames that Fly up to the Deitie ;
这 火焰 那 飞 向上 到 这 - ;

飞向神明的火焰;

[ðæt] ['deɪvɪdz] [mjuːz] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪ] ['ɪmɪteɪt] ,
That DAVID's Muse they all may Imitate ,
那 大卫的 沉思 他们 全部 可能 模拟 ,

愿他们都能效法大卫的缪斯,

[sɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] ['traiəmfs] [ɔːr] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [feɪt] :
Sing Virtues Triumphs ore the Power of Fate :
唱歌 美德 胜利 矿石 这 力量 的 命运 :

歌颂美德战胜命运的力量:

[ðæt] [ɔːl] [ðer; ðər] [wɜːrks] [rɪ'zemblɪŋ] - [meɪ] [pruːv]
That all their Works Resembling Hea'vn may prove
那 全部 他们的 作品 类似 - 可能 证明

愿他们所有与天堂相似的作品都能证明

[ðə; ði] [blest] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['glɔːri] , ['paʊər] , & [lʌv] .
The Blest Effects of Glory , Power , & Love .
这 祝福 效果 的 荣耀 , 力量 , & 爱 .

荣耀、权柄与爱的福泽。

[iː] . [iː] . - .
E . E . 1685 .
E . E . - .

EE 1685。

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] [æn] ['kɪlɪˌgruː] .
Mrs Anne Killigrew .
太太 安妮 基利格鲁 .

安妮·基利格鲁夫人。

- ['briːvɪs] [ˌiː es 'tiː] - , & ['rɑːrə] [sɪnɛktəs] .
Immodicis brevis est ætas , & rara Senectus .
- 短篇 est - , & 拉拉 塞内克图斯 .

Immodicis brevis est ætas, & rara Senectus。

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .

市场。

[el] . [sɪks] .
l . 6 .
我 . 6 .

第 6 行

[ˌiː'piː] . - .
Ep . 29 .
ep . - .

第29集

[ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər] ['laɪsnst] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,
These **POEMS** **are** **Licensed** **to** **be** **Published** **,**
这些 诗歌 是 获得许可的 到 是 已发布 ,

这些诗歌已获得出版许可。

[sept] . - . - .
Sept **.** **30** **.** **1685** **.**
九月 . - . - .

1685年9月30日

['roʊ] . - .
Ro **.** **L'Estrange** **.**
罗 . - .

罗·莱斯特兰奇。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər]['sæmjuəl] [laundz] , ['oʊvər] [ə'genst] ['eksɪtər] [ɪks'tʃeɪndʒ]
Printed **for** **Samuel** **Lowndes** **,** **over** **against** **Exeter** **Exchange**
打印 为了 塞缪尔 朗兹 , 超过 反对 埃克塞特 交换

为塞缪尔·朗兹印刷，位于埃克塞特交易所对面

[ɪn][ðə; ði][strænd] . - .
in **the** **Strand** **.** **1686** **.**
在 这 斯特兰德 . - .

在斯特兰德大街。1686年。

[ðə; ði]
THE
这

这

['pʌblɪʃər]
PUBLISHER
出版商

出版商

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

['riːdər] .
READER **.**
读者 .

读者。

['riːdər] , [dʌst][æsk] , [wʌt] [wɜːrk][wiː; wi] [hɪr] [dɪ'spleɪ] ?
Reader **,** **dost** **ask** **,** **What** **Work** **we** **here** **display** **?**
读者 , 朋友 问 , 什么 工作 我们 这里 展示 ?

读者朋友们，请问，我们在这里展示的是什么作品?

[wʌt] [fer] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] [piːs] [sə'luːts] [ðə; ði] [deɪ] ?
What **fair** **and** **Novel** **Piece** **salutes** **the** **Day** **?**
什么 公平的 和 小说 片 敬礼 这 天 ?

哪篇公平而新颖的文章会向这一天致敬?

[noʊ] , [ðæt] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [braɪt] [ðɪs] ['poʊəm] [rɪt] ,
Know **,** **that** **a** **Virgin** **bright** **this** **POEM** **writ** **,**
知道 , 那 一个 处女 明亮的 这 诗 写 ,

要知道，这首诗是一位圣母玛利亚所作，

[ə; eɪ] [greɪs] [fɔːr; fər] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mjuːz][fɔːr; fər][wɪt] !
A **Grace** **for** **Beauty** **,** **and** **a** **Muse** **for** **Wit** **!**
一个 优雅 为了 美丽 , 和 一个 沉思 为了 有 !

美貌的化身，智慧的缪斯!

[huː] , [wen] [nʌn] ['haɪər] [ɪn] [lʌvz] [kɔːrts] [maɪt] [sweɪ] ,
Who **,** **when** **none** **higher** **in** **Loves** **Courts** **might** **sway** **,**
WHO , 什么时候没有任何 更高 在 爱 法院 可能 摇摆 ,

当爱情法庭上无人能左右时，谁又能做到呢?

- [ðə; ði] [mɜːtəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊblɜ] [beɪ] !
Despis'd **the** **Mertile** **,** **for** **the** **nobler** **Bay** **!**
- 这 梅蒂尔 , 为了 这 更高贵 湾 !

轻视梅蒂尔，而选择更高贵的海湾!

[nɔːr][kʊd; kəd][ə'pɑːloʊ][ɔːr][mɪ'nɜːrvə] [tel] ,
Nor **could** **Apollo** **or** **Minerva** **tell** **,**
也不 可以 阿波罗 或者 米涅瓦 告诉 ,

阿波罗和密涅瓦也无法得知。

['wɪðər] [hɜːr; hər][pen][ɔːr]['pens(ə)l][dɪd] [ɪk'sel] !
Whither **her** **Pen** **or** **Pencil** **did** **excel** **!**
往哪里去 她 笔 或者 铅笔 做过 Excel !

无论是钢笔还是铅笔，她都表现出色!

[bʌt; bət] [waɪl] [ðiːz] [leɪd][bəuθ][tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] [kleɪm] ,
But **while** **these** **Pow'rs** **laid** **both** **to** **her** **their** **Claime** **,**
但 尽管 这些 权力 铺设 两个都 到 她 他们的 声称 ,

但是，尽管这些权力都向她提出了他们的要求，

[bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ]['meɪtrən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [freɪm] ,
Behold **,** **a** **Matron** **of** **a** **Heavenly** **Frame** **,**
看哪 , 一个 护士长 的 一个 天上 框架 ,

瞧，一位拥有天赐般美貌的妇人，

[æn'tiːk] , [bʌt; bət] [greɪt] [ænd; ənd] ['kʌmli] [ɪn][hɜːr; hər] [miːn] ,
Antique **,** **but** **Great** **and** **Comely** **in** **her** **Meen** **,**
古董 , 但 伟大的 和 漂亮 在 她 中间 ,

虽然古老，但她的气质依然高贵美丽。

[ə'pɑːn] [huːz] ['gɔːrdʒəs] [roʊb] - [wʌz; wəz] [siːn]
Upon **whose** **gorgeous** **Robe** **inscrib'd** **was** **seen**
之上 谁 华丽的 长袍 - 曾是 已见

人们看到他那件华丽的长袍上刻着铭文。

[dɪ'vaɪn] ['vɜːrtʃuː] , [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][bəuθ] [ə'weɪ] ,
Divine **Vertue** **,** **took** **her** **from** **both** **away** **,**
神圣的 美德 , 采取 她 从 两个都 离开 ,

神圣的美德，将她从两者中带走。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][dɪs'deɪn][dɪd] [seɪ] ,
And **thus** **with** **Anger** **and** **Disdain** **did** **say** **,**
和 因此 和 愤怒 和 蔑视 做过 说 ,

于是，他带着愤怒和蔑视说道:

[ʌv; əv][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [pleɪ] .
Of **Me** **she** **Learn'd** **,** **with** **You** **she** **did** **but** **Play** **.**
的 我 她 学会了 , 和 你 她 做过 但 玩 .

她了解了我，和你在一起时，她只是玩耍。

[tuː; tə][ðə; ði]['paɪəs] ['meməri]
To **the** **Pious** **Memory**
到 这 虔诚的 记忆

谨以此纪念虔诚的灵魂

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] [jʌŋ] ['leɪdi]
Of **the** **Accomplisht** **Young** **LADY**
的 这 完成 年轻的 女士

这位才华横溢的年轻女士

['mɪsɪz] [æn] ['kɪlɪˌgru:] ,
Mrs **Anne** **Killigrew** **,**
太太 安妮 基利格鲁 ,

安妮·基利格鲁夫人

['eksələnt] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] - [a:ts][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] .
Excellent **in** **the** **two** **Sister** **-** **Arts** **of** **Poësie** **,** **and** **Painting** **.**
出色的 在 这 二 姐姐 - 艺术 的 - , 和 绘画 .

在诗歌和绘画这两门姊妹艺术方面都非常出色。

[æn; ən] [oʊd] .
An **ODE** **.**
一个 颂 .

一个常微分方程。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðaʊ] ['jʌŋ^ist] ['vɜ:rdʒɪn] - ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,
Thou **Youngest** **Virgin** **-** **Daughter** **of** **the** **Skies** **,**
你 最小的 处女 - 女儿 的 这 天空 ,

天空中最年轻的处女之女，

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][læst][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blest] ;
Made **in** **the** **last** **Promotion** **of** **the** **Blest** **;**
制成 在 这 最后的 晋升 的 这 祝福 ;

在上一次晋升中制作；

[hu:z] [pɑ:mz] , [nu:] [frʌm; frəm]['pærədaɪs] ,
Whose **Palmes** **,** **new** **pluckt** **from** **Paradise** **,**
谁 棕榈树 , 新的 拔 从 天堂 ,

谁的棕榈树，从天堂新摘的果实，

[ɪn] ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [mɔ:r] [sə'blaɪmli] [raɪz] ,
In **spreading** **Branches** **more** **sublimely** **rise** **,**
在 传播 分支 更多的 极致地 上升 ,

枝繁叶茂，枝条更加挺拔向上，

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [gri:n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] :
Rich **with** **Immortal** **Green** **above** **the** **rest** **:**
富有的 和 不朽 绿色的 多于 这 休息 :

富含不朽绿，远胜其他品种：

['weðər] , [ə'dɑ:ptɪd] [tu:; tə][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [stɑ:r] ,
Whether **,** **adopted** **to** **some** **Neighbouring** **Star** **,**
无论 , 已采用 到 一些 邻接 星星 ,

无论是否被某个邻近的恒星收养，

[ðaʊ] - [ə'bʌv] [ˌju: 'es] , [ɪn][ðaɪ] [wɑ:ndrɪŋ] [reɪs] ,
Thou **rol'st** **above** **us** **,** **in** **thy** **wand'ring** **Race** **,**
你 - 多于 我们 , 在 你的 魔杖戒指 种族 ,

你高高在我们之上，在你漂泊的种族中，

[ɔ:r] , [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [fɪkst][ænd; ənd]['regjələr] ,
Or **,** **in** **Procession** **fixt** **and** **regular** **,**
或者 , 在 游行 固定 和 常规的 ,

或者，在固定和常规的游行队伍中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevəns] [peɪs] ;
Mov'd with the Heavens Majestick Pace ;
已移动 和 这 天 威严的 步伐 ;

伴着天堂般的庄严步伐而动;

[ɔ:r] , [kɔ:ld] [tu:; tə] [mɔ:r] [su:'pɪəriər] [blɪs] ,
Or , call'd to more Superiour Bliss ,
或者 , 被称为 到 更多的 优越 极乐 ,

或者，称之为至高无上的极乐，

[ðaʊ] - , [wɪð; wɪθ] ['sɛrəˌfɪmz] , [ðə; ði][væst] [ə'bɪs] .
Thou tread'st , with Seraphims , the vast Abyss .
你 - , 和 炽天使 , 这 广阔的 深渊 .

你与炽天使一同踏入浩瀚的深渊。

[wʌt] ['evər] ['hæpi] ['ri:dʒən][bi:; bi][ðaɪ] [pleɪs] ,
What ever happy Region be thy place ,
什么 曾经 快乐的 地区 是 你的 地方 ,

无论你身处何等幸福的地区，

[si:s] [ðaɪ][sə'lestʃ(ə)l] [sɔ:ŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ;
Cease thy Celestial Song a little space ;
停止 你的 天体 歌曲 一个 小的 空间 ;

请稍稍停止你的天籁之歌;

([ðaʊ] [wɪlt][hæv; həv][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɪmz] [dɪ'vaɪn] ,
(Thou wilt have Time enough for Hymns Divine ,
(你 枯萎 有 时间 足够的 为了 赞美诗 神圣的 ,

你将有足够的时间吟唱神圣的赞美诗，

[sɪns] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [jɪr] [ɪz] [ðaɪn] .)
Since Heav'ns Eternal Year is thine .)
自从 天堂 永恒 年 是 你的 .)

（因为天上的永恒之年属于你。）

[hɪr] [ðen] [ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l][mju:z] [ðaɪ] [preɪz] [rɪ'hɜ:rs] ,
Hear then a Mortal Muse thy Praise rehearse ,
听到 然后 一个 凡人 沉思 你的 称赞 排练 ,

听，凡间缪斯女神将为你吟咏赞美之词。

[ɪn][noʊ][ɪg'noʊb(ə)l] [vɜ:rs] ;
In no ignoble Verse ;
在 不 卑鄙的 诗 ;

绝非卑鄙的诗句;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ðaɪ] [oʊn] [vɔɪs] [dɪd] ['præktɪs] [hɪr] ,
But such as thy own voice did practise here ,
但 这样的 作为 你的 自己的 嗓音 做过 实践 这里 ,

但就像你在这里练习的那样，

[wen] [ðaɪ][fɜ:rst] [fru:ts] [ʌv; əv][poʊ'ɛzi][wɜ:r; wər] ;
When thy first Fruits of Poesie were giv'n ;
什么时候 你的 第一的 水果 的 诗歌 是 给予 ;

当你的第一批诗歌果实被赐予时;

[tu:; tə] [meɪk] [ðaɪ] [self][ə; eɪ] ['welkəm] ['ɪnmeɪt] [ðer; ðər] :
To make thy self a welcome Inmate there :
到 制作 你的 自己 一个 欢迎 囚犯 那里 :

让自己成为那里受欢迎的囚犯:

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [jʌŋ] [proʊ'beɪʃənər] ,
While yet a young Probationer ,
尽管 然而 一个 年轻的 缓刑犯 ,

虽然当时他还是个年轻的缓刑犯，

[ænd; ənd] ['kændɪdət] [ʌv; əv] ['hɛvən] .

And	Candidate	of	Heav'n	.
和	候选人	的	天堂	.

以及天国的候选人。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɪf] [baɪ] [trɑ'dʌkʃən] [keɪm] [ðaɪ][maɪnd] ,

If	by	Traduction	came	thy	Mind	,
如果	经过	翻译	来了	你的	头脑	,

如果你的思想是通过翻译而来的，

['aʊər; ɑːr] ['wʌndər] [ɪz][ðə; ði] [les] [tuː; tə][faɪnd]

Our	Wonder	is	the	less	to	find
我们的	想知道	是	这	较少的	到	寻找

我们的奇迹在于它不易寻觅。

[ə; eɪ][soʊl][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɑːk] [soʊ] [gʊd] ;

A	Soul	so	charming	from	a	Stock	so	good	;
一个	灵魂	所以	迷人	从	一个	库存	所以	好的	;

如此迷人的灵魂，源自如此优秀的血统；

[ðaɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] - ['ɪntuː][ðaɪ] [blʌd] :

Thy	Father	was	transfus'd	into	thy	Blood	:
你的	父亲	曾是	-	进入	你的	血	:

你的父已融入你的血中：

[soʊ][wɜːrt] [ðaʊ] [bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] ['tuːnfl] [streɪn] ,

So	wert	thou	born	into	the	tuneful	strain	,
所以	沃特	你	出生	进入	这	悦耳动听	拉紧	,

你生来便伴着这美妙的旋律，

([æn; ən] ['ɜːrliː] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstɪd] [veɪn] .)

(	An	early	,	rich	,	and	inexhausted	Vain	.	)
(	一个	早期的	,	富有的	,	和	未耗尽	徒劳	.	)

（一个早期、富有且精力充沛的Vain。）

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaɪ] - [soʊl]

But	if	thy	Præexisting	Soul
但	如果	你的	-	灵魂

但是，如果你的先存灵魂

[wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [mɔːr] ,

Was	form'd	,	at	first	,	with	Myriads	more	,
曾是	形成	,	在	第一的	,	和	无数	更多的	,

最初是由无数个.....组成的，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['maɪti] ['poʊəts] [ruːl] ,

It	did	through	all	the	Mighty	Poets	roul	,
它	做过	通过	全部	这	强大的	诗人	轮盘赌	,

它贯穿了所有伟大的诗人的轮回，

[huː] [griːk] [ɔːr][ləˈtaɪni] ['lɔrəlz] [wɔːr] .

Who	Greek	or	Latine	Laurels	wore	.
WHO	希腊语	或者	拉丁语	月桂树	穿着	.

谁佩戴希腊或拉丁桂冠?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] ['sæfəu] [læst] , [wɪtʃ] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

And	was	that	Sappho	last	,	which	once	it	was	before	.
和	曾是	那	萨福	最后的	,	哪个	一次	它	曾是	前	.

而萨福是最后一位吗？她之前曾是第一位。

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [siːs] [ðaɪ] [flaɪt] , [oʊ] ['hɛvən] - [bɔːrn][maɪnd] !

If	so	,	then	cease	thy	flight	,	O	Heav'n	-	born	Mind	!
如果	所以	,	然后	停止	你的	航班	,	哦	天堂	-	出生	头脑	!

如果真是如此，那么，天降之灵啊，就停止你的逃亡吧!

[ðaʊ] [hæst][noʊ] [drɑːs] [tuː; tə][pɜːrdʒ][frʌm; frəm][ðaɪ] [rɪtʃ] [ɔːr] .

Thou	hast	no	Dross	to	purge	from	thy	Rich	Ore	.
你	哈斯特	不	浮渣	到	清除	从	你的	富有的	矿石	.

你无需从富矿中去除任何杂质。

[nɔːr][kæn; kən][ðaɪ] [soʊl][ə; eɪ] ['fɛrɜ˞] ['mænʃ(ə)n][faɪnd] ,

Nor	can	thy	Soul	a	fairer	Mansion	find	,
也不	能	你的	灵魂	一个	更公平	大厦	寻找	,

你的灵魂也找不到比这更美好的居所了。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [freɪm] [ʃiː; ʃi][left][bɪ'haɪnd] :

Than	was	the	Beauteous	Frame	she	left	behind	:
比	曾是	这	美丽的	框架	她	左边	在后面	:

她留下的，是那美丽的身影:

[rɪ'tɜːrn] , [tuː; tə] [fɪl] [ɔːr] [mend] [ðə; ði]['kwaɪər] , [ʌv; əv] [ðaɪ] [sə'lestʃ(ə)l][kaɪnd] .

Return	,	to	fill	or	mend	the	Quire	,	of	thy	Celestial	kind	.
返回	,	到	充满	或者	修补	这	罗勒	,	的	你的	天体	种类	.

返回，填满或修补你天国的圣歌集。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[meɪ] [wiː; wi] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [æt; ət] [ðaɪ] [bɜːrθ] ,

May	we	presume	to	say	,	that	at	thy	Birth	,
可能	我们	怙	到	说	,	那	在	你的	出生	,

我们不妨冒昧地说，在你出生之时，

[nuː] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [sprʌŋ] [ɪn] ['hɛvən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

New	joy	was	sprung	in	Heav'n	,	as	well	as	here	on	Earth	.
新的	喜悦	曾是	弹簧	在	天堂	,	作为	出色地	作为	这里	在	地球	.

天上和人间都充满了新的喜悦。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðə; ði]['maɪldər][p'lænɪts][dɪd][kəm'baɪn]

For	sure	the	Milder	Planets	did	combine
为了	当然	这	较温和	行星	做过	结合

可以肯定的是，温和行星确实合并了。

[ɑːn][ðaɪ] [ɔː'spɪʃəs] ['hɔːrəskoʊp][tuː; tə] [ʃaɪn] ,

On	thy	Auspicious	Horoscope	to	shine	,
在	你的	吉祥	星座运势	到	闪耀	,

在你的吉祥星盘中闪耀光芒，

[ænd; ənd] [ɛvn] [ðə; ði][moʊst] [mə'lɪʃəs] [wɜːr; wər][ɪn] [traɪn] .

And	ev'n	the	most	Malicious	were	in	Trine	.
和	甚至	这	最多	恶意	是	在	三位一体	.

即使是最邪恶的人也在三位一体中。

[ðaɪ] ['brʌðər] - ['eɪndʒəlz][æt; ət][ðaɪ][bɜːrθ]

Thy	Brother	-	Angels	at	thy	Birth
你的	兄弟	-	天使	在	你的	出生

你出生时的天使兄弟

[strʌŋ] [iːtʃ] [hɪz; ɪz]['laɪər] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] ,

Strung	each	his	Lyre	,	and	tun'd	it	high	,
串	每个	他的	竖琴	,	和	-	它	高的	,

他们各自装好竖琴，调到高音。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
That all the People of the Skie
那 全部 这 人们 的 这 天空

那就是所有天空之民

[maɪt] [noʊ] [ə; eɪ][ˌpoʊə'tes][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
Might know a Poetess was born on Earth .
可能 知道 一个 女诗人 曾是 出生 在 地球 .

或许有人知道，地球上诞生了一位女诗人。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['evər] , ['mɔ:rt(ə)l] [ɪrz]
And then if ever , Mortal Ears
和 然后 如果 曾经 , 凡人 耳朵

如果真有那么一天，《凡人之耳》

[hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mju:sɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] !
Had heard the Musick of the Spheres !
有 听到 这 音乐 的 这 球体 !

我曾听过天籁之音!

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] - [swɔ:rm][ʌv; əv] [bi:z]
And if no clust'ring Swarm of Bees
和 如果 不 - 蜂群 的 蜜蜂

如果没有蜂群

[ɑ:n][ðaɪ] [swi:t] [maʊθ] [ðer; ðər]['goʊldən] [du:] ,
On thy sweet Mouth distill'd their golden Dew ,
在 你的 甜的 嘴 蒸馏 他们的 金的 露 ,

你甜美的嘴唇上凝结着金色的露珠，

- [twʌz] [ðæt] , [sʌtʃ] ['vʌlgər] ['mɪrəklz] ,
' Twas that , such vulgar Miracles ,
- 那是 那 , 这样的 庸俗 奇迹 ,

那就是，如此庸俗的奇迹，

['hɛvən] [hæd; həd][nɑ:t] ['lɛʒɚ] [tu:; tə] [rɪ'nu:] :
Heav'n had not Leasure to renew :
天堂 有 不是 休闲 到 更新 :

天上没有余力去更新:

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][blest] [frə'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] [lʌv]
For all the Blest Fraternity of Love
为了 全部 这 祝福 兄弟会 的 爱

致所有蒙福的爱之兄弟会

- [ðer; ðər][ðaɪ][bɜ:rθ] , [ænd; ənd][kept] [ðaɪ] [hoʊ'lideɪ] [ə'bʌv] .
Solemniz'd there thy Birth , and kept thy Holyday above .
- 那里 你的 出生 , 和 保留 你的 假期 多于 .

在那里隆重纪念你的诞辰，并在天上守候你的圣日。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[oʊ] ['greɪʃəs] [gɑ:d] !
O Gracious God !
哦 亲切 上帝 !

仁慈的上帝啊!

[haʊ] [fɑ:r][hæv; həv][wi:; wi]
How far have we
如何 远的 有 我们

我们走了多远?

- [ðaɪ] ['hɛvənli] [gɪft] [ʌv; əv] ['poʊəzi,'poʊəsi] ?
Prophan'd thy Heav'nly Gift of Poesy ?
- 你的 天堂般的 礼物 的 诗 ?

你是否辜负了上天赐予你的诗歌天赋?

[meɪd] ['prɑ:stɪtu:t] [ænd; ənd] ['prɑ:flɪgət] [ðə; ði] [mju:z] ,
Made prostitute and profligate the Muse ,
制成 妓女 和 挥霍无度 这 沉思 ,

使缪斯沦为妓女，放荡不羁，

- [tu:; tə] [i:tʃ] [əb'si:n] [ænd; ənd] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [ju:z] ,
Debas'd to each obscene and impious use ,
- 到 每个 猥亵 和 不敬 使用 ,

亵渎一切淫秽和不敬的用途，

[hu:z] ['hɑ:rməni] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] - [ə'bʌv]
Whose Harmony was first ordain'd Above
谁 和谐 曾是 第一的 - 多于

谁的和谐最初是由上天预定的

[fɔ:r; fər] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hɪmz] [ʌv; əv] [lʌv] ?
For Tongues of Angels , and for Hymns of Love ?
为了 方言 的 天使 , 和 为了 赞美诗 的 爱 ?

为了天使的语言，为了爱的赞歌?

[oʊ] ['retʃɪd] [wi:; wi] !
O wretched We !
哦 可怜 我们 !

我们可怜啊!

[waɪ] [wɜ:r; wər] [wi:; wi] - [daʊn]
why were we hurry'd down
为什么 是 我们 - 向下

我们为什么被催促着下山

[ðɪs] - [ænd; ənd] - [eɪdʒ] ,
This lubrique and adult'rate age ,
这 - 和 - 年龄 ,

这种润滑剂和成人年龄，

([neɪ] ['ædɪd] [fæt] [pə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn])
(Nay added fat Pollutions of our own)
(不 额外 胖的 污染 的 我们的 自己的)

（不，我们自己也增加了脂肪污染）

- [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['ɔ:rdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ?
T'increase the steaming Ordures of the Stage ?
- 这 蒸煮 粪便 的 这 阶段 ?

增加舞台上的蒸汽气味?

[wʌt] [kæn; kən] [wi:; wi] [seɪ] - ['aʊər; ɑ:r] ['sekənd] [fɔ:l] ?
What can we say t'excuse our Second Fall ?
什么 能 我们 说 - 我们的 第二 落下 ?

我们该如何为我们的第二次失败开脱?

[let] [ðɪs] [ðaɪ] ['vestəl] , ['hɛvən] , [ætoʊn] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] !
Let this thy Vestal , Heav'n , attone for all !
让 这 你的 维斯塔尔 , 天堂 , 赎罪 为了 全部 !

愿这位你的圣女，上天，为一切赎罪!

[hɜ:r; hər] - [stri:m] [rɪ'meɪnz] - ,
Her Arethusian Stream remains unsoil'd ,
她 - 溪流 遗迹 - ,

她的阿瑞图斯溪流依然清澈无污染，

[ʌn'mɪkst][wɪð; wɪθ] [fɔreɪn] [fɪlθ] , [ænd; ənd] - ,

Unmixt	with	Forreign	Filth	,	and	undefil'd	,
分离	和	外国	污秽	,	和	-	,

与外国污秽物分离，且未被玷污。

[hɜ:r; hər] [wɪt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][mæn] , [hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

Her	Wit	was	more	than	Man	,	her	Innocence	a	Child	!
她	有	曾是	更多的	比	男人	,	她	无辜	一个	孩子	!

她的智慧胜过男人，她的天真如同孩童!

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[ɑ:rt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] , [jet] ['wɑ:ntɪd] : [ə'nɑ:n]

Art	she	had	none	,	yet	wanted	:	anon
艺术	她	有	没有任何	,	然而	通缉	:	匿名

她一无所有，却渴望拥有艺术：佚名

[fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] [dɪd] [ðæt] [wɑ:nt] [sə'plaɪ] ,

For	Nature	did	that	Want	supply	,
为了	自然	做过	那	想	供应	,

大自然确实需要供给，

[soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

So	rich	in	Treasures	of	her	Own	,
所以	富有的	在	宝藏	的	她	自己的	,

她拥有如此丰富的个人财富，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['boʊstɪd] ['stɔrz] [dɪ'faɪ] :

She	might	our	boasted	Stores	defy	:
她	可能	我们的	吹嘘	商店	违抗	:

她或许会挑战我们引以为傲的商店：

[sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] ['vɪgər] [dɪd][hɜ:r; hər] [vɜ:rs] [ə'dɔ:rn] ,

Such	Noble	Vigour	did	her	Verse	adorn	,
这样的	高贵	活力	做过	她	诗	装饰	,

她的诗歌展现了如此高贵的活力，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wer] - [twʌz] ['oʊnli][bɔ:rn] .

That	it	seem'd	borrow'd	,	where	'	twas	only	born	.
那	它	似乎	借来的	,	在哪里	-	那是	仅有的	出生	.

它似乎是借来的，而它才刚刚诞生。

[hɜ:r; hər] ['mɔrəlz] [tu:] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [bred]

Her	Morals	too	were	in	her	Bosome	bred
她	德	也	是	在	她	胸部	繁殖

她的道德观念也根植于她的内心深处。

[baɪ] [greɪt] [ɪg'zæmpəlz] ['deɪli] [fed] ,

By	great	Examples	daily	fed	,
经过	伟大的	示例	日常的	美联储	,

以伟大的榜样每日喂养，

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] [bʊks] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [laɪf] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] .

What	in	the	best	of	Books	,	her	Fathers	Life	,	she	read	.
什么	在	这	最好的	的	图书	,	她	父亲们	生活	,	她	读	.

在她父亲的传记中，她读到了最好的书。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [hɜ:r; hər][self][ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] ,

And	to	be	read	her	self	she	need	not	fear	,
和	到	是	读	她	自己	她	需要	不是	害怕	,

她无需害怕被人读懂她自己的话。

[iːtʃ] [test] , [ænd; ənd] [ɛvɹi] [laɪt] , [hɜːr; hər] [mjuːz] [wɪl] [ber] ,
Each Test , and ev'ry Light , her Muse will bear ,
每个 测试 , 和 每一个 光 , 她 沉思 将要 熊 ,

每一次考验，每一缕光芒，她的缪斯都将承受。

[ðoʊ] [ˌepɪk'titəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læmp] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .
Though Epictetus with his Lamp were there .
尽管 爱比克泰德 和 他的 灯 是 那里 .

虽然爱比克泰德带着他的灯也在那里。

[ɛvn] [lʌv] ([fɔːr; fər] [lʌv] ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [mjuːz])
Ev'n Love (for Love sometimes her Muse exprest)
甚至 爱 (为了 爱 有时 她 沉思 表达)

甚至爱（有时是爱的缪斯表达）

[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['læmbənt] - [fleɪm] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [brest] :
Was but a Lambent - flame which play'd about her Brest :
曾是 但 一个 光亮 - 火焰 哪个 玩过 关于 她 布雷斯特 :

只不过是一簇在她胸前游荡的微弱火焰：

[laɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['veɪpəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [driːm] ,
Light as the Vapours of a Morning Dream ,
光 作为 这 蒸汽 的 一个 早晨 梦 ,

轻如晨梦的薄雾

[soʊ] [koʊld] [hɜːr'self] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] [wɔːrmθ] ,
So cold herself , whilst she such Warmth exprest ,
所以 寒冷的 她自己 , 而 她 这样的 温暖 表达 ,

她内心如此冷漠，却又表现得如此热情。

- [twʌz] ['kjuːpɪd] ['beɪðɪŋ] [ɪn] [daɪ'ænəz] [striːm] .
' Twas Cupid bathing in Diana's Stream .
- 那是 丘比特 洗澡 在 戴安娜的 溪流 .

那是丘比特在戴安娜溪中沐浴。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[bɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['empaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪn] ,
Born to the Spacious Empire of the Nine ,
出生 到 这 宽敞 帝国 的 这 九 ,

生于九界辽阔帝国，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent]
One would have thought , she should have been content
一 会 有 想法 , 她 应该 有 到过 内容

人们或许会认为，她应该感到满足才对。

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [wel] [ðæt] ['maɪti] ['gʌvərnmənt] :
To manage well that Mighty Government :
到 管理 出色地 那 强大的 政府 :

要妥善管理这个强大的政府：

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [jʌŋ] [æm'bɪʃəs] [soʊlz] [kən'faɪn] ?
But what can young ambitious Souls confine ?
但 什么 能 年轻的 雄心勃勃 灵魂 局限 ?

但是，年轻而雄心勃勃的灵魂又能束缚住什么呢?

[tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [relm] [ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] [sweɪ] ,
To the next Realm she stretcht her Sway ,
到 这 下一个 领域 她 拉伸 她 摇摆 ,

她将影响力延伸到了下一个领域，

[fɔːr; fər] ['peɪntʃər] ['nɪr] [ədʒɔɪnɪŋ] [leɪ] ,
For Painture neer adjoyning lay ,
为了 油漆 近 相邻 躺 ,

对于油漆来说，相邻的放置，

[ə; eɪ] ['plentiəs] ['prɑːvɪns] , [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [preɪ] .
A plenteous Province , and alluring Prey .
一个 丰富的 省 , 和 诱人 猎物 .

物产丰饶的省份，诱人的猎物。

[ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [dɪ'pɛndənsɪz] [wʌz; wəz] - ,
A Chamber of Dependences was fram'd ,
一个 商会 的 依赖关系 曾是 - ,

设立了附属议院，

([æz; əz] ['kɔŋkərəz] [wɪl] ['nevər] [wɑːnt] ['priːtens] ,
(As Conquerors will never want Pretence ,
(作为 征服者 将要 绝不 想 虚伪 ,

（因为征服者永远不会想要伪装，

[wen] , [tuː; tə] [dʒʌstəfaɪ] [ðə; ði] [ə'fens])
When arm'd , to justifie the Offence)
什么时候 武装 , 到 正当理由 这 罪行)

当持有武器时，为了证明犯罪行为的正当性）

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːf] , [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ʃiː; ʃi] - .
And the whole Fief , in right of Poetry she claim'd .
和 这 所有的 封地 , 在 正确的 的 诗 她 - .

她声称，整个封地都属于她，因为她拥有诗歌的权利。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊpən] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fens] :
The Country open lay without Defence :
这 国家 打开 躺 没有 防御 :

国家门户大开，毫无防备：

[fɔːr; fər] ['poʊəts] ['friːkwənt] [ɪn] - [roʊd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [meɪd] ,
For Poets frequent In - rodes there had made ,
为了 诗人 频繁 在 - 道路 那里 有 制成 ,

诗人经常在那里进行巡回演出，

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [kʊd; kəd] [ˌreprɪ'zent]
And perfectly could represent
和 完美 可以 代表

而且完全可以代表

[ðə; ði] [ʃeɪp] , [ðə; ði] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɛvɹi] ['lɪniəmənt] ;
The Shape , the Face , with ev'ry Lineament ;
这 形状 , 这 脸 , 和 每一个 线状特征 ;

体型，脸型，以及每一处线条；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌm] - ['sɪstər]
And all the large Demains which the Dumb - sister sway'd
和 全部 这 大的 余烬 哪个 这 哑的 - 姐姐 摇摆

还有所有那些被哑巴姐姐掌控的大德曼斯

[ɔːl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['gʌvərnmənt] ,
All bow'd beneath her Government ,
全部 鞠躬 下面 她 政府 ,

所有人都臣服于她的政府之下，

[rəsiːvd] [ɪn] ['traɪʌmf] -
Receiv'd in Triumph wheresoe're
已收到 在 胜利 -

在 Triumph 收到，在哪里？

[ʃiː; ʃi] [went] .
she **went** **.**
她 去 .

她走了。

[hɜːr; hər]['pens(ə)l] [druː] , [wʌt] [ɪr] [hɜːr; hər] [soʊl] ,
Her **Pencil** **drew** **,** **what** **e're** **her** **Soul** **design'd** **,**
她 铅笔 画 , 什么 我们是 她 灵魂 设计的 ,

她的铅笔画出了她灵魂设计的图案，

[ænd; ənd][ɔːft][ðə; ði] ['hæpi] [drɑːft] - [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
And **oft** **the** **happy** **Draught** **surpass'd** **the** **Image** **in** **her** **Mind** **.**
和 经常 这 快乐的 草稿 - 这 图像 在 她 头脑 .

而且，令人愉悦的体验往往超越了她心中的想象。

[ðə; ði] ['sɪlvən] [siːnz] [ʌv; əv] [həːdz] [ænd; ənd] ['flɑːks] ,
The **Sylvan** **Scenes** **of** **Herds** **and** **Flocks** **,**
这 西尔万 场景 的 畜群 和 群 ,

森林中群羊的景象

[ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['bærən] ['rɑːks] ,
And **fruitful** **Plains** **and** **barren** **Rocks** **,**
和 卓有成效 平原 和 荒芜 岩石 ,

还有富饶的平原和贫瘠的岩石，

[ʌv; əv] ['ʃæloʊ] [brʊks]
Of **shallow** **Brooks**
的 浅的 布鲁克斯

浅溪

[ðæt] [soʊ] [klɪr] ,
that **flow'd** **so** **clear** **,**
那 流动 所以 清除 ,

那条水流如此清晰，

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [dɪd][ðə; ði][tɑːp] [ə'pɪr] ;
The **Bottom** **did** **the** **Top** **appear** **;**
这 底部 做过 这 顶部 出现 ;

底部出现了顶部；

[ʌv; əv] [diːpər] [tuː] [ænd; ənd]['æmplər] [flaʊdz] ,
Of **deeper** **too** **and** **ampler** **Flouds** **,**
的 更深 也 和 更充足 洪水 ,

更深更宽的洪水，

[wɪtʃ] [æz; əz][ɪn] ['mɪrɚz] , [ðə; ði] [wʊdz] ;
Which **as** **in** **Mirrors** **,** **shew'd** **the** **Woods** **;**
哪个 作为 在 镜子 , 展示 这 伍兹 ;

就像镜子里映照出的森林一样；

[ʌv; əv] ['lɔːfti] [triːz] [wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] [ʃeɪdz] ,
Of **lofty** **Trees** **with** **Sacred** **Shades** **,**
的 高远 树木 和 神圣 色调 ,

高耸入云的树木，树荫神圣无比。

[ænd; ənd] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [gleɪdz] ,
And **Perspectives** **of** **pleasant** **Glades** **,**
和 视角 的 令人愉快的 格莱兹 ,

以及宜人林间空地的景色，

[wer] ['nɪmfs] [ʌv; əv] ['braɪtəst] [fɔːrm] [ə'pɪr] ,
Where **Nymphs** **of** **brightest** **Form** **appear** **,**
在哪里 若虫 的 最亮的 形式 出现 ,

最耀眼的仙女出现的地方，

[ænd; ənd] ['ʃægi] ['sætərz] ['stændɪŋ] ['nɪr] ,
And **shaggy** **Satyrs** **standing** **neer** **,**
和 毛茸茸 萨提尔 常设 近 ,

还有一群毛茸茸的萨提尔站在附近，

[wɪtʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][əd'maɪər][ænd; ənd] [fɪr] .
Which **them** **at** **once** **admire** **and** **fear** **.**
哪个 他们 在 一次 钦佩 和 害怕 .

他们既敬佩又畏惧他们。

[ðə; ði]['ru:ˌi:nz] [tu:] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pi:s] ,
The **Ruines** **too** **of** **some** **Majestick** **Piece** **,**
这 废墟 也 的 一些 威严的 片 ,

还有一些宏伟作品的遗迹，

[boʊstɪŋ] [ðə; ði][paʊər][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] [ɔ:r] [gri:s] ,
Boasting **the** **Pow'r** **of** **ancient** **Rome** **or** **Greece** **,**
吹嘘 这 力量 的 古老的 罗马 或者 希腊 ,

拥有古罗马或古希腊的强大力量，

[hu:z] ['stætʃu:z] , ['fri:zɪz] , ['kɑ:ləmz] ['broʊkən][laɪ] ,
Whose **Statues** **,** **Freezes** **,** **Columns** **broken** **lie** **,**
谁 雕像 , 冻结 , 列 破碎的 说谎 ,

谁的雕像、冰雕、残破的柱子横陈于此?

[ænd; ənd] [ðoʊ] - , [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪ] ,
And **though** **deface't** **,** **the** **Wonder** **of** **the** **Eie** **,**
和 尽管 - , 这 想知道 的 这 埃伊 ,

尽管遭到破坏，但埃伊的奇迹，

[wʌt] ['neɪtʃər] , [ɑ:rt] , [boʊld]['fɪkʃ(ə)n] [ɪr] [də:st] [freɪm] ,
What **Nature** **,** **Art** **,** **bold** **Fiction** **e're** **durst** **frame** **,**
什么 自然 , 艺术 , 大胆的 小说 我们是 杜斯特 框架 ,

自然、艺术、大胆的虚构构成了什么框架?

[hɜ:r; hər] ['fɔ:miŋ] [hænd] [geɪv] [ʃeɪp] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [neɪm] .
Her **forming** **Hand** **gave** **Shape** **unto** **the** **Name** **.**
她 成型 手 给予 形状 到 这 姓名 .

她塑造之手赋予了名字以形状。

[soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] ['kɑ:nkɔ:rs] [nɪr] [wʌz; wəz] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,
So **strange** **a** **Concourse** **ne're** **was** **seen** **before** **,**
所以 奇怪的 一个 大厅 不 曾是 已见 前 ,

如此奇怪的景象，以前从未见过。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] - [ɑ:rk][ðə; ði] [hoʊl] [kri'eɪʃ(ə)n] [bɔ:r] .
But **when** **the** **peopl'd** **Ark** **the** **whole** **Creation** **bore** **.**
但 什么时候 这 - 方舟 这 所有的 创建 钻孔 .

但当人们建造方舟时，整个世界都为之振奋。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [si:n] [ðen] [tʃæŋd] , [wɪð; wɪθ][boʊld] [i'rektid] [lʊk]
The **Scene** **then** **chang'd** **,** **with** **bold** **Erected** **Look**
这 场景 然后 变了 , 和 大胆的 竖立 看

场景随即改变，呈现出大胆的勃起姿态。

['aʊər; ɑ:r]['mɑ:rʃ(ə)l] [kɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [strjk] :
Our **Martial** **King** **the** **Eye** **with** **Reverence** **strook** **:**
我们的 马歇尔 国王 这 眼睛 和 尊敬 中风 :

我们的武王以敬畏之心抚摸着他的眼睛:

[fɔːr; fər][nɑːt]['kɑːntent] - [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [pɑːrt] ,

For	not	content	t'express	his	Outward	Part	,
为了	不是	内容	-	他的	向外	部分	,

因为他不满足于表达他的外在部分，

[hɜːr; hər][hænd] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Her	hand	call'd	out	the	Image	of	his	Heart	,
她	手	被称为	出去	这	图像	的	他的	心	,

她的手勾勒出他心形的图案，

[hɪz; ɪz]['wɔːrlaɪk][maɪnd] , [hɪz; ɪz][soʊl] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [fɪr] ,

His	Warlike	Mind	,	his	Soul	devoid	of	Fear	,
他的	好战	头脑	,	他的	灵魂	缺乏	的	害怕	,

他好战的头脑，他无所畏惧的灵魂

[hɪz; ɪz] [haɪ] - [dɪ'zaɪnɪŋ] [θɔːts] , [wɜːr; wər] - [ðer; ðər] ,

His	High	-	designing	Thoughts	,	were	figur'd	there	,
他的	高的	-	设计	想法	,	是	-	那里	,

他那些高深的设计理念，都体现在那里。

[æz; əz] [wen] , [baɪ]['mædʒɪk] , ['goʊsts] [ɑːr; ər] [meɪd] [ə'pɪr] .

As	when	,	by	Magick	,	Ghosts	are	made	appear	.
作为	什么时候	,	经过	魔法	,	鬼魂	是	制成	出现	.

就像通过魔法让鬼魂显现一样。

['aʊər; ɑːr] ['fiːniks] [kwiːn] [wʌz; wəz] - [tuː] [soʊ] [braɪt] ,

Our	Phenix	Queen	was	portrai'd	too	so	bright	,
我们的	凤凰	女王	曾是	-	也	所以	明亮的	,

我们的凤凰女王也被描绘得如此光彩夺目，

['bjuːti] [ə'loʊn][kʊd; kəd] ['bjuːti] [teɪk] [soʊ] [raɪt] :

Beauty	alone	could	Beauty	take	so	right	:
美丽	独自的	可以	美丽	拿	所以	正确的	:

单凭美貌，美貌就能占据如此重要的位置:

[hɜːr; hər] [dres] , [hɜːr; hər] [ʃeɪp] , [hɜːr; hər] ['mætʃləs] [greɪs] ,

Her	Dress	,	her	Shape	,	her	matchless	Grace	,
她	裙子	,	她	形状	,	她	无比	优雅	,

她的衣着，她的身形，她无与伦比的优雅

[wɜːr; wər][ɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hɛvənli] [feɪs] .

Were	all	observ'd	,	as	well	as	heav'nly	Face	.
是	全部	观察到	,	作为	出色地	作为	天堂般的	脸	.

所有人都被观察了，包括天上的面容。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪrləs] ['mædʒəsti][ʃiː; ʃi][stændz] ,

With	such	a	Peerless	Majesty	she	stands	,
和	这样的	一个	无与伦比	威严	她	站立	,

她以如此无与伦比的威严屹立于世。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm]['seɪkrɪd][hændz]

As	in	that	Day	she	took	from	Sacred	hands
作为	在	那	天	她	采取	从	神圣	双手

就像那天她从圣手中接过东西一样

[ðə; ði] [kraʊn] ; - [mʌŋ] - ['heroʊɪn][wʌz; wəz] [siːn] ,

The	Crown	;	'	mong	num'rous	Heroins	was	seen	,
这	王冠	;	-	蒙	-	海洛因	曾是	已见	,

王室；"在众多海洛因中"发现了

[mɔːr] [jet] [ɪn] ['bjuːti] , [ðæn; ðən][ɪn][ræŋk] , [ðə; ði] [kwiːn] !

More	yet	in	Beauty	,	than	in	Rank	,	the	Queen	!
更多的	然而	在	美丽	,	比	在	秩	,	这	女王	!

女王的美貌远胜于她的地位!

[ðʌs] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['dʒi:niəs][wʌz; wəz] ,
Thus nothing to her Genius was deny'd ,
因此 没有什么 到 她 天才 曾是 否认 ,

因此，她的天赋没有丝毫被否定。

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv]['faɪər][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [θroʊn] ,
But like a Ball of Fire the further thrown ,
但 喜欢 一个 球 的 火 这 更远 抛掷 ,

但就像火球一样，越扔越远，

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [bleɪz] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊn] ,
Still with a greater Blaze she shone ,
仍然 和 一个 更大的 火焰 她 闪耀 ,

她依然光芒四射，更加耀眼。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braɪt] [soʊl] [broʊk] [aʊt] [ɑ:n] [ɛvɹi] [saɪd] .
And her bright Soul broke out on ev'ry side .
和 她 明亮的 灵魂 打破 出去 在 每一个 边 .

她那明亮的灵魂向四面八方迸发出来。

[wʌt] [nekst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] ,
What next she had design'd , Heaven only knows ,
什么 下一个 她 有 设计的 , 天堂 仅有的 知道 ,

她接下来设计了什么，只有天知道。

[tu:; tə] [sʌtʃ] - [groʊθ] [hɜ:r; hər]['kɑ:ŋkwest][roʊz] ,
To such Immod'rate Growth her Conquest rose ,
到 这样的 - 生长 她 征服 玫瑰 ,

她的征服正是为了应对这种不合时宜的增长，

[ðæt] [feɪt] [ə'loʊn][ðer; ðər] ['prɑ:gres] [kʊd; kəd] [ə'poʊz] .
That Fate alone their Progress could oppose .
那 命运 独自的 他们的 进步 可以 反对 .

只有命运才能阻止他们的进步。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[naʊ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['ʃɑ:rmz] , [ðæt] ['blu:mɪŋ] [greɪs] ,
Now all those Charmes , that blooming Grace ,
现在 全部 那些 魅力 , 那 盛开 优雅 ,

如今所有这些魅力，那绽放的优雅，

[ðə; ði] [wel] - - [ʃeɪp] , [ænd; ənd] ['bju:tiəs] [feɪs] ,
The well - - proportion'd Shape , and beauteous Face ,
这 出色地 - - 形状 , 和 美丽的 脸 ,

匀称的身材和美丽的脸庞，

[ʃæl; ʃəl]['nevər] [mɔ:r] [bi:; bi] [si:n] [baɪ]['mɔ:rt(ə)l] [aɪz] ;
Shall never more be seen by Mortal Eyes ;
将 绝不 更多的 是 已见 经过 凡人 眼睛 ;

凡人再也无法见到它；

[ɪn] [ɜ:rθ] [ðə; ði] [mʌtʃ] [lə'mentɪd] ['vɜ:rdʒɪn][laɪz] !
In Earth the much lamented Virgin lies !
在 地球 这 很多 哀叹 处女 谎言 !

人间长眠着备受哀悼的处女！

[nɑ:t][wɪt] , [nɔ:r]['paɪəti][kʊd; kəd] [feɪt] [prɪ'vent] ;
Not Wit , nor Piety could Fate prevent ;
不是 有 , 也不 虔诚 可以 命运 防止 ;

智慧和虔诚都无法阻止命运的降临；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['kruːəl]['destəni]['kɑːntent]

Nor	was	the	cruel	Destiny	content
也不	曾是	这	残忍的	命运	内容

残酷的命运也并不甘心。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːl][ðə; ði]['mɜːrdər][æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] ,

To	finish	all	the	Murder	at	a	Blow	,
到	结束	全部	这	谋杀	在	一个	吹	,

为了结束所有"一击谋杀案",

[tuː; tə] [swiːp] [æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] [laɪf] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː] ;

To	sweep	at	once	her	Life	,	and	Beauty	too	;
到	扫	在	一次	她	生活	,	和	美丽	也	;

一举夺走她的生命，也夺走她的美貌;

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] - ['fɛlən] , [tʊk] [ə; eɪ][praɪd]

But	,	like	a	hardn'd	Fellon	,	took	a	pride
但	,	喜欢	一个	-	菲隆	,	采取	一个	自豪

但是，就像一个铁石心肠的重罪犯一样，他引以为豪

[tuː; tə][wɜːrk] [mɔːr] ['mɪstʃɪvəsli] [sloʊ] .

To	work	more	Mischievously	slow	.
到	工作	更多的	顽皮地	慢的	.

故意放慢速度，更加顽皮地工作。

[ænd; ənd] - [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'strɔɪ] -

And	plunder'd	first	,	and	then	destroy	'
和	-	第一的	,	和	然后	破坏	-

先掠夺，后毁灭。

[oʊ]['dʌb(ə)l] [sækrəlɛdʒ] [ɑːn] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn] ,

O	double	Sacriledge	on	things	Divine	,
哦	双倍的	亵渎神明	在	事物	神圣的	,

对神圣事物的双重亵渎，

[tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [rə'lik] , [ænd; ənd] [dɪ'feɪs] [ðə; ði] [ʃraɪn] !

To	rob	the	Relique	,	and	deface	the	Shrine	!
到	抢	这	遗物	,	和	污损	这	神社	!

盗取圣物，亵渎神殿!

[bʌt; bət] [ðʌs] [ɝ'ɪndə] - :

But	thus	Orinda	dy'd	:
但	因此	奥林达	-	:

但奥琳达就这样死了:

['hɛvən] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ziːz] , [dɪd][bəuθ] [trænz'leɪt] ,

Heav'n	,	by	the	same	Disease	,	did	both	translate	,
天堂	,	经过	这	相同的	疾病	,	做过	两个都	翻译	,

天啊，由于同一种疾病，两者都进行了翻译。

[æz; əz]['iːkwəl][wɜːr; wər][ðer; ðər][soʊlz] , [soʊ]['iːkwəl][wʌz; wəz][ðer; ðər] [feɪt] .

As	equal	were	their	Souls	,	so	equal	was	their	Fate	.
作为	平等的	是	他们的	灵魂	,	所以	平等的	曾是	他们的	命运	.

他们的灵魂平等，他们的命运也平等。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[miːn] [taɪm][hɜːr; hər]['wɔːrlaɪk] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz]

Mean	time	her	Warlike	Brother	on	the	Seas
意思是	时间	她	好战	兄弟	在	这	海域

与此同时，她那好战的兄弟正在海上航行。

[hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] ['stri:məz] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] [dɪ'spleɪz] ,

His	waving	Streamers	to	the	Winds	displays	,
他的	挥手	主播	到	这	风	显示器	,

他挥舞着彩带迎风而立，

[ænd; ənd] [vaʊz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , [wɪð; wɪθ][veɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [peɪz] .

And	vows	for	his	Return	,	with	vain	Devotion	,	pays	.
和	誓言	为了	他的	返回	,	和	徒劳	虔诚	,	支付	.

而对他的归来发誓，徒劳的虔诚，终将得到回报。

[ɑ:] , ['dʒenərəs] [ju:θ] , [ðæt] [wɪʃ] [fɔ:r'ber] ,

Ah	,	Generous	Youth	,	that	Wish	forbear	,
啊	,	慷慨的	青年	,	那	希望	忍耐	,

啊，慷慨的青年啊，请克制你的愿望吧！

[ðə; ði]['waɪndz] [tu:] [su:n] [wɪl] [wɑ:ft; wæft] [ði:] [hɪr] !

The	Winds	too	soon	will	waft	thee	here	!
这	风	也	很快	将要	飘动	你	这里	!

风很快就会把你吹到这里！

[slæk] [ɔ:l] [ðaɪ] [seɪlz] , [ænd; ənd] [fɪr] [tu:; tə] [kʌm] ,

Slack	all	thy	Sailes	,	and	fear	to	come	,
松弛	全部	你的	赛尔斯	,	和	害怕	到	来	,

放松你的所有帆，畏惧前来。

[ə'læs] , [ðaʊ] [noʊst] [nɑ:t] , [ðaʊ] [ɑ:rt] - [æt; ət][hoʊm] !

Alas	,	thou	know'st	not	,	Thou	art	wreck'd	at	home	!
唉	,	你	知道	不是	,	你	艺术	-	在	家	!

唉，你却浑然不知，你在家中已遭毁灭！

[noʊ] [mɔ:r] [ʃælt] [ðaʊ] [bɪ'hoʊld][ðaɪ] ['sɪstər] [feɪs] ,

No	more	shalt	thou	behold	thy	Sisters	Face	,
不	更多的	应	你	看哪	你的	姐妹	脸	,

你将再也见不到你姐姐的脸庞，

[ðaʊ] [hæst] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][hɜ:r; hər][læst] [ɪm'breɪs] .

Thou	hast	already	had	her	last	Embrace	.
你	哈斯特	已经	有	她	最后的	拥抱	.

你已经得到了她最后的拥抱。

[bʌt; bət] [lʊk] [ə'lɔ:ft] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] - [frʌm; frəm][fɑ:r] ,

But	look	aloft	,	and	if	thou	ken'st	from	far	,
但	看	高空	,	和	如果	你	-	从	远的	,

但抬头仰望，如果你从远处就能看到，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ə; eɪ] [nu:] - - [stɑ:r] ,

Among	the	Pleiad's	a	New	-	kindl'd	Star	,
之中	这	-	一个	新的	-	-	星星	,

昴宿星团中一颗新生的星

[ɪf] ['eni] ['spɑ:klz] , [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [mɔ:r] [braɪt] ,

If	any	sparkles	,	than	the	rest	,	more	bright	,
如果	任何	闪光	,	比	这	休息	,	更多的	明亮的	,

如果其中有任何闪光，那它就比其他闪光更亮。

- [tɪz][ʃi:; ʃi] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɪn] [ðæt] [prə'pɪʃəs] [laɪt] .

'	Tis	she	that	shines	in	that	propitious	Light	.
-	的	她	那	闪耀	在	那	吉祥	光	.

正是她在那吉祥的光芒中闪耀。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[wen] [ɪn][mɪd] - ['ɛə] , [ðə; ði]['goʊldən] [trʌmp] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] ,
When in mid - Aire , the Golden Trump shall sound ,
什么时候 在 中 - 艾尔 , 这 金的 王牌 将 声音 ,

当行进至中途时，金号角将响起。

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [neiʃəns] ['ʌndər] [graʊnd] ;
To raise the Nations under ground ;
到 增加 这 国家 在下面 地面 ;

使地下的列国复活;

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][dʒəːhɑːsəfæt] ,
When in the Valley of Jehosaphat ,
什么时候 在 这 谷 的 约沙法 ,

在约沙法谷的时候，

[ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] [gɑːd][ʃæl; ʃəl][kloʊz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] ;
The Judging God shall close the Book of Fate ;
这 评判 上帝 将 关闭 这 书 的 命运 ;

审判之神将合上命运之书;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][læst] [ə'saɪzɪz] [kiːp] ,
And there the last Assizes keep ,
和 那里 这 最后的 巡回审判 保持 ,

而最后的巡回审判官们就留在那里。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [weɪk] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [sliːp] ;
For those who Wake , and those who sleep ;
为了 那些 WHO 唤醒 , 和 那些 WHO 睡觉 ;

对于醒着的人，以及睡着的人;

[wen] [boʊnz] [tə'geðər] [flai]
When ratling Bones together fly
什么时候 鼠灵 骨头 一起 飞

当嘎嘎作响的骨头一起飞

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
From the four Corners of the Skie ,
从 这 四 角落 的 这 天空 ,

从天空的四面八方，

[wen] ['sɪnjuːz] [-] [ðə; ði] ['skelitnz] [ɑːr; ər] [spred] ,
When Sinews o're the Skeletons are spread ,
什么时候 肌腱 矿石 这 骷髅 是 传播 ,

当骨骼的筋腱散开时，

[ðoʊz] - [wɪð; wɪθ] [fleʃ] , [ænd; ənd] [laɪf] [in'spaiəz][ðə; ði] [ded] ;
Those cloath'd with Flesh , and Life inspires the Dead ;
那些 - 和 肉 , 和 生活 鼓舞人心 这 死的 ;

那些身披血肉之躯，生命之光照亮亡灵;

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['poʊəts][fɜːrst][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] ,
The Sacred Poets first shall hear the Sound ,
这 神圣 诗人 第一的 将 听到 这 声音 ,

圣诗人将首先听到这声音，

[ænd; ənd]['fɔːrmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ʃæl; ʃəl] [baʊnd] :
And formost from the Tomb shall bound :
和 最 从 这 墓 将 边界 :

而最先从坟墓中走出的，是:

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌvɚd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtəst] [graʊnd]
For they are cover'd with the lightest Ground
为了 他们 是 覆盖 和 这 最轻 地面

因为它们被最轻的地面覆盖着

[ænd; ənd] ['streɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪn] - [bɔːrn] ['vɪgər] , [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

And	streight	,	with	in	-	born	Vigour	,	on	the	Wing	,
和	直的	,	和	在	-	出生	活力	,	在	这	翼	,

笔直地，带着与生俱来的活力，展翅高飞，

[laɪk] ['maʊntɪŋ] - , [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['mɔːrnɪŋ] [sɪŋ] .

Like	mounting	Larkes	,	to	the	New	Morning	sing	.
喜欢	安装	-	,	到	这	新的	早晨	唱歌	.

如同飞翔的云雀，向新的清晨歌唱。

[ðer; ðər] [ðaʊ] , [swiːt] [seɪnt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kwaɪər] [ʃælt] [goʊ] ,

There	Thou	,	Sweet	Saint	,	before	the	Quire	shalt	go	,
那里	你	,	甜的	圣	,	前	这	罗勒	应	去	,

圣洁的你，必在唱诗班之前到达那里。

[æz; əz]['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] ['hɛvən] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

As	Harbinger	of	Heav'n	,	the	Way	to	show	,
作为	预兆	的	天堂	,	这	方式	到	展示	,

作为天堂的使者，指引方向，

[ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðaʊ] [soʊ] [wel] [hæst] [bɪ'loʊ] .

The	Way	which	thou	so	well	hast	learn'd	below	.
这	方式	哪个	你	所以	出色地	哈斯特	学会了	以下	.

你在世间已精通之道。

[dʒeɪ] . ['draɪdən] .

J	.	Dryden	.
J	.	德莱顿	.

J. 德莱顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗集（1686）(Poems (1686))
第2/6页

[ðə; ði] ['epɪtæf]
The Epitaph
这 墓志铭

墓志铭

[ɪn'greɪvd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tuːm] .
Engraved on her TOMB .
刻 在 她 墓 .

刻在她的墓碑上。

[piː] . [em] . [es] .
P . M . S .
P . M . S .

经前综合症

- ['kɪlɪˌgruː] ,
Annæ Killigrew ,
- 基利格鲁 ,

安娜·基利格鲁

- ['kɪlɪˌgruː] - ,
Doctoris KILLIGREW Filiæ ,
- 杀虫剂 - ,

Doctoris KILLIGREW Filiæ,

- [ɪn][ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ] - ['fləuə]['oʊbiɪt] .
Quæ in ipso Ætatis flore Obiit .
- 在 ipso - 弗洛尔 奥比特 .

Quæ in ipso Ætatis flore Obiit。

['dʒuːˌniː] - . - .
Junii 16 . 1685 .
朱尼 - . - .

1685年6月16日

[hju] - , ['fɑː.toʊ]['vɪktə] ,
Heu jacet , fato victa ,
休 - , 命运 维克塔 ,

Heu jacet, fato victa,

- ['steɪbæt] [ˌjuː'biːk] ['viktriks]
Quæ stabat ubique victrix
- 刺伤 普遍 维克特里克斯

Quæ stabat ubique victrix

['fɔːrmə] , [ɪn'dʒiːnioʊ] , [rɪˌlɪdʒiː'oʊni] ;
Forma , ingenio , religione ;
形式 , 英杰 , 宗教 ;

Forma, ingenio, religione;

['plʊr] - [ɪn][ˌes 'iː] - ,
Plura collegerat in se Unâ ,
胸膜 - 在 塞 - ,

Plura collegerat in se Unâ,

- [vel] - - [ɪn]['ɑːmnɪbəs] !
Quàm vel sparsa mireris in omnibus !
- 维尔 - - 在 综合 !

Quàm vel sparsa mireris 在综合巴士中!

[tæləm] [kwis] - , ['naɪsaɪ] - [kwɒd] - ?
Talem quis pingat , nisi penicillo quod tractavit ?
塔勒姆 quis - , 尼西 - 猞 - ?

Talem quis pingat，nisi penicillo quodtractavit?

[ɔːt] [kwis] [kənət] , ['naɪsaɪ] - ['suːi; 'suːaɪ]['sɪmɪlɪs] ?
Aut quis canat , nisi Poëta sui similis ?
自动 quis 卡纳特 , 尼西 - sui 相似 ?

Aut quis canat，nisi Poëta sui similis?

[kʌm] ['tɑːntɑː,'tæntə] - , [hɑːk]['juːnəm, 'uːnəm] - ,
Cum tanta sciret , hoc Unum ignoravit ,
精液 坦塔 - , hoc 一 - ,

Cum tanta sciret，特别 Unum ignoravit，

['kwɑːntə] , - , ['ɛsɪt] ;
Quanta , nempe , esset ;
量子 , - , 精华 ;

Quanta, nempe, esset;

[ɔːt] [ˌes 'aɪ]['nɔːrɪt] .
Aut si norit .
自动 是 诺里特 .

Auto si norit。

- - ,
Mirare Modestiam ,
- - ,

Mirare Modestiam，

- - - .
Tantis incorruptam dotibus .
- - - .

Tantis incorruptam dotibus.

['laʊdiːz] - ['sætɪs] ['ɪli] [fjuːɪt] ,
Laudes meruisse satis illi fuit ,
赞誉 - 满意 伊利 水果 ,

赞扬 meruisse satis illi fuit，

[hæz; həz][en iː][vel] - , - ['ɑːmniːz] - ,
Has ne vel audiret , laudatores omnes fugerat ,
有 ne 维尔 - , - 所有人 - ,

Has ne vel audiret, laudatores omnes fugerat,

[kəntɛntə] [pɑː'tɛrnoʊ] ['lɛr] ,
Contenta paterno Lare ,
内容 帕特诺 拉雷 ,

Contenta paterno Lare,

[dʌm] & ['siːbiː] ['ɔːlə] - - .
Dum & sibi Aula patebat adulatrix .
笨蛋 & 西比 礼堂 - - .

Dum & sibi Aula patebat adulatrix。

['mʌndəm] ['sɑːˌpɛri][æn; ən][pɑːtuːɪt] ,
Mundum sapere an potuit ,
世界 萨佩尔 一个 波图伊特 ,

Mundum sapere an potuit,

- ['eˌbi] - ['krɪstəm] - ?
Quæ ab infantia Christum sapuerat ?
- ab - 基督 - ?

Quæ ab Infantia Christum sapuerat?

[nɑːn]['moʊdoʊ]['sempər]['vɜːrgoʊ] ,
Non modo semper Virgo ,
非 模式 永远 处女座 ,

Non modo semper Virgo,

[ˌɛsˌi'diː] & [vɝːdʒənəm][ɪg'zemplɑːr] .
Sed & virginum Exemplar .
塞德 & 维吉尼亚 范例 .

Sed & virginum Exemplar。

['dʒɛntɪs] - ['diːkəs] ,
Gentis suæ Decus ,
龙胆 - 德库斯 ,

Gentis suæ Decus,

- ['splendər] ,
Ævi Splendor ,
- 辉煌 ,

Ævi Splendor，

['sɛksəs] .
Sexus Miraculum .
性别 奇迹 .

性奇迹。

- - [ɪn'fɪriər] - ,
Nullâ Vertute inferior cuiquam ,
- - 下 - ,

Nullâ Vertute 劣质 cuiquam，

- [suː'pɪriər] - .
Cuilibet superior multâ .
- 优越的 - .

Cuilibet 高级多。

[ɑːptɪmi] - ['pætrɪs] ,
Optimi Deliciæ patris ,
Optimi - 帕特里斯 ,

Optimi Deliciæ patris,

['iːtiːˌæm] - - [proʊl] - :
Etiam numerosâ optimâque prole fortunatissimi :
埃蒂亚姆 - - 无产者 - :

Etiam numerosâ optimâque prole fortunatissimi:

- ['teɪmən] - ['niːmoʊ] ,
Priorem tamen invidit nemo ,
- 塔门 - 尼莫 ,

Priorem tamen invidit nemo,

([sjuː]['freɪtər] , [sjuː]['sɔːrər])
(Seu frater , seu soror)
(seu 兄弟 , seu 姐妹)

(Seu frater, seu soror)

[kwɪn] - - ['ɑːmniːz] , ['ɑːmnɪbəs] - & - ,
Quin potius coluere omnes , omnibus suavem & officiosam ,
奎因 - - 所有人 , 综合 - & - ,

Quin potius coluere omnes、综合 suavem 和 officiosam，

- ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn]['vɪŋkjʊləm] & ['sentrəm] .
Amorisque commune Vinculum & Centrum .
- 公社 连线 & 中心 .

阿摩里克公社 Vinculum 和 Centrum。

[vɪks] [ɪstə] - .
Vix ista credes .
维克斯伊斯塔 - .

Vix ista credes。

[hæŋk][ˌes 'aɪ] - ;
Hanc si nescieris ;
汉克 是 - ;

Hanc si nescieris;

- [mə'dʒɔːrə][ˌkju ju 'aɪ] - .
Credet majora qui scierit .
- 大叶 qui - .

Credet majora qui scierit.

[ˌeɪˌbiː'aɪ][vai'eitə] , & - :
Abi Viator , & Plange :
阿比 维亚托 , & - :

Abi Viator 和 Plange:

[ˌes 'aɪ][ˌiːˌeɪ'ɛm]['plæŋdʒi] - ,
Si eam plangi oporteat ,
硅 团队 普兰吉 - ,

Si eam plangi oporteat,

[kjuːi] , [tæm] - [mɔriːɛnti] ,
Cui , tam piè morienti ,
崔 , 塔姆 - 莫里恩蒂 ,

Cui, tam piè morienti,

[vel] - - .
Vel Cœlites plauserint .
维尔 - - .

Vel Cœlites plauserint.

[ðə; ði] [seɪm]
The Same
这 相同的

相同

[tɜːrnd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
Turned into English .
转向 进入 英语 .

翻译成英文。

[baɪ] [deθ] , [ə'læs] , [hɪr] [laɪz] ,
By Death , alas , here Conquer'd lies ,
经过 死亡 , 唉 , 这里 征服 谎言 ,

唉，死神征服了这里，他长眠于此。

[ʃiː; ʃi] [huː] [frʌm; frəm][ɔːl] [leɪt] [bɔːr] [ðə; ði][praɪz]
She who from All late bore the Prize
她 WHO 从 全部 晚的 钻孔 这 奖

她从所有最近都获得了奖赏

[ɪn] ['bjuːti] , [wɪt] , ['vɜːrtʃuː][dɪ'vaɪn] :
In Beauty , Wit , Vertue Divine :
在 美丽 , 有 , 美德 神圣的 :

美貌、智慧、神圣美德:

[ɪn] [huːm] [ðoʊz] ['greɪsɪz] [dɪd] [kəm'baɪn] ,
In whom those Graces did combine ,
在 谁 那些 恩典 做过 结合 ,

那三位美德在她身上融合，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn] ['ʌðər] [siː] ,
Which we admir'd in others see ,
哪个 我们 钦佩 在 其他的 看 ,

我们从别人身上看到的，我们很欣赏。

[wen] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['sɪŋgli] [skætɚd] [biː; bi] !
When they but singly scatter'd be !
什么时候 他们 但 单独 散落的 是 !

当他们只是单独分散时!

[huː] [hɜːr; hər] , [soʊ] [greɪt] , [kæn; kən] [peɪnt] [bɪ'saɪd] ,
Who her , so Great , can paint beside ,
WHO 她 , 所以 伟大的 , 能 画 旁 ,

谁能与她并肩作画，如此伟大?

[ðə; ði] ['pens(ə)l] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] [dɪd] [gaɪd] ?
The Pencil her own Hand did guide ?
这 铅笔 她 自己的 手 做过 指导 ?

那支铅笔是她亲手引导的吗?

[wʌt] [vɜːrs] [kæn; kən] ['selɪbreɪt] [hɜːr; hər] [feɪm] ,
What Verse can celebrate her Fame ,
什么 诗 能 庆祝 她 名声 ,

哪首诗可以歌颂她的名声?

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [dɪd] [freɪm] ?
But such as She herself did frame ?
但 这样的 作为 她 她自己 做过 框架 ?

但她自己却捏造了这样的谎言?

[ðoʊ] [mʌtʃ] ['eksələns] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ʃoʊ] ,
Though much Excellence she did show ,
尽管 很多 卓越 她 做过 展示 ,

尽管她展现出了很多优秀品质，

[ænd; ənd] ['meni] ['kwɑːlətiz] [dɪd] [noʊ] ,
And many Qualities did know ,
和 许多 品质 做过 知道 ,

许多特质确实知道这一点。

[jet] [ðɪs] , [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ,
Yet this , alone , she could not tell ,
然而 这 , 独自的 , 她 可以 不是 告诉 ,

然而，仅凭这一点，她无法判断。

[tuː; tə] [wɪt] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪk'sel] .
To wit , How much she did excel .
到 有 , 如何 很多 她 做过 Excel .

也就是说，她表现得多么出色。

[ɔːr] [ɪf] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] [ʃiː; ʃi] ['raɪtli] [nuː] ,
Or if her Worth she rightly knew ,
或者 如果 她 值得 她 没错 知道 ,

或者，如果她正确地认识到自己的价值，

[mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] [wʌz; wəz] [duː] ,
More to her Modesty was due ,
更多的 到 她 谦逊 曾是 到期的 ,

她还应更加谦逊一些。

[ðæt] [pɑːrts][ɪn][hɜːr; hər][noʊ][praɪd][kʊd; kəd] [reɪz]

That	Parts	in	her	no	Pride	could	raise
那	部分	在	她	不	自豪	可以	增加

她身上那些部分，没有一点骄傲能够唤起

[dɪ'zaɪərəs] [stɪl] [tuː; tə]['merɪt] [preɪz] ,

Desirous	still	to	merit	Praise	,
渴望	仍然	到	优点	称赞	,

仍然渴望获得赞扬，

[bʌt; bət][fled] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [beɪz] .

But	fled	,	as	she	deserv'd	,	the	Bays	.
但	逃亡	,	作为	她	应得的	,	这	海湾	.

但她还是逃离了海湾，这是她应得的。

[kən'tentɪd] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

Contented	always	to	retire	,
满足	总是	到	退休	,

一直都乐于退休，

[kɔːrt] ['glɔːri][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][əd'maɪər] ;

Court	Glory	she	did	not	admire	;
法庭	荣耀	她	做过	不是	钦佩	;

她并不欣赏宫廷荣耀;

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [soʊ] ['nɪr] [ænd; ənd]['lese 'fer] ,

Although	it	lay	so	neer	and	faire	,
虽然	它	躺	所以	近	和	公平	,

虽然它近在咫尺，而且很漂亮，

[its] [greɪs] [tuː; tə] [nʌn] [mɔːr] ['oʊpən][wɜːr; wər] :

It's	Grace	to	none	more	open	were	:
它是	优雅	到	没有任何	更多的	打开	是	:

格蕾丝对所有人开放:

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][kloʊz] ,

But	with	the	World	how	should	she	close	,
但	和	这	世界	如何	应该	她	关闭	,

但是，面对这个世界，她该如何收尾呢?

[huː] [kraɪst] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['tʃaɪldhʊd] [tʃoʊz] ?

Who	Christ	in	her	first	Childhood	chose	?
WHO	基督	在	她	第一的	童年	选择	?

基督在她第一个童年时期选择了谁?

[soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['perənts] [ʃiː; ʃi][dɪd][lɪv; laɪv] ,

So	with	her	Parents	she	did	live	,
所以	和	她	父母	她	做过	居住	,

所以她就和父母一起生活了。

[ðæt] [ðeɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪd] ['ɑːnər] [gɪv] ,

That	they	to	Her	did	Honour	give	,
那	他们	到	她	做过	荣誉	给	,

他们给予她荣耀，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

As	she	to	them	.
作为	她	到	他们	.

她对他们说。

[ɪn][ə; eɪ] - [reɪs]

In	a	Num'rous	Race
在	一个	-	种族

在众多比赛中

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pleɪs]

And	Vertuous	,	the	highest	Place
和	美德	,	这	最高	地方

而美德，至高之处

[nʌn] - [hɜːr; hər] : ['sɪstər] , ['brʌðərz]

None	envy'd	-	her	:	Sisters	,	Brothers
没有任何	-	-	她	:	姐妹	,	兄弟

没有人羡慕她：姐妹们，兄弟们

[hɜːr; hər][əd'maɪərəz][wɜːr; wər][ænd; ənd] ['lʌvəz] :

Her	Admirers	were	and	Lovers	:
她	仰慕者	是	和	恋人	:

她的仰慕者和爱慕者是:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] - [swiːt] ,

She	was	to	all	s'obliging	sweet	,
她	曾是	到	全部	-	甜的	,

她对所有人都很热情、很甜美。

[ɔːl] [ɪn] [wʌn] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪd] [miːt] .

All	in	One	Love	to	her	did	meet	.
全部	在	一	爱	到	她	做过	见面	.

All in One Love 与她相遇了。

[ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] - [laɪf] [nɑːt]['oʊnli][led] ,

A	Virgin	-	Life	not	only	led	,
一个	处女	-	生活	不是	仅有的	引领	,

维珍人寿不仅领导了，

[bʌt; bət] [its] [ɪg'zæmp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [sed] .

But	it's	Example	might	be	said	.
但	它是	例子	可能	是	说	.

但可以说，这是一个例子。

[ðə; ði]['eɪdʒɪz] ['ɔːrnəmənt] , [ðə; ði] [neɪm]

The	Ages	Ornament	,	the	Name
这	年龄	装饰品	,	这	姓名

时代装饰，名称

[ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][seks][ænd; ənd] ['kʌntri] [feɪm] .

That	gave	her	Sex	and	Country	Fame	.
那	给予	她	性别	和	国家	名声	.

那让她获得了"性感乡村"的名声。

[ðoʊz] [huː] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n]['nevər] [nuː] ,

Those	who	her	Person	never	knew	,
那些	WHO	她	人	绝不	知道	,

那些她从未认识的人

[wɪl] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [truː] :

Will	hardly	think	these	things	are	true	:
将要	几乎	思考	这些	事物	是	真的	:

很难相信这些事情是真的:

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [dɪd] , [wɪl] [mɔːr] [bɪ'liːv] ,

But	those	that	did	,	will	More	believe	,
但	那些	那	做过	,	将要	更多的	相信	,

但那些相信的人，会更加相信。

[ænd; ənd] ['haɪər] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'siːv] .

And	higher	things	of	her	conceive	.
和	更高	事物	的	她	构想	.

她孕育了更高层次的事物。

[ðaɪ] [aɪz] [ɪn] [terz] [naʊ] , ['riːdər] , [stiːp] :
Thy Eyes in tears now , Reader , steep :
你的 眼睛 在 眼泪 现在 , 读者 , 陡 :

读者啊，你此刻泪流满面：

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪft] ['lɔːfl] [biː; bi][tuː; tə] [wiːp] ,
For Her if't lawful be to weep ,
为了 她 如果不是 合法的 是 到 哭泣 ,

如果为她哭泣是不被允许的，

[huːz] ['blesɪd; blest][ænd; ənd] - [end]
Whose blessed and Seraphique End
谁 蒙福 和 - 结尾

谁的祝福和天使终结

['eɪndʒəlz][ɪn] ['traɪʌmf] [dɪd] [ə'tend] .
Angels in Triumph did attend .
天使 在 胜利 做过 出席 .

凯旋天使们也出席了。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

- .
Alexandreis .
- .

亚历山大。

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['nevər]['iːkwəl] [nuː] ,
I Sing the Man that never Equal knew ,
我 唱歌 这 男人 那 绝不 平等的 知道 ,

我歌唱那个从未被平等对待的人，

[huːz] ['maɪti] [ɑːrmz][ɔːl]['eɪʒə; 'eɪʃə][dɪd] [səb'duː] ,
Whose Mighty Arms all Asia did subdue ,
谁 强大的 武器 全部 亚洲 做过 征服 ,

祂的强权征服了整个亚洲，

[huːz] ['kɔŋkwests] [θruː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [wɜːrld][duː] [rɪŋ] ,
Whose Conquests through the spacious World do ring ,
谁 征服 通过 这 宽敞 世界 做 戒指 ,

谁征服了广阔的世界?

[ðæt] ['sɪti] - ['reɪzɚ] , [kɪŋ] - [dis'trɔiŋ] [kɪŋ] ,
That City - Raser , King - destroying King ,
那 城市 - 剃须刀 , 国王 - 摧毁 国王 ,

那位摧毁城市、毁灭国王的国王，

[huː] [-] [ðə; ði]['wɔːrlaɪk] - [dɪd] [reɪn] ,
Who o're the Warlike Macedons did Reign ,
WHO 矿石 这 好战 - 做过 在位 ,

谁统治了好战的马其顿人?

[ænd; ənd] ['wɜːrðɪli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪd][geɪn] .
And worthily the Name of Great did gain .
和 值得地 这 姓名 的 伟大的 做过 获得 .

伟大的名号当之无愧地赢得了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] ([ɪf] [feɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] ,
This is the Prince (if Fame you will believe ,
这 是 这 王子 (如果 名声 你 将要 相信 ,

这就是王子（如果你相信《名声》的话），

[tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['stɔːri] ['eni] ['kredɪt] [gɪv] .)

To	ancient	Story	any	credit	give	.)
到	古老的	故事	任何	信用	给	.)

（对古代故事不予置评。）

[huː] [wen] [ðə; ði] [gloʊb] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hiː; hi] [hæd; həd] - ,

Who	when	the	Globe	of	Earth	he	had	subdu'd	,
WHO	什么时候	这	地球	的	地球	他	有	-	,

当他征服地球之时，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ðə; ði] ['iːzi] ['vɪktəri] - ;

With	Tears	the	easie	Victory	pursu'd	;
和	眼泪	这	更容易	胜利	-	;

带着泪水，更容易地追求胜利；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrld] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [wɪn] ,

Because	that	no	more	Worlds	there	were	to	win	,
因为	那	不	更多的	世界	那里	是	到	赢	,

因为已经没有世界冠军可以争夺了。

[noʊ] ['fɜːrðər] [siːn] [tuː; tə] [ækt] [hɪz; ɪz] - [ɪn] .

No	further	Scene	to	act	his	Glorys	in	.
不	更远	场景	到	行为	他的	-	在	.

没有更多场景让他展现自己的荣耀了。

[ɑː] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɪtiɪŋ] [mjuːz] [wʊd] [naʊ] [ɪn'spaɪər]

Ah	that	some	pitying	Muse	would	now	inspire
啊	那	一些	怜悯	沉思	会	现在	启发

啊，但愿有位怜悯的缪斯女神此刻能给予灵感。

[maɪ] ['froʊz(ə)n] [staɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [poʊɛtiːk] ['faɪər] ,

My	frozen	style	with	a	Poetique	fire	,
我的	冷冻	风格	和	一个	诗意	火	,

我冰冷的风格，却蕴含着诗意的火焰，

[ænd; ənd] ['ræptʃəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [feɪm] ,

And	Raptures	worthy	of	his	Matchless	Fame	,
和	狂喜	值得	的	他的	无比	名声	,

以及与他无与伦比的声望相匹配的狂喜，

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[huːz] [diːdz] [aɪ] [sɪŋ] , [huːz] ['nevər] ['feɪdɪŋ] [neɪm]

Whose	Deeds	I	sing	,	whose	never	fading	Name
谁	契约	我	唱歌	,	谁	绝不	褪色	姓名

我歌颂他的功绩，他永不褪色的名

[lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [freʃ] [ænd; ənd] ['deθləs] [læst] ,

Long	as	the	world	shall	fresh	and	deathless	last	,
长的	作为	这	世界	将	新鲜的	和	永生	最后的	,

只要世界依然清新永恒，

[noʊ] [les] [tuː; tə] ['fjuːtʃər] ['eɪdʒɪz] , [ðen] [ðə; ði] [pæst] .

No	less	to	future	Ages	,	then	the	past	.
不	较少的	到	未来	年龄	,	然后	这	过去的	.

对未来时代的影响不亚于对过去的影响。

[greɪt] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] ,

Great	my	presumption	is	,	I	must	confess	,
伟大的	我的	假定	是	,	我	必须	承认	,

我必须承认，我的狂妄之举确实很大。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θraɪv] , [maɪ] ['glɔːriz] [nɪr] [ðə; ði] [les] ;

But	if	I	thrive	,	my	Glory's	ne're	the	less	;
但	如果	我	蓬勃发展	,	我的	荣耀的	不	这	较少的	;

但即便我成功，我的荣耀也不会减少；

[nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] ['derəgeɪt]

Nor	will	it	from	his	Conquests	derogate
也不	将要	它	从	他的	征服	贬损

也不会因他的征服而贬损

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [pen][hɪz; ɪz] [ækts] [dɪd] ['selɪbreɪt] .

A	Female	Pen	his	Acts	did	celebrate	.
一个	女性	笔	他的	使徒行传	做过	庆祝	.

一位女性笔，他的行为确实值得庆祝。

[ɪf] [ðaʊ] [oʊ][mjuːz] [wɪlt] [ðaɪ] [ə'sɪstəns] [gɪv] ,

If	thou	O	Muse	wilt	thy	assistance	give	,
如果	你	哦	沉思	枯萎	你的	协助	给	,

缪斯女神啊，如果你愿意给予帮助，

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪd] ['nɑːsoʊ][ænd; ənd] [greɪt] ['mɑːrəu][lɪv; laɪv] ,

Such	as	made	Naso	and	great	Maro	live	,
这样的	作为	制成	鼻	和	伟大的	马罗	居住	,

比如让纳索和伟大的马罗活了下来，

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huːm] ['miːləs] ['fɜːrtl] [bæŋks][dɪd] [ber] ,

With	him	whom	Melas	fertile	Banks	did	bear	,
和	他	谁	梅拉斯	沃	银行	做过	熊	,

与他同梅拉斯肥沃的河岸孕育的，

[lɪv; laɪv] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɑːr; ər] ;

Live	,	though	their	Bodies	dust	and	ashes	are	;
居住	,	尽管	他们的	身体	灰尘	和	灰烬	是	;

即便身躯化为尘埃，仍要活着；

[huːz] ['lɔrəlz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['freʃər] , [ðæn; ðən][ðer; ðər] [feɪm]

Whose	Laurels	were	not	fresher	,	than	their	Fame
谁	月桂树	是	不是	更清新	,	比	他们的	名声

他们的桂冠不如他们的名声鲜亮。

[ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [fɔːr; fər]['evər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

Is	now	,	and	will	for	ever	be	the	same	.
是	现在	,	和	将要	为了	曾经	是	这	相同的	.

现在如此，将来也永远如此。

[ɪf] [ðə; ði][laɪk] ['feɪvər] [ðaʊ] [wɪlt][grænt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If	the	like	favour	thou	wilt	grant	to	me	,
如果	这	喜欢	偏爱	你	枯萎	授予	到	我	,

如果你也愿意给予我同样的恩惠，

[oʊ] [kwiːn] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [aɪl] [nɑːt] [ʌn'greɪtfl] [biː; bi] ,

O	Queen	of	Verse	,	I'll	not	ungrateful	be	,
哦	女王	的	诗	,	患病的	不是	忘恩负义	是	,

诗歌女王啊，我绝不会忘恩负义。

[maɪ] ['tʃɔɪsəst] ['aʊərz][tuː; tə] [ðiː] [aɪl] ['dedɪkeɪt] ,

My	choicest	hours	to	thee	I'll	Dedicate	,
我的	精选	小时	到	你	患病的	奉献	,

我将我最美好的时光献给你，

- [tɪz] [ðaʊ] [ʃælt] [ruːl] , - [tɪz] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ] [feɪt] .

'	Tis	thou	shalt	rule	,	'	tis	thou	shalt	be	my	Fate	.
-	的	你	应	规则	,	-	的	你	应	是	我的	命运	.

你必将统治，你必将成为我的命运。

[bʌt; bət] [ɪf] [kɔɪ] ['gɑːdəs] [ðaʊ] [ʃælt] [ðɪs] [dɪ'naɪ] ,
But **if** **Coy** **Goddess** **thou** **shalt** **this** **deny** **,**
但 如果 腼腆 女神 你 应 这 否定 ,

但如果你，羞涩的女神，要否认这一点，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ]['hʌmb(ə)l][suːt] [dis'deinɪŋ] [flai] ,
And **from** **my** **humble** **suit** **disdaining** **fly** **,**
和 从 我的 谦逊的 套装 轻蔑 飞 ,

而我那卑微的、不屑一顾的家伙，

[aɪl] [stuːp] [ænd; ənd][beg][noʊ] [mɔːr] , [sɪns] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ,
I'll **stoop** **and** **beg** **no** **more** **,** **since** **I** **know** **this** **,**
患病的 哈腰 和 求 不 更多的 , 自从 我 知道 这 ,

既然我知道这一点，我就不再卑躬屈膝地乞求了。

['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ]['kænɑːt] [raɪt] [ə'mɪs] :
Writing **of** **him** **,** **I** **cannot** **write** **amiss** **:**
写作 的 他 , 我 不能 写 错误 :

写到他，我怎能写错呢?

[hɪz; ɪz]['lɔːfti] [diːdz] [wɪl] [reɪz] [iːtʃ] ['fiːb(ə)l][laɪn] ,
His **lofty** **Deeds** **will** **raise** **each** **feeble** **line** **,**
他的 高远 契约 将要 增加 每个 微弱 线 ,

他崇高的功绩将提升每一个弱小的血脉，

[ænd; ənd][gɑːd] - [laɪk] [ækts] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [vɜːrs] [dɪ'vaɪn] .
And **God** **-** **like** **Acts** **will** **make** **my** **Verse** **Divine** **.**
和 上帝 - 喜欢 使徒行传 将要 制作 我的 诗 神圣的 .

而神迹般的行为将使我的诗歌具有神圣的意义。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

- [twʌz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['goʊldən][sʌn][dʌθ; dəθ][raɪz] ,
' **Twas** **at** **the** **time** **the** **golden** **Sun** **doth** **rise** **,**
- 那是 在 这 时间 这 金的 太阳 确实 上升 ,

就在金色的太阳升起之时

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːmz] [ðə; ði] ['æʒər] [skaɪz] ,
And **with** **his** **Beams** **enlights** **the** **azure** **skies** **,**
和 和 他的 光束 启发 这 蔚蓝 天空 ,

他的光芒照亮了蔚蓝的天空。

[wen] [loʊ][ə; eɪ] [truːp] [ɪn]['sɪlvər][ɑːrmz] [druː] [nɪr] ,
When **lo** **a** **Troop** **in** **Silver** **Arms** **drew** **near** **,**
什么时候 洛 一个 部队 在 银 武器 画 靠近 ,

当一支身着银臂制服的部队靠近时，

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] [dɪd] ['nɪri] [soʊ] [braɪt] [ə'pɪr] ;
The **glorious** **Sun** **did** **nere** **so** **bright** **appear** **;**
这 辉煌 太阳 做过 近岸 所以 明亮的 出现 ;

灿烂的太阳从未如此耀眼地出现过;

['daɪər]['skɑːrlət] [pluːmz] [ðer; ðər] ['hɔːti] [krests] ,
Dire **Scarlet** **Plumes** **adorn'd** **their** **haughty** **Crests** **,**
可怕的 猩红 羽流 装饰 他们的 傲慢 冠状物 ,

它们高傲的冠羽上装饰着猩红色的羽毛，

[ænd; ənd]['kres(ə)nt] [ʃiːldz] [dɪd] [ʃeɪd] [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [brest] ;
And **crescent** **Shields** **did** **shade** **their** **shining** **Brests** **;**
和 新月 盾牌 做过 阴影 他们的 灼灼 胸部 ;

新月形的盾牌为他们闪亮的胸膛遮荫;

[daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈpænθərz] [haɪd] ,

Down	from	their	shoulders	hung	a	Panthers	Hide	,
向下	从	他们的	肩膀	悬挂	一个	黑豹队	隐藏	,

他们肩上垂着一张豹皮，

[ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ˈkwɪvər] - [baɪ][ðer; ðər][saɪd] ;

A	Bow	and	Quiver	ratled	by	their	side	;
一个	弓	和	颤动	-	经过	他们的	边	;

他们身旁弓箭叮当作响；

[ðer; ðər][hændz][ə; eɪ] [ˈnɑːti] [wel] - [ˈspiːr] [dɪd] [ber] ,

Their	hands	a	knotty	well	try'd	Speare	did	bear	,
他们的	双手	一个	棘手	出色地	-	斯皮尔	做过	熊	,

他们的双手布满老茧，饱经斯皮尔的考验，

[ˈdʒɑːkənd] [ðeɪ] [siːmd] , [ænd; ənd][kwaɪt] - [ʌv; əv] [fɪr] .

Jocund	they	seem'd	,	and	quite	devoyd	of	fear	.
欢乐	他们	似乎	,	和	相当	-	的	害怕	.

他们看起来都很开心，完全没有恐惧感。

[ðiːz] [ˈwɔːrlaɪk][ˈvəːdʒinz][wɜːr; wər] , [ðæt][duː][rɪˈzaɪd]

These	warlike	Virgins	were	,	that	do	reside
这些	好战	处女	是	,	那	做	居住

这些好战的处女，她们确实居住于此。

[nɪr] - [smuːð] [bæŋks][ænd; ənd][ˈvɜːrd(ə)nt][saɪd] ,

Near	Thermodons	smooth	Banks	and	verdant	side	,
靠近	-	光滑的	银行	和	葱茏	边	,

在瑟莫顿斯光滑的河岸和翠绿的一侧附近，

[ðə; ðɪ][pleɪnz][ʌv; əv] - [ðer; ðər][bɜːrθ][duː][boʊst] ,

The	Plains	of	Themiscyre	their	Birth	do	boast	,
这	平原	的	-	他们的	出生	做	夸	,

忒弥斯库拉平原是他们的诞生地，

[naʊ] [dɪd] [hed] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːtiəs] [hoʊst] ;

Thalestris	now	did	head	the	beauteous	Host	;
塔莱斯特里斯	现在	做过	头	这	美丽的	主持人	;

塔莱斯特里斯现在统领着这支美丽的队伍；

[ʃiː; ʃi] [ˈemjuleitɪŋ] [ðæt] [ɪˈlʌstriəs] [deɪm] ,

She	emulating	that	Illustrious	Dame	,
她	模拟	那	杰出	贵妇人	,

她效仿那位杰出的女士，

[huː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv] [trɔɪ] [ænd; ənd][ˈpraɪəm] [keɪm] ,

Who	to	the	aid	of	Troy	and	Priam	came	,
WHO	到	这	援助	的	特洛伊	和	普里阿姆	来了	,

谁前来援助特洛伊和普里阿摩斯?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [huː] [ðə; ðɪ] - [prɪns] [dɪd][eɪd] ,

And	her	who	the	Retulian	Prince	did	aid	,
和	她	WHO	这	-	王子	做过	援助	,

还有那位曾受雷图利亚王子帮助的她，

[ðoʊ] [ˈdɪrli] [bəuθ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈsɪstəns] [peɪd] .

Though	dearly	both	for	their	Assistance	paid	.
尽管	亲爱的	两个都	为了	他们的	协助	有薪酬的	.

虽然他们的援助都付出了高昂的代价。

[bʌt; bət] [fɪr] [ʃiː; ʃi] , [nɔːr][ðə; ðɪ][laɪk] [feɪt] [dɪd] [dred] ,

But	fear	she	scorn'd	,	nor	the	like	fate	did	dread	,
但	害怕	她	被鄙视	,	也不	这	喜欢	命运	做过	恐惧	,

但她不屑恐惧，也不惧怕命运的摆布。

[hɜːr; hər][hoʊst][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [hæd; həd] [liːd] ,

Her	Host	she	often	to	the	field	had	lead	,
她	主持人	她	经常	到	这	场地	有	带领	,

她的主人经常带领她去田野，

[æz; əz][ɔːft][ɪn] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] ,

As	oft	in	Triumph	had	return'd	again	,
作为	经常	在	胜利	有	已返回	再次	,

就像凯旋再次降临一样，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['glɔːri] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][peɪn] .

Glory	she	only	sought	for	all	her	pain	.
荣耀	她	仅有的	寻求	为了	全部	她	疼痛	.

她所经历的一切痛苦，都只为换取荣耀。

[ðɪs] ['mɑːrʃ(ə)l] [kwiːn] [hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] - [feɪm] ,

This	Martial	Queen	had	heard	how	lowdly	fame	,
这	马歇尔	女王	有	听到	如何	-	名声	,

这位武后听闻名声有多么卑微，

- ['aʊər; ɑːr] ['kɔŋkərəz] [ri'dajtid] [neɪm] ,

Eccho'd	our	Conquerors	redoubted	Name	,
-	我们的	征服者	坚韧不拔的	姓名	,

回荡着我们征服者英勇无畏的名字，

[hɜːr; hər] [soʊl] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [fɝːd] ,

Her	Soul	his	Conduct	and	his	Courage	fir'd	,
她	灵魂	他的	执行	和	他的	勇气	火	,

她的灵魂、他的行为和他的勇气都受到了谴责。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hɪəroʊ][ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] ;

To	see	the	Heroe	she	so	much	admir'd	;
到	看	这	英雄	她	所以	很多	钦佩	;

见到她一直崇拜的英雄；

[ænd; ənd][tuː; tə] [hə'keiniə] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [went] ,

And	to	Hyrcania	for	this	cause	she	went	,
和	到	希尔卡尼亚	为了	这	原因	她	去	,

于是她为此前往了海尔卡尼亚。

[wer] [ˌælɪg'zændər] (['hoʊlli] [ðen] [ɪn'tent]

Where	Alexander	(	wholly	then	intent
在哪里	亚历山大	(	完全	然后	意图

亚历山大（完全是）意图

[ɑːn] ['traiəmfs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mɪlətəri] [spɔːrt])

On	Triumphs	and	such	Military	sport	)
在	胜利	和	这样的	军队	运动	)

（关于凯旋和此类军事运动）

[æt; ət] [truːs] [wɪð; wɪθ][wɔːr][held][bəuθ][hɪz; ɪz][kæmp][ænd; ənd] [kɔːrt] .

At	Truce	with	War	held	both	his	Camp	and	Court	.
在	休战	和	战争	握住	两个都	他的	营	和	法庭	.

休战期间，他同时设立了营地和法庭。

[ænd; ənd] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taʊn] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'tend]

And	while	before	the	Town	she	did	attend
和	尽管	前	这	镇	她	做过	出席

虽然她之前也参加过镇上的活动。

[hɜːr; hər] ['mesindʒəz] [rɪ'tɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'send]
Her **Messengers** **return** **,** **she** **saw** **ascend**
她 信使 返回 , 她 锯 上升

她的使者归来，她看见他们升天

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [ðæt] [kʌvɚd] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] ,
A **cloud** **of** **Dust** **,** **that** **cover'd** **all** **the** **skie** **,**
一个 云 的 灰尘 , 那 覆盖 全部 这 天空 ,

漫天尘埃，笼罩了整个天空。

[ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət] ['evri] [pɔːz] [ðer; ðər] [stroʊk] [hɜːr; hər] [aɪ] .
And **still** **at** **every** **pause** **there** **stroke** **her** **eye** **.**
和 仍然 在 每一个 暂停 那里 中风 她 眼睛 .

每当她停顿片刻，她都会抚摸自己的眼睛。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [biːmz] [ʌv; əv] [goʊld] ,
The **interrupted** **Beams** **of** **Burnisht** **Gold** **,**
这 中断 光束 的 抛光 金子 ,

中断的闪耀金光

[æz; əz] [dʌst] [ðə; ði] ['splendər] [hɪd] , [ɔːr] [dɪd] [ʌn'foʊld] ;
As **dust** **the** **Splendour** **hid** **,** **or** **did** **unfold** **;**
作为 灰尘 这 辉煌 隐藏 , 或者 做过 展开 ;

如同尘埃掩藏了辉煌，或是将其展现出来；

[laʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːdz] , [ænd; ənd] ['trʌmpits] [saʊnd]
Loud **Neighings** **of** **the** **Steeds** **,** **and** **Trumpets** **sound**
大声 嘶鸣 的 这 骏马 , 和 小号 声音

马儿嘶鸣，号角齐鸣

[ɔːl] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] :
Fill'd **all** **the** **Air** **,** **and** **eccho'd** **from** **the** **ground** **:**
已填充 全部 这 空气 , 和 - 从 这 地面 :

响彻云霄，回荡于大地：

[ðə; ði] ['gælənt] ['griːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɪsk] [mɑːrtʃ] [druː] [nɪr] ,
The **gallant** **Greeks** **with** **a** **brisk** **March** **drew** **near** **,**
这 英勇 希腊人 和 一个 轻快 行进 画 靠近 ,

英勇的希腊人迈着轻快的步伐逼近了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [greɪt] [tʃiːf] [dɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] [ə'pɪr] .
And **their** **great** **Chief** **did** **at** **their** **Head** **appear** **.**
和 他们的 伟大的 首席 做过 在 他们的 头 出现 .

他们的伟大首领出现在他们面前。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] - [bænd] ,
And **now** **come** **up** **to** **th'Amazonian** **Band** **,**
和 现在 来 向上 到 - 乐队 ,

现在请上亚马逊乐队。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [stænd] :
They **made** **a** **Hault** **and** **a** **respectful** **Stand** **:**
他们 制成 一个 停止 和 一个 尊重 站立 :

他们停了下来，并保持了尊重的姿态：

[ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði] [truːps] ([wɪð; wɪθ] [laɪk] [ə'meɪzmənt] [strjk])
And **both** **the** **Troops** **(** **with** **like** **amazement** **strook** **)**
和 两个都 这 军队 (和 喜欢 惊愕 中风)

两名士兵（同样带着惊讶的神情）

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[dɪd] [iːtʃ] [ɑːn] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['saɪləns] [lʊk] .

Did	each	on	other	with	deep	silence	look	.
做过	每个	在	其他	和	深的	沉默	看	.

两人沉默地对视着对方。

- [kwiːn] ([huːz] [haɪ] ['priːtens] [tuː; tə][wɔːr]

Th'Heroick	Queen	(	whose	high	pretence	to	War
-	女王	(	谁	高的	虚伪	到	战争

英雄女王（她对战争的崇高幻想）

[ðə; ði] ['bæʃfl] [lɔːz] [ænd; ənd]['naɪsər][bɑːr]

Cancell'd	the	bashful	Laws	and	nicer	Bar
已取消	这	害羞的	法律	和	更漂亮	酒吧

取消了那些令人羞涩的法律，酒吧也变得更好了。

[ʌv; əv]['mɑːdəsti] , [wɪtʃ] [dɪd][hɜːr; hər][seks] [rɪ'streɪn])

Of	Modesty	,	which	did	her	Sex	restrain	)
的	谦逊	,	哪个	做过	她	性别	抑制	)

（谦逊，这约束了她的性欲）

[fɜːrst]['boʊldli][dɪd] [æd'væns] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [treɪn] ,

First	boldly	did	advance	before	her	Train	,
第一的	大胆地	做过	进步	前	她	火车	,

首先，他大胆地走在了她的火车前面，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [speɪk] .

And	thus	she	spake	.
和	因此	她	说	.

于是她开口说道。

[ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] [neɪm] ,

All	but	a	God	in	Name	,
全部	但	一个	上帝	在	姓名	,

除了名义上的神之外，别无其他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [det] [taɪm] [oʊz] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðaɪ] [feɪm] .

And	that	a	debt	Time	owes	unto	thy	Fame	.
和	那	一个	债务	时间	欠款	到	你的	名声	.

这是时间欠你名誉的一份债。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['eseɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn]['poʊətri] ,

This	was	the	first	Essay	of	this	young	Lady	in	Poetry	,
这	曾是	这	第一的	散文	的	这	年轻的	女士	在	诗	,

这是这位年轻女士的第一篇诗歌散文。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ðə; ði][tæsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [hɑːrd] ,

but	finding	the	Task	she	had	undertaken	hard	,
但	寻找	这	任务	她	有	已	难的	,

但她发现自己承担的任务十分艰巨。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tɪl] ['præktɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər]['iːkwəl][tuː; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [wɜːrk] .

she	laid	it	by	till	Practice	and	more	time	should	make	her	equal	to	so	great	a	Work	.
她	铺设	它	经过	直到	实践	和	更多的	时间	应该	制作	她	平等的	到	所以	伟大的	一个	工作	.

她将这项工作搁置一边，希望通过实践和更多的时间，使她能够胜任如此伟大的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

To	the	Queen	.
到	这	女王	.

致女王陛下。

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [pæs] [ðə; ði] [ælps] [duː] [seɪ] ,

As	those	who	pass	the	Alps	do	say	,
作为	那些	WHO	经过	这	阿尔卑斯山	做	说	,

正如那些翻越阿尔卑斯山的人所说，

[ðə; ði] ['rɑːks] [wɪtʃ] [fɜːrst] [ə'poʊz] [ðer; ðər] [weɪ] ,

The	Rocks	which	first	oppose	their	way	,
这	岩石	哪个	第一的	反对	他们的	方式	,

最初阻挡他们前进的岩石

[ænd; ənd][soʊ] [ə'meɪzɪŋ] - [haɪ] [duː] [ʃoʊ] ,

And	so	amazing	-	High	do	show	,
和	所以	惊人的	-	高的	做	展示	,

精彩绝伦的表演，

[baɪ] [freʃ] [ə'sents] [ə'pɪr] [bʌt; bət] [loʊ] ,

By	fresh	Ascents	appear	but	low	,
经过	新鲜的	上升	出现	但	低的	,

虽然出现了新的上升趋势，但幅度不大。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][læst] ,

And	when	they	come	unto	the	last	,
和	什么时候	他们	来	到	这	最后的	,

当他们走到最后时，

[ðeɪ] [skɔːrn][ðə; ði] ['dwɔːfiʃ] [hɪlz] - [pæst] .

They	scorn	the	dwarfish	Hills	th'ave	past	.
他们	轻蔑	这	矬	丘陵	-	过去的	.

他们鄙视他们经过的矮小山丘。

[soʊ] [ðoʊ] [maɪ][mjuːz][æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [flaɪt] ,

So	though	my	Muse	at	her	first	flight	,
所以	尽管	我的	沉思	在	她	第一的	航班	,

所以，尽管我的缪斯在她的第一次飞行中，

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['gretɪst] [haɪt] ,

Thought	she	had	chose	the	greatest	height	,
想法	她	有	选择	这	最	高度	,

她以为自己选择了最高的高度，

[ænd; ənd] (- [wɪð; wɪθ][ˌælɪg'zændɚz] [neɪm])

And	(	imp'd	with	Alexander's	Name	)
和	(	-	和	亚历山大的	姓名	)

（插入亚历山大的名字）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [feɪm] :

Believ'd	there	was	no	further	Fame	:
相信	那里	曾是	不	更远	名声	:

认为名声已无从谈起：

[bɪ'hoʊld][æn; ən] [aɪ] ['hoʊlli] [dɪ'vaɪn]

Behold	an	Eye	wholly	Divine
看哪	一个	眼睛	完全	神圣的

看哪，那是一只完全神圣的眼睛

- [ə'pɑːn][maɪ] [vɜːrs] [tuː; tə] [ʃaɪn] !

Vouchsaf'd	upon	my	Verse	to	Shine	!
-	之上	我的	诗	到	闪耀	!

誓言让我的诗歌闪耀光芒！

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] - [tuː; tə] [triːt]
And **from** **that** **time** **I'gan** **to** **treat**
和 从 那 时间 - 到 对待

从那时起，我就开始治疗

[wɪð; wɪθ] ['pɪti] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrld] [kɔːld] [greɪt] ;
With **Pitty** **him** **the** **World** **call'd** **Great** **;**
和 可怜 他 这 世界 被称为 伟大的 ;

皮蒂称他为世界伟人；

[tuː; tə][smaɪl][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd] [feɪt] ,
To **smile** **at** **his** **exalted** **Fate** **,**
到 微笑 在 他的 崇高 命运 ,

对着他崇高的命运微笑，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ʌn'iːkwəl] ([ðoʊ]) [steɪt] .
Unequal **(** **though** **Gigantick** **)** **State** **.**
不等 (尽管 巨蜱) 状态 .

不平等（尽管规模庞大）的国家。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [pɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][sə'blaɪm] ,
I **saw** **that** **Pitch** **was** **not** **sublime** **,**
我 锯 那 沥青 曾是 不是 升华 ,

我发现 Pitch 并不崇高，

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [aɪ] [klaɪm] ;
Compar'd **with** **this** **which** **now** **I** **climb** **;**
- 和 这 哪个 现在 我 爬 ;

与我现在攀登的这座山相比；

[hɪz; ɪz] ['glɔːriz] [sʌŋk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌʌn'siːn] ,
His **Glories** **sunk** **,** **and** **were** **unseen** **,**
他的 荣耀 沉没 , 和 是 看不见 ,

他的荣耀沉没，不复存在。

[wen] [wʌns] [əpɪrd] [ðə; ði] ['hɛvən] - [bɔːrn] [kwiːn] :
When **once** **appear'd** **the** **Heav'n** **-** **born** **Queen** **:**
什么时候 一次 出现 这 天堂 - 出生 女王 :

当天降女王出现时：

['viktəriz] , ['lɔrəlz] , [kɪŋz] ,
Victories **,** **Laurels** **,** **Conquer'd** **Kings** **,**
胜利 , 月桂树 , 征服 国王 ,

胜利、桂冠、被征服的君王

[tʊk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ɪnfɪriːɚ] [θɪŋz] .
Took **place** **among** **inferiour** **things** **.**
拿 地方 之中 低劣的 事物 .

发生在低劣事物之中。

[naʊ] ['ʃʊrli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
Now **surely** **I** **shall** **reach** **the** **Clouds** **,**
现在 一定 我 将 抵达 这 云 ,

现在我一定能到达云端了，

[fɔːr; fər] [nʌn] [bɪ'saɪdz] [sʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] [ʃraʊdz] :
For **none** **besides** **such** **Vertue** **shrouds** **:**
为了 没有任何 除了 这样的 美德 裹尸布 :

除了这样的美德裹尸布之外，别无其他：

['hævɪŋ] - [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [streɪnz] ,
Having scal'd this with holy Strains ,
拥有 - 这 和 圣 菌株 ,

用圣洁的菌株烫过之后，

[nɔ:t] ['haɪər] [bʌt; bət][ðə; ði]['hev(ə)n] [rɪ'meɪnz] !
Nought higher but the Heaven remains !
零 更高 但 这 天堂 遗迹 !

唯有天堂永存!

[noʊ] [mɔ:r] [aɪl] [preɪz] [ɑ:n][ðem; ðəm] [bɪ'stoʊ] ,
No more I'll Praise on them bestow ,
不 更多的 患病的 称赞 在 他们 赐给 ,

我将不再赞美他们，

[hu:] [tu:; tə] [ɪl] [di:dz] [ðer; ðər] ['glɔ:riz] [oʊ] ;
Who to ill Deeds their Glories owe ;
WHO 到 患病的 契约 他们的 荣耀 欠 ;

他们的荣耀源于罪恶行径;

[hu:] [bɪld] [ðer; ðər] ['beɪbl] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] ,
Who build their Babels of Renown ,
WHO 建造 他们的 巴别塔 的 名声 ,

谁建造了他们的声望巴别塔?

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [ə'prest] [kraʊn] ,
Upon the poor oppressed Crown ,
之上 这 贫穷的 受压迫者 王冠 ,

致可怜的受压迫的王冠，

[hoʊl] ['kiŋdəmz] [du:][ˌdi:'pɑ:pjuleɪt] ,
Whole Kingdoms do depopulate ,
所有的 王国 做 减少人口 ,

整个王国的人口都会减少，

[tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [steɪt] :
To raise a Proud and short - Liv'd State :
到 增加 一个 自豪的 和 短的 - 生活 状态 :

建立一个骄傲而短暂的州:

[aɪ] [praɪz] [noʊ] [mɔ:r] [sʌtʃ] [maɪt] ,
I prize no more such Frantick Might ,
我 奖 不 更多的 这样的 弗兰蒂克 可能 ,

我不再欣赏这种疯狂的力量。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ðæt] [dɪd][wɪð; wɪθ] [wɪnd] - [mɪlz] [faɪt] :
Than his that did with Wind - Mills Fight :
比 他的 那 做过 和 风 - 米尔斯 斗争 :

比他之前用风车战斗时做的要好:

[noʊ] , [gɪv] [ˌem 'i:] ['praʊəs] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rmz]
No , give me Prowess , that with Charms
不 , 给 我 能力 , 那 和 魅力

不，给我精通，带魅力的那种。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ]['hɑ:rmz] ,
Of Grace and Goodness , not with Harms ,
的 优雅 和 善良 , 不是 和 危害 ,

充满恩典和良善，没有伤害，

[i'rekts] [ə; eɪ] [θroʊn] - - ['ɪnwərd] [pɑ:rts] ,
Erects a Throne i'th ' inward Parts ,
竖立 一个 王座 - - 向内 部分 ,

在内部各处竖起一座宝座，

[ænd; ənd] [ru:lz] [menz] [wɪlz] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] ;
And Rules mens Wills , but with their Hearts ;
和 规则 男士 遗嘱 , 但 和 他们的 红心 ;

而规则约束的是人的意志，而非他们的内心；

[hu:] [wɪð; wɪθ] ['paɪəti] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃu:] [ðʌs]
Who with Piety and Vertue thus
WHO 和 虔诚 和 美德 因此

谁拥有虔诚和美德

[prəʊ'pɪʃi:ˌeɪts] [gɑ:d] , [ænd; ənd] ['kɔŋkəz] [ˌju: 'es] .
Propitiates God , and Conquers us .
安抚 上帝 , 和 征服者 我们 .

讨神喜悦，并战胜我们。

[oʊ] [ðæt] [naʊ] [laɪk] [ɝɔnə] [hɪr] ,
O that now like Araunah here ,
哦 那 现在 喜欢 阿劳纳 这里 ,

哦，现在就像阿拉乌娜在这里一样，

['ɔ:ltəz] [ʌv; əv] ['preɪzɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪr] ,
Altars of Praises I could rear ,
祭坛 的 赞扬 我 可以 后部 ,

我可以竖起赞美祭坛，

['su:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rθ] , [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [si:n]
Suiting her worth , which might be seen
适合 她 值得 , 哪个 可能 是 已见

与她的价值相符，这一点或许可以理解。

[laɪk] [ə; eɪ] [kwi:nz] ['prez(ə)nt] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [kwi:n] !
Like a Queens Present , to a Queen !
喜欢 一个 皇后区 展示 , 到 一个 女王 !

就像女王送给女王的礼物！

- [ə'loʊn] [ʃi:; ʃi] [stændz] [fɔ:r; fər] [vɝ:tʃu:z] [kɔ:z] ,
' Alone she stands for Vertues Cause ,
- 独自的 她 站立 为了 美德 原因 ,

她独自一人为美德事业而战，

[wen] [ɔ:l] [dɪ'kraɪ] , [ʌp'həuldz] [hɜ:r; hər] [lɔ:z] :
When all decry , upholds her Laws :
什么时候全部 谴责 , 维护 她 法律 :

当所有人都谴责她时，她仍坚持自己的法律：

[wen] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [hɜ:r; hər] [ɪz] [ðə; ði] [straɪf] ,
When to Banish her is the Strife ,
什么时候 到 放逐 她 是 这 冲突 ,

何时驱逐她才是关键所在。

[ki:ps] [hɜ:r; hər] - [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] ;
Keeps her unexil'd in her Life ;
保持 她 - 在 她 生活 ;

使她免于流放，得以继续生活；

['ga:diŋ] [hɜ:r; hər] ['mætʃləs] ['ɪnəsns]
Guarding her matchless Innocence
守护 她 无比 无辜

守护她无与伦比的纯真

[frʌm; frəm] ['stɔrmz] [ʌv; əv]['boʊldɪst] ['ɪmpjədəns] ;
From **Storms** **of** **boldest** **Impudence** **;**
从 暴风雨 的 最勇敢的 厚颜无耻 ;

来自最厚颜无耻的风暴;

[ɪn] ['spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [skɔfs] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
In **spight** **of** **all** **the** **Scoffs** **and** **Rage** **,**
在 斯皮特 的 全部 这 嗤之以鼻 和 愤怒 ,

尽管有人嘲笑和愤怒,

[ænd; ənd][ˌpɜ˞:sə'kju:ʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
And **Persecutions** **of** **the** **Age** **,**
和 迫害 的 这 年龄 ,

以及那个时代的迫害,

[oʊnz] [vɜ˞:tʃu:z] ['ɔ:ltər] , ['fi:dz] [ðə; ði] [fleɪm] ,
Owns **Vertues** **Altar** **,** **feeds** **the** **Flame** **,**
拥有 美德 坛 , 饲料 这 火焰 ,

拥有美德祭坛,并供养火焰,

[ə'dɔ:z] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] - [dɪ'raɪdid] [neɪm] ;
Adores **her** **much** **-** **derided** **Name** **;**
喜爱 她 很多 - 嘲笑 姓名 ;

她喜爱自己那备受嘲笑的名字;

[waɪl] ['impiəsli] [hɜ:r; hər][hændz] [ðeɪ] [taɪ] ,
While **impiously** **her** **hands** **they** **tie** **,**
尽管 肆无忌惮地 她 双手 他们 领带 ,

他们肆无忌惮地绑住了她的双手,

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[lʌvz] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][kæp'tɪvəti] ;
Loves **her** **in** **her** **Captivity** **;**
爱 她 在 她 囚禁 ;

即使在她被囚禁期间,他也深爱着她;

[laɪk] ['pə:sju:s; -siəs] [seɪvz] [hɜ:r; hər] , [wen] [ʃi:; ʃi][stændz]
Like **Perseus** **saves** **her** **,** **when** **she** **stands**
喜欢 珀尔修斯 保存 她 , 什么时候 她 站立

就像珀尔修斯救了她一样,当她站起来

[tu:; tə][ðə; ði] [lə'vaɪəθənz] .
Expos'd **to** **the** **Leviathans** **.**
曝光 到 这 利维坦 .

暴露给了利维坦。

[soʊ][dɪd] [braɪt] [læmps] [wʌns][lɪv; laɪv][ɪn] [ɜ:nz] ,
So **did** **bright** **Lamps** **once** **live** **in** **Urns** **,**
所以 做过 明亮的 灯具 一次 居住 在 骨灰瓮 ,

所以,明亮的灯盏曾经居住在瓮中吗?

[soʊ]['kæmˌfaɪər][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [bɜ:rn] ,
So **Camphire** **in** **the** **water** **burns** **,**
所以 露营车 在 这 水 烧伤 ,

所以樟脑在水中会燃烧,

[soʊ] - [fleɪmz] [du:] [nɛə] [goʊ][aʊt] ,
So **Ætna's** **Flames** **do** **ne'er** **go** **out** **,**
所以 - 火焰 做 从未 去 出去 ,

所以埃特纳火山的火焰永不熄灭。

[ðoʊ] [snəuz] [duː] [friːz] [hɜːr; hər] [hed] [wɪ'ðaʊt] . -
Though Snows do freeze her head without . '
尽管 雪 做 冻结 她 头 没有 . -

虽然雪人确实会冻伤她的头。

[haʊ] [dɛəz] [boʊld] [vaɪs] [ʌn'mæskt] [wɔːk] ,
How dares bold Vice unmasked walk ,
如何 敢于 大胆的 副 揭开面纱 走 ,

胆大包天的Vice竟然敢摘下面具大摇大摆地走来!

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['praʊdli] [stɔːk] ?
And like a Giant proudly stalk ?
和 喜欢 一个 巨大的 自豪地 茎 ?

像巨人一样骄傲地潜行?

[wen] - [soʊ] [ɪg'zɔːltɪd] [siːn] ,
When Vertue's so exalted seen ,
什么时候 - 所以 崇高 已见 ,

当美德被如此崇高地看待时,

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn] [ðə; ði] [kwiːn] ?
Arm'd and Triumphant in the Queen ?
武装 和 凯 在 这 女王 ?

女王全副武装,凯旋而归?

[haʊ] [dɛəz] [ɪts] ['ʌlsərəs] [feɪs] [ə'pɪr] ,
How dares its Ulcerous Face appear ,
如何 敢于 它是 溃疡的 脸 出现 ,

它那溃烂的脸竟敢露面!

[wen] ['hev(ə)nli] ['bjuːti] [ɪz] [soʊ] [nɪr] ?
When Heavenly Beauty is so near ?
什么时候 天上 美丽 是 所以 靠近 ?

天国之美近在咫尺?

[bʌt; bət] [soʊ] [wen] [gɑːd] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,
But so when God was close at hand ,
但 所以 什么时候 上帝 曾是 关闭 在 手 ,

但是,当上帝近在咫尺时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [klaʊd] [dɪd] ['θrɛtnɪŋ] [stænd]
And the bright Cloud did threatning stand
和 这 明亮的 云 做过 威胁 站立

那片明亮的云朵似乎要站起来了。

([ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl]) [ɑːn] [ðə; ði] [tent] ,
(In sight of Israel) on the Tent ,
(在 视线 的 以色列) 在 这 帐篷 ,

(在以色列人的视线范围内)在帐篷上,

[ðeɪ] [ɑːn] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'beljən] [went] .
They on in their Rebellion went .
他们 在 在 他们的 叛乱 去 .

他们继续发动叛乱。

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [soʊ] ['hæpi] [wɜːr; wər] ,
O that I once so happy were ,
哦 那 我 一次 所以 快乐的 是 ,

哦,我多么希望自己曾经那么快乐!

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['nɪrər] ['ʃeltər] [ðer; ðər] !
To find a nearer Shelter there !
到 寻找 一个 更近 庇护所 那里 !

去那里找个更近的避难所!

[tɪl] [ðen] [pʊr] [dʌv] , [aɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [flai]
Till then poor Dove , I wandering fly
直到 然后 贫穷的 鸽子 , 我 漫游 飞

在那之前，可怜的鸽子，我这只游荡的飞鸟

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['delju:dʒ][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] :
Between the Deluge and the Skie :
之间 这 洪水 和 这 天空 :

洪水与天空之间:

[tɪl] [ðen] [aɪ] [mɔ:rn] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [sɪŋ] ,
Till then I Mourn , but do not sing ,
直到 然后 我 哀悼 , 但 做 不是 唱歌 ,

在此之前，我哀悼，但不歌唱。

[ænd; ənd][ɔ:ft][ʃæl; ʃəl] [plʌndʒ] [maɪ] ['wɪrid] [wɪŋ] :
And oft shall plunge my wearied wing :
和 经常 将 暴跌 我的 疲惫 翼 :

我将常常奋力扑向疲惫的双翼:

[ɪf] [hɜ:r; hər] [hænd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðə; ði] [greɪs] ,
If her bless'd hand vouchsafe the Grace ,
如果 她 蒙福 手 vouchsafe 这 优雅 ,

如果她那受祝福的手能赐予恩典,

- [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
I'th'Ark with her to give a place ,
- 和 她 到 给 一个 地方 ,

我和她一起乘方舟，给她提供一个地方。

[aɪ] [seɪf] [frʌm; frəm]['deɪndʒər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [faʊnd] ,
I safe from danger shall be found ,
我 安全的 从 危险 将 是 成立 ,

我必能脱离危险,

[wen] [vaɪs] [ænd; ənd] ['fɑ:li] ['ʌðər] [draʊnd] .
When Vice and Folly others drown'd .
什么时候 副 和 蠢事 其他的 溺水 .

当恶习和愚昧使其他人溺水身亡时。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ]['pæstərəl] ['daɪəlɔ:g] .
A Pastoral Dialogue .
一个 牧灵 对话 .

牧灵对话。

[dɔ'ri:ndə] .
Dorinda .
多琳达 .

多琳达。

['pə:fju:mz] ['freɪgrənt]['roʊziz] [brɪŋ] ,
Sabæan Perfumes fragrant Roses bring ,
萨比安 香水 香 玫瑰 带来 ,

Sabæan香水带来芬芳的玫瑰,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [peɪnt][ðə; ði] ['gɔ:di] [sprɪŋ] :
With all the Flowers that Paint the gaudy Spring :
和 全部 这 花朵 那 画 这 艳丽的 春天 :

缤纷的花朵装点着绚丽多彩的春天:

['skætər] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] [jʌŋ] ['ælɪksɪz] [weɪ] ,
Scatter them all in young Alexis's way ,
分散 他们 全部 在 年轻的 亚历克西斯的 方式 ,

把它们全都散落在年轻的亚历克西斯的路上，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæts] [swi:t] [ænd; ənd] ([laɪk] [hɪm'self]) [ðæts] [geɪ] .
With all that's sweet and (like himself) that's Gay .
和 全部 那就是 甜的 和 (喜欢 他自己) 那就是 同性恋 .

拥有所有美好的事物，以及（像他自己一样）同性恋的特质。

[ə'leksɪs] .
Alexis .
亚历克西斯 .

亚历克西斯。

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['lɔrəlz] [ænd; ənd][æz; əz] ['læstɪŋ] [preɪz] ,
Immortal Laurels and as Lasting Praise ,
不朽 月桂树 和 作为 持久 称赞 ,

不朽的桂冠和永恒的赞誉

[kraʊn] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [dɔrɪndəs] ['mætʃləs] - :
Crown the Divine Dorinda's matchless Laies :
王冠 这 神圣的 多琳达的 无比 - :

为神圣的朵琳达无与伦比的歌谣加冕:

[meɪ] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [stu:p] , [wer] [maɪn] [wʊd] ['glædli] [ji:ld] ,
May all Hearts stoop , where mine would gladly yield ,
可能 全部 红心 哈腰 , 在哪里 矿 会 乐意 屈服 ,

愿所有心灵都俯身，而我的心灵也甘愿屈膝。

[hæd; həd][nɑ:t]['laɪkərɪs] - [ðə; ði] [fi:ld] .
Had not Lycoris prepossest the Field .
有 不是 石蒜 - 这 场地 .

难道不是 Lycoris 先于这片领域存在吗?

[dɒ:] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[wʊd] [maɪ] [ə'leksɪs] [mi:t] [maɪ]['noʊb(ə)l] [fleɪm] ,
Would my Alexis meet my noble Flame ,
会 我的 亚历克西斯 见面 我的 高贵 火焰 ,

我的艾莉克丝能否遇见我高贵的弗莱姆?

[ɪn][ɔ:l] ['ni:ðər] [ju:θ] [nɔ:r] [deɪm] ,
In all Ausonia neither Youth nor Dame ,
在 全部 奥索尼亚 两者都不 青年 也不 贵妇人 ,

在整个奥索尼亚，既非青年也非女士，

[ʃʊd; ʃəd][soʊ] - [ɪn] ['deθləs] ['nʌmbərz] [ʃaɪn] ,
Should so renown'd in Deathless Numbers shine ,
应该 所以 - 在 永生 数字 闪耀 ,

如果如此名垂青史，在不朽的篇章中熠熠生辉，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[æz; əz][ðaɪ][ɪg'zɔːltɪd] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][duː][ɪn][maɪn] .
As thy exalted Name should do in mine .
作为 你的 崇高 姓名 应该 做 在 矿 .

愿你崇高的圣名也为我所尊崇。

['ælɪks] .
Alex .
亚历克斯 .

亚历克斯。

['hiːl] [niːd] [noʊ] [troʊfi] [nɔːr] [æm'bɪʃəs] [hɜːrs] ,
He'll need no Trophie nor ambitious Hearse ,
地狱 需要 不 奖杯 也不 雄心勃勃 灵车 ,

他不需要奖杯，也不需要豪华灵车。

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baɪ] [dɔrɪndəs] [vɜːrs] ;
Who shall be honour'd by Dorinda's Verse ;
WHO 将 是 荣幸 经过 多琳达的 诗 ;

多琳达的诗歌将赞颂谁?

[bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [ðæt] [hɪr] [dʌθ; dəθ][laɪ]
But where it is inscrib'd , That here doth lie
但 在哪里 它 是 - , 那 这里 确实 说谎

但那里刻着，就在这里

- [lʌv] .
Lycoris's Love .
- 爱 .

吕科里斯之爱。

[ðæt] [feɪm] [kæn; kən]['nevər][daɪ] .
That Fame can never die .
那 名声 能 绝不 死 .

那份名声永不消逝。

[dɒː] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[ɑːn] - [bæŋk][aɪ] [dɪd]['ɛspaɪ] ,
On Tyber's Bank I Thyrsis did espie ,
在 - 银行 我 蒂尔西斯 做过 埃斯皮 ,

在泰伯河岸上，我发现了蒂尔西斯，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][dɪd] [braɪt] ['laɪkərɪs][laɪ] ;
And by his side did bright Lycoris lie ;
和 经过 他的 边 做过 明亮的 石蒜 说谎 ;

明亮的吕科里斯躺在他身旁;

[ʃiː; ʃi] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['æmərəs] [braʊ] ,
She Crown'd his Head , and Kist his amorous Brow ,
她 加冕 他的 头 , 和 基斯特 他的 多情 眉头 ,

她为他戴上王冠，亲吻他充满爱意的额头。

[ɑː] [pʊr] [ə'leksɪs] !
Ah Poor Alexis !
啊 贫穷的 亚历克西斯 !

啊，可怜的艾莉克丝!

[ɑː] [ðen] [wer] - [ðaʊ] ?
Ah then where wer't thou ?
啊 然后 在哪里 - 你 ?

那你当时在哪里呢?

['ælɪks] .
Alex .
亚历克斯 .

亚历克斯。

[wen] [ðaʊ] [ðæt] , [aɪ] [nɛr] [hæd; həd] [siːn] [maɪ] [fer] ,
When **thou** **saw'st** **that** **,** **I** **ne'r** **had** **seen** **my** **Fair** **,**
什么时候 你 锯子 那 , 我 从未 有 已见 我的 公平的 ,

当你看到那一幕时，我才意识到我从未见过我的爱人。

[ænd; ənd] [wʌt] [pæst] [ðen] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ker] ;
And **what** **pass'd** **then** **ought** **not** **to** **be** **my** **Care** **;**
和 什么 通过 然后 应该 不是 到 是 我的 关心 ;

而过去发生的事，不应由我去操心;

[aɪ] [lɪvd] [nɑːt] [ðen] , [bʌt; bət][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ,
I **liv'd** **not** **then** **,** **but** **first** **began** **to** **be** **,**
我 生活 不是 然后 , 但 第一的 开始 到 是 ,

我那时还未真正活着，而是开始存在。

[wen] [aɪ]['laɪkərɪs] [lʌvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
When **I** **Lycoris** **Lov'd** **,** **and** **she** **Lov'd** **me** **.**
什么时候 我 石蒜 喜爱 , 和 她 喜爱 我 .

当我爱上吕科里斯，而她也爱上了我。

[dɒː] .
Dor **.**
多尔 .

多尔。

[ɑː] [tʃuːz] [ə; eɪ] [feɪθ] , [ə; eɪ] [feɪθ] [ðæts] [laɪk] [ðaɪn] [oʊn] ,
Ah **choose** **a** **Faith** **,** **a** **Faith** **that's** **like** **thine** **own** **,**
啊 选择 一个 信仰 , 一个 信仰 那就是 喜欢 你的 自己的 ,

啊，选择一种信仰吧，一种与你自己的信仰相似的信仰。

[ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [lʌv] , [ə; eɪ] [lʌv] [ðæts] ['nuːli] [bloʊn] :
A **Virgin** **Love** **,** **a** **Love** **that's** **newly** **blown** **:**
一个 处女 爱 , 一个 爱 那就是 新 吹 :

纯洁的爱，初燃的爱:

- [tɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] ['meidnz] [hɑːrt] [ɪz] [tʃæst] ,
' **Tis** **not** **enough** **a** **Maidens** **Heart** **is** **chast** **,**
- 的 不是 足够的 一个 少女们 心 是 贞洁 ,

少女的心纯洁还不够，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌns][ˌem aɪ 'es] - .
It **must** **be** **Single** **,** **and** **not** **once** **mis** **-** **plac't** **.**
它 必须 是 单身的 , 和 不是 一次 误 - 地点 .

它必须是单身，而且一次也不能放错地方。

['ælɪks] .
Alex **.**
亚历克斯 .

亚历克斯。

[ðʌs] [duː]['aʊər; ɑːr] [priːsts] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['pɑːstʃəz] [tel] ,
Thus **do** **our** **Priests** **of** **Heavenly** **Pastures** **tell** **,**
因此 做 我们的 神父 的 天上 牧场 告诉 ,

因此，我们天上的牧者们这样说道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [groʊvz] , [ɔ:l] ['ɜ:rθli] , [ðæt] [ɪk'sel] :

Eternal	**Groves**	**,**	**all**	**Earthly**	**,**	**that**	**excel**	**:**
永恒	格罗夫斯	, 全部		尘世的	,	那	Excel	:

永恒的树林，一切皆属尘世，却又卓越非凡：

[ænd; ənd] [θɪŋk] [tu:; tə] [wi:n] [ˌju: 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [lʌvz] [bɪ'loʊ] ,

And	**think**	**to**	**wean**	**us**	**from**	**our**	**Loves**	**below**	**,**
和	思考	到	断奶	我们	从	我们的	爱	以下	,

并想想如何让我们摆脱对下方事物的迷恋，

[baɪ] ['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [wi:; wi]['kænɑ:t] [noʊ] .

By	**dazling**	**Objects**	**which**	**we**	**cannot**	**know**	**.**
经过	耀眼的	对象	哪个	我们	不能	知道	.

通过令人眼花缭乱的我们无法了解的事物。

[ɑ:n] [deθ] .

On	**Death**	**.**
在	死亡	.

论死亡。

[tel] [ˌem 'i:] [ðaʊ] ['seɪfɪst] [end][ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [woʊ] ,

Tell	**me**	**thou**	**safest**	**End**	**of**	**all**	**our**	**Woe**	**,**
告诉	我	你	最安全	结尾	的	全部	我们的	悲哀	,

告诉我，你这世间一切苦难最安全的终结是什么？

[waɪ] - ['mɔ:təlz] [du:] [ə'vɔɪd] [ði:] [soʊ] :

Why	**wreched**	**Mortals**	**do**	**avoid**	**thee**	**so**	**:**
为什么	-	凡人	做	避免	你	所以	:

为何可怜的凡人如此躲避你?

[ðaʊ] ['dʒent(ə)l]['draɪər] - - - [terz] ,

Thou	**gentle**	**drier**	**o'th**	**'**	**afflicteds**	**Tears**	**,**
你	温和的	烘干机	-	-	-	眼泪	,

你温柔地拭去受苦者的泪水，

[ðaʊ] ['noʊb(ə)l] ['ɛndɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊədz] [fɪrz] ;

Thou	**noble**	**ender**	**of**	**the**	**Cowards**	**Fears**	**;**
你	高贵	终结者	的	这	懦夫	恐惧	;

你，懦夫恐惧的终结者；

[ðaʊ] [swi:t] [rɪ'poʊz] [tu:; tə] ['lʌvəz] [sæd] - ,

Thou	**sweet**	**Repose**	**to**	**Lovers**	**sad**	**dispaire**	**,**
你	甜的	休息	到	恋人	伤心	-	,

你赐予恋人悲伤绝望的甜蜜安宁，

[ðaʊ] [kɑ:m] - [rʌf] [tem'pestʃuəs] [ker] .

Thou	**Calm**	**t'Ambitions**	**rough**	**Tempestuous**	**Care**	**.**
你	冷静的	-	粗糙的	暴风雨般的	关心	.

你平静了野心，粗犷的狂风暴雨般的关怀。

[ɪf] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv] [blɪs] [ðaʊ] [wɜ:rt][ə; eɪ] [kɜ:rs] ,

If	**in**	**regard**	**of**	**Bliss**	**thou**	**wert**	**a**	**Curse**	**,**
如果	在	看待	的	极乐	你	沃特	一个	诅咒	,

如果你在幸福方面是一种诅咒，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['pærədaɪs][ɑ:rt] [wɜ:rs] ;

And	**then**	**the**	**Joys**	**of**	**Paradise**	**art**	**worse**	**;**
和	然后	这	喜悦	的	天堂	艺术	更糟	;

然后，天堂的乐趣艺术更糟；

[jet] ['æftər][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['steɪʃ(ə)n] [fel] ,

Yet	**after**	**Man**	**from**	**his**	**first**	**Station**	**fell**	**,**
然而	后	男人	从	他的	第一的	车站	跌倒	,

然而，自从人类从其最初的境地堕落之后，

[ænd; ənd][gɑːd][frʌm; frəm] ['iːdn] ['ædəm][dɪd][ɪk'spel] ,

And	God	from	Eden	Adam	did	expel	,
和	上帝	从	伊甸园	亚当	做过	驱逐	,

上帝将亚当逐出了伊甸园。

[ðaʊ] [wɜːrt][noʊ] [mɔːr] [æn; ən]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] [rɪ'liːf] ;

Thou	wert	no	more	an	Evil	,	but	Relief	;
你	沃特	不	更多的	一个	邪恶的	,	但	宽慰	;

你不再是祸患，而是解脱；

[ðə; ði][bɑːm][ænd; ənd] [kjʊr] [tuː; tə] [ɛvɹi] [hjuː'meɪn] [griːf] :

The	Balm	and	Cure	to	ev'ry	Humane	Grief	:
这	香脂	和	治愈	到	每一个	人道	悲伤	:

抚慰和治愈一切人类悲痛的良药:

[θruː] [ðiː] ([wʌt] [mæn][hæd; həd] ['fɔːfitid] [bɪ'fɔːr])

Through	thee	(	what	Man	had	forfeited	before	)
通过	你	(	什么	男人	有	丧失	前	)

藉由你（人类先前失去的一切）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hiː; hi] [naʊ] [in'dʒɔiz] , [ænd; ənd] [nɛr] [kæn; kən] [luːs] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .

He	now	enjoys	,	and	ne'r	can	loose	it	more	.
他	现在	享受	,	和	从未	能	松动的	它	更多的	.

他现在很享受，再也不会失去它了。

[noʊ] ['sʌbtɪl] ['sɜːpənts] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [bɪ'treɪ] ,

No	subtile	Serpents	in	the	Grave	betray	,
不	微妙	蛇	在	这	严重	背叛	,

坟墓里没有狡猾的蛇会背叛。

[wəːmz, vɔːrms][ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ðer; ðər] , [nɑːt][soʊl][duː] [preɪ] ;

Worms	on	the	Body	there	,	not	Soul	do	prey	;
蠕虫	在	这	身体	那里	,	不是	灵魂	做	猎物	;

寄生在身体上的蛆虫，而不是灵魂，才会捕食它们;

[noʊ][vaɪs][ðer; ðər] [tempts] , [noʊ] ['tɛrərz] [ðer; ðər] [ə'fraɪt] ,

No	Vice	there	Tempts	,	no	Terrors	there	afright	,
不	副	那里	诱惑	,	不	恐怖	那里	惊吓	,

那里没有罪恶诱惑，那里没有恐惧吓唬。

[noʊ] - [sɪn] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [fɔːls] [dɪ'laɪt] :

No	Coz'ning	Sin	affords	a	false	delight	:
不	-	罪	提供	一个	错误的	喜	:

没有所谓的罪恶会带来虚假的快乐:

[noʊ][veɪn] [kən'tenʃ(ə)n] [duː] [ðæt] [piːs] [ə'nɔɪ] ,

No	vain	Contentions	do	that	Peace	annoy	,
不	徒劳	争论	做	那	和平	烦人	,

无谓的争执不会扰乱和平。

[noʊ] [fɪrs] [ə'lɑːmz] [breɪk] [ðə; ði] ['læstɪŋ] [dʒɔɪ] .

No	feirce	Alarms	break	the	lasting	Joy	.
不	凶猛	警报	休息	这	持久	喜悦	.

没有刺耳的警报声会打破持久的喜悦。

[ɑː] [sɪns] [frʌm; frəm] [ðiː] [soʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [floʊ] ,

Ah	since	from	thee	so	many	Blessings	flow	,
啊	自从	从	你	所以	许多	祝福	流动	,

啊，因为你赐予了如此多的祝福，

[sʌtʃ] ['riːəl] [gʊd] [æz; əz] [laɪf] [kæn; kən] ['nevər] [noʊ] ;
Such real Good as Life can never know ;
这样的 真实的 好的 作为 生活 能 绝不 知道 ;

生命永远无法体会到真正的美好;

[kʌm] [wen] [ðaʊ] [wɪlt] , [ɪn] [ðaɪ] - [dres] ,
Come when thou wilt , in thy afrighting'st Dress ,
来 什么时候 你 枯萎 , 在 你的 - 裙子 ,

你愿来时，身着你最可怕的装束，

[ðaɪ] [ʃeɪp] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [meɪk] [ðaɪ] ['welkəm] [les] .
Thy Shape shall never make thy Welcome less .
你的 形状 将 绝不 制作 你的 欢迎 较少的 .

你的身形绝不会减损你受到的欢迎。

[ðaʊ] [meist] [tuː; tə] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [nɛə] [tuː; tə] [fɪr] [gɪv] [bɜːrθ] ,
Thou mayst to Joy , but ne'er to fear give Birth ,
你 五月 到 喜悦 , 但 从未 到 害怕 给 出生 ,

你可欢喜快乐，但切莫惧怕分娩。

[ðaʊ] [best] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] - [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
Thou Best , as well as Certain'st thing on Earth .
你 最好的 , 作为 出色地 作为 - 事物 在 地球 .

你是最好的，也是地球上最确定的东西。

[flai] [ðiː] ?
Fly thee ?
飞 你 ?

飞吧?

[meɪ] ['trævələz] [ðen] [flai] [ðer; ðər] [rest] ,
May Travellers then fly their Rest ,
可能 旅行者 然后 飞 他们的 休息 ,

五月旅客随后将飞越他们的休息站，

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['ɪnfənts] [flai] [ðə; ði] - [brest] .
And hungry Infants fly the profer'd Brest .
和 饥饿的 婴儿 飞 这 - 布雷斯特 .

饥饿的婴儿们飞离了递过来的乳房。

[noʊ] , [ðoʊz] [ðæt] [feɪnt] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [ðaɪ] [neɪm] ,
No , those that faint and tremble at thy Name ,
不 , 那些 那 头晕的 和 颤抖 在 你的 姓名 ,

不，那些因你的名而战栗颤抖的人，

[flai] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [gʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [feɪm] .
Fly from their Good on a mistaken Fame .
飞 从 他们的 好的 在 一个 错误 名声 .

他们因错误的声望而远离自己的美好。

[ðʌs] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪr] [dɪd] ['ɪzrɪəl] [ʌv; əv] [oʊld]
Thus Childish fear did Israel of old
因此 幼稚 害怕 做过 以色列 的 老的

古时的以色列人就是这样，孩童般的恐惧笼罩着他们。

[frʌm; frəm] ['plenti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [wɪð; wɪθ] - [hoʊld] ;
From Plenty and the Promis'd Land with - hold ;
从 很多 和 这 承诺 土地 和 - 抓住 ;

从富足和应许之地中夺走;

[ðeɪ] - ['dʒaiənts] , [ænd; ənd] [rəfʌsd] [tuː; tə] [goʊ] ,
They fancy'd Giants , and refus'd to go ,
他们 - 巨人队 , 和 拒绝 到 去 ,

他们喜欢巨人队，所以拒绝去。

[wen] ['keɪnən] [dɪd][wɪð; wɪθ][mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] [floʊ] .

When	Canaan	did	with	Milk	and	Honey	flow	.
什么时候	迦南	做过	和	牛奶	和	蜂蜜	流动	.

迦南地流淌着奶与蜜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[fɜːrst] ['epɪgræm] .

First	EPIGRAM	.
第一的	警句	.

第一句警句。

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Upon	being	Contented	with	a	Little	.
之上	存在	满足	和	一个	小的	.

知足常乐。

[wiː; wi] [diːm] [ðem; ðəm] ['mɑːdərət] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɪm'plɔːr] ,

We	deem	them	moderate	,	but	Enough	implore	,
我们	认为	他们	缓和	,	但	足够的	恳求	,

我们认为他们是温和派，但够了，恳求道。

[wʌt] ['berli] [wɪl] [sə'faɪs] , [ænd; ənd][æsk][noʊ] [mɔːr] :

What	barely	will	suffice	,	and	ask	no	more	:
什么	仅仅	将要	足够了	,	和	问	不	更多的	:

勉强够用就好，别再奢求更多了:

[huː] [seɪ] , ([oʊ][dʒoʊv]) [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənsi] [gɪv] ,

Who	say	,	(	O	Jove	)	a	competency	give	,
WHO	说	,	(	哦	朱庇特	)	一个	能力	给	,

谁说，（哦，朱庇特）赐予能力，

['niːðər] [ɪn] ['lʌkʃəri] , [ɔːr][wɑːnt] [wiːd] [lɪv; laɪv] .

Neither	in	Luxury	,	or	Want	we'd	live	.
两者都不	在	奢华	,	或者	想	我们会	居住	.

我们既不会生活在奢华之中，也不会生活在匮乏之中。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [wɪtʃ] [ðiːz] [ɪ'nʌf] [duː][kɔːl] ?

But	what	is	that	,	which	these	Enough	do	call	?
但	什么	是	那	,	哪个	这些	足够的	做	称呼	?

但这些"足够"所称的"那是什么呢？"

[ɪf] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['ɪndiz] ['ʌntəˌʌntu][sʌm; səm][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ,

If	both	the	Indies	unto	some	should	fall	,
如果	两个都	这	印第斯	到	一些	应该	落下	,

如果印度群岛都落入某些人之手，

[sʌtʃ] [welθ] [wʊd] [jet] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] ['oʊnli] [biː; bi] ,

Such	Wealth	would	yet	Enough	but	onely	be	,
这样的	财富	会	然而	足够的	但	仅	是	,

这样的财富固然足够，但仅仅是.....

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeid] [tɜːrm][nɑːt][wɑːnt] , [ɔːr] ['lʌkʃəri] .

And	what	they'd	term	not	Want	,	or	Luxury	.
和	什么	他们会	学期	不是	想	,	或者	奢华	.

而他们称之为"非必需品"或"奢侈品"。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['suːts] , [oʊ][dʒoʊv] , [maɪ] ['hʌmblər] [teɪk] ;

Among	the	Suits	,	O	Jove	,	my	humbler	take	;
之中	这	西装	,	哦	朱庇特	,	我的	谦逊	拿	;

在西装革履之中，哦，朱庇特，这是我的谦逊之作；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɪv] , [aɪ] [ðæt] [ɪ'nʌf] [wɪl] [meɪk] .
A little give , I that Enough will make .
一个 小的 给 , 我 那 足够的 将要 制作 .

稍作让步，我便觉得足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['sekənd] ['epɪgræm] .
The Second Epigram .
这 第二 警句 .

第二首警句。

[ɑːn] [bɪlːndə] .
On BILLINDA .
在 比琳达 .

在 BILLINDA 上。

['wɑːntən] [bɪlːndə] ['laʊdli] [dʌz] [kəm'pleɪn] ,
Wanton Billinda loudly does complain ,
放肆 比琳达 高声 做 抱怨 ,

放荡的比琳达大声抱怨着，

[aɪv] [tʃæŋd] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [leɪt] ['ɪntuː] [dɪs'deɪn] :
I've chang'd my Love of late into disdain :
我已经 变了 我的 爱 的 晚的 进入 蔑视 :

我近来已将爱意转变为厌恶：

[kɔːlz] [ˌem 'iː] ['ʌn'kɔnstənt] , [kɔːz] [aɪ] [naʊ] [ə'dɔːr]
Calls me unconstant , cause I now adore
呼叫 我 不稳定 , 原因 我 现在 崇拜

说我反复无常，因为我现在爱上了

[ðə; ði] [tʃæst] [mɑːr'selə] , [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
The chast Marcella , that lov'd her before .
这 贞洁 马塞拉 , 那 喜爱 她 前 .

贞洁的马塞拉，曾经爱过她。

[sɪn] [ɔːr] [dɪs'ɑːnər] , [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [meɪ] [bleɪm] ,
Sin or Dishonour , me as well may blame ,
罪 或者 羞辱 , 我 作为 出色地 可能 责备 ,

罪孽或耻辱，我亦可责怪。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'pent] , [ɔːr] [duː] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .
That I repent , or do avoid a shame .
那 我 悔改 , 或者 做 避免 一个 耻辱 .

我悔改，或避免蒙羞。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['epɪgræm] .
The Third Epigram .
这 第三 警句 .

第三首警句。

[ɑːn] [æn; ən] ['eɪθiɪst] .
On an ATHEIST .
在 一个 无神论者 .

关于一个无神论者。

['pɑstʃəməs] [boʊsts] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['θʌndər] [fɪr] ,
Posthumus boasts he does not Thunder fear ,
死后 吹嘘 他 做 不是 雷 害怕 ,

波斯图姆斯自夸他不惧雷霆，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [wʊd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'pɪr] ;
And for this cause would Innocent appear ;
和 为了 这 原因 会 清白的 出现 ;

而英诺森正是为此而出现;

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][noʊ]
That in his Soul no
那 在 他的 灵魂 不

在他的灵魂深处

[tɛər] [hiː; hi] [dʌz] [fiːl] ,
Terrour he does feel ,
恐怖 他 做 感觉 ,

他确实感到恐惧。

[æt; ət] - ['vʌltʃərz] , [ɔːr] - [wiːl] ,
At threatn'd Vultures , or Ixion's Wheel ,
在 - 秃鹫 , 或者 - 车轮 ,

在受到威胁的秃鹫，或伊克西翁之轮，

[wɪtʃ] [fraɪt] [ðə; ði] ['gɪlti] : [bʌt; bət] [wen] ['feɪbiəs][toʊld]
Which fright the Guilty : But when Fabius told
哪个 惊吓 这 有罪的 : 但 什么时候 法比尤斯 讲述

这令罪人恐惧：但当法比尤斯讲述

[wʌt] [ækts] - [genst] ['mɜːrdər] ['leɪtli] [wɜːr; wər] - ,
What Acts ' gainst Murder lately were enrol'd ,
什么 使徒行传 - 对抗 谋杀 最近 是 - ,

最近登记了哪些"反谋杀法案"?

- [genst] ['ɪnsest] , ['ræpɪn] , — — [streɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [teɪl]
' Gainst Incest , Rapine , — — straight upon the Tale
- 对抗 乱伦 , 掠夺 , — — 直的 之上 这 故事

反对乱伦、强奸——直接讲述故事

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [tʃæŋd] , [ænd; ənd] ['pɑstʃəməs] [gruː] [peɪl] .
His Colour chang'd , and Posthumus grew pale .
他的 颜色 变了 , 和 死后 生长 苍白 .

他的脸色变了，波斯图姆斯变得面色苍白。

[hɪz; ɪz][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ruːt] ,
His Impious Courage had no other Root ,
他的 不敬 勇气 有 不 其他 根 ,

他那不敬的勇气别无根源。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [vɪlən] , ['eɪθiɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə] [buːt] .
But that the Villaine , Atheist was to boot .
但 那 这 反派 , 无神论者 曾是 到 启动 .

但那个反派角色，而且还是个无神论者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['epɪgræm] .
The Fourth Epigram .
这 第四 警句 .

第四首警句。

[ɑːn] ['gælə] .
On GALLA .
在 加拉 .

在 GALLA 上。

[naʊ] ['lɪkwɪd] [striːmz] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [koʊld][duː] [groʊ]
Now liquid Streams by the fierce Cold do grow
现在 液体 流 经过 这 凶猛的 寒冷的 做 生长

如今，在凛冽的寒风中，液态的溪流正在涌动。

[æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz][ðə; ði] ['rɑːks] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [floʊ] ;
As solid as the Rocks from whence they flow ;
作为 坚硬的 作为 这 岩石 从 何处 他们 流动 ;

像它们流淌的岩石一样坚固;

[naʊ] - [bæŋks][wɪð; wɪθ][aɪs][juˈnaɪtɪd] [miːt] ,
Now Tibers Banks with Ice united meet ,
现在 - 银行 和 冰 团结的 见面 ,

现在，Tibers Banks 与 Ice 联合会面，

[ænd; ənd] [its] [fɜːrm] [striːm] [meɪ] [wel] [biː; bi] - [ɪts] [striːt] ;
And it's firm Stream may well be term'd its Street ;
和 它是 公司 溪流 可能 出色地 是 - 它是 街道 ;

而它的稳健发展脉络或许可以被称为它的街道;

[naʊ] - - [fɔːr] [ðə; ði] [ʃrainz] [laɪk] ['stætʃuːz] [ʃoʊ] ,
Now Vot'ries ' fore the Shrines like Statues show ,
现在 - - 前 这 神社 喜欢 雕像 展示 ,

如今，信徒们像雕像一样在神龛前展示，

[ænd; ənd] [skers] [ðə; ði][men][frʌm; frəm]['ɪmɪdʒɪz][wiː; wi] [noʊ] ;
And scarce the Men from Images we know ;
和 稀少 这 男人 从 图片 我们 知道 ;

而我们从图像中认识的男性却寥寥无几;

[naʊ] ['wɪntɚz] [pælsi] ['siːzɪz] [ɛvɹi] [eɪdʒ] ,
Now Winters Palsey seizes ev'ry Age ,
现在 冬季 帕尔西 逮捕 每一个 年龄 ,

如今，温特斯帕尔西病席卷了每一个时代。

[ænd; ənd] - [soʊ][wɔːrm] , [bʌt; bət] [fiːlz] [ðə; ði] ['siːznz] [reɪdʒ] ;
And none's so warm , but feels the Seasons Rage ;
和 - 所以 温暖的 , 但 感觉 这 季节 愤怒 ;

没有谁如此温暖，却能感受到四季的狂怒;

['iːv(ə)n][ðə; ði] [braɪt] ['lɪli] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [red]
Even the bright Lillies and triumphant Red
甚至 这 明亮的 百合花 和 凯 红色的

就连鲜艳的百合花和凯旋的红色

[wɪtʃ] [-] [kɔrɪnəz] ['juːθfl] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [sprɛd] ,
Which o're Corinna's youthful cheeks are spred ,
哪个 矿石 科琳娜的 青春 脸颊 是 传播 ,

科琳娜哪一边年轻，哪一边脸颊上泛起红晕?

[lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] [bliːk] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [hjuː] ,
Look pale and bleak , and shew a purple hew ,
看 苍白 和 苍凉 , 和 展示 一个 紫色的 槎 ,

面色苍白凄凉，露出紫色的眼睑。

[ænd; ənd]['vaiəlits] [steɪn] , [wer] ['roʊziz] ['leɪtli] [gruː] .
And Violets staine , where Roses lately grew .
和 紫罗兰 斯坦 , 在哪里 玫瑰 最近 生长 .

紫罗兰染红了玫瑰曾经盛开的地方。

['gælə] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [wiː; wi][bɪ'hoʊld] ,
Galla alone , with wonder we behold ,
加拉 独自的 , 和 想知道 我们 看哪 ,

独自一人，加拉，让我们惊叹不已。

[meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [aʊt] - [breɪv] [ðə; ði][koʊld] ;
Maintain her Spring , and still out - brave the Cold ;
维持 她 春天 , 和 仍然 出去 - 勇敢的 这 寒冷的 ;

保持她的春天，依然勇敢地面对寒冷；

[hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [waɪt] [dʌz] [nɑːt][tuː; tə][frɔːst] [gɪv] [pleɪs] ,
Her constant white does not to Frost give place ,
她 持续的 白色的 做 不是 到 霜 给 地方 ,

她那永恒的白色并没有让弗罗斯特让路，

[nɔːr] [freʃ] [vər'mɪljən] [feɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] :
Nor fresh Vermillion fade upon her face :
也不 新鲜的 朱砂 褪色 之上 她 脸 :

她脸上的鲜红朱砂丝毫未褪：

[ʃʊr] [dɪ'vaɪn] ['bjuːti] [ɪn] [ðɪs] [deɪm] [dʌz] [ʃaɪn] ?
Sure Divine beauty in this Dame does shine ?
当然 神圣的 美丽 在 这 贵妇人 做 闪耀 ?

这位女士的绝世美貌确实令人惊艳?

[nɑːt][hjuː'meɪn] , [wʌn] , [jet] [nɑːt] [dɪ'vaɪn] .
Not Humane , one reply'd , yet not Divine .
不是 人道 , 一 已回复 , 然而 不是 神圣的 .

有人回答说，这既不人道，也不神圣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] [fɛrwɛl]
A Farewel
一个 告别

告别

[tuː; tə] ['wɜːrldli] [dʒɔɪz] .
To Worldly Joys .
到 世俗 喜悦 .

追求世俗的快乐。

[fɛrwɛl] [jiː; ji] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ,
Farewel ye Unsubstantial Joyes ,
告别 是的 不实质性的 乔伊斯 ,

再见了，虚幻的快乐，

[jiː; ji] ['gɪldɪd] ['nʌθiŋz] , ['gɔːdi] [tɔɪz] ,
Ye Gilded Nothings , Gaudy Toyes ,
叶 镀金 什么也没有 , 艳丽的 玩具 ,

镀金的虚无，华丽的玩具，

[tuː] [lɔːŋ] [jiː; ji][hæv; həv][maɪ] [soʊl] [ˌmɪs'led] ,
Too long ye have my Soul misled ,
也 长的 是的 有 我的 灵魂 被误导 ,

你们误导我的灵魂太久了，

[tuː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['eɪəri] ['daɪət] [fed] :
Too long with Aiery Diet fed :
也 长的 和 禽舍 饮食 美联储 :

喂食Aiery Diet的时间过长：

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [hɑːrt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr]
But now my Heart ye shall no more
但 现在 我的 心 是的 将 不 更多的

但现在我的心啊，你将不再.....

[dɪ'siːv] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪrtu'fɔːr] :
Deceive , as you have heretofore :
欺骗 , 作为 你 有 此前 :

像你以前那样欺骗吧:

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [hɪr] [sʌtʃ] ['saiərinz] [sɪŋ] ,
For when I hear such Sirens sing ,
为了 什么时候 我 听到 这样的 警报器 唱歌 ,

当我听到这样的塞壬歌声时,

[laɪk] - [fɔːr] - [wɔːrnd] [kɪŋ] ,
Like Ithacas's fore - warned King ,
喜欢 - 前 - 警告 国王 ,

就像伊萨卡斯的国王事先得到警告一样,

[wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)nt][ˌrezə'luːʃ(ə)n][aɪ]
With prudent Resolution I
和 谨慎 解决 我

审慎决议—

[wɪl] [soʊ][maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['fænsi] [taɪ] ,
Will so my Will and Fancy tye ,
将要 所以 我的 将要 和 想要 泰 ,

威尔，所以我的威尔和范西泰,

[ðæt] [strɔːŋgər] [tuː; tə][ðə; ði][mæst][nɑːt][hiː; hi] ,
That stronger to the Mast not he ,
那 更强 到 这 桅杆 不是 他 ,

他比桅杆上的其他人更强壮,

[ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [baʊnd] [wɪl] [biː; bi] :
Than I to Reason bound will be :
比 我 到 原因 边界 将要 是 :

比我更理性的束缚:

[ænd; ənd] [ðoʊ] [jʊr; jər] ['wɪtʃkræft] [straɪk] [maɪ] [ɪr] ,
And though your Witchcrafts strike my Ear ,
和 尽管 你的 巫术 罢工 我的 耳朵 ,

即便你的巫术刺痛了我的耳朵,

[ʌn'hɜːrt] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [aɪl] [hɪr] .
Unhurt , like him , your Charms I'll hear .
毫发无损 , 喜欢 他 , 你的 魅力 患病的 听到 .

毫发无损，就像他一样，我会听到你的魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .
Complaint of a Lover .
抱怨 的 一个 情人 .

恋人的抱怨。

[siːst] [ðaʊ] ['krægi] [rɑːk] ,
Seest thou younder craggy Rock ,
西斯特 你 更年轻 崎岖不平 岩石 ,

你看见下方那嶙峋的岩石了吗?

[huːz] [hed] [ɔː(r)] - [lʊks] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [meɪn] ,
Whose Head o'er - looks the swelling Main ,
谁 头 超过 - 看起来 这 肿胀 主要的 ,

谁的头俯瞰着隆起的主体，

[wer] ['nevər] ['ʃepərd] [fed] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ,
Where never Shepherd fed his Flock ,
在哪里 绝不 牧羊人 美联储 他的 群 ,

从未有牧羊人喂养他的羊群的地方，

[ɔːr] ['kerf(ə)l] ['pez(ə)nt] - [hɪz; ɪz] [greɪn] .
Or careful Peasant sow'd his Grain .
或者 小心 农民 - 他的 粮食 .

或者勤劳的农民播下了谷物。

[noʊ] ['hoʊlsəm] [ɜːrb] [grəuz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ,
No wholesome Herb grows on the same ,
不 健康 草本植物 生长 在 这 相同的 ,

没有一种有益健康的草药会生长在同一片土地上。

[ɔːr][bɜːrd][ʌv; əv] [deɪ] [wɪl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [rest] ;
Or Bird of Day will on it rest ;
或者 鸟 的 天 将要 在 它 休息 ;

或者白昼之鸟会栖息于其上；

- [tɪz] ['bærən] [æz; əz][ðə; ði] ['hoʊpləs] [fleɪm] ,
' Tis Barren as the Hopeless Flame ,
- 的 荒芜 作为 这 绝望 火焰 ,

它像绝望的火焰一样荒芜，

[ðæt] - [maɪ] ['tɔːmentid] [brest] .
That scortches my tormented Breast .
那 - 我的 饱受折磨 胸部 .

那灼烧着我饱受折磨的胸膛。

[diːp] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [keɪv] [dʌz] [laɪ] ,
Deep underneath a Cave does lie ,
深的 下 一个 洞穴 做 说谎 ,

洞穴深处，

- [hɪd][wɪð; wɪθ]['dɪzməl] [juː] ,
Th'entrance hid with dismal Yew ,
- 隐藏 和 惨淡 紫杉 ,

入口被阴森的紫杉树遮蔽，

[wer] ['fiːbəs] ['nevər] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Where Phebus never shew'd his Eye ,
在哪里 菲布斯 绝不 展示 他的 眼睛 ,

菲比斯从未露出过他的眼睛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [deɪ] [jet] [pɪrst] [θruː] .
Or cheerful Day yet pierced through .
或者 快乐 天 然而 穿孔 通过 .

或者说，欢快的一天终究还是被刺穿了。

[ɪn] [ðæt] [dɑːrk] ['meləŋkɑːli] [sel] ,
In that dark Melancholy Cell ,
在 那 黑暗的 忧郁 细胞 ,

在那间阴暗忧郁的牢房里，

(- [ænd; ənd] - [tuː; tə][maɪ][woʊ])
(Retreate and Sollace to my Woe)
(- 和 - 到 我的 悲哀)

（我的悲伤的退隐与慰藉）

[lʌv] , [sæd] [dɪ'spɛr] , [ænd; ənd][aɪ] , [duː] [dwel] ,
Love , sad Dispair , and I , do dwell ,
爱 , 伤心 绝望 , 和 我 , 做 住 ,

爱、悲伤、绝望，还有我，都栖身其中。

[ðə; ðiː] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [wens] [maɪ] [griːfs] [duː] [floʊ] .
The Springs from whence my Griefs do flow .
这 斯普林斯 从 何处 我的 悲伤 做 流动 .

我的悲伤源自何处?

['tretʃərəs] [lʌv] [ðæt] [dɪd] [ə'pɪr] ,
Treacherous Love that did appear ,
奸诈 爱 那 做过 出现 ,

背信弃义的爱情，

([wen] [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] - [maɪ] [hɑːrt])
(When he at first approach't my Heart)
(什么时候 他 在 第一的 - 我的 心)

（当他第一次接近我的心时）

[drest] [ɪn][ə; eɪ][gɑːrb][fɑːr][frʌm; frəm] [sɪ'vɪr] ,
Drest in a Garb far from severe ,
睡衣 在 一个 外衣 远的 从 严重 ,

身着远非严苛的服饰，

[ɔːr] ['θrɛtnɪŋ] [ɔːt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər][smɑːrt] .
Or threatning ought of future smart .
或者 威胁 应该 的 未来 聪明的 .

或者威胁说应该在未来更聪明。

[soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] [ðen] [siːmd] ,
So Innocent those Charms then seem'd ,
所以 清白的 那些 魅力 然后 似乎 ,

那时，那些魅力看起来是如此纯洁无辜。

[wen] [roʊsɑː'liːndə][fɜːrst][aɪ] - ,
When Rosalinda first I spy'd ,
什么时候 罗莎琳达 第一的 我 - ,

我第一次见到罗莎琳达的时候，

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[huː] [wʊd] [ðem; ðəm][hæv; həv] ['dedli] ?
Who would them have deadly deem'd ?
WHO 会 他们 有 致命 被认为 ?

谁会认为他们是致命的?

[bʌt; bət] - [duː]['ɔːf(ə)n] ['sɜːpənts] [haɪd] .
But Flowrs do often Serpents hide .
但 - 做 经常 蛇 隐藏 .

但花儿常常藏身于蛇的巢穴之中。

[bɪ'niːθ] [ðoʊz] [swiːts] [leɪ] ,
Beneath those sweets conceal'd lay ,
下面 那些 糖果 隐藏的 躺 ,

那些糖果下面隐藏着什么呢?

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['kruːəl][foʊ] , [dɪs'deɪn] ,
To Love the cruel Foe , Disdain ,
到 爱 这 残忍的 敌人 , 蔑视 ,

爱上残酷的敌人，鄙视它。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ([ə'læs]) [ʃiː; ʃi] [dʌz] [rɪ'peɪ]
With which (alas) she does repay
和 哪个 (唉) 她 做 偿还

而她（唉）确实偿还了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[maɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [peɪn] .
My Constant and Deserving Pain .
我的 持续的 和 值得 疼痛 .

我持续不断的、应得的痛苦。

[wen] [aɪ][ɪn] [terz] [hæv; həv][spent][ðə; ði] [naɪt] ,
When I in Tears have spent the Night ,
什么时候 我 在 眼泪 有 花费 这 夜晚 ,

当我泪流满面地度过漫漫长夜，

[wɪð; wɪθ] [saɪz] [aɪ] ['ʌʃər] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
With Sighs I usher in the Sun ,
和 叹息 我 引座员 在 这 太阳 ,

我叹息着迎接太阳，

[huː] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['sædɚ] [saɪt] ,
Who never saw a sadder sight ,
WHO 绝不 锯 一个 更悲伤 视线 ,

谁见过比这更悲伤的景象?

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [hiː; hi][hæz; həz][rʌn] .
In all the Courses he has run .
在 全部 这 课程 他 有 跑步 .

在他开设的所有课程中。

[sliːp] , [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] [iːz] [dʌz] [pruːv] ,
Sleep , which to others Ease does prove ,
睡觉 , 哪个 到 其他的 舒适 做 证明 ,

睡眠，对其他人来说，轻松的确证明了这一点。

[kʌmz] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] , [ə'læs] , [ɪn][veɪn] :
Comes unto me , alas , in vain :
来 到 我 , 唉 , 在 徒劳 :

唉，这一切对我来说都是徒劳:

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [driːmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] ,
For in my Dreams I am in Love ,
为了 在 我的 梦想 我 是 在 爱 ,

因为在我的梦里，我坠入了爱河。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] [tuː] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [dɪs'deɪn] .
And in them too she does Disdain .
和 在 他们 也 她 做 蔑视 .

在它们里面，她也流露出蔑视之情。

[sʌm; səm] [taɪmz] - [maɪ] ['sɑːroʊ] , [aɪ]
Some times t'Amuse my Sorrow , I
一些 时代 - 我的 悲哀 , 我

有时为了驱散我的悲伤，我

['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ['rɑ:ks] [rɪ'per] ,
Unto the hollow Rocks repair ,
到 这 空洞的 岩石 维修 ,

修复空心岩石，

[ænd; ənd] ['laʊdli] [tu:; tə][ðə; ði] [kraɪ] ,
And loudly to the Eccho cry ,
和 高声 到 这 回声 哭 ,

回声响起，声音洪亮。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

['dʒent(ə)l] [kʌm] [i:z] [maɪ] [ker] .
gentle Nimph come ease my Care .
温和的 仙女 来 舒适 我的 关心 .

温柔的仙女，请来减轻我的忧虑。

[ðaʊ] [hu:] , [taɪmz] [pæst] , [ə; eɪ] ['lʌvər] - ,
Thou who , times past , a Lover wer't ,
你 WHO , 时代 过去的 , 一个 情人 - ,

你，昔日并非情人，

[ɑ:] ! ['pɪti] [ˌem 'i:] , [hu:] [naʊ] [ˌeɪ 'em][soʊ] ,
Ah ! pity me , who now am so ,
啊 ! 遗憾 我 , WHO 现在 是 所以 ,

啊！可怜我吧，我现在如此.....

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [smɑ:rt] ,
And by a sense of thine own smart ,
和 经过 一个 感觉 的 你的 自己的 聪明的 ,

凭借你自身的聪明才智，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə'li:vieɪt] [maɪ] ['maɪti] [woʊ] .
Alleviate my Mighty Woe .
减轻 我的 强大的 悲哀 .

请减轻我的巨大痛苦。

[kʌm] ['flætər] [ðen] , [ɔ:r] [tʃaɪd] [maɪ] [gri:f] ;
Come Flatter then , or Chide my Grief ;
来 奉承 然后 , 或者 喝叱 我的 悲伤 ;

那就来奉承我吧，或者责备我的悲伤吧;

[kætʃ] [maɪ][læst] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][kɔ:l][ˌem 'i:] [fu:l] ;
Catch my last Words , and call me Fool ;
抓住 我的 最后的 字 , 和 称呼 我 傻子 ;

听完我的遗言，叫我傻瓜吧;

[ɔ:r] [seɪ] , [ʃi:; ʃi] [lʌvz] , [fɔ:r; fər][maɪ] [rɪ'li:f] ;
Or say , she Loves , for my Relief ;
或者 说 , 她 爱 , 为了 我的 宽慰 ;

或者说，她爱我，让我感到欣慰;

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] ['i:ðər] [su:θ] , [ɔ:r] [sku:l] .
My Passion either sooth , or School .
我的 热情 任何一个 舒缓 , 或者 学校 .

我的爱好要么是安抚，要么是学校。

[lʌv] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['poʊətri] .

Love	,	the	Soul	of	Poetry	.
爱	,	这	灵魂	的	诗	.

爱，诗歌的灵魂。

[wen] [fɜːrst] [ə'leksɪs] [dɪd] [ɪn] [vɜːrs] [dɪ'laɪt] ,

When	first	Alexis	did	in	Verse	delight	,
什么时候	第一的	亚历克西斯	做过	在	诗	喜	,

当 Alexis 第一次在诗歌中展现出喜悦时，

[hɪz; ɪz] [mjuːz] [ɪn] [loʊ] , [bʌt; bət] ['greɪsf(ə)l] ['nʌmbərz] - ,

His	Muse	in	Low	,	but	Graceful	Numbers	walk't	,
他的	沉思	在	低的	,	但	优美	数字	-	,

他的缪斯低吟浅唱，但优雅的歌声却悠然流淌。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['praʊdli] - ;

And	now	and	then	a	little	Proudly	stalk't	;
和	现在	和	然后	一个	小的	自豪地	-	;

偶尔还会骄傲地跟踪一下；

[bʌt; bət] ['nevər] [æt; ət] ['eni] ['noʊb(ə)l] [flaɪt] :

But	never	aim'd	at	any	noble	Flight	:
但	绝不	瞄准	在	任何	高贵	航班	:

但从未瞄准任何高尚的飞行目标：

[ðə; ði] [həːdz] , [ðə; ði] [groʊvz] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['pəːlɪŋ] [striːmz] ,

The	Herds	,	the	Groves	,	the	gentle	purling	Streams	,
这	畜群	,	这	格罗夫斯	,	这	温和的	檩条	流	,

羊群、树林、潺潺溪流，

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [haɪɪst; 'haɪəst] - .

Adorn'd	his	Song	,	and	were	his	highest	Theams	.
装饰	他的	歌曲	,	和	是	他的	最高	-	.

装饰了他的歌谣，也是他最高的精神。

[bʌt; bət] [lʌv] [ðiːz] [θɔːts] , [laɪk] [mɪsts] , [dɪd] [suːn] [dɪ'spɜːrs] ,

But	Love	these	Thoughts	,	like	Mists	,	did	soon	disperse	,
但	爱	这些	想法	,	喜欢	迷雾	,	做过	很快	分散	,

但是，这些美好的念头，就像薄雾一样，很快就消散了。

- [hɪz; ɪz] ['fænsi] , [ænd; ənd] [set] [friː] [hɪz; ɪz] [mjuːz] ,

Enlarg'd	his	Fancy	,	and	set	free	his	Muse	,
-	他的	想要	,	和	放	自由的	他的	沉思	,

他拓展了想象力，释放了缪斯女神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗集（1686）(Poems (1686))
第3/6页

['baɪdɪŋ][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ɪ'lʌstriəs] ['sʌbdʒekts] [tʃu:z] ;
Biding **him** **more** **Illustrious** **Subjects** **choose** **;**
竞标 他 更多的 杰出 主题 选择 ;

让他选择更杰出的主题;

[ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][gɔdz] , [ænd; ənd][gɑ:d] - [laɪk] [men] [rɪhɜ:s] .
The **Acts** **of** **Gods** **,** **and** **God** **-** **like** **Men** **reherse** **.**
这 使徒行传 的 神 , 和 上帝 - 喜欢 男人 排练 .

神迹，以及神一般的人的排练。

[frʌm; frəm] [ðens] [nu:] ['ræptʃəz] [dɪd][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn'spaɪər] ,
From **thence** **new** **Raptures** **did** **his** **Breast** **inspire** **,**
从 因此 新的 狂喜 做过 他的 胸部 启发 ,

从此，他的胸怀涌现出新的狂喜。

[hɪz; ɪz] [skers] [wɔ:rm] - [hɑ:rt] [kən'vɜ:rtɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə]['faɪər] .
His **scarce** **Warm** **-** **Heart** **converted** **was** **to** **Fire** **.**
他的 稀少 温暖的 - 心 转换 曾是 到 火 .

他那颗稀少的暖心化作了火焰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ti: 'eɪtʃ] - [ɪg'zɔ:ltɪd]['poʊət] [reɪzd] [baɪ] [ðɪs] [nu:] [fleɪm] ,
Th **'** **exalted** **Poet** **rais'd** **by** **this** **new** **Flame** **,**
钍 - 崇高 诗人 提高 经过 这 新的 火焰 ,

这位被这新火焰所孕育的崇高诗人，

[wɪð; wɪθ]['vɪgər][flaɪz] , [wer] [leɪt] [hi:; hi] [krept] [ə'lɔ:ŋ] ,
With **Vigor** **flys** **,** **where** **late** **he** **crept** **along** **,**
和 活力 苍蝇 , 在哪里 晚的 他 悄悄地爬 沿着 ,

活力飞翔，他后来悄悄地走了过去，

[ænd; ənd] [ækts] [dɪ'vaɪn] , [ɪn][ə; eɪ][də'vaɪnər] [sɔ:ŋ] ,
And **Acts** **Divine** **,** **in** **a** **Diviner** **Song** **,**
和 使徒行传 神圣的 , 在 一个 占卜师 歌曲 ,

神圣的作为，在神圣的歌声中，

[kə'mits] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [trɔ:mp] [ʌv; əv] [feɪm] .
Commits **to** **the** **eternal** **Trompe** **of** **Fame** **.**
提交 到 这 永恒 错视 的 名声 .

致力于永恒的"名誉骗局"。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'leksɪs] [dʌz] [pru:v] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi] ,
And **thus** **Alexis** **does** **prove** **Love** **to** **be** **,**
和 因此 亚历克西斯 做 证明 爱 到 是 ,

因此，艾莉克丝证明了爱的存在。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rld] [soʊl] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['poʊətri] .
As **the** **Worlds** **Soul** **,** **the** **Soul** **of** **Poetry** **.**
作为 这 世界 灵魂 , 这 灵魂 的 诗 .

作为世界的灵魂，诗歌的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[tuː; tə][maɪ]['leɪdi] ['bɜːrkli] ,
To my Lady Berkeley ,
到 我的 女士 伯克利 ,

致我的伯克利夫人，

[ə'flɪktɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][sʌn] , [maɪ][lɔːrd] ['bɝːkliːz]
Afflicted upon her Son , My Lord Berkeley's
受苦的 之上 她 儿子 , 我的 主 伯克利的

受苦于她的儿子，伯克利勋爵

['ɜːrli] [ɪn'geɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [siː] - ['sɜːrvɪs] .
Early Engaging in the Sea - Service .
早期的 引人入胜 在 这 海 - 服务 .

尽早投身海上服役。

[soʊ][ðə; ði] - [ˌɪθə'sɛnʃən] [kwiːn]
So the renown'd Ithacensian Queen
所以 这 - 伊萨克森人 女王

所以，这位著名的伊萨卡女王

[ɪn] [terz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tiˈleməkəs,tə-][wʌz; wəz] [siːn] ,
In Tears for her Telemachus was seen ,
在 眼泪 为了 她 忒勒马科斯 曾是 已见 ,

人们看到忒勒马科斯为她流泪，

[wen] ['liːvɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi][dɪd] [ə'tempt] [ðə; ði]['aɪər]
When leaving Home , he did attempt the Ire
什么时候 离开 家 , 他 做过 试图 这 愤怒

离开家乡时，他确实尝试了爱尔兰

[ʌv; əv] - ['siːz] , [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]['æbsənt]['saɪər] :
Of rageing Seas , to seek his absent Sire :
的 - 海域 , 到 寻找 他的 缺席的 父系 :

在波涛汹涌的大海中，寻找他远去的父亲：

[sʌtʃ] ['bɪtər] [saɪz] [hɜːr; hər]['tendər] [brest] [dɪd][rend] ;
Such bitter Sighs her tender Breast did rend ;
这样的 苦的 叹息 她 投标 胸部 做过 撕裂 ;

如此痛苦的叹息撕裂了她娇嫩的胸膛；

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ə; eɪ][gɑːd][dɪd][hɪm; ɪm] [ə'tend] ,
But had she known a God did him attend ,
但 有 她 已知 一个 上帝 做过 他 出席 ,

但如果她知道上帝会来参加他的聚会，

[ænd; ənd] [wʊd] [wɪð; wɪθ]['glɔːri] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ə'gen] ,
And would with Glory bring him safe again ,
和 会 和 荣耀 带来 他 安全的 再次 ,

愿荣耀再次带他平安归来。

[braɪt] [θɔːts] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] - [hɜːr; hər][peɪn] .
Bright Thoughts would then have dispossess't her Pain .
明亮的 想法 会 然后 有 - 她 疼痛 .

这样，美好的想法就能驱散她的痛苦。

[ɑː] ['nəublist] ['leɪdi] !
Ah Noblest Lady !
啊 最高贵 女士 !

啊，高贵的女士！

[juː; jʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪk'sel]
You **that** **her** **excel**
你 那 她 Excel

你认为她很优秀

[ɪn] ['evri] ['vɜːrtʃuː] , [meɪ] [ɪn]['pruːd(ə)ns] [wel]
In **every** **Vertue** **,** **may** **in** **Prudence** **well**
在 每一个 美德 , 可能 在 谨慎 出色地

在所有美德中，谨慎或许都能带来益处。

[sə'spend] [jʊr; jər] [ker] ; ['noʊɪŋ] [wʌt] ['paʊər] [bɪ'frendz]
Suspend **your** **Care** **;** **knowing** **what** **power** **befriends**
暂停 你的 关心 ; 会心 什么 力量 交朋友

暂停你的关怀；了解权力会带来什么

[jʊr; jər] [hoʊps] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn]['vɜːrtʃuː] [stɪl] [ə'tendz] .
Your **Hopes** **,** **and** **what** **on** **Vertue** **still** **attends** **.**
你的 希望 , 和 什么 在 美德 仍然 参加 .

你的希望，以及美德中仍然存在的一些东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ɪn] ['blʌdi] [kən'flɪkts] [hiː; hi] [wɪl] ['ɑːrmər] [faɪnd] ,
In **bloody** **Conflicts** **he** **will** **Armour** **find** **,**
在 血腥 冲突 他 将要 盔甲 寻找 ,

在血腥的冲突中，他会找到盔甲。

[ɪn]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['tempɪsts] [hiː; hi] [wɪl] [ruːl] [ðə; ði] [wɪnd] ,
In **strongest** **Tempests** **he** **will** **rule** **the** **Wind** **,**
在 最强 暴风雨 他 将要 规则 这 风 ,

在最猛烈的风暴中，他将主宰风。

[hiː; hi] [wɪl] [θruː] ['θaʊz(ə)nd] ['deɪndʒəz] [fɔːrs] [ə; eɪ] [weɪ] ,
He **will** **through** **Thousand** **Dangers** **force** **a** **way** **,**
他 将要 通过 千 危险 力量 一个 方式 ,

他将穿越千劫不复的险境，开辟一条道路。

[ænd; ənd] [stɪl] [traɪ'ʌmfənt] [wɪl] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [kən'veɪ] .
And **still** **Triumphant** **will** **his** **Charge** **convey** **.**
和 仍然 凯 将要 他的 收费 传达 .

他的使命仍将凯旋而归。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - ['ruːlɪŋ] ['paʊər] [ðæt] [kæn; kən][ækt] [ðʌs] ,
And **the** **All** **-** **ruling** **power** **that** **can** **act** **thus** **,**
和 这 全部 - 裁决 力量 那 能 行为 因此 ,

而能够如此行事的至高无上的力量，

[wɪl] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] [dɪr] [tiˈleməkəs,tə-] .
Will **safe** **return** **your** **Dear** **Telemachus** **.**
将要 安全的 返回 你的 亲爱的 忒勒马科斯 .

我会安全地将您亲爱的忒勒马科斯送还给您。

[ə'læs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] ,
Alas **,** **he** **was** **not** **born** **to** **live** **in** **Peace** **,**
唉 , 他 曾是 不是 出生 到 居住 在 和平 ,

可惜，他生来就不是为了生活在和平之中。

[soʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːz] ,
Souls **of** **his** **Temper** **were** **not** **made** **for** **Ease** **,**
灵魂 的 他的 脾气 是 不是 制成 为了 舒适 ,

他这种性情的人，天生就不适合安逸。

- ['oʊnli][lɪv; laɪv] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm]['hɑ:rmz] ,
Th'Ignoble only live secure from Harms ,
- 仅有的 居住 安全的 从 危害 ,

只有卑鄙之人才能免受伤害，

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [tempt] , [ænd; ənd] [si:k] [aʊt] [fɪrs] ['ɑ:mz] .
The Generous tempt , and seek out fierce Alarms .
这 慷慨的 诱惑 , 和 寻找 出去 凶猛的 警报 .

慷慨的人会诱惑，并寻求强烈的警示。

[hju:dʒ] ['leɪbər] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər]['hə:kjuli:z] ,
Huge Labours were for Hercules design'd ,
巨大的 劳动 是 为了 赫拉克勒斯 设计的 ,

为赫拉克勒斯设计的艰巨任务，

['dʒeɪsn] , [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['goʊldən] [fli:s] , - ,
Jason , to fetch the Golden Fleece , enjoyn'd ,
杰森 , 到 拿来 这 金的 羊毛 , - ,

杰森去取金羊毛，乐在其中。

[ðə; ði] [mɪnətɔr] [baɪ]['noʊb(ə)l]['θi:sɪəs; 'θi:sju:s] - ,
The Minotaure by Noble Theseus dy'd ,
这 弥诺陶洛斯 经过 高贵 忒修斯 - ,

《弥诺陶洛斯》由高贵的忒修斯所作，

[ɪn] [veɪn] [wɜ:r; wər] ['vælər] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] - ,
In vain were Valour , if it were not try'd ,
在 徒劳 是 勇气 , 如果 它 是 不是 - ,

不经尝试，勇气便是徒劳。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ænd; ənd][fɑ:r] - [sɔ:t] ['daɪmənd] [laɪ] ,
Should the admir'd and far - sought Diamond lye ,
应该 这 钦佩 和 远的 - 寻求 钻石 碱液 ,

如果令人钦佩和梦寐以求的钻石是谎言，

[æz; əz][ɪn][ɪts][bed] , [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
As in its Bed , unpolisht to the Eye ,
作为 在 它是 床 , 未经修饰的 到 这 眼睛 ,

如同它床榻之上，未经雕琢，不显眼。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [slaitid] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [stoʊn] ,
It would be slighted like a common stone ,
它 会 是 轻视 喜欢 一个 常见的 石头 ,

它会像一块普通的石头一样被轻视。

[its] ['vælju:] [wʊd] [bi:; bi] [smɔ:l] , [ɪts] ['glɔ:ri] [nʌn] .
It's Value would be small , its Glory none .
它是 价值 会 是 小的 , 它是 荣耀 没有任何 .

它的价值微乎其微，它的荣耀更是无从谈起。

[bʌt; bət] - [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] ['kʌtɚz] [hænd] ,
But when't has pass'd the Wheel and Cutters hand ,
但 - 有 通过 这 车轮 和 切割器 手 ,

但当它经过了轮子和切割者的手之后，

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mi:t] [ɪn] ['mɔnəks] [kraʊnz] [tu:; tə][stænd] .
Then it is meet in Monarchs Crowns to stand .
然后 它 是 见面 在 君主 皇冠 到 站立 .

然后，他们齐聚君主皇冠之下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[ə'pɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ker]

Upon	the	Noble	Object	of	your	Care
之上	这	高贵	目的	的	你的	关心

敬请您照料这尊贵的事物

['hev(ə)n] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [wɜːrθ] , [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ʃer] ,

Heaven	has	bestow'd	,	of	Worth	,	so	large	a	share	,
天堂	有	授予	,	的	值得	,	所以	大的	一个	分享	,

上天赐予了如此丰厚的财富，

[ðæt] - [nʌn] [kæn; kən][hɪm; ɪm][bɪ'hoʊld] ,

That	unastonisht	none	can	him	behold	,
那	-	没有任何	能	他	看哪	,

没有人会惊讶地看到他，

[ɔːr]['kredɪt][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][toʊld] !

Or	credit	all	the	Wonders	of	him	told	!
或者	信用	全部	这	奇迹	的	他	讲述	!

或者把所有奇迹都归功于他!

[wen] ['ʌðər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [-] ,

When	others	,	at	his	Years	were	turning	o're	,
什么时候	其他的	,	在	他的	年	是	转弯	矿石	,

当其他人，在他年华老去的时候，

[ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] ,

The	Acts	of	Heroes	that	had	liv'd	before	,
这	使徒行传	的	英雄	那	有	生活	前	,

那些曾经存在过的英雄事迹，

[ðer; ðər] ['vælər] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] , [wen] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [fɪt] ,

Their	Valour	to	excite	,	when	time	should	fit	,
他们的	勇气	到	激发	,	什么时候	时间	应该	合身	,

他们的勇气令人振奋，时机成熟时，

[hiː; hi] [ðen] [dɪd] [θɪŋz] , [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [rɪt] !

He	then	did	Things	,	were	Worthy	to	be	writ	!
他	然后	做过	事物	,	是	值得	到	是	写	!

他所行的事，值得记录下来!

[steɪd] [nɑːt][fɔːr; fər] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [aʊt] - [ræn]

Stayd	not	for	Time	,	his	Courage	that	out	-	ran
留了下来	不是	为了	时间	,	他的	勇气	那	出去	-	跑

他没有为时间停留，他的勇气超越了时间。

[ɪn] ['ækʃnz] , [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['jɪrz] , [ə; eɪ][mæn] .

In	Actions	,	far	before	in	Years	,	a	Man	.
在	行动	,	远的	前	在	年	,	一个	男人	.

在行动中，远早于岁月，一个男人。

[tuː] [frentʃ] [kæm'peɪnz] [hiː; hi]['boʊldli] [kɔːtid] [feɪm] ,

Two	French	Campagnes	he	boldly	courted	Fame	,
二	法语	坎帕涅斯	他	大胆地	求爱	名声	,

他曾两次参加法国战役，并大胆追求名声。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔːr] [ðə; ði][meɪd] , [ðæn; ðən] [juːθ] [bɪ'keɪm]

While	his	Face	more	the	Maid	,	than	Youth	became
尽管	他的	脸	更多的	这	女佣	,	比	青年	成为

他的脸更像少女，而不是青年。

['ædi] [ðen] [tuː; tə] [ðiːz] [ə; eɪ] [soʊl] [soʊ]['truːli][maɪld] ,

Adde	then	to	these	a	Soul	so	truly	Mild	,
添加	然后	到	这些	一个	灵魂	所以	真的	温和的	,

然后，再加上一个如此温柔的灵魂，

[ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][mæn] , [ə'biːdiənt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Though	more	than	Man	,	Obedient	as	a	Child	.
尽管	更多的	比	男人	,	听话	作为	一个	孩子	.

虽超越凡人，却如孩童般顺从。

[ænd; ənd] ([ɑː]) [ʃʊd; ʃəd][wʌn] [smɔːl] [aɪl] [ɔːl] [ðiːz] [kən'faɪn] ,

And	(	ah	)	should	one	Small	Isle	all	these	confine	,
和	(	啊	)	应该	一	小的	小岛	全部	这些	局限	,

啊，如果所有这些限制都集中在一个小岛上，

[vɝːtʃuːz] [kri'eɪtɪd] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ʃaɪn] ?

Vertues	created	through	the	World	to	shine	?
美德	创建	通过	这	世界	到	闪耀	?

世界创造的美德，是为了闪耀光芒吗?

['hev(ə)n] [ðæt] [fə'bidz] , [ænd; ənd]['mædəm][soʊ][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ;

Heaven	that	forbids	,	and	Madam	so	should	you	;
天堂	那	禁止	,	和	女士	所以	应该	你	;

天不由己，夫人，你也应该如此;

[rɪ'membər] [hiː; hi][bʌt; bət] ['breɪvli] [dʌz] [pər'suː]

Remember	he	but	bravely	does	pursue
记住	他	但	勇敢地	做	追求

记住，他确实勇敢地追寻着

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['fɑːðəz] [steps] ; [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hænd]

His	Noble	Fathers	steps	;	with	your	own	Hand
他的	高贵	父亲们	步骤	;	和	你的	自己的	手

他高贵的先辈们，追随你的脚步；用你自己的手

[ðen] [gɜːrd][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ɑːn] , [laɪk][hɪm; ɪm] ['hiːl] [stænd] ,

Then	Gird	his	Armour	on	,	like	him	he'll	stand	,
然后	格栅	他的	盔甲	在	,	喜欢	他	地狱	站立	,

然后他穿上盔甲，像他一样屹立不倒。

[hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [biː; bi]

His	Countries	Champion	,	and	Worthy	be
他的	国家	冠军	,	和	值得	是

他是国家的冠军，值得尊敬。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] .

Of	your	High	Vertue	,	and	his	Memory	.
的	你的	高的	美德	,	和	他的	记忆	.

你的高尚品德，以及对他的缅怀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]['bæptɪst] ['peɪntɪd] [baɪ][hɜːr; hər][self][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

St	.	John	Baptist	Painted	by	her	self	in	the	Wilderness	,
英石	.	约翰	浸信会	绘	经过	她	自己	在	这	荒野	,

圣约翰·巴蒂斯特，由她本人在旷野中绘制。

[wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læm] [baɪ][hɪm; ɪm] .

with	Angels	appearing	to	him	,	and	with	a	Lamb	by	him	.
和	天使	出现	到	他	,	和	和	一个	羊肉	经过	他	.

有天使向他显现，还有一只羔羊在他身边。

[ðə; ði] ['sʌnz] [maɪ]['faɪər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ʃaɪn] ,

The	Sun's	my	Fire	,	when	it	does	shine	,
这	太阳的	我的	火	,	什么时候	它	做	闪耀	,

太阳就是我的火焰，当它照耀的时候。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['sprɪŋz] [maɪ] [keɪv] [ʌv; əv] [waɪn] ,

The	hollow	Spring's	my	Cave	of	Wine	,
这	空洞的	春天	我的	洞穴	的	葡萄酒	,

空心泉水就是我的酒窖，

[ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [wʊdz] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] [miːt] ;

The	Rocks	and	Woods	afford	me	Meat	;
这	岩石	和	伍兹	买得起	我	肉	;

岩石和树林为我提供肉食；

[ðɪs] [læm] [ænd; ənd][aɪ][ɑːn][wʌn] [dɪʃ] [iːt] :

This	Lamb	and	I	on	one	Dish	eat	:
这	羊肉	和	我	在	一	盘子	吃	:

这只羊肉和我同在一盘菜里吃：

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [həːdz] [maɪ]['gɑːrmənts] [send] ,

The	neighbouring	Herds	my	Garments	send	,
这	邻接	畜群	我的	服装	发送	,

邻近的牧群收到我的衣物，

[maɪ]['pælət][ðə; ði][kaɪnd] [ɜːrθ] [dʌθ; dəθ][lend] :

My	Pallet	the	kind	Earth	doth	lend	:
我的	托盘	这	种类	地球	确实	借	:

我的托盘，来自大地的恩赐：

[ɪk'ses] [ænd; ənd] [grændʊɝ] [aɪ] [dɪ'klaɪn] ,

Excess	and	Grandure	I	decline	,
过量的	和	宏伟	我	衰退	,

我拒绝过度和浮夸。

- ['oʊnli] [ɑːr; ər] [dɪ'vaɪn] .

M'Associates	onely	are	Divine	.
-	仅	是	神圣的	.

M'Associates 唯有神圣。

[heˈrəudiæs] ['dɔːtər] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər]

Herodias	Daughter	presenting	to	her	Mother
希罗底	女儿	呈现	到	她	母亲

希罗底的女儿觐见她的母亲

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər] , ['ɔːlsoʊ] ['peɪntɪd] [baɪ][hɜːr; hər][self] .

St	.	John's	Head	in	a	Charger	,	also	Painted	by	her	self	.
英石	.	约翰的	头	在	一个	充电器	,	还	绘	经过	她	自己	.

圣约翰头像置于餐盘中，也是她自己绘制的。

[bɪ'hoʊld] , [dɪr] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [leɪt] ['aʊər; ɑːr] [fɪr] ,

Behold	,	dear	Mother	,	who	was	late	our	Fear	,
看哪	,	亲爱的	母亲	,	WHO	曾是	晚的	我们的	害怕	,

看哪，亲爱的母亲，您曾是我们恐惧的源泉，

- [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] , [aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [hɪr] ;

Disarm'd	and	Harmless	,	I	present	you	here	;
-	和	无害	,	我	展示	你	这里	;

我已解除武装，不再伤人，现将你介绍给大家；

[ðə; ði] [tʌŋ] - [ʌp] , [ðæt] [meɪd] [ɔːl]['dʒʊri] [kweɪk] ,

The	Tongue	ty'd	up	,	that	made	all	Jury	quake	,
这	舌头	-	向上	,	那	制成	全部	陪审团	地震	,

舌头被缠住了，这让所有陪审员都感到恐惧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][dɪd]['aʊər; ɑːr] ['greɪtnəs] [ʃeɪk] ;

And	which	so	often	did	our	Greatness	shake	;
和	哪个	所以	经常	做过	我们的	伟大	摇	;

而我们的伟大也常常因此动摇；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[noʊ] ['terər] [sɪts][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [braʊ] ,
No Terror sits upon his Awful Brow ,
不 恐怖 坐着 之上 他的 可怕 眉头 ,

他那可怕的眉宇间没有一丝恐惧。

[wer] ['fɪrsnəs] - , [ðer; ðər] ['kɑːmnəs] ['traiəmfs] [naʊ] ;
Where Fierceness reign'd , there Calmness triumphs now ;
在哪里 凶猛 - , 那里 平静 胜利 现在 ;

曾经凶猛的地方，如今平静占据了上风；

[æz; əz] ['lʌvəz] [juːz] , [hiː; hi] [geiziz] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,
As Lovers use , he gazes on my Face ,
作为 恋人 使用 , 他 凝视 在 我的 脸 ,

如同恋人一般，他凝视着我的脸庞，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['læŋgwɪʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['suːd] [fɔːr; fər] [greɪs] ;
With Eyes that languish , as they sued for Grace ;
和 眼睛 那 憔悴 , 作为 他们 被起诉 为了 优雅 ;

眼神黯淡，如同他们为恩典而战；

['hoʊlli] - [baɪ][maɪ] [vɪk'tɔːriəs] [tʃɑːrmz] ,
Wholly subdu'd by my Victorious Charms ,
完全 - 经过 我的 胜利者 魅力 ,

完全被我的胜利魅力征服，

[siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'pəʊziz] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
See how his Head reposes in my Arms .
看 如何 他的 头 休息 在 我的 武器 .

看他的头是如何安放在我的臂弯里的。

[kʌm] , [dʒɔɪn] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][dʒʌst]['trænspɔːrt] ,
Come , joyn then with me in my just Transport ,
来 , 乔因 然后 和 我 在 我的 只是 运输 ,

来吧，和我一起乘坐我的交通工具。

[huː] [ðʌs] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [ɜːr'maɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
Who thus have brought the Hermite to the Court .
WHO 因此 有 带来 这 隐士 到 这 法庭 .

于是，他们将隐士带到了法庭。

[ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] [baɪ][hɜːr; hər][self] ,
On a Picture Painted by her self ,
在 一个 图片 绘 经过 她 自己 ,

在她自己绘制的一幅画上，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][daɪ'ænəz] ,
representing two Nimphs of Diana's ,
代表 二 仙女 的 戴安娜的 ,

代表狄安娜的两位仙女，

[wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [tuː; tə] [hʌnt] , [ðə; ði] ['ʌðər] - .
one in a posture to Hunt , the other Batheing .
一 在 一个 姿势 到 打猎 , 这 其他 - .

一个摆出狩猎的姿势，另一个摆出沐浴的姿势。

[wiː; wi][ɑːr; ər][daɪ'ænəz]['vɜːrdʒɪn] - [treɪn] ,
We are Diana's Virgin - Train ,
我们 是 戴安娜的 处女 - 火车 ,

我们是戴安娜的维珍列车，

[dɪ'sendɪd] [ʌv; əv][noʊ]['mɔːrt(ə)l] [streɪn] ;
Descended **of** **no** **Mortal** **Strain** **;**
下降 的 不 凡人 拉紧 ;

非凡人后裔;

['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [gʊdz] ,
Our **Bows** **and** **Arrows** **are** **our** **Goods** **,**
我们的 弓 和 箭头 是 我们的 商品 ,

我们的弓箭是我们的货物,

['aʊər; ɑːr] , [ðə; ði]['lɔːfti] [wʊdz] ,
Our **Pallaces** **,** **the** **lofty** **Woods** **,**
我们的 帕拉斯 , 这 高远 伍兹 ,

我们的宫殿，高耸的森林,

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] , [æt; ət] ['ɜːrli] [mɔːrn] ,
The **Hills** **and** **Dales** **,** **at** **early** **Morn** **,**
这 丘陵 和 戴尔斯 , 在 早期的 早晨 ,

清晨的山丘和山谷

[rɪ'zaʊnd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hɔːrn] ;
Resound **and** **Eccho** **with** **our** **Horn** **;**
回响 和 回声 和 我们的 喇叭 ;

与我们的号角共鸣和回响;

[wiː; wi] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['hɪnd] [ænd; ənd] ['fæloʊ] - [dɪr] ,
We **chase** **the** **Hinde** **and** **Fallow** **-** **Deer** **,**
我们 追赶 这 欣德 和 休耕 - 鹿 ,

我们追逐雌鹿和黇鹿,

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd] [bɔːr] [bəuθ] [dred] ['aʊər; ɑːr] [spɪr] ;
The **Wolf** **and** **Boar** **both** **dread** **our** **Spear** **;**
这 狼 和 公猪 两个都 恐惧 我们的 矛 ;

狼和野猪都惧怕我们的长矛;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ɪn] ['swɪftnəs] [wiː; wi] [aʊt] - [strɪp] [ðə; ði] [wɪnd] ,
In **Swiftness** **we** **out** **-** **strip** **the** **Wind** **,**
在 速度 我们 出去 - 条 这 风 ,

在速度上，我们超越了风。

[æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd] ;
An **Eye** **and** **Thought** **we** **leave** **behind** **;**
一个 眼睛 和 想法 我们 离开 在后面 ;

我们留下的目光和思想;

[wiː; wi] [fɔːnz] [ænd; ənd] ['ʃægi] ['sætərz] [ɔː] ;
We **Fawns** **and** **Shaggy** **Satyrs** **awe** **;**
我们 小鹿 和 毛茸茸 萨提尔 敬畏 ;

我们这些小鹿和毛茸茸的萨提尔感到敬畏;

[tuː; tə] ['sɪlvən] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [lɔː] :
To **Sylvan** **Pow'rs** **we** **give** **the** **Law** **:**
到 西尔万 权力 我们 给 这 法律 :

我们向森林之力献上律法:

[wət'evər] [dʌz] [prə'voʊk] ['aʊər; ɑːr] [heɪt] ,
Whatever **does** **provoke** **our** **Hate** **,**
任何 做 惹 我们的 恨 ,

无论是什么激起了我们的仇恨,

['aʊər; ɑːr]['dʒævlɪn] [straɪk] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] ;
Our Javelins strike , as sure as Fate ;
我们的 标枪 罢工 , 作为 当然 作为 命运 ;

我们的标枪必将命中目标，如同命运一般确定无疑；

[wiː; wi] [beɪð] [ɪn] [sprɪŋz] , [tuː; tə] [klenz] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] ,
We Bathe in Springs , to cleanse the Soil ,
我们 洗澡 在 斯普林斯 , 到 洁净 这 土壤 ,

我们沐浴在泉水中，以净化土壤。

[kən'træktɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['iːgər] [tɔɪl] ;
Contracted by our eager Toil ;
合同 经过 我们的 渴望的 辛劳 ;

由我们勤劳的劳动者承包；

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃaɪn] [laɪk] ['glɪtərɪŋ] [biːmz] ,
In which we shine like glittering Beams ,
在 哪个 我们 闪耀 喜欢 闪闪发光 光束 ,

我们如同闪耀的光束般熠熠生辉，

[ɔːr] ['krɪstəl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['krɪstəl] [striːmz] ;
Or Christal in the Christal Streams ;
或者 克里斯特尔 在 这 克里斯特尔 流 ;

或者说，基督之流中的基督；

[ðoʊ] ['viːnəs] [wiː; wi] [træn'send] [ɪn] [fɔːrm] ,
Though Venus we transcend in Form ,
尽管 金星 我们 超越 在 形式 ,

虽然我们超越了金星的形态，

[noʊ]['wɑːntən] [fleɪmz] ['aʊər; ɑːr] [wɔːrm] !
No wanton Flames our Bosomes warm !
不 放肆 火焰 我们的 胸部 温暖的 !

没有肆意的火焰灼伤我们的胸膛！

[ɪf] [juː; jʊ][æsk] [wer] [sʌtʃ] [waɪts] [duː] [dwel] ,
If you ask where such Wights do dwell ,
如果 你 问 在哪里 这样的 重量级 做 住 ,

如果你问这些幽灵居住在何处，

[ɪn] [wʌt] - [klaɪm] , [ðæt] [soʊ] [ɪk'sel] ?
In what Bless't Clime , that so excel ?
在 什么 - 气候 , 那 所以 Excel ?

在哪个Bless't Clime如此卓越?

[ðə; ðɪ]['poʊəts] ['oʊnli] [ðæt] [kæn; kən] [tel] .
The Poets onely that can tell .
这 诗人 仅 那 能 告诉 .

只有诗人才能讲述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[æn; ən] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] [goʊld] .
An Invective against Gold .
一个 谩骂 反对 金子 .

对黄金的猛烈抨击。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pɔɪzənz]
Of all the Poisons
的 全部 这 毒药

在所有毒药中

[ðæt] [ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [ɜːrθ]
that **the** **fruitful** **Earth**
那 这 卓有成效 地球

肥沃的土地

[ɛə] [jet] [brɔːt] [fɔːrθ] , [ɔːr] ['mɒnstəz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bɜːrθ] ,
E'er **yet** **brought** **forth** **,** **or** **Monsters** **she** **gave** **Birth** **,**
曾经 然而 带来 前进 , 或者 怪物 她 给予 出生 ,

她从未诞下过，或者说，她生下了怪物。

[nɔːt] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][hæz; həz] [ɛə] [soʊ]['feɪt(ə)l] [bɪn] ,
Nought **to** **Mankind** **has** **e'er** **so** **fatal** **been** **,**
零 到 人类 有 曾经 所以 致命的 到过 ,

对人类而言，从未有过如此致命的灾难。

[æz; əz] [ðaʊ] , [ə'kɜːrsɪd] [goʊld] , [ðer; ðər] [ker] [ænd; ənd][sɪn] .
As **thou** **,** **accursed** **Gold** **,** **their** **Care** **and** **Sin** **.**
作为 你 , 被诅咒的 金子 , 他们的 关心 和 罪 .

如同你，被诅咒的黄金，他们的忧虑和罪恶。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][ðə; ði] - ['mɜːrtʃənt] [siː] ,
Methinks **I** **the** **Advent'rous** **Merchant** **see** **,**
我觉得 我 这 - 商人 看 ,

我想我看到了那位冒险的商人，

['plaʊɪŋ] [ðə; ði] ['feɪθləs] ['siːz] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] ,
Ploughing **the** **faithless** **Seas** **,** **in** **search** **of** **thee** **,**
耕作 这 不忠 海域 , 在 搜索 的 你 ,

犁过背信弃义的大海，寻找你，

[hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [left] [bɪ'haɪnd] ,
His **dearest** **Wife** **and** **Children** **left** **behind** **,**
他的 亲爱的 妻子 和 孩子们 左边 在后面 ,

他身后留下了挚爱的妻子和孩子们。

([hɪz; ɪz]['riːəl] [welθ])
(**His** **real** **Wealth** **)**
(他的 真实的 财富)

（他真正的财富）

[waɪl] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [wɪnd] ,
while **he** **,** **a** **Slave** **to** **th** **'** **Wind** **,**
尽管 他 , 一个 奴隶 到 th - 风 ,

而他，风的奴隶，

['sʌmtaɪmz] - , [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz]
Sometimes **becalm'd** **,** **the** **Shore** **with** **longing** **Eyes**
有时 - , 这 支撑 和 渴望 眼睛

有时风平浪静，岸边，眼神充满渴望

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] , [spaɪz] :
Wishes **to** **see** **,** **and** **what** **he** **wishes** **,** **Spies** **:**
愿望 到 看 , 和 什么 他 愿望 , 间谍 :

间谍们，他想看什么，以及他想看什么：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːd] ['tempɪst] [weiks] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] ,
For **a** **rude** **Tempest** **wakes** **him** **from** **his** **Dream** **,**
为了 一个 粗鲁的 暴风雨 醒来 他 从 他的 梦 ,

一场狂风暴雨将他从梦中惊醒。

[ænd; ənd][strændz][hɪz; ɪz][bɑːrk][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [sæd] [ɪk'striːm] .
And **Strands** **his** **Bark** **by** **a** **more** **sad** **Extream** **.**
和 线 他的 吠 经过 一个 更多的 伤心 极端 .

而 Strands 则以更加悲伤的极端方式表达了他的吠叫。

[ðʌs] , [hɑ:pləs] [retʃ] , [ɪz][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] - [taɪm] [spent] ,
Thus , hopless Wretch , is his whole Life - time spent ,
因此 , 绝望的 可怜虫 , 是 他的 所有的 生活 - 时间 花费 ,

因此，可怜的家伙，他的一生都耗费在了这里。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [θraɪs] - , - [es][noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən][hi:; hi] [went] .
And though thrice Wreck't , ' s no Wiser than he went .
和 尽管 三次 - , - s 不 更明智 比 他 去 .

虽然三次遭遇不幸，但他依然一无所知。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə'gen] , [aɪ] [si:] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [fer] - ,
Again , I see , the Heavenly Fair despis'd ,
再次 , 我 看 , 这 天上 公平的 - ,

我又看到了，天上的美人被轻视了。

[ə; eɪ] ['hæg] [laɪk] [hel] , [wɪð; wɪθ][goʊld] , [mɔ:r] ['haɪli] - ;
A Hagg like Hell , with Gold , more highly priz'd ;
一个 哈格 喜欢 地狱 , 和 金子 , 更多的 高度 - ;

一个像地狱一样的女巫，带着黄金，更加珍贵；

[menz] [feɪθ] [bɪtreɪd] , [ðer; ðər] [prɪns] [ænd; ənd] ['kʌntri] [soʊld] ,
Mens Faith betray'd , their Prince and Country Sold ,
男士 信仰 背叛 , 他们的 王子 和 国家 卖 ,

男人们的信仰遭到背叛，他们的王子和国家被出卖了。

[ðer; ðər][gɑ:d] , [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪdl][goʊld] .
Their God deny'd , all for the Idol Gold .
他们的 上帝 否认 , 全部 为了 这 偶像 金子 .

他们否认了上帝，一切都是为了偶像的黄金。

[ʌn'hæpi] [retʃ] , [hu:] [fɜ:rst] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ɔ:r] ,
Unhappy Wretch , who first found out the Oar ,
不开心 可怜虫 , WHO 第一的 成立 出去 这 桨 ,

不幸的家伙，第一个发现了桨，

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['vendʒəns] [rests] [fɔ:r; fər] [ði:] [ɪn] [stɔ:r] ?
What kind of Vengeance rests for thee in store ?
什么 种类 的 复仇 休息 为了 你 在 店铺 ?

你将面临怎样的复仇?

[ɪf] - [sʌn] , [ðæt] ['ɪzrɪəl] [led] [ə'streɪ] ,
If Nebats Son , that Israel led astray ,
如果 - 儿子 , 那 以色列 引领 误入歧途 ,

如果尼巴特的儿子，以色列被引诱误入歧途，

[mi:t] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [rɪ'wɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] ?
Meet a severe Reward at the last Day ?
见面 一个 严重 报酬 在 这 最后的 天 ?

在最后一天会得到严厉的惩罚吗?

[sʌm; səm][streɪndʒ] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ðaʊ] [wɪlt][faɪnd] ,
Some strange unheard - of Judgement thou wilt find ,
一些 奇怪的 闻所未闻 - 的 判断 你 枯萎 寻找 ,

你将会发现某种闻所未闻的奇异审判，

[hu:] [ðʌs] [hæst] [tu:; tə][sɪn][ɔ:l][hju:'meɪn][kaɪnd] .
Who thus hast caus'd to Sin all Humane Kind .
WHO 因此 哈斯特 导致 到 罪 全部 人道 种类 .

他使全人类陷入罪恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][mæn] .
The Miseries of Man .
这 苦难 的 男人 .

人类的苦难。

[ɪn] [ðæt] [soʊ] ['tempərət] [sɔɪl] [ɑːr'keɪdiə] ,
In that so temperate Soil Arcadia nam'd ,
在 那 所以 温带 土壤 阿卡迪亚 命名 ,

在那片名为阿卡迪亚的温带土地上，

[fɔːr; fər] ['fɜːrtl] ['pæstʃərɪdʒ] [baɪ]['poʊəts] - ;
For fertile Pasturage by Poets fam'd ;
为了 沃 牧草 经过 诗人 - ;

为诗人所称的肥沃牧场；

[stændz][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] , [huːz] ['lɔːfti] ['dʒetɪŋ] [kraʊn] ,
Stands a steep Hill , whose lofty jetting Crown ,
站立 一个 陡 爬坡道 , 谁 高远 喷射 王冠 ,

耸立着一座陡峭的山丘，其高耸的树冠喷涌而出，

['kæsts] [ɔː(r)][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pleɪnz] , [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [fraʊn] ;
Casts o'er the neighbouring Plains , a seeming Frown ;
演员阵容 超过 这 邻接 平原 , 一个 似乎 皱眉 ;

向邻近的平原投去一抹疑似愁容；

[kloʊz] [æt; ət][ɪts] ['mɑːz.i] [fʊt] [æn; ən][eɪdʒd] [wʊd] ,
Close at its mossie Foot an aged Wood ,
关闭 在 它是 蚊子 脚 一个 老年人 木头 ,

在它长满青苔的脚下，是一片古老的树林。

- [ʌv; əv] ['veriəs] [triːz] , [ðer; ðər] [lɔːŋ] [hæz; həz] [stʊd] ,
Compos'd of various Trees , there long has stood ,
- 的 各种各样的 树木 , 那里 长的 有 站立 ,

由各种树木组成，那里已经屹立很久了，

[huːz] [θɪk] [juˈnaɪtɪd][tɑːps][skɔːrn][ðə; ði] ['sʌnz] [reɪ] ,
Whose thick united Tops scorn the Sun's Ray ,
谁 厚的 团结的 最高额 轻蔑 这 太阳的 射线 ,

它们的厚实树冠蔑视阳光，

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [wɪl] [ædˈmɪt][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [deɪ] .
And hardly will admit the Eye of Day .
和 几乎 将要 承认 这 眼睛 的 天 .

而且几乎不会承认白昼之眼的存在。

[baɪ] [əˈbliːk] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['gluːmi] [ʃeɪd] ,
By oblique windings through this gloomy Shade ,
经过 斜 绕组 通过 这 阴沉 阴影 ,

通过蜿蜒曲折地穿过这片阴暗的阴影，

[hæz; həz][ə; eɪ] [klɪr] ['pəːliŋ] [striːm] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [meɪd] ,
Has a clear purling Stream its Passage made ,
有 一个 清除 檩条 溪流 它是 通道 制成 ,

有一条清澈潺潺的小溪流经此处，

[ðə; ði] , [æz; əz] [ˌdɪskən'tentɪd] [siːmd] - [tʃoʊz]
The Nimph , as discontented seem'd t'ave chose
这 仙女 , 作为 不满 似乎 - 选择

仙女似乎很不满意，她选择了

[ðɪs] [sæd] ['riːses] [tuː; tə]['mɜːrmər] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [wəʊz] .
This sad Recess to murmur forth her Woes .
这 伤心 休息 到 低语 前进 她 烦恼 .

她悲伤地退场，低声诉说着她的苦难。

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'triːt] , - [baɪ] [tɔːr'mentɪŋ] [ker] ,
To this Retreat , urg'd by tormenting Care ,
到 这 撤退 , - 经过 折磨 关心 ,

因忧虑的折磨，我选择退隐。

[ðə; ði] [mɛlənkɑːli] ['klɔːrɪs][dɪd] [rɪ'per] ,
The melancholly Cloris did repair ,
这 忧郁 克洛里斯 做过 维修 ,

忧郁的克洛里斯确实修复了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[æz; əz][ə; eɪ][fɪt] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][sæd] [rɪ'liːf]
As a fit Place to take the sad Relief
作为 一个 合身 地方 到 拿 这 伤心 宽慰

一个适合承受悲伤和解脱的地方

[ʌv; əv] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] , [tuː; tə] [iːz] [ə'presɪŋ] [griːf] .
Of Sighs and Tears , to ease oppressing Grief .
的 叹息 和 眼泪 , 到 舒适 压迫 悲伤 .

叹息与泪水，抚慰压抑的悲伤。

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [siːt] ,
Near to the Mourning Nimph she chose a Seat ,
靠近 到 这 丧 仙女 她 选择 一个 座位 ,

她在哀悼仙女附近选了一席之地。

[ænd; ənd] [ðiːz] [kəm'pleɪnts] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] [rɪ'piːt] .
And these Complaints did to the Shades repeat .
和 这些 投诉 做过 到 这 色调 重复 .

这些投诉再次针对Shades进行了处理。

[ɑː] ['retʃɪd] , ['truːli] ['retʃɪd] [hjuː'meɪn] [reɪs] !
Ah wretched , truly wretched Humane Race !
啊 可怜 , 真的 可怜 人道 种族 !

啊，可怜的，真是可怜的人类!

[jʊr; jər] [wəʊz] [frʌm; frəm] [wʌt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [treɪs] ,
Your Woes from what Beginning shall I trace ,
你的 烦恼 从 什么 开始 将 我 痕迹 ,

我该从何追溯你的苦难?

[wer] [end] , [frʌm; frəm][jʊr; jər][fɜːrst]['fiːb(ə)l] [nuː] - [bɔːrn] [kraɪz] ,
Where End , from your first feeble New - born Cryes ,
在哪里 结尾 , 从 你的 第一的 微弱 新的 - 出生 哭泣 ,

从你最初微弱的新生儿啼哭开始，终点在哪里?

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [terz] [ðæt] [wet] [jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [aɪz] ?
To the last Tears that wet your dying Eyes ?
到 这 最后的 眼泪 那 湿的 你的 垂死 眼睛 ?

直到你临终前最后一滴泪水?

[mæn] , ['kɑːmən] [foʊ] , - [ɑːn] [ɛvɹi] [hænd] ,
Man , Common Foe , assail'd on ev'ry hand ,
男人 , 常见的 敌人 , - 在 每一个 手 ,

人，共同的敌人，四面受敌，

[faindz] [ðæt] [noʊ] [ɪl] [dʌz] ['nuːtər] [baɪ][hɪm; ɪm][stænd] ,
Finds that no Ill does Neuter by him stand ,
发现 那 不 患病的 做 中性 经过 他 站立 ,

发现中性对他来说并无任何危害，

[ɪn'eksərəb(ə)l] [deθ] , [liːn] ['pɑːvərti] ,
Inexorable Death , Lean Poverty ,
无情的 死亡 , 倾斜 贫困 ,

无情的死亡，赤贫，

[peɪl] ['sɪknəs] , ['evər][sæd][kæp'tɪvəti] .
Pale Sickness , ever sad Captivity .
苍白 疾病 , 曾经 伤心 囚禁 .

苍白的疾病，永远悲伤的囚禁。

[kæn; kən][aɪ] , [ə'læs] , [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [neɪm] ,
Can I , alas , the sev'ral Parties name ,
能 我 , 唉 , 这 几个 各方 姓名 ,

唉，我能否……几个政党的名称，

[wɪtʃ] , [mʌstɜ-d] [ʌp] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ɑːrmi] [freɪm] ?
Which , muster'd up , the Dreadful Army frame ?
哪个 , 集结 向上 , 这 可怕 军队 框架 ?

哪个，集结了可怕的军队框架?

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [wʌn]['bɑːdi][ɔːl][ju'naɪt] ,
And sometimes in One Body all Unite ,
和 有时 在 一 身体 全部 团结 ,

有时，所有人都融为一体。

['sʌmtaɪmz] [ə'gen] [duː] ['seprətli] [faɪt] :
Sometimes again do separately fight :
有时 再次 做 分别地 斗争 :

有时又会分开战斗:

[waɪl] [ʃʊr] [sək'ses] [ɑːn] ['iːðər] [wei] [dʌz] [weit] ,
While sure Success on either Way does waite ,
尽管 当然 成功 在 任何一个 方式 做 韦特 ,

虽然无论哪种方式，成功都不可避免，

['iːðər] [ə; eɪ] [swɪft] , [ɔːr] [els] [ə; eɪ] - [feɪt] .
Either a Swift , or else a Ling'ring Fate .
任何一个 一个 迅速 , 或者 别的 一个 - 命运 .

要么是迅捷，要么是徘徊命运。

[bʌt; bət] [waɪ] - [genst] [ðiː] , [oʊ] [deθ] !
But why ' gainst thee , O Death !
但 为什么 - 对抗 你 , 哦 死亡 !

死神啊，为何要与你为敌!

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɪn'veɪ] ,
should I inveigh ,
应该 我 令人震惊 ,

我该抨击吗?

[ðæt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət][ɑːrt][ðə; ði]['oʊnli] [wei] ?
That to our Quiet art the only way ?
那 到 我们的 安静的 艺术 这 仅有的 方式 ?

这就是我们创作静谧艺术的唯一途径吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] ([kʊd; kəd] [aɪ] [ðaɪ] [dɑːrt] [kə'mænd])

And	yet	I	would	(	could	I	thy	Dart	command	)
和	然而	我	会	(	可以	我	你的	镖	命令	)

然而我却（若我能驾驭你的飞镖）

[kraɪ] , [hɪr] [oʊ] [straɪk] !

Crie	,	Here	O	strike	!
哭泣	,	这里	哦	罢工	!

喊吧，在此打击！

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [oʊ] [hoʊld] [ðaɪ] [hænd] !

and	there	O	hold	thy	Hand	!
和	那里	哦	抓住	你的	手	!

在那里，哦，握住你的手！

[ðə; ði] [lʌvd] , [ðə; ði] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːθfl] [sper] ,

The	Lov'd	,	the	Happy	,	and	the	Youthful	spare	,
这	喜爱	,	这	快乐的	,	和	这	青春	空闲的	,

被爱的、快乐的、年轻的，

[ænd; ənd] [end] [ðə; ði] [sæd] , [ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði] [pʊr] [mænz] [ker] .

And	end	the	Sad	,	the	Sick	,	the	Poor	Mans	Care	.
和	结尾	这	伤心	,	这	生病的	,	这	贫穷的	曼斯	关心	.

结束对悲伤者、病人、穷人的关怀。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðaʊ] [ɔːr] [blaɪnd] , [ɔːr] ['kruːəl] [ɑːrt] ,

But	whether	thou	or	Blind	,	or	Cruel	art	,
但	无论	你	或者	瞎的	,	或者	残忍的	艺术	,

但无论你是盲人还是残忍者，

['weðər] - [tɪz] [tʃæns] , [ɔːr] ['mælɪs] , [gaɪdz] [ðaɪ] [dɑːrt] ,

Whether	'	tis	Chance	,	or	Malice	,	guides	thy	Dart	,
无论	-	的	机会	,	或者	恶意	,	指南	你的	镖	,

无论是机遇还是恶意，指引着你的飞镖，

[ðaʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['perənts] [ɑːrmz] [dʌst] [pʊl] [ə'weɪ]

Thou	from	the	Parents	Arms	dost	pull	away
你	从	这	父母	武器	朋友	拉	离开

你挣脱了父母的怀抱

[ðə; ði] ['hoʊpf(ə)l] [tʃaɪld] , [ðer; ðər] ['eɪdʒɪz] ['oʊnli] [steɪ] :

The	hopeful	Child	,	their	Ages	only	stay	:
这	充满希望	孩子	,	他们的	年龄	仅有的	停留	:

充满希望的孩子，他们的年龄只会停留在：

[ðə; ði] [tuː] , [huːm] ['frendʃɪp] [ɪn] [dɪr] ['bændz] [hæz; həz] - ,

The	Two	,	whom	Friendship	in	dear	Bands	has	ty'd	,
这	二	,	谁	友谊	在	亲爱的	乐队	有	-	,

两人因深厚的友谊而紧紧相连，

[ðaʊ] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsləs] [hænd] [dɪ'vaɪd] ;

Thou	dost	with	a	remorseless	hand	devide	;
你	朋友	和	一个	冷酷无情	手	分	;

你以无情之手分割；

['frendʃɪp] , [ðə; ði] [sɪ'ment] , [ðæt] [dʌz] ['fæstər] [twaɪn]

Friendship	,	the	Cement	,	that	does	faster	twine
友谊	,	这	水泥	,	那	做	快点	缠绕

友谊，如同水泥，能更快地编织在一起

[tuː] [soʊlz] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [dʒɔɪn] :

Two	Souls	,	than	that	which	Soul	and	Body	joyn	:
二	灵魂	,	比	那	哪个	灵魂	和	身体	乔因	:

两个灵魂，胜过灵魂与肉体的结合：

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæv; həv] [bɪn] , [huː] [ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] [dɪd] [spɪl] ,
Thousands have been , who their own Blood did spill ,
数千 有 到过 , WHO 他们的 自己的 血 做过 洒 ,

成千上万的人，都曾流过自己的鲜血。

[bʌt; bət]['nevər] ['eni] [jet] [hɪz; ɪz] [frend] [dɪd] [kɪl] .
But never any yet his Friend did kill .
但 绝不 任何 然而 他的 朋友 做过 杀 .

但从来没有人杀过他的朋友。

[ðen] - [genst] [ðaɪ][dɑːrt] [wʌt] ['ɑːrmər] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ,
Then ' gainst thy Dart what Armour can be found ,
然后 - 对抗 你的 镖 什么 盔甲 能 是 成立 ,

那么，面对你的飞镖，你能找到什么样的盔甲呢?

[huː] , [wer] [ðaʊ] [nɑːt] [straɪk] , ['diːpəst] [wuːnd] ?
Who , where thou do'st not strike , do'st deepest wound ?
WHO , 在哪里 你 朋友 不是 罢工 , 朋友 最深处 伤口 ?

谁若不击中，便伤得最深?

[ðaɪ] ['pɪti] , [ðæn; ðən] [ðaɪ] - [mɔːr] ['bɪtər] [fɑːr] ,
Thy Pitty , than thy Wrath's more bitter far ,
你的 可怜 , 比 你的 - 更多的 苦的 远的 ,

你的怜悯远比你的愤怒更加苦涩。

[moʊst]['kruːəl] , [wer] - [twʊd] [siːm] [ðə; ði][moʊst][tuː; tə] [sper] :
Most cruel , where ' twould seem the most to spare :
最多 残忍的 , 在哪里 - 特沃德 似乎 这 最多 到 空闲的 :

最残酷的是，在看似最容易浪费资源的地方:

[jet] [ðaʊ] [ʌv; əv] ['meni] ['iːvəlz][ɑːrt][bʌt; bət] [wʌn] ,
Yet thou of many Evils art but One ,
然而 你 的 许多 罪恶 艺术 但 一 ,

然而，你虽是诸多罪恶之源，却也只是其中之一。

[ðoʊ] [ðaʊ] [baɪ] [mʌtʃ] [tuː] ['meni] [ɑːrt][ə'loʊn] .
Though thou by much too many art alone .
尽管 你 经过 很多 也 许多 艺术 独自的 .

虽然你独自一人拥有太多的艺术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [wens] [floʊz] ?
What shall I say of Poverty , whence flows ?
什么 将 我 说 的 贫困 , 何处 流量 ?

我该如何谈论贫穷，它究竟从何而来?

[tuː; tə] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][soʊ] ['meni] [wəʊz] ?
To miserable Man so many Woes ?
到 悲惨的 男人 所以 许多 烦恼 ?

人类竟有如此多的苦难?

[rɪ'dɪk.jə.ləs] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [tuː] [ɔːft][wiː; wi] [pruːv] ,
Rediculous Evil which too oft we prove ,
荒谬 邪恶的 哪个 也 经常 我们 证明 ,

荒谬的邪恶，我们屡次证明这一点。

[dʌz] ['læftər] [kɔːz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [muːv] ;
Does Laughter cause , where it should Pitty move ;
做 笑声 原因 , 在哪里 它 应该 可怜 移动 ;

笑声是否会引起怜悯之心的移动?

['sɑ:ləteri] [ɪl] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [noʊ] [aɪ] ,
Solitary Ill , into which no Eye ,
孤 患病的 , 进入 哪个 不 眼睛 ,

孤独的病痛，无人关注，

[ðoʊ] [nɪr] [soʊ] ['kjʊriəs] , ['evər] ['kɛrz] [tu:; tə][praɪ] ,
Though ne're so Curious , ever cares to pry ,
尽管 不 所以 好奇的 , 曾经 关心 到 撬 ,

虽然没人那么好奇，也从不在乎窥探，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , - [mʌŋ] [sʌtʃ] ['plenti] , ['oʊnli] [wʌn]
And were there , ' mong such plenty , onely One
和 是 那里 , - 蒙 这样的 很多 , 仅 一

而在如此众多的人中，却只有一位

[pʊr] [mæn] , [hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə'loʊn] .
Poor Man , he certainly would live alone .
贫穷的 男人 , 他 当然 会 居住 独自的 .

可怜的人，他肯定会孤独终老。

[jet] ['pɑ:vərti] [dʌz] [li:v] [ðə; ði][mæn][ɪn'taɪər] ,
Yet Poverty does leave the Man entire ,
然而 贫困 做 离开 这 男人 全部的 ,

然而，贫穷并不能使人保持完整。

[bʌt; bət] ['sɪknəs] ['nɪrər] ['mɪstʃɪfs] [dʌz] [kən'spaɪər] ;
But Sickness nearer Mischiefs does conspire ;
但 疾病 更近 恶作剧 做 合谋 ;

但疾病临近，祸患也随之而来；

[in'veidz] [ðə; ði]['bɑ:di][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ɪm'breɪs] ,
Invades the Body with a loath'd Embrace ,
入侵 这 身体 和 一个 - 拥抱 ,

以一种令人憎恶的方式侵入身体，

[praɪdz] [bəuθ][ɪts] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['bju:ti] [tu:; tə] [dɪ'feɪs] ;
Prides both its Strength , and Beauty to deface ;
骄傲 两个都 它是 力量 , 和 美丽 到 污损 ;

它以破坏自身的力量和美丽为荣；

[nɔ:r] [dʌz] [ɪts] ['mælɪs] [ɪn] [ði:z] [baʊndz] [rɪ'streɪn] ,
Nor does its Malice in these bounds restrain ,
也不 做 它是 恶意 在 这些 界限 抑制 ,

其恶意也并未止步于此。

[bʌt; bət] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [wɪt] , [ðə; ði] [breɪn] ,
But shakes the Throne of Sacred Wit , the Brain ,
但 奶昔 这 王座 的 神圣 有 , 这 脑 ,

但这撼动了神圣智慧的宝座，即大脑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [dɪ'testid] [fɔ:rs]
And with a ne're enough detested Force
和 和 一个 不 足够的 令人厌恶的 力量

以及一支令人憎恶的部队

['ri:z(ə)n] [di'stə:bz] , [ænd; ənd][tɜ:rnz] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [kɔ:rs] .
Reason disturbs , and turns out of its Course .
原因 扰乱 , 和 转弯 出去 的 它是 课程 .

理性扰乱了秩序，偏离了正轨。

[ə'gen] , [wen] ['neɪtʃər] [sʌm; səm] [rer] [pi:s] [hæz; həz] [meɪd] ,
Again , when Nature some Rare Piece has made ,
再次 , 什么时候 自然 一些 稀有的 片 有 制成 ,

再次，当大自然创造出一些珍稀之物时，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] [skɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmz] - [leɪd] ,

On	which	her	Utmost	Skill	she	seems	t'ave	laid	,
在	哪个	她	极致	技能	她	似乎	-	铺设	,

她似乎将自己最精湛的技艺倾注于此。

- , [ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] [greɪs] ,

Polish't	,	adorn'd	the	Work	with	moving	Grace	,
-	,	装饰	这	工作	和	移动	优雅	,

抛光，以动人的优雅装饰作品，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [freɪm] [ə; eɪ][soʊl][dʌθ; dəθ] [pleɪs] ,

And	in	the	Beauteous	Frame	a	Soul	doth	place	,
和	在	这	美丽的	框架	一个	灵魂	确实	地方	,

而在这美丽的躯壳中，安放着一个灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] - , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [dɪ'vaɪn]

So	perfectly	compos'd	,	it	makes	Divine
所以	完美	-	,	它	制作	神圣的

如此完美地构图，简直是神作

[iːtʃ] ['moʊʃ(ə)n] , [wɜːrd] , [ænd; ənd] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðens] [dʌz] [ʃaɪn] ;

Each	Motion	,	Word	,	and	Look	from	thence	does	shine	;
每个	运动	,	单词	,	和	看	从	因此	做	闪耀	;

从那里发出的每一个动作、每一句话、每一个眼神都闪耀着光芒;

[ðɪs] ['gʊdli] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt]

This	Goodly	Composition	,	the	Delight
这	很好	作品	,	这	喜

这首优美的乐曲，令人愉悦

[ʌv; əv] [ɛvɹi] [hɑːrt] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ɛvɹi] [saɪt] ,

Of	ev'ry	Heart	,	and	Joy	of	ev'ry	sight	,
的	每一个	心	,	和	喜悦	的	每一个	视线	,

每个人心中的喜悦，以及每个人眼中的快乐，

[ɪts] ['piːvɪʃ] ['mælɪs] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ,

Its	peevish	Malice	has	the	Power	to	spoyle	,
它是	易怒的	恶意	有	这	力量	到	斯波伊尔	,

它那令人恼怒的恶意具有破坏的力量，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [hænd][ɪts] - [sɔɪl] .

And	with	a	Sully'd	Hand	its	Lusture	soyle	.
和	和	一个	-	手	它是	-	大豆	.

用一只沾满污秽的手，展现出它的光泽。

[ðə; ði] [griːf] [wɜːr; wər] ['endləs] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] - ,

The	Grief	were	Endless	,	that	should	all	bewaile	,
这	悲伤	是	无尽的	,	那	应该	全部	-	,

悲痛无尽，所有人都应该哀悼。

[ə'genst] [huːz] [swiːt] [rɪ'poʊz] [ðaʊ] [dʌst] [prɪ'veɪl] :

Against	whose	sweet	Repose	thou	dost	prevail	:
反对	谁	甜的	休息	你	朋友	占上风	:

你战胜了祂的甜蜜安息:

[sʌm; səm] [friːz] [wɪð; wɪθ] ['eɪgjuː] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [bɜːrn] ,

Some	freeze	with	Agues	,	some	with	Feavers	burn	,
一些	冻结	和	疟疾	,	一些	和	发烧	烧伤	,

有些人因疟疾而冻伤，有些人因发烧而灼伤。

[huːz] [laɪvz; lɪvz] [ðaʊ] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊldz] [dʌst] [tɜːrn] ;
Whose Lives thou half out of their Holds dost turn ;
谁 生活 你 一半 出去 的 他们的 持有 朋友 转动 ;

你将他们的生命从他们的掌控中夺走一半;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,
And of whose Sufferings it may be said ,
和 的 谁 苦难 它 可能 是 说 ,

至于他们的苦难，可以说:

[ðeɪ] ['lɪvɪŋ] [fiːl] [ðə; ði] ['veri] [steɪt] - - [ded] .
They living feel the very State o'th ' Dead .
他们 活的 感觉 这 非常 状态 - - 死的 .

活着的人感受到了死者的状态。

[ðaʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːrmz] [ɑːr; ər] [drest] ,
Thou in a thousand sev'ral Forms are drest ,
你 在 一个 千 几个 表格 是 睡衣 ,

你以千百种不同的形式出现，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [dʌst] ['retʃɪd] [mæn] [ɪn'fest] .
And in them all dost Wretched Man infest .
和 在 他们 全部 朋友 可怜 男人 虫害 .

而那些可怜的人都潜伏其中。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['iːvəlz] [wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] ,
And yet as if these Evils were too few ,
和 然而 作为 如果 这些 罪恶 是 也 很少 ,

然而，仿佛这些罪恶还不够多似的，

[men] [ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːst(ə)l] [eɪmz] [pər'suː] ;
Men their own Kind with hostile Aims pursue ;
男人 他们的 自己的 种类 和 敌对的 目标 追求 ;

同类怀着敌对目的而追捕;

[nɑːt] ['hevəns] [fɪrs] [ræθ] , [nɔːr] [jet] [ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv] [hel] ,
Not Heavens fierce Wrath , nor yet the Hate of Hell ,
不是 天 凶猛的 愤怒 , 也不 然而 这 恨 的 地狱 ,

既非上天的烈怒，也非地狱的仇恨，

[nɑːt] ['eni] [pleɪg] [ðæt] [ɪr] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Not any Plague that e're the World befel ,
不是 任何 瘟疫 那 我们是 这 世界 发生 ,

并非席卷全球的任何瘟疫，

[nɑːt] [ˌɪnən'deɪʃənz] , ['fæmɪn] , [fairz][blaɪnd][reɪdʒ] ,
Not Inundations , Famines , Fires blind rage ,
不是 洪水 , 饥荒 , 火灾 瞎的 愤怒 ,

不是洪水、饥荒、火灾，而是盲目的愤怒。

[dɪd] ['evər] ['mɔːtəlz] ['iːkwəli] [ɪn'geɪdʒ] ,
Did ever Mortals equally engage ,
做过 曾经 凡人 同样地 从事 ,

凡人之间是否曾有过同等的互动?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[æz; əz] [mæn] [dʌz] [mæn] , [mɔːr] ['skɪlfl] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ,
As Man does Man , more skilful to annoy ,
作为 男人 做 男人 , 更多的 熟练 到 烦人 ,

人与人之间，更擅长惹恼对方。

[bəuθ] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] ['wɪti] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

Both	Mischievous	and	Witty	to	destroy	.
两个都	恶作剧	和	机智	到	破坏	.

既顽皮又机智，意在摧毁。

[ðə; ði] ['blʌdi] [wʊlf] , [ðə; ði] [wʊlf] [dʌz] [nɑːt] [pər'suː] ;

The	bloody	Wolf	,	the	Wolf	does	not	pursue	;
这	血腥	狼	,	这	狼	做	不是	追求	;

那只血狼，那只狼不追赶;

[ðə; ði] [bɔːr] , [ðoʊ] [fɪrs] , [hɪz; ɪz] [tʌsk] [wɪl] [nɑːt] [im'bruː]

The	Boar	,	though	fierce	,	his	Tusk	will	not	embrue
这	公猪	,	尽管	凶猛的	,	他的	獠牙	将要	不是	埃姆布鲁

野猪虽然凶猛，但它的獠牙不会刺穿它。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] , [bɛəz] , [nɑːt][ɑːn] [bɛəz] [duː] [preɪ] :

In	his	own	Kind	,	Bares	,	not	on	Bares	do	prey	:
在	他的	自己的	种类	,	裸露	,	不是	在	裸露	做	猎物	:

巴雷斯在其同类中，而非在巴雷斯身上捕猎:

[ðen] [ɑːrt] [ðaʊ] , [mæn] , [mɔːr] ['sævɪdʒ] [fɑːr][ðæn; ðən] [ðeɪ] .

Then	art	thou	,	Man	,	more	savage	far	than	they	.
然后	艺术	你	,	男人	,	更多的	野蛮的	远的	比	他们	.

那么，人啊，你比他们还要野蛮得多。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [aɪ]['prez(ə)nt][duː][bɪ'hoʊld]

And	now	,	methinks	,	I	present	do	behold
和	现在	,	我觉得	,	我	展示	做	看哪

现在，我想，我呈现出.....

[ðə; ði] [blaʊdi] [fiːldz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [feɪm] - ,

The	Bloudy	Fields	that	are	in	Fame	enroll'd	,
这	布劳迪	田野	那	是	在	名声	-	,

已登记入册的血腥田野

[aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn]['bæt(ə)l] [sleɪn] ,

I	see	,	I	see	thousands	in	Battle	slain	,
我	看	,	我	看	数千	在	战斗	被杀	,

我看见，我看见成千上万的人在战场上阵亡，

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['kʌvər] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪn] ,

The	Dead	and	Dying	cover	all	the	Plain	,
这	死的	和	垂死	覆盖	全部	这	清楚的	,

死者和垂死者遍布整个平原，

[kən'fjuːzd] ['nɔɪzɪz] [hɪr] , [iːtʃ] [wei] [sent] [aʊt] ,

Confused	Noises	hear	,	each	way	sent	out	,
使困惑	噪音	听到	,	每个	方式	发送	出去	,

听到各种混乱的声音，四面八方传来。

[ðə; ði] - [kraɪz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['viktəz] [ʃaʊt] ;

The	Vanquishts	Cries	joyn'd	with	the	Victors	shout	;
这	-	哭泣	-	和	这	胜利者	喊	;

战败者的哭喊与胜利者的欢呼声交织在一起;

[ðer; ðər] [saɪz] [ænd; ənd] [grəunz] [huː] [drɔː] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [breθ] ,

Their	Sighs	and	Groans	who	draw	a	painful	Breath	,
他们的	叹息	和	呻吟	WHO	画	一个	痛苦	气息	,

他们痛苦地叹息呻吟，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [sloʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] :

And	feel	the	Pangs	of	slow	approaching	Death	:
和	感觉	这	疼痛	的	慢的	接近	死亡	:

感受死亡缓缓逼近的阵阵痛楚:

[jet] ['hæpiːɜ˞] [ðiːz] , [fɑːr] ['hæpiːɜ˞] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] ,
Yet happier these , far happier are the Dead ,
然而 更快乐 这些 , 远的 更快乐 是 这 死的 ,

然而，这些人比死者更快乐，死者也更快乐。

[ðæn; ðən] [huː] ['ɪntuː][kæp'tɪvəti][ɑːr; ər][led] :
Than who into Captivity are led :
比 WHO 进入 囚禁 是 引领 :

比那些被掳掠的人更甚:

[wʌt] [baɪ][ðer; ðər] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['viktəz] [praɪd] ,
What by their Chains , and by the Victors Pride ,
什么 经过 他们的 链条 , 和 经过 这 胜利者 自豪 ,

凭借他们的锁链，以及胜利者的骄傲，

[wiː; wi] ['pɪti] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['envi] [ðoʊz] [ðæt] - .
We pity these , and envy those that dy'd .
我们 遗憾 这些 , 和 嫉妒 那些 那 - .

我们同情这些人，羡慕那些死去的人。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] , [wen] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːr; ər] [bɪtreɪd] ,
And who can say , when Thousands are betray'd ,
和 WHO 能 说 , 什么时候 数千 是 背叛 ,

谁又能说，当成千上万人遭到背叛时，

[tuː; tə] - , [ɔːr] ['tʃaɪldləs] [meɪd] .
To Widdowhood , Orphants or Childless made .
到 - , 孤儿 或者 无子女 制成 .

致寡妇、孤儿或无子女者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['wɪðər] [ðə; ði] [deɪ] [dʌz] [drɔː] [mɔːr] [terz] [ɔːr] [blʌd] ,
Whither the Day does draw more Tears or Blood ,
往哪里去 这 天 做 画 更多的 眼泪 或者 血 ,

无论这一天带来的更多是泪水还是鲜血，

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['krɪstəl] , [ɔːr][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flaʊd] .
A greater Chrystal , or a Crimson Floud .
一个 更大的 克丽丝塔尔 , 或者 一个 赤红 洪水 .

更强大的水晶，或绯红之潮。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [huː] [leɪt] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [dɪd][ɑːrm] ,
The faithful Wife , who late her Lord did Arm ,
这 忠实 妻子 , WHO 晚的 她 主 做过 手臂 ,

忠贞的妻子，她已故的丈夫曾为她效力，

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [ʃiːld] , [baɪ]['hoʊli] [vaʊz] , [frʌm; frəm][hɑːrm] ,
And hop'd to shield , by holy Vows , from Harm ,
和 - 到 盾 , 经过 圣 誓言 , 从 伤害 ,

于是，他们立下神圣誓言，跳起来保护自己免受伤害。

['fɒloʊd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] - [steps] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] ,
Follow'd his parting - steps with Love and Care ,
跟随 他的 离别 - 步骤 和 爱 和 关心 ,

带着爱与关怀，跟随着他离去的脚步。

[sent] ['æftər] ['wiːpɪŋ] [aɪz] , [waɪl] [hiː; hi][ə'fɑːr]
Sent after weeping Eyes , while he afar
发送 后 哭泣 眼睛 , 尽管 他 远方

追随哭泣的眼睛，而他却远在天边

[rɑːd] ['hiːtɪd] [ɑːn] , [bɔːrn][baɪ][ə; eɪ] [breɪv] [dɪs'deɪn] ,

Rod	heated	on	,	born	by	a	brave	Disdain	,
杆	加热	在	,	出生	经过	一个	勇敢的	蔑视	,

罗德继续加热，由勇敢的蔑视所生，

[meɪ] [naʊ] [goʊ] [siːk] [hɪm; ɪm] , ['laɪɪŋ] - [mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪn] :

May	now	go	seek	him	,	lying	-	mong	the	Slain	:
可能	现在	去	寻找	他	,	说谎	-	蒙	这	被杀	:

现在可以去寻找他了，他躺在阵亡者之中:

[loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [faɪnd][hɪz; ɪz]['lɔːfti] [krest] ,

Low	on	the	Earth	she'l	find	his	lofty	Crest	,
低的	在	这	地球	她会	寻找	他的	高远	波峰	,

在地球的低处，她会找到他高耸的峰顶，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [rɪ'fʌldʒənt] [ɑːrmz] [wɪtʃ] [leɪt] [hɪz; ɪz] [brest]

And	those	refulgent	Arms	which	late	his	Breast
和	那些	光辉	武器	哪个	晚的	他的	胸部

还有他胸膛上那闪耀的双臂

[dɪd] [gɑːrd] , [baɪ] [rʌf] [in'kauntəz] [broʊk] [ænd; ənd] [tɔːr] ,

Did	guard	,	by	rough	Encounters	broke	and	tore	,
做过	警卫	,	经过	粗糙的	遭遇	打破	和	撕裂	,

守卫是否因粗暴的遭遇而破碎和撕裂?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [her] , [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ɔːl] ['klɑːtɪd] [ɔːr] .

His	Face	and	Hair	,	with	Brains	all	clotted	ore	.
他的	脸	和	头发	,	和	大脑	全部	凝块	矿石	.

他的脸和头发，脑浆都凝固成了矿石。

[ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] [wiːdz] - [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [gɔːr] .

And	Warlike	Weeds	besmeer'd	with	Dust	and	Gore	.
和	好战	杂草	-	和	灰尘	和	血块	.

还有沾满尘土和鲜血的战草。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɜːrld] ['nevər] [bɪ'stoʊ]

And	will	the	Suffering	World	never	bestow
和	将要	这	痛苦	世界	绝不	赐给

而这饱受苦难的世界，难道永远不会给予吗?

[ə'pɑːn] - ['kɔːzər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [woʊ] ,

Upon	th'Accursed	Causers	of	such	Woe	,
之上	-	起因	的	这样的	悲哀	,

诅咒那些造成如此苦难的罪魁祸首!

[ə; eɪ] ['vendʒəns] [ðæt] [meɪ] ['pærəlel] [ðer; ðər] [lɔːs] ,

A	vengeance	that	may	parallel	their	Loss	,
一个	复仇	那	可能	平行线	他们的	损失	,

一种可能与他们的损失相呼应的复仇，

[fɪks] ['pʌblɪk] [θiːvz] [ænd; ənd] ['rɔbəz] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ?

Fix	Publick	Thieves	and	Robbers	on	the	Cross	?
使固定	公众	窃贼	和	强盗	在	这	叉	?

将公爵和强盗钉在十字架上?

[sʌtʃ] [æz; əz] [kɔːl] ['ruːɪn] , ['kɑːŋkwest] , [ɪn][ðer; ðər] [praɪd] ,

Such	as	call	Ruine	,	Conquest	,	in	their	Pride	,
这样的	作为	称呼	废墟	,	征服	,	在	他们的	自豪	,

比如称毁灭、征服为他们的骄傲，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] - [mæn'kaɪnd] , [ɪn] ['traɪʌmf] [raɪd] .

And	having	plagu'd	Mankind	,	in	Triumph	ride	.
和	拥有	-	人类	,	在	胜利	骑	.

并且，在凯旋的征途中，给人类带来了灾难。

[laɪk] [ðæt] [ri'naunst] ['mɜːrdərər] [huː] ['steɪnz]
Like that renounced Murderer who staines
喜欢 那 放弃 凶手 WHO 污渍

就像那个被唾弃的杀人犯一样，他玷污了.....

[ɪn] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] - ['fɜːrtl] [pleɪnz] ,
In these our days Alsatias fertile Plains ,
在 这些 我们的 天 - 沃 平原 ,

如今的阿尔萨斯肥沃平原，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['oʊnli][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['fjuːtʃər][trɑːmp][ʌv; əv] [feɪm] ,
Only to fill the future Tromp of Fame ,
仅有的 到 充满 这 未来 特罗姆普 的 名声 ,

只为填补未来名誉的空缺，

[ðoʊ] ['greɪtər] [kraɪmz] , [ðæn; ðən] ['glɔːri] [ˌaɪ 'tiː][proʊkleɪm] .
Though greater Crimes , than Glory it proclame .
尽管 更大的 犯罪 , 比 荣耀 它 公告 .

它宣扬的罪行远大于荣耀。

[æl'saidiz] , [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] [θiːvz] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
Alcides , Scourge of Thieves , return to Earth ,
阿尔西德斯 , 祸害 的 窃贼 , 返回 到 地球 ,

盗贼之灾祸阿尔西德斯，重返地球

[wɪtʃ] [ˌʌnkən'troʊld] ['gɪvz] [sʌtʃ] ['mɒnstəz] [bɜːrθ] ;
Which uncontrolled gives such Monsters birth ;
哪个 不受控制 给予 这样的 怪物 出生 ;

不受控制的因素会滋生出这样的怪物;

[ɑːn] - - ['keɪkəs] [let] [ðaɪ] ['paʊər] [biː; bi] [ʃoʊn] ,
On Scepter'd - Cacus let thy Power be shown ,
在 - - 核心 让 你的 力量 是 所示 ,

愿你的权杖卡库斯彰显你的力量，

[pʊl] [hɪm; ɪm][nɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][den] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
Pull him not from his Den , but from his Throne .
拉 他 不是 从 他的 丹 , 但 从 他的 王座 .

不要把他从巢穴里拉出来，而是要把他从王座上拉下来。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [blæk] [θɔːts] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] [hɪr] [broʊk] ,
Clouds of black Thoughts her further Speech here broke ,
云 的 黑色的 想法 她 更远 演讲 这里 打破 ,

她脑海中一片漆黑，接下来的讲话戛然而止。

[hɜːr; hər] ['swelɪŋ] [griːf] [tuː] [greɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spoʊk] ,
Her swelling Grief too great was to be spoke ,
她 肿胀 悲伤 也 伟大的 曾是 到 是 辐 ,

她心中涌起的悲痛难以言表。

[wɪtʃ] - [lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɔːmentid] [maɪnd] ,
Which strugl'd long in her tormented Mind ,
哪个 - 长的 在 她 饱受折磨 头脑 ,

那件事在她饱受折磨的心灵深处久久萦绕，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [vent] [baɪ] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] [dɪd][faɪnd] .
Till it some Vent by Sighs and Tears did find .
直到 它 一些 发泄 经过 叹息 和 眼泪 做过 寻找 .

直到有人找到了叹息和泪水的宣泄口。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] - ,
And **when** **her** **Sorrow** **something** **was** **subdu'd** **,**
和 什么时候 她 悲哀 某物 曾是 - ,

当她的悲伤被平息下来时，

[ʃi:; ʃi] [ðʌs] [ə'gen] [hɜ:r; hər][sæd] [kəm'pleɪnt] [rɪ'nu:d] .
She **thus** **again** **her** **sad** **Complaint** **renewed** **.**
她 因此 再次 她 伤心 抱怨 更新 .

于是，她再次发出了那令人悲伤的抱怨。

[moʊst] ['retʃɪd] [mæn] , [wɜ:r; wər] - [aɪ] [bɪ'fɔ:r]
Most **Wretched** **Man** **,** **were** **th'Ills** **I** **nam'd** **before**
最多 可怜 男人 , 是 - 我 命名 前

我之前提到的那些疾病，都是最可怜的人所患的。

[ɔ:l] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ðaɪ][sæd] [steɪt] [dɪ'plɔ:r] ,
All **which** **I** **could** **in** **thy** **sad** **State** **deplore** **,**
全部 哪个 我 可以 在 你的 伤心 状态 遗憾 ,

在你悲惨的境况下，我所能表达的一切哀悼，

[dɪd] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə'loʊn] - [genst] [ði:] [prɪ'veɪl] ,
Did **Things** **without** **alone** **'** **gainst** **thee** **prevail** **,**
做过 事物 没有 独自的 - 对抗 你 占上风 ,

难道只有外在的事物才能战胜你吗?

[maɪ] [tʌŋ] [aɪd] [tʃaɪd] , [ðæt] [ðem; ðəm][aɪ][dɪd] - :
My **Tongue** **I'de** **chide** **,** **that** **them** **I** **did** **bewaile** **:**
我的 舌头 心 喝叱 , 那 他们 我 做过 - :

我要责备我的舌头，因为我曾为他们哀悼:

[bʌt; bət] , [ʃeɪm] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi]
But **,** **Shame** **to** **Reason** **,** **thou** **art** **seen** **to** **be**
但 , 耻辱 到 原因 , 你 艺术 已见 到 是

但是，愚昧无知啊，你竟被视为.....

['ʌntəˌʌntu][ðaɪ][self][ðə; ði] - ['enəmi] ,
Unto **thy** **self** **the** **fatall'st** **Enemy** **,**
到 你的 自己 这 - 敌人 ,

你自己最大的敌人，

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [brest] [ðə; ði] ['gretɪst] [pleɪgz] [tu:; tə] [ber] ,
Within **thy** **Breast** **the** **Greatest** **Plagues** **to** **bear** **,**
之内 你的 胸部 这 最 瘟疫 到 熊 ,

你胸中承受着最深重的苦难，

[fɜ:rst][ðem; ðəm][tu:; tə] [bri:d] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ðer; ðər] ;
First **them** **to** **breed** **,** **and** **then** **to** **cherish** **there** **;**
第一的 他们 到 品种 , 和 然后 到 珍惜 那里 ;

先让它们繁衍，然后在那里精心呵护;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

- ['pæʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪnz] [hæv; həv] [broʊk]
Unmanag'd **Passions** **which** **the** **Reins** **have** **broke**
- 激情 哪个 这 缰绳 有 打破

缰绳挣脱的失控激情

[ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ber] [ɪts] [joʊk] .
Of **Reason** **,** **and** **refuse** **to** **bear** **its** **Yoke** **.**
的 原因 , 和 拒绝 到 熊 它是 轭 .

理性，拒绝承受其枷锁。

[bʌt; bət] ['hɜːri] [ðiː] , - , [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

But	hurry	thee	,	uncurb'd	,	from	place	to	place	,
但	匆忙	你	,	-	,	从	地方	到	地方	,

但你要匆匆忙忙，不受约束地从一个地方到另一个地方，

[ə; eɪ][waɪld] , [ʌn'ruːli] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kuːθ] [tʃeis] .

A	wild	,	unruly	,	and	an	Uncouth	Chace	.
一个	荒野	,	不羁	,	和	一个	粗野	蔡斯	.

一场狂野、不羁、粗鲁的追逐。

[naʊ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][goʊld] [dʌz] [liːd] [ðə; ði][mæn] [ə'streɪ] ,

Now	cursed	Gold	does	lead	the	Man	astray	,
现在	被诅咒的	金子	做	带领	这	男人	误入歧途	,

如今，被诅咒的黄金确实会误导人。

[fɔːls] - ['ɑːnərz] [duː][ə'nɑːn] [bɪ'treɪ] ,

False	flatt'ring	Honours	do	anon	betray	,
错误的	-	荣誉	做	匿名	背叛	,

虚假的奉承和荣誉很快就会背叛。

[ðen] ['bjuːti] [dʌz] [æz; əz] - [dɪ'luːd] ,

Then	Beauty	does	as	dang'rously	delude	,
然后	美丽	做	作为	-	妄想	,

然后，美貌也同样具有危险的欺骗性，

['bjuːti] , [ðæt] ['væniʃiz] , [waɪl] - [tɪz] - ,

Beauty	,	that	vanishes	,	while	'	tis	pursu'd	,
美丽	,	那	消失	,	尽管	-	的	-	,

美，在追逐的过程中消逝。

[ðæt] , [waɪl] [wiː; wi][duː][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [feɪdz] [ə'weɪ] ,

That	,	while	we	do	behold	it	,	fades	away	,
那	,	尽管	我们	做	看哪	它	,	淡出	离开	,

虽然我们能看到它，但它却渐渐消失了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [en'koʊmiəm] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] .

And	even	a	Long	Encomium	will	not	stay	.
和	甚至	一个	长的	赞誉	将要	不是	停留	.

即使是篇幅很长的赞誉也无法长久留存。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kæn; kən][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [ɪm'plɔɪ] ,

Each	one	of	these	can	the	Whole	Man	employ	,
每个	一	的	这些	能	这	所有的	男人	采用	,

这些技巧都可以被完整的人所运用。

[nɔːr] [noʊz] [hiː; hi]['æŋgər] , ['sɑːroʊ] , [fɪr] , [ɔːr][dʒɔɪ] ,

Nor	knows	he	anger	,	sorrow	,	fear	,	or	joy	,
也不	知道	他	愤怒	,	悲哀	,	害怕	,	或者	喜悦	,

他既不知愤怒，也不知悲伤，也不知恐惧，更不知喜悦。

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə] [ðiːz] [rɪ'leɪt] ; [noʊ] [θɔːt] [dʌz] [stɑːrt]

But	what	to	these	relate	;	no	Thought	does	start
但	什么	到	这些	涉及	;	不	想法	做	开始

但这些又与什么有关呢？思绪开始涌现。

[ə'saɪd] , [bʌt; bət] [tendz] [tuː; tə][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [pɑːrt] ,

Aside	,	but	tends	to	its	appointed	Part	,
旁边	,	但	倾向于	到	它是	任命	部分	,

此外，但它倾向于其指定的部分，

[noʊ] ['respɪt] [tuː; tə][hɪm'self][frʌm; frəm] ['kɛrz] [hiː; hi] ['gɪvz] ,

No	Respite	to	himself	from	Cares	he	gives	,
不	喘息	到	他自己	从	关怀	他	给予	,

他自己也无法摆脱他所带来的种种忧虑，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] [laɪvz; lɪvz] .

But	on	the	Rack	of	Expectation	lives	.
但	在	这	架子	的	期待	生活	.

但《期待的枷锁》依然存在。

[ɪf] [krɒst] , [ðə; ði] ['tɔːrment] ['kænɑːt] [biː; bi] ,

If	crost	,	the	Torment	cannot	be	exprest	,
如果	十字架	,	这	折磨	不能	是	表达	,

如果交叉，折磨就无法表达，

[wɪtʃ] ['bɔɪlz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [brest] .

Which	boyles	within	his	agitated	Breast	.
哪个	博伊尔斯	之内	他的	激动	胸部	.

在他激动的胸膛里，涌动着怎样的波澜?

['mjuːsɪk][ɪz] [hɑːrʃ] , [ɔːl][mɜːrθ][ɪz][æn; ən] [ə'fens] ,

Musick	is	harsh	,	all	Mirth	is	an	offence	,
音乐	是	残酷的	,	全部	欢笑	是	一个	罪行	,

音乐是严厉的，所有的欢乐都是一种冒犯。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [miːts] ['kænɑːt] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] [sens] ,

The	Choicest	Meats	cannot	delight	his	Sense	,
这	精选	肉类	不能	喜	他的	感觉	,

最上等的肉类也无法取悦他的感官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] ['daʊni] [bed] ,

Hard	as	the	Earth	he	feels	his	Downy	Bed	,
难的	作为	这	地球	他	感觉	他的	绒毛状	床	,

他感觉自己的羽绒被床硬得像地球一样。

[hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] - [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] , [ðæt] [berz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

His	Pillow	stufft	with	Thornes	,	that	bears	his	Head	,
他的	枕头	-	和	荆棘	,	那	熊	他的	头	,

他枕着荆棘，枕着他的头颅。

[hiː; hi][roʊlz][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ɪn][veɪn] [siːks] [rest] ;

He	rolls	from	side	to	side	,	in	vain	seeks	Rest	;
他	卷	从	边	到	边	,	在	徒劳	寻找	休息	;

他翻来覆去，徒劳地寻求安宁;

[fɔːr; fər] [ɪf] [sliːp] [kʌmz] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strest] ;

For	if	sleep	comes	at	last	to	the	Distrest	;
为了	如果	睡觉	来	在	最后的	到	这	骚乱	;

如果睡眠最终降临到不安之中;

[hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ðen] [siːs] [nɑːt][tuː; tə][veks][hɪm; ɪm] [tuː] ,

His	Troubles	then	cease	not	to	vex	him	too	,
他的	麻烦	然后	停止	不是	到	烦恼	他	也	,

他的烦恼也并未就此停止困扰他。

[bʌt; bət] [driːmz] ['prez(ə)nt] , [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] ['weɪkɪŋ] [duː] .

But	Dreams	present	,	what	he	does	waking	do	.
但	梦想	展示	,	什么	他	做	醒来	做	.

但梦境呈现出来，就像他清醒时所做的那样。

[ɑːn] [ðʌðɝ] [saɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [əb'teinz] [ðə; ði] [preɪ] ,

On	th'other	side	,	if	he	obtains	the	Prey	,
在	另一个	边	,	如果	他	获得	这	猎物	,

另一方面，如果他获得了猎物，

[ænd; ənd] [feɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [suːt] ['gɪvz] [weɪ] ,
And **Fate** **to** **his** **impetuous** **Sute** **gives** **way** **,**
和 命运 到 他的 浮躁 苏特 给予 方式 ,

命运最终还是屈服于他冲动的苏特。

[biː; bi][hiː; hi][ɔːr] [rɪtʃ] , [ɔːr] ['æmərəs] , [ɔːr] [greɪt] ,
Be **he** **or** **Rich** **,** **or** **Amorous** **,** **or** **Great** **,**
是 他 或者 富有的 , 或者 多情 , 或者 伟大的 ,

无论他富有、风流成性还是伟大，

['hiːl] [faɪnd] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] [stɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] ,
He'll **find** **this** **Riddle** **still** **of** **a** **Defeat** **,**
地狱 寻找 这 谜语 仍然 的 一个 击败 ,

他会发现这个谜题仍然是失败的象征。

[ðæt] ['oʊnli] [ker] , [fɔːr; fər] [blɪs] , [hiː; hi][hoʊm][hæz; həz] [brɔːt] ,
That **only** **Care** **,** **for** **Bliss** **,** **he** **home** **has** **brought** **,**
那 仅有的 关心 , 为了 极乐 , 他 家 有 带来 ,

那份关爱，为了幸福，他把一切都带回了家。

[ɔːr] [els] [kən'tempt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [sɔːt] .
Or **else** **Contempt** **of** **what** **he** **so** **much** **sought** **.**
或者 别的 鄙视 的 什么 他 所以 很多 寻求 .

否则，他将蔑视自己一直追求的东西。

[soʊ] [ðæt] [ɑːn] [iːtʃ] [ɪ'vent] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'flekt] ,
So **that** **on** **each** **Event** **if** **we** **reflect** **,**
所以 那 在 每个 事件 如果 我们 反映 ,

因此，在每次事件发生后，如果我们进行反思，

[ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][bəuθ][saɪdz] [kə'lekt] ,
The **Joys** **and** **Sufferings** **of** **both** **sides** **collect** **,**
这 喜悦 和 苦难 的 两个都 侧面 收集 ,

双方的喜怒哀乐汇聚于此。

[wiː; wi]['kænɑːt] [seɪ] [wer] [laɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [peɪn] ,
We **cannot** **say** **where** **lies** **the** **greatest** **Pain** **,**
我们 不能 说 在哪里 谎言 这 最 疼痛 ,

我们无法说最大的痛苦在哪里，

[ɪn][ðə; ði][fɑːnd][pər'suːt] , [lɔːs] , [ɔːr] ['empti] [geɪn] .
In **the** **fond** **Pursuit** **,** **Loss** **,** **or** **Empty** **Gain** **.**
在 这 喜爱 追逐 , 损失 , 或者 空的 获得 .

在执着的追求中，损失或空虚的收获。

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
And **can** **it** **be** **,** **Lord** **of** **the** **Sea** **and** **Earth** **,**
和 能 它 是 , 主 的 这 海 和 地球 ,

难道真是海洋与大地之主?

[ɔːf] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðæt] [tuː; tə][ðaɪ] [steɪt] [ænd; ənd][bɜːrθ]
Off **-** **spring** **of** **Heaven** **,** **that** **to** **thy** **State** **and** **Birth**
离开 - 春天 的 天堂 , 那 到 你的 状态 和 出生

天之子，与你的身份和出身相符

[θɪŋz] [soʊ][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - ,
Things **so** **incompatible** **should** **be** **joyn'd** **,**
事物 所以 不相容 应该 是 - ,

如此不相容的事物应该结合在一起。

['pæʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [ðiː] [kən'faʊnd] , [tuː; tə] ['hev(ə)n] ?
Passions **should** **thee** **confound** **,** **to** **Heaven** **assign'd** **?**
激情 应该 你 混杂 , 到 天堂 已分配 ?

你该被赋予上天的使命，却为何要让激情蒙蔽你?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['pæʃnz] [ðæt] [duː][ðə; ði] [soʊl] [ʌn'gɑːrdɪd] [leɪ] ,
Passions that do the Soul unguarded lay ,
激情 那 做 这 灵魂 无人看守 躺 ,

那些使灵魂毫无防备的激情，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [oʊp] - [ə; eɪ] [weɪ] .
And to the strokes of Fortune ope ' a way .
和 到 这 笔画 的 财富 开放 - 一个 方式 .

向命运的安排敞开大门。

[wɜːrt] [nɑːt] [ðæt] [ðiːz] [ðaɪ] [fɔːrs] [dɪd][frʌm; frəm] [ðiː] [teɪk] ,
Were't not that these thy Force did from thee take ,
不是 不是 那 这些 你的 力量 做过 从 你 拿 ,

如果不是你的力量从你身上夺走了这些，

[haʊ] [boʊld] , [haʊ] [breɪv] [rɪ'zɪstəns] [ðaʊ] [meɪk] ?
How bold , how brave Resistance would'st thou make ?
如何 大胆的 , 如何 勇敢的 反抗 会 你 制作 ?

你将如何大胆、如何勇敢地进行抵抗?

[dɪfaɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðaɪ] [foʊz] ,
Defie the Strength and Malice of thy Foes ,
反抗 这 力量 和 恶意 的 你的 敌人 ,

无视敌人的力量和恶意，

[ˌʌn'muːvd] [stænd][ðə; ði] [wɜːrld] [juˈnaɪtɪd] [bloʊz] ?
Unmoved stand the Worlds United Blows ?
不动 站立 这 世界 团结的 打击 ?

世界联合打击，你们无动于衷吗?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪznt] , [mæn] , ['ʌntəˌʌntu][ðaɪ] ['betər] [pɑːrt] ,
For what is't , Man , unto thy Better Part ,
为了 什么 不是 , 男人 , 到 你的 更好的 部分 ,

人啊，对于你那更美好的部分而言，那并非你所能拥有的。

[ðæt] [ðaʊ] [ɔːr] [sɪk] , [ɔːr] [pʊr] , [ɔːr] ['kæptɪv] [ɑːrt] ?
That thou or Sick , or Poor , or Captive art ?
那 你 或者 生病的 , 或者 贫穷的 , 或者 俘虏 艺术 ?

你是病人、穷人还是俘虏?

[sɪns] [noʊ] [mə'tɪriəl] [stroʊk] [ðə; ði] [soʊl] [kæn; kən] [fiːl] ,
Since no Material Stroke the Soul can feel ,
自从 不 材料 中风 这 灵魂 能 感觉 ,

既然灵魂无法感受到任何物质的触碰，

[ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv]['faɪər] , [ɔːr] [jet] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [stiːl] .
The smart of Fire , or yet the Edge of Steel .
这 聪明的 的 火 , 或者 然而 这 边缘 的 钢 .

火的智慧，还是钢铁的锋芒?

[æz; əz]['lɪt(ə)l][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrldli] [dʒɔɪz] [pɑːr'teɪk] ,
As little can it Worldly Joys partake ,
作为 小的 能 它 世俗 喜悦 参加 ,

它几乎无法享受世俗的快乐，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['bɑːdi] [dʌz] [ɪts]['eɪdʒənt] [meɪk] ,
Though it the Body does its Agent make ,
尽管 它 这 身体 做 它是 代理人 制作 ,

虽然身体确实会做出它的代理人，

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rv(ə)l] ['leɪbər] [ber] ,

And	joyntly	with	it	Servile	Labour	bear	,
和	-	和	它	奴性的	劳动	熊	,

而奴役的劳动者也欣然承受着这一切。

[fɔ:r; fər] [θɪŋz] , [ə'læs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [ʃer] .

For	Things	,	alas	,	in	which	it	cannot	share	.
为了	事物	,	唉	,	在	哪个	它	不能	分享	.

可惜，有些事物它无法分享。

- [ðə; ðɪ][lænd][ænd; ənd] [si:] [baɪ] ['hevəns] - ,

Surveigh	the	Land	and	Sea	by	Heavens	embrac't	,
-	这	土地	和	海	经过	天	-	,

俯瞰天地，

[ðaʊlt] [faɪnd][noʊ] [swi:t] - [soʊl][kæn; kən][tæst] :

Thou'lt	find	no	sweet	th'Immortal	Soul	can	tast	:
你将	寻找	不	甜的	-	灵魂	能	味道	:

你找不到不朽灵魂所能品尝到的甜蜜：

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ðen] , [oʊ][mæn] !

Why	dost	thou	then	,	O	Man	!
为什么	朋友	你	然后	,	哦	男人	!

那么，你为何如此呢，人啊！

[ðaɪ] [self] ['tɔ:rment]

thy	self	torment
你的	自己	折磨

自我折磨

[gʊd] [hɪr] [tu:; tə][geɪn] , [ɔ:r]['i:vəlz][tu:; tə] [prɪ'vent] ?

Good	here	to	gain	,	or	Evils	to	prevent	?
好的	这里	到	获得	,	或者	罪恶	到	防止	?

是为了获取善，还是为了防止恶?

[hu:] ['oʊnli] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔ:r] ['hæpi] [ɑ:rt] ,

Who	only	Miserable	or	Happy	art	,
WHO	仅有的	悲惨的	或者	快乐的	艺术	,

谁只欣赏悲惨或幸福的艺术?

[æz; əz] [ðaʊ] [ni'glekts] , [ɔ:r] ['waɪzli] - [ðaɪ][pɑ:rt] .

As	thou	neglects	,	or	wisely	act'st	thy	Part	.
作为	你	疏忽	,	或者	明智地	-	你的	部分	.

你是否疏忽职守，或者是否明智地履行你的职责。

[fɔ:r; fər] [ʃeɪm] [ðen] [raʊz] [ðaɪ] [self][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sli:p] ,

For	shame	then	rouse	thy	self	as	from	a	Sleep	,
为了	耻辱	然后	唤醒	你的	自己	作为	从	一个	睡觉	,

羞愧之下，请如从睡梦中醒来吧!

[ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [nɪ'glektɪd] [reɪnz] [let] ['ri:z(ə)n] [ki:p] ,

The	long	neglected	Reins	let	Reason	keep	,
这	长的	被忽视的	缰绳	让	原因	保持	,

长期被忽视的缰绳让理性得以保留，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ðɪ] [maʊnt] , [ænd; ənd][ju:z][bəuθ] [læʃ] [ænd; ənd][bɪt] ,

The	Charret	mount	,	and	use	both	Lash	and	Bit	,
这	夏雷特	山	,	和	使用	两个都	睫毛	和	少量	,

骑乘Charret，并同时使用鞭子和马衔。

['noʊbli] [rɪ'zɑ:lv] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] ['fɜ:rmli] [sɪt] :
Nobly resolve , and thou wilt firmly sit :
高贵地 解决 , 和 你 枯萎 牢牢 坐 :

坚定决心，你便能稳坐高位：

[fɪrs] ['æŋgər] , ['bɔgəlɪŋ] [fɪr] , [praɪd] [stɪl] ,
Fierce Anger , boggling Fear , Pride prauncing still ,
凶猛的 愤怒 , 令人费解 害怕 , 自豪 重读 仍然 ,

怒火中烧，恐惧难耐，骄傲依旧趾高气扬。

[baʊndz] - ['heɪtɪŋ] [hoʊp] , [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [nɔ:t] [kæn; kən] [fɪl] ,
Bounds - hating Hope , Desire which nought can fill ,
界限 - 憎恨 希望 , 欲望 哪个 零 能 充满 ,

憎恨束缚的希望，无法被任何事物填满的渴望

[ɑ:r; ər] ['stʌbərn] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [lɔ:] ;
Are stubborn all , but thou may'st give them Law ;
是 固执的 全部 , 但 你 五月 给 他们 法律 ;

他们都固执己见，但你可以给他们颁布法律；

[hɑ:rd] - - ['hɔ:rsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wel] [kæn; kən] [drɔ:] .
Th'are hard - Mouth'd Horses , but they well can draw .
有 难的 - - 马匹 , 但 他们 出色地 能 画 .

它们是嘴硬的马，但它们很会画画。

[læʃ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - [draɪv] ,
Lash on , and the well govern'd Charret drive ,
睫毛 在 , 和 这 出色地 - 夏雷特 驾驶 ,

继续前进，以及管理良好的夏雷特车队，

[tɪl] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['vɪktər] [æt; ət] [ðə; ði] [goʊl] [ə'raɪv] ,
Till thou a Victor at the Goal arrive ,
直到 你 一个 胜利者 在 这 目标 到达 ,

直到你成为胜利者抵达终点，

[wer] [ðə; ði] [fri:] [soʊl] [dʌz] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rd(ə)n] [li:v] ,
Where the free Soul does all her burden leave ,
在哪里 这 自由的 灵魂 做 全部 她 负担 离开 ,

自由的灵魂卸下所有重担的地方，

[ænd; ənd] [dʒɔɪz] [kə'menʃərət] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [self] [rɪ'si:v] .
And Joys commensurate to her self receive .
和 喜悦 相称的 到 她 自己 收到 .

她获得了与自身相称的快乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [və:siz] [wɜ:r; wər]
Upon the saying that my Verses were
之上 这 说 那 我的 诗句 是

据说我的诗句是

[meɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] .
made by another .
制成 经过 其他 .

由他人制作。

[nekst] ['hev(ə)n] [maɪ] [vaʊz] [tu:; tə] [ði:] ([oʊ] ['seɪkrɪd] [mju:z] !)
Next Heaven my Vows to thee (O Sacred Muse !)
下一个 天堂 我的 誓言 到 你 (哦 神圣 沉思 !)

天堂啊，我向你许下誓言（哦，神圣的缪斯！）

[aɪ] [ʌp] , [nɔːr] [dɪdst] [ðaʊ] [ðem; ðəm] [rɪˈfjuːz] .

I	offer'd	up	,	nor	didst	thou	them	refuse	.
我	提供	向上	,	也不	迪斯特	你	他们	拒绝	.

我献上祭品，你也没有拒绝。

[oʊ] [kwiːn] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [sed] [aɪ] , [ɪf] [ðaʊlt] [ɪnˈspaɪər] ,

O	Queen	of	Verse	,	said	I	,	if	thou'lt	inspire	,
哦	女王	的	诗	,	说	我	,	如果	你将	启发	,

诗歌女王啊，我说，如果你能启发我，

[ænd; ənd] [wɔːrm] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [poʊɛtiːk] [ˈfaɪər] ,

And	warm	my	Soul	with	thy	Poetique	Fire	,
和	温暖的	我的	灵魂	和	你的	诗意	火	,

请用你诗意的火焰温暖我的灵魂，

[noʊ] [lʌv] [ʌv; əv] [goʊld] [ʃæl; ʃəl] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [maɪ] [hɑːrt] ,

No	Love	of	Gold	shall	share	with	thee	my	Heart	,
不	爱	的	金子	将	分享	和	你	我的	心	,

任何黄金般的爱都无法与你分享我的心，

[ɔːr] [jet] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [brest] [hæv; həv] [pɑːrt] ,

Or	yet	Ambition	in	my	Brest	have	Part	,
或者	然而	志向	在	我的	布雷斯特	有	部分	,

或者说，我胸膛里的野心也占有一席之地，

[mɔːr] [rɪtʃ] , [mɔːr] [ˈnoʊb(ə)l] [aɪ] [wɪl] [ˈevər] [hoʊld]

More	Rich	,	more	Noble	I	will	ever	hold
更多的	富有的	,	更多的	高贵	我	将要	曾经	抓住

我将永远拥有更富有、更高贵的品格。

[ðə; ði] [ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] [ˈlɒːrəl] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [goʊld] .

The	Muses	Laurel	,	than	a	Crown	of	Gold	.
这	缪斯	劳雷尔	,	比	一个	王冠	的	金子	.

缪斯女神的桂冠，胜过金冠。

[æn; ən] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [ˈsækrɪfaɪs] - [leɪ]

An	Undivided	Sacrifice	I'le	lay
一个	未分割的	牺牲	-	躺

我献上无私的牺牲

[əˈpɑːn] [ðaɪn] [ˈɔːltər] , [soʊl] [ænd; ənd] [ˈbɑːdi] [peɪ] ;

Upon	thine	Altar	,	Soul	and	Body	pay	;
之上	你的	坛	,	灵魂	和	身体	支付	;

在你的祭坛上，献上你的灵魂和肉体；

[ðaʊ] [ʃælt] [maɪ] [ˈpleʒər] , [maɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] [biː; bi] ,

Thou	shalt	my	Pleasure	,	my	Employment	be	,
你	应	我的	乐趣	,	我的	就业	是	,

你将成为我的快乐，我的工作，

[maɪ] [ɔːl] - [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] [tuː; tə] [ðiː] .

My	All	I'le	make	a	Holocaust	to	thee	.
我的	全部	-	制作	一个	大屠杀	到	你	.

我的一切，我都要对你进行一场浩劫。

[ðə; ði] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [ðæt] [ˈevər] [dʌz] [əˈtend]

The	Deity	that	ever	does	attend
这	神	那	曾经	做	出席

那位始终眷顾的神灵

[prerz] [soʊ] [sɪnˈsɪr] , [tuː; tə] [maɪn] [dɪd] [ˌkɑːndɪˈsend] .

Prayers	so	sincere	,	to	mine	did	condescend	.
祈祷	所以	真诚	,	到	矿	做过	屈尊	.

如此真诚的祈祷，竟垂听了我的祈祷。

[aɪ] [rɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəs] [preɪzd] [maɪ][pen] :
I writ , and the Judicious prais'd my Pen :
我 写 , 和 这 明智的 赞扬 我的 笔 :

我写作，贤者称赞我的笔:

[kʊd; kəd]['eni] [daʊt] [ɪnsuːɪŋ] ['glɔːri] [ðen] ?
Could any doubt Insuing Glory then ?
可以 任何 怀疑 保险 荣耀 然后 ?

那么，还有谁会怀疑随之而来的荣耀呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wʌt] ['pliːzɪŋ] ['ræptʃəz] [maɪ] [sens] ?
What pleasing Raptures fill'd my Ravisht Sense ?
什么 令人愉悦 狂喜 已填充 我的 拉维什特 感觉 ?

是怎样令人愉悦的狂喜充满了我的迷醉之感?

[haʊ] [strɔːŋ] , [haʊ] [swiːt] , [feɪm] , [wʌz; wəz][ðaɪ] ['ɪnfluəns] ?
How strong , how Sweet , Fame , was thy Influence ?
如何 强的 , 如何 甜的 , 名声 , 曾是 你的 影响 ?

名声啊，你的影响力有多么强大，多么甜蜜?

[ænd; ənd] [ðaɪn] , [fɔːls] [hoʊp] , [ðæt] [tuː; tə][maɪ] - [saɪt]
And thine , False Hope , that to my flatter'd sight
和 你的 , 错误的 希望 , 那 到 我的 - 视线

而你，虚假的希望，在我受宠若惊的目光中

[dɪdst] ['glɔːriz] [ˌreprɪ'zent] [soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd] [braɪt] ?
Didst Glories represent so Near , and Bright ?
迪斯特 荣耀 代表 所以 靠近 , 和 明亮的 ?

荣耀是否象征着如此近在咫尺、光辉灿烂?

[baɪ] [ðiː] , [mɪˈθɔːt] , [iːtʃ] ['vɜːrd(ə)nt] [triː] ,
By thee deceiv'd , methought , each Verdant Tree ,
经过 你 受骗 , 我的想法 , 每个 葱茏 树 ,

我以为，每一棵翠绿的树，都被你欺骗了。

[əˈpɑːləs] - ['dæfni] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ;
Apollos transform'd Daphne seem'd to be ;
阿波罗 - 芫 似乎 到 是 ;

阿波罗似乎改变了达芙妮;

[ænd; ənd] [ɛvɹi] ['freʃər] [brænʧ] , [ænd; ənd] [ɛvɹi] [baʊ; boʊ]
And ev'ry fresher Branch , and ev'ry Bow
和 每一个 更清新 分支 , 和 每一个 弓

每一根更新鲜的树枝，每一张弓

[əpɪrd] [æz; əz] ['gɑːləndz] [tuː; tə] [imˈpeil] [maɪ] [braʊ] .
Appear'd as Garlands to empale my Brow .
出现 作为 花环 到 穿刺 我的 眉头 .

化作花环，刺穿我的眉毛。

[ðə; ði] [ɪn] [lʌv] [seɪ] , [ðʌs] [ðə; ði] [wɪŋd] [bɔɪ]
The Learn'd in Love say , Thus the Winged Boy
这 学会了 在 爱 说 , 因此 这 有翅膀的 男生

恋爱中的学者说，这就是长着翅膀的男孩

[dʌz] [fɜːrst] [əˈproʊtʃ] , [drest] [ʌp][ɪn] ['welkəm] [dʒɔɪ] ;
Does first approach , drest up in welcome Joy ;
做 第一的 方法 , 睡衣 向上 在 欢迎 喜悦 ;

首先，要热情迎接，盛装打扮;

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːtɪd] ['lʌvəz] [saɪt]
At first he to the Cheated Lovers sight
在 第一的 他 到 这 作弊 恋人 视线

起初，他看到了被欺骗的恋人。

[nɔːt] [ˌreprɪ'zents] , [bʌt; bət]
Nought represents , but
零 代表 , 但

零代表，但是

['ræptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
Rapture and Delight ,
狂喜 和 喜 ,

狂喜与喜悦

[ə'lʊrɪŋ] [hoʊps] , [sɔːft] [fɪrz] , [wɪtʃ] [strɔːŋgər] [baɪnd]
Alluring Hopes , Soft Fears , which stronger bind
诱人 希望 , 柔软的 恐惧 , 哪个 更强 绑定

诱人的希望，淡淡的恐惧，哪一种更能将我们紧紧联系在一起

[ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [mɔːr] [ə'ʃʊrəns] [faɪnd] .
Their Hearts , than when they more assurance find .
他们的 红心 , 比 什么时候 他们 更多的 保证 寻找 .

当他们找到更多保证时，他们的内心会更加平静。

- [ðʌs] , [tuː; tə] [feɪm] [aɪ][dɪd] [kə'mɪt] ,
Embolden'd thus , to Fame I did commit ,
- 因此 , 到 名声 我 做过 犯罪 ,

于是，我胆子大了，为了名利，我犯下了罪行。

([baɪ][sʌm; səm] [fjuː] [hændz]) [maɪ][moʊst] [ʌn'lʌki] [wɪt] .
(By some few hands) my most Unlucky Wit .
(经过 一些 很少 双手) 我的 最多 倒霉 有 .

（被少数人）毁了我最不幸的才智。

[bʌt; bət] , [ɑː] , [ðə; ði][sæd] [ɪ'fekts] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !
But , ah , the sad effects that from it came !
但 , 啊 , 这 伤心 效果 那 从 它 来了 !

但是，唉，它带来的后果真是令人悲哀！

[wʌt] [ɔːt] - [brɔːt] [ˌem 'iː] ['ɑːnər] , [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʃeɪm] !
What ought t'have brought me Honour , brought me shame !
什么 应该 - 带来 我 荣誉 , 带来 我 耻辱 !

本应带给我荣耀的，却给我带来了耻辱！

[laɪk] ['iːˌsɑːps] ['peɪntɪd] [dʒeɪ][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl] ,
Like Esops Painted Jay I seem'd to all ,
喜欢 伊索人寿保险 绘 杰伊 我 似乎 到 全部 ,

就像伊索笔下的杰伊一样，我似乎对所有人都是如此。

[ɪn] [pluːmz] , [aɪ][nɑːt][maɪ] [oʊn] [kʊd; kəd][kɔːl] :
Adorn'd in Plumes , I not my own could call :
装饰 在 羽流 , 我 不是 我的 自己的 可以 称呼 :

身披羽毛，我却无法呼唤自己：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

- [laɪk][hɜːr; hər] , [iːtʃ] [wʌn][maɪ] ['fɛðɚz] [tɔːr] ,
Rifl'd like her , each one my Feathers tore ,
- 喜欢 她 , 每个 一 我的 羽毛 撕裂 ,

像她一样用步枪射击，我的羽毛撕碎了每一根羽毛，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['oʊnər] [bɔːr] .

And	**,**	**as**	**they**	**thought**	**,**	**unto**	**the**	**Owner**	**bore**	**.**
和	,	作为	他们	想法	,	到	这	所有者	钻孔	.

于是，他们想到了主人。

[maɪ] ['lɔrəlz] [ðʌs] [æn; ən] ['ʌðər] [braʊ] ,

My	**Laurels**	**thus**	**an**	**Others**	**Brow**	**adorn'd**	**,**
我的	月桂树	因此	一个	其他的	眉头	装饰	,

我的桂冠，如今点缀在他人额头之上。

[maɪ] ['nʌmbərz] [ðeɪ] , [bʌt; bət][ˌem 'iː] [ðeɪ] :

My	**Numbers**	**they**	**Admir'd**	**,**	**but**	**Me**	**they**	**scorn'd**	**:**
我的	数字	他们	钦佩	,	但	我	他们	被鄙视	:

他们钦佩我的数据，却鄙视我本人：

[æn; ən] ['ʌðər] [braʊ] , [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [stɔːr]

An	**others**	**Brow**	**,**	**that**	**had**	**so**	**rich**	**a**	**store**
一个	其他的	眉头	,	那	有	所以	富有的	一个	店铺

另一个眉毛，有着如此丰富的商店

[ʌv; əv]['seɪkrɪd] [riθs] , [ðæt] ['sə:kld][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;

Of	**Sacred**	**Wreaths**	**,**	**that**	**circled**	**it**	**before**	**;**
的	神圣	花圈	,	那	圈起来	它	前	;

之前环绕着它的神圣花环；

[wer] [maɪn] [kwaɪt] [lɔːst] , ([laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ðæt] [ræn]

Where	**mine**	**quite**	**lost**	**,**	**(**	**like**	**a**	**small**	**stream**	**that**	**ran**
在哪里	矿	相当	丢失的	,	(	喜欢	一个	小的	溪流	那	跑

我的那条小溪完全消失了，（就像一条小溪流）

['ɪntuː][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['baʊndləs] ['oʊʃ(ə)n])

Into	**a**	**Vast**	**and**	**Boundless**	**Ocean**	**)**
进入	一个	广阔的	和	无边无际	海洋	)

进入浩瀚无垠的海洋）

[wʌz; wəz] - [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] - [ænd; ənd] [draʊnd] ,

Was	**swallow'd**	**up**	**,**	**with**	**what**	**it**	**joyn'd**	**and**	**drown'd**	**,**
曾是	-	向上	,	和	什么	它	-	和	溺水	,

被吞噬了，连同它所结合并淹没的一切，

[ænd; ənd] [ðæt] - [jet] [noʊ] [ək'seʃ(ə)n] [faʊnd] .

And	**that**	**Abiss**	**yet**	**no**	**Accession**	**found**	**.**
和	那	-	然而	不	加入	成立	.

而阿比斯至今仍未找到任何登基记录。

[ɜ'ɪndə] , (- [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [greɪs])

Orinda	**,**	**(**	**Albions**	**and**	**her**	**Sexes**	**Grace**	**)**
奥林达	,	(	-	和	她	性别	优雅	)

奥琳达（阿尔比恩和她的性别恩典）

- [nɑːt][hɜːr; hər]['glɔːri][tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [feɪs] ,

Ow'd	**not**	**her**	**Glory**	**to**	**a**	**Beauteous**	**Face**	**,**
-	不是	她	荣耀	到	一个	美丽的	脸	,

她的荣耀并非源于绝世美貌，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['reɪdiənt] [soʊl] [ðæt] ['ʃɑːn] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] ,

It	**was**	**her**	**Radiant**	**Soul**	**that**	**shon**	**With**	**-**	**in**	**,**
它	曾是	她	辐射状	灵魂	那	肖恩	和	-	在	,

是她内在闪耀的光芒。

[wɪtʃ] [strʌk] [ə; eɪ] ['lʌstər] [θruː] [hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [skɪn] ;

Which	**struk**	**a**	**Lustre**	**through**	**her**	**Outward**	**Skin**	**;**
哪个	斯特鲁克	一个	光泽	通过	她	向外	皮肤	;

她的肌肤闪耀着光泽；

[ðæt] [dɪd][hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][dai] ,
That did her Lips and Cheeks with Roses dy ,
那 做过 她 嘴唇 和 脸颊 和 玫瑰 dy ,

那让她的玫瑰唇颊霜彻底消失了。

[hɜːr; hər] [haɪt] , [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
Advanc't her Height , and Sparkled in her Eye .
前进 她 高度 , 和 闪闪发光 在 她 眼睛 .

她挺拔的身姿，眼中闪烁着光芒。

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər][seks][æt; ət][ɔːl] [əb'strʌkt] [hɜːr; hər] [feɪm] ,
Nor did her Sex at all obstruct her Fame ,
也不 做过 她 性别 在 全部 阻碍 她 名声 ,

她的性别丝毫没有阻碍她的成名。

[bʌt; bət] ['haɪər] - [mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz][ˌaɪ 'tiː][fɪkst][hɜːr; hər] [neɪm] ;
But higher ' mong the Stars it fixt her Name ;
但 更高 - 蒙 这 星星 它 固定 她 姓名 ;

但在星辰之上，它铭刻着她的名字；

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [raɪt] , [nɑːt]['oʊnli][ɔːl] ,
What she did write , not only all allow'd ,
什么 她 做过 写 , 不是 仅有的 全部 允许 ,

她所写的东西，不仅全部被允许，

[bʌt; bət] [ɛvɹi] ['lɒːrəl] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɒːrəl] , !
But ev'ry Laurel , to her Laurel , bow'd !
但 每一个 劳雷尔 , 到 她 劳雷尔 , 鞠躬 !

但每一位桂冠诗人，都向她的桂冠鞠躬致敬！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

- [eɪdʒ] , ['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'loʊn] ,
Th'Envious Age , only to Me alone ,
- 年龄 , 仅有的 到 我 独自的 ,

嫉妒的时代，只属于我一个人。

[wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] , [wʌt] [aɪ][duː] [raɪt] , [maɪ] [oʊn] ,
Will not allow , what I do write , my Own ,
将要 不是 允许 , 什么 我 做 写 , 我的 自己的 ,

不会允许我写的东西，我自己的，

[bʌt; bət][let] - [ɪm] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] - [genst] [ə; eɪ] ['meɪd] [kən'spaɪər] ,
But let ' em Rage , and ' gainst a Maide Conspire ,
但 让 - 呃 愤怒 , 和 - 对抗 一个 女仆 合谋 ,

但就让他们怒吼吧，让他们与少女密谋对抗吧。

[soʊ] ['deθləs] ['nʌmbərz] [frʌm; frəm][maɪ] ['tuːnfl] ['laɪər]
So Deathless Numbers from my Tuneful Lyre
所以 永生 数字 从 我的 悦耳动听 竖琴

我的悠扬竖琴中的不朽之歌

[duː]['evər] [floʊ] ;
Do ever flow ;
做 曾经 流动 ;

永远流动；

[soʊ] ['fiːbəs] [aɪ][baɪ] [ðiː]
So Phebus I by thee
所以 菲布斯 我 经过 你

所以，菲布斯，我与你同在

[dɪ'vaɪnli] [ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ;
Divinely Inspired and possest may be ;
神圣地 灵感 和 占有 可能 是 ;

神圣启示和拥有可能是;

[aɪ] ['wɪlɪŋli] [ək'sept] [kə'sændrəs] [feɪt] ,
I willingly accept Cassandras Fate ,
我 心甘情愿 接受 卡桑德拉 命运 ,

我心甘情愿地接受卡珊德拉的命运。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːl'ðoʊ] [tuː] [leɪt] .
To speak the Truth , although believ'd too late .
到 说话 这 真相 , 虽然 相信 也 晚的 .

说出真相，即使为时已晚。

[ɑːn][ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ] [ʌv; əv] [kwiːn] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
On the Birth - day of Queen Katherine .
在 这 出生 - 天 的 女王 凯瑟琳 .

在凯瑟琳女王的生日这天。

[waɪl] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
While yet it was the Empire of the Night ,
尽管 然而 它 曾是 这 帝国 的 这 夜晚 ,

那时它还是夜之帝国。

[ænd; ənd][stɑːrz] [stɪl] - ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪt] ,
And Stars still check'r'd Darkness with their Light ,
和 星星 仍然 - 黑暗 和 他们的 光 ,

群星依然用它们的光芒驱散黑暗。

[frʌm; frəm] ['tɛmpəlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['belz] [dɪd] [rɪŋ] ,
From Temples round the cheerful Bells did ring ,
从 寺庙 圆形的 这 快乐 钟声 做过 戒指 ,

寺庙周围响起了欢快的钟声，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːlz] [ə; eɪ] ['tʃɜːrlɪʃ] [stɔːrm] [dɪd] [sɪŋ] .
But with the Peales a churlish Storm did sing .
但 和 这 皮尔斯 一个 粗鲁 风暴 做过 唱歌 .

但粗鲁的暴风雨却和皮尔斯一起歌唱。

[aɪ] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [laɪk] [θɪŋz] [dɪd] [ʃoʊ] ,
I slumbr'd ; and the Heavens like things did show ,
我 - ; 和 这 天 喜欢 事物 做过 展示 ,

我睡着了；天象如常，

[laɪk] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [bɪ'loʊ] .
Like things which I had seen and heard below .
喜欢 事物 哪个 我 有 已见 和 听到 以下 .

就像我在下面看到和听到的那些东西一样。

['pleɪɪŋ] [ɑːn] [hɑːps] ['eɪndʒəlz][dɪd] ['sɪŋɪŋ] [flaɪ] ,
Playing on Harps Angels did singing fly ,
玩耍 在 竖琴 天使 做过 歌唱 飞 ,

天使们弹奏竖琴，歌声飞翔。

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [skaɪ] ,
But through a cloudy and a troubl'd Sky ,
但 通过 一个 多云 和 一个 - 天空 ,

但透过阴云密布、波涛汹涌的天空，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[sʌm; səm][fɪkst][ə; eɪ] [θroʊn] , [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [roʊbz] ,

Some	fixt	a	Throne	,	and	Royal	Robes	display'd	,
一些	固定	一个	王座	,	和	皇家	长袍	已显示	,

有人安放了王座，并展示了皇家长袍。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mæsi] [krɔːs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][leɪd] .

And	then	a	Massie	Cross	upon	it	laid	.
和	然后	一个	马西	叉	之上	它	铺设	.

然后在上面放置了一个马西十字架。

[aɪ] [wept] : [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] - [tuː; tə] [noʊ] ,

I	wept	:	and	earnestly	implor'd	to	know	,
我	哭泣	:	和	切实	-	到	知道	,

我哭了，并恳切地请求知道：

[waɪ] ['rɔɪəl] ['ensən] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [soʊ] .

Why	Royal	Ensigns	were	disposed	so	.
为什么	皇家	旗帜	是	处置	所以	.

皇家旗帜为何如此处置。

[æn; ən]['eɪndʒl] [sed] , [ðə; ði]['embləm] [ðaʊ] [hæst] [siːn] ,

An	Angel	said	,	The	Emblem	thou	hast	seen	,
一个	天使	说	,	这	徽	你	哈斯特	已见	,

一位天使说："你所看到的标志....."

[diˈnəuts] [ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] [kwiːn] .

Denotes	the	Birth	-	Day	of	a	Saint	and	Queen	.
表示	这	出生	-	天	的	一个	圣	和	女王	.

表示一位圣人和女王的诞辰。

[ɑː] , ['glɔːriəs] ['mɪnɪstər] , [aɪ] [ðen] ,

Ah	,	Glorious	Minister	,	I	then	reply'd	,
啊	,	辉煌	部长	,	我	然后	已回复	,

"啊，光荣的部长，"我回答道。

['gʊdnəs] [ænd; ənd] [blɪs] [tə'geðər] [duː] [rɪ'zaɪd]

Goodness	and	Bliss	together	do	reside
善良	和	极乐	一起	做	居住

美好与幸福确实同在

[ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðiː] , [waɪ] [ðen] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ]

In	Heaven	and	thee	,	why	then	on	Earth	below
在	天堂	和	你	,	为什么	然后	在	地球	以下

在天堂与你之间，为何还要在人间?

[ðiːz] [tuː] - [soʊ] ['rerli] [duː][wiː; wi] [noʊ] ?

These	two	combin'd	so	rarely	do	we	know	?
这些	二	-	所以	很少	做	我们	知道	?

这两种情况同时出现的情况如此罕见，我们所知甚少?

[hiː; hi] [sed] , ['hev(ə)n] [soʊ] [diˈkriːz] : [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪbl] [moɹn]

He	said	,	Heaven	so	decrees	:	and	such	a	Sable	Morne
他	说	,	天堂	所以	法令	:	和	这样的	一个	黑貂	莫恩

他说，上天如此安排：而这样的黑山

[wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] [bɔːrn] .

Was	that	,	in	which	the	Son	of	God	was	borne	.
曾是	那	,	在	哪个	这	儿子	的	上帝	曾是	出生	.

那就是上帝之子诞生的地方。

[ðen] ['mɔːrt(ə)l][waɪp] [ðaɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [reɪv] ,

Then	Mortal	wipe	thine	Eyes	,	and	cease	to	rave	,
然后	凡人	擦拭	你的	眼睛	,	和	停止	到	锐舞	,

凡人啊，擦干你的双眼，停止你的狂妄哀嚎吧!

[gɑːd] - ['hev(ə)n] , [wen] [hiː; hi][ðə; ði][wɜːrld][dɪd] [seɪv] .
God darkn'd Heaven , when He the World did save .
上帝 - 天堂 , 什么时候 他 这 世界 做过 节省 .

上帝拯救世界时，使天堂黯然失色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ][lɔːrd] - ,
My Lord Colrane ,
我的 主 - ,

科尔兰大人，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmplə'mentl] [vəːsiz] [sent][ˌem 'iː]['ʌndər][ðə; ði]
In Answer to his Complemental Verses sent me under the
在 回答 到 他的 互补 诗句 发送 我 在下面 这

为了回应他寄给我的赞美诗，

[neɪm] [ʌv; əv] - .
Name of CLEANOR .
姓名 的 - .

清洁工姓名。

[lɔːŋ] [maɪ] [dʌl] [mjuːz][ɪn] ['hevi] ['slʌmbəz] [leɪ] ,
Long my dull Muse in heavy slumbers lay ,
长的 我的 乏味的 沉思 在 重的 睡眠 躺 ,

我的缪斯女神沉睡已久，

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [sloʊθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][sɔːft] [iːz] [geɪv] [weɪ] ,
Indulging Sloth , and to soft Ease gave way ,
沉溺于 树懒 , 和 到 柔软的 舒适 给予 方式 ,

沉溺于懒惰，最终屈服于安逸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗集（1686）(Poems (1686))
第4/6页

[hɜːr; hər] [fɪl] [ʌv; əv] [rest] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] ,
Her **Fill** **of** **Rest** **resolving** **to** **enjoy** **,**
她 充满 的 休息 解决 到 享受 ,

她决心好好休息，尽情享受。

[ɔːr] [ˈfænsiɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːrði] [hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪ] .
Or **fancying** **little** **worthy** **her** **employ** **.**
或者 幻想 小的 值得 她 采用 .

或者自认为不配为她效力。

[wen] [ˈnoʊb(ə)l] - [əˈblaɪdʒɪŋ] [streɪnz]
When **Noble** **Cleanors** **obliging** **Strains**
什么时候 高贵 - 乐于助人 菌株

当 Noble Cleaners 乐于助人时

[hɜːr; hər] , [ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [ˈlaɪər][tuː; tə] [tuːn] , [kənˈstreinz] .
Her **,** **the** **neglected** **Lyre** **to** **tune** **,** **constrains** **.**
她 , 这 被忽视的 竖琴 到 调 , 约束 .

她，被冷落的竖琴，被束缚着。

- [æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] - [hed] ,
Confus'd **at** **first** **,** **she** **rais'd** **her** **drowsie** **Head** **,**
- 在 第一的 , 她 提高 她 - 头 ,

她起初有些困惑，然后抬起惺忪的睡眼，

- [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [pliːzd] , [fərˈsʊk] [hɜːr; hər][bed] .
Ponder'd **a** **while** **,** **then** **pleas'd** **,** **forsook** **her** **Bed** **.**
- 一个 尽管 , 然后 高兴 , 放弃 她 床 .

她沉思片刻，然后心满意足地离开了床。

- [iːtʃ] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈfænsi] [ˈrɪtʃli] [frɔːt] ,
Survey'd **each** **Line** **with** **Fancy** **richly** **fraught** **,**
- 每个 线 和 想要 丰富 充满危机 ,

细细审视每一行，满怀奇思妙想，

[ˌɑːr ˈiː] - [riːd] , [ænd; ənd] [ðen] - [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːt] .
Re **-** **read** **,** **and** **then** **revolv'd** **them** **in** **her** **Thought** **.**
关于 - 读 , 和 然后 - 他们 在 她 想法 .

她重新阅读了一遍，然后在脑海中反复思考。

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
And **can** **it** **be** **?**
和 能 它 是 ?

真的会这样吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
She **said** **,** **and** **can** **it** **be** **?**
她 说 , 和 能 它 是 ?

她说，这难道是真的吗?

[ðæt] - [mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [aɪ][ə; eɪ][ˈpoʊət] [siː] ?
That **'** **mong** **the** **Great** **Ones** **I** **a** **Poet** **see** **?**
那 - 蒙 这 伟大的 一个 我 一个 诗人 看 ?

“在伟人之中，我竟看到了一位诗人？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] ? [huː] [ðer; ðər] [ɪl] - [spent] [taɪm] [dɪ'vaɪd] ,
The Great Ones ? who their Ill - spent time devide ,
这 伟大的 一个 ? WHO 他们的 患病的 - 花费 时间 分 ,

那些伟人？他们虚度光阴，分裂彼此。

- [twɪkst] - ['pɑːlɪtɪk] , [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l][praɪd] ,
' Twixt dang'rous Politicks , and formal Pride ,
- 中间 - 政治 , 和 正式的 自豪 ,

介于危险的政治和正式的骄傲之间，

[dɪ'strʌktɪv] [vaɪs] , [ɪk'spensɪv] ['vænəti] ,
Destructive Vice , expensive Vanity ,
破坏性的 副 , 昂贵的 虚荣 ,

毁灭性的恶习，昂贵的虚荣心

[ɪn] [wɜːrs] [weɪz] [jet] , [ɪf] [wɜːrs] [ðer; ðər] ['eni] [biː; bi] :
In worse Ways yet , if Worse there any be :
在 更糟 方式 然而 , 如果 更糟 那里 任何 是 :

如果说还有更糟糕的情况的话：

[liːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [aːts] ,
Leave to Inferiours the despised Arts ,
离开 到 下等人 这 被鄙视的 艺术 ,

把那些被人鄙视的技艺留给下等人吧。

[let] [ðer; ðər] [rɪ'teɪnəz] [biː; bi][ðə; ði][men][ʌv; əv][pɑːrts] .
Let their Retainers be the Men of Parts .
让 他们的 预付金 是 这 男人 的 部分 .

让他们的侍从都是才华横溢之人。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][aɪ][faɪnd] ,
But here with Wonder and with Joy I find ,
但 这里 和 想知道 和 和 喜悦 我 寻找 ,

但在这里，我带着惊奇和喜悦发现，

- - ['noʊb(ə)l][bɔːrn] , [ə; eɪ][noʊ] [les] ['noʊb(ə)l][maɪnd] ;
I'th ' Noble Born , a no less Noble Mind ;
- - 高贵 出生 , 一个 不 较少的 高贵 头脑 ;

我出身高贵，心志也同样高尚；

[wʌn] , [huː] [ɑːn] ['ænsestərz] , [dʌz] [nɑːt][rɪ'laɪ]
One , who on Ancestors , does not rely
一 , WHO 在 祖先 , 做 不是 依靠

一个不依赖祖先的人

[fɔːr; fər] [feɪm] , [ɪn]['merɪt] , [æz; əz][ɪn]['taɪt(ə)l] , [haɪ] !
For Fame , in Merit , as in Title , high !
为了 名声 , 在 优点 , 作为 在 标题 , 高的 !

为了名誉，为了功绩，为了头衔，高！

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['gɑːdɛs] [ðʌs] - [ðə; ði] - :
The Severe Godess thus approv'd the Laies :
这 严重 女神 因此 - 这 - :

严厉的女神就这样认可了世俗的教义：

[jet] [tuː] [mʌtʃ] [pliːzd] , [ə'læs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [preɪz] .
Yet too much pleas'd , alas , with her own Praise .
然而 也 很多 高兴 , 唉 , 和 她 自己的 称赞 .

然而，唉，她太沉溺于自己的赞扬之中了。

[bʌt; bət][tuː; tə][veɪn] [praɪd] , [maɪ][mjuːz] , [siːs] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] ,
But to vain Pride , My Muse , cease to give place ,
但 到 徒劳 自豪 , 我的 沉思 , 停止 到 给 地方 ,

但我的缪斯啊，请停止向虚荣的骄傲让路！

[vɝːdʒəlz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈnʌmbərz] [wʌns][dɪd] [greɪs]
Virgils immortal Numbers once did grace
维吉尔 不朽 数字 一次 做过 优雅

维吉尔不朽的《数字命题》曾令其熠熠生辉。

[ə; eɪ] [næt] : [baɪ] [haɪ] [əˈplɔːz] [ɪz] [ʃoʊn] ,
A Smother'd Gnat : by high Applause is shown ,
一个 窒息 蚋 : 经过 高的 掌声 是 所示 ,

一只被闷死的蚊子：在热烈的掌声中呈现，

[ɪf] - , [ðə; ði] [preɪzərz] [wɜːrθ] [əˈloʊn] :
If undeserv'd , the Praisers worth alone :
如果 - , 这 赞美者 值得 独自的 :

即使不配，赞美者本身也值得：

[nɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] - , [ɪznt]['ɔːlweɪz] [ment] ,
Nor that you should believ't , is't always meant ,
也不 那 你 应该 - , 不是 总是 意思是 ,

也不是说你不应该相信，这并不总是我的意思。

- [tɪz]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ['oʊnli][sent] ,
' Tis often for Instruction only sent ,
- 的 经常 为了 操作说明 仅有的 发送 ,

它通常仅用于指示，

[tuː; tə] [preɪz] [men][tuː; tə] [əˈmendmənt] , [ænd; ənd] [dɪˈspleɪ] ,
To praise men to Amendment , and display ,
到 称赞 男人 到 修正案 , 和 展示 ,

为了表彰那些支持修正案的人，并展示，

[baɪ][ɪts] [pərˈfekʃ(ə)n] , [wer] [ðer; ðər] ['wiːknəs] [leɪ] .
By its Perfection , where their Weakness lay .
经过 它是 完美 , 在哪里 他们的 弱点 躺 .

正是它的完美之处，才暴露了它们的弱点。

[ðɪs] [juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈplɔːd] ['nʌmbərz] [meɪk]
This Use of these Applauding Numbers make
这 使用 的 这些 鼓掌 数字 制作

使用这些鼓掌数字使

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [nɑːt][enˈkoʊmiəm] , [teɪk] .
Them for Example , not Encomium , take .
他们 为了 例子 , 不是 赞誉 , 拿 .

例如，而不是赞扬，请采纳。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] [ˌdɪskənˈtent] .
The Discontent .
这 不满 .

不满情绪。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[hɪr] [teɪk] [noʊ] [ker] , [teɪk] [hɪr] [noʊ] [ker] , [maɪ] [mjuːz] ,

Here	take	no	Care	,	take	here	no	Care	,	my	Muse	,
这里	拿	不	关心	,	拿	这里	不	关心	,	我的	沉思	,

在这里不必担心，在这里不必担心，我的缪斯，

[nɔːr] [ɔːt] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ɔːr] ['leɪbər] [juːz] :

Nor	ought	of	Art	or	Labour	use	:
也不	应该	的	艺术	或者	劳动	使用	:

艺术或劳动都不应使用:

[bʌt; bət] [let] [ðaɪ] [laɪnz] [ruːd] [ænd; ənd] [goʊ] ,

But	let	thy	Lines	rude	and	unpolisht	go	,
但	让	你的	线条	粗鲁的	和	未经修饰的	去	,

但请放下你那些粗糙不堪的诗句吧。

[nɔːr] ['iːkwəl] [biː; bi] [ðer; ðər] [fiːt] , [nɔːr] - [let] [ðem; ðəm] [floʊ] .

Nor	Equal	be	their	Feet	,	nor	Num'rous	let	them	flow	.
也不	平等的	是	他们的	脚	,	也不	-	让	他们	流动	.

它们的脚步不应相等，它们的数量也不应众多。

[ðə; ði] ['rʌgɪdər] [maɪ] ['meʒərz] [rʌn] [wen] [riːd] ,

The	ruggeder	my	Measures	run	when	read	,
这	更坚固	我的	措施	跑步	什么时候	读	,

我的测量结果越是崎岖，读取起来就越困难。

[ðeɪl] ['laɪvliːɚ] [peɪnt] - [pæðz] [fɑːnd] ['mɔːtəlz] [tred] .

They'l	livelier	paint	th'unequal	Paths	fond	Mortals	tread	.
他们会	更活泼	画	-	路径	喜爱	凡人	踏	.

他们会更生动地描绘凡人所踏上的崎岖道路。

[huː] [wen] ['temptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [smuːð] [ə'sents] ,

Who	when	th'are	tempted	by	the	smooth	Ascents	,
WHO	什么时候	有	受诱惑	经过	这	光滑的	上升	,

谁会被平坦的山路所诱惑?

[wɪtʃ] - [hoʊp] ['prez(ə)nts] ,

Which	flatt'ring	Hope	presents	,
哪个	-	希望	礼物	,

希望之光呈现，

['brɪskli] [ðeɪ] [klaɪm] , [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [ˌʌndər'teɪk] ;

Briskly	they	clime	,	and	Great	Things	undertake	;
轻快地	他们	气候	,	和	伟大的	事物	承担	;

他们迅速攀登，成就伟业;

[bʌt; bət] ['feɪt(ə)l] ['vɔiidʒz] , [ə'læs] , [ðeɪ] [meɪk] :

But	Fatal	Voyages	,	alas	,	they	make	:
但	致命的	航程	,	唉	,	他们	制作	:

但可惜的是，他们却拍出了《致命航程》:

[fɔːr; fər] - [tɪz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [fiːt] ,

For	'	tis	not	long	before	their	Feet	,
为了	-	的	不是	长的	前	他们的	脚	,

因为不久之后，他们的脚，

[ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [meɪz] [miːt] ,

Inextricable	Mazes	meet	,
密不可分	迷宫	见面	,

错综复杂的迷宫相遇，

[pər'pleksɪŋ] [dauts] [əb'strʌkt] [ðer; ðər] [wei] ,

Perplexing	Doubts	obstruct	their	Way	,
令人费解	疑虑	阻碍	他们的	方式	,

令人困惑的疑虑阻碍了他们的道路，

['maʊntnz] [wɪð; wɪθ] - [stænd][ðem; ðəm][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ;
Mountains with - stand them of Dismay ;
山脉 和 - 站立 他们 的 沮丧 ;

山峦使他们免于惊恐;

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [blæk] - [ðem; ðəm] [li:d] ,
Or to the Brink of black Dispaire them lead ,
或者 到 这 边缘 的 黑色的 - 他们 带领 ,

或者将他们引向绝望的边缘,

['wɛrz, 'hwɛrz] [nɔ:t] [ðer; ðər] ['ru:ɪn] [tu:; tə] [ɪm'pi:d] ,
Where's nought their Ruine to impede ,
在哪里? 零 他们的 废墟 到 阻碍 ,

哪里有东西能阻止他们的毁灭?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [eɪd] [ðeɪ] [ðen] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [kɔ:l] ,
In vain for Aide they then to Reason call ,
在 徒劳 为了 助手 他们 然后 到 原因 称呼 ,

他们徒劳地向理性寻求帮助。

[ðer; ðər] ['sɪri:z] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] [tɜ:rn] [raʊnd] ,
Their Series dazle , and their Heads turn round ,
他们的 系列 炫目 , 和 他们的 头部 转动 圆形的 ,

他们的系列节目令人眼花缭乱，吸引了所有人的目光。

[ðə; ði] [saɪt] [dʌz] [ɔ:l][ðer; ðər] [kən'faʊnd] ,
The sight does all their Pow'rs confound ,
这 视线 做 全部 他们的 权力 混杂 ,

这景象令他们所有的力量都感到困惑。

[ænd; ənd] ['hedlɔ:ŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] ['presəpɪs] [ðeɪ] [fɔ:l] :
And headlong down the horrid Precipice they fall :
和 一头扎 向下 这 可怕的 悬崖 他们 落下 :

他们径直坠入可怕的悬崖:

[wer] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [saɪz] [fɔ:r; fər] ['evər] [bloʊ] ,
Where storms of Sighs for ever blow ,
在哪里 暴风雨 的 叹息 为了 曾经 吹 ,

叹息的风暴永不停息地吹拂着,

[wer] [reɪpt] [stri:mz] [ʌv; əv] [terz] [du:] [floʊ] ,
Where raped streams of Tears do flow ,
在哪里 强奸 溪流 的 眼泪 做 流动 ,

在被强奸的泪流成河的地方,

[wɪtʃ] [draʊn] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['braɪni] [flaʊd] .
Which drown them in a Briny Floud .
哪个 溺水 他们 在 一个 布里尼 洪水 .

海水将他们淹没。

[maɪ] [mju:z] [prə'naʊns] [ə'laʊd] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] ,
My Muse pronounce aloud , there's nothing Good ,
我的 沉思 发音 大声 , 有 没有什么 好的 ,

我的缪斯大声宣告：世上没有美好。

[nɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kæn; kən] [ʃoʊ] ,
Nought that the World can show ,
零 那 这 世界 能 展示 ,

世间万物都无法展现,

[nɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] .

Nought	**that**	**it**	**can**	**bestow**	**.**
零	那	它	能	赐给	.

它无法给予任何东西。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[nɑːt] ['baʊndləs] [hiːps] [ʌv; əv][ɪts][əd'maɪəd] [kleɪ] ,

Not	**boundless**	**Heaps**	**of**	**its**	**admired**	**Clay**	**,**
不是	无边无际	堆积	的	它是	钦佩	黏土	,

并非无穷无尽的、令人赞叹的黏土堆积，

[ɑː] , [tuː] [sək'sesf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ,

Ah	**,**	**too**	**successful**	**to**	**betray**	**,**
啊	,	也	成功的	到	背叛	,

啊，太成功了，不会背叛的。

[wen] [spred] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fraɪli] [vɝːtʃuːz] [weɪ] :

When	**spread**	**in**	**our**	**fraile**	**Vertues**	**way**	**:**
什么时候	传播	在	我们的	脆弱	美德	方式	:

当以我们脆弱的美德方式传播时：

[fɔːr; fər] [fjuː] [duː] [rʌn] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ə; eɪ] [peɪs] ,

For	**few**	**do**	**run**	**with**	**so**	**Resolv'd**	**a**	**Pace**	**,**
为了	很少	做	跑步	和	所以	已解决	一个	步伐	,

很少有人能以如此坚定的步伐奔跑，

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən]['æp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [luːs] [ðə; ði] [reɪs] .

That	**for**	**the**	**Golden**	**Apple**	**will**	**not**	**loose**	**the**	**Race**	**.**
那	为了	这	金的	苹果	将要	不是	松动的	这	种族	.

那样一来，金苹果就不会输掉比赛。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ðə; ði][veɪn] [wʊd] [spend] ,

And	**yet**	**not**	**all**	**the**	**Gold**	**the**	**Vain**	**would**	**spend**	**,**
和	然而	不是	全部	这	金子	这	徒劳	会	花费	,

然而，虚荣者并非会花光所有的黄金。

[ɔːr] ['griːdi] ['ævərɪs] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] ;

Or	**greedy**	**Avarice**	**would**	**wish**	**to**	**save**	**;**
或者	贪婪的	贪婪	会	希望	到	节省	;

或者贪婪的阿瓦西里想要省钱；

[wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪ'fʌldʒənt] [biːmz] [dʌθ; dəθ][send] ,

Which	**on**	**the**	**Earth**	**refulgent**	**Beams**	**doth**	**send**	**,**
哪个	在	这	地球	光辉	光束	确实	发送	,

它向地球发出耀眼的光芒，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪv] ,

Or	**in**	**the**	**Sea**	**has**	**found**	**a**	**Grave**	**,**
或者	在	这	海	有	成立	一个	严重	,

或者在大海中找到了坟墓，

- [ɪn][wʌn] [mæs] , [kæn; kən] [braɪb] [sə'fɪʃ(ə)nt] [biː; bi] ,

Joyn'd	**in**	**one**	**Mass**	**,**	**can**	**Bribe**	**sufficient**	**be**	**,**
-	在	一	大量的	,	能	贿赂	充足的	是	,

加入一次弥撒，贿赂是否足够?

[ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm][ə; eɪ][stɜːrn] [dɪ'ziːz] [tuː; tə] [friː] ,

The	**Body**	**from**	**a**	**stern**	**Disease**	**to**	**free**	**,**
这	身体	从	一个	船尾	疾病	到	自由的	,

身体从严重的疾病中恢复，重获自由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɔːr] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪndz] [rɪ'liːf]
Or purchase for the Minds relief
或者 购买 为了 这 思想 宽慰

或者购买用于缓解精神痛苦的物品

[wʌn]['moʊmənts] [swiːt] [rɪ'poʊz] , [wen] ['restləs] [meɪd] [baɪ] [griːf] ,
One Moments sweet Repose , when restless made by grief ,
一 瞬间 甜的 休息 , 什么时候 不安 制成 经过 悲伤 ,

片刻宁静，抚慰因悲伤而躁动不安的心灵。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] ['læftər] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɪti] , [muːv] :
But what may Laughter , more than Pity , move :
但 什么 可能 笑声 , 更多的 比 遗憾 , 移动 :

但比起怜悯，笑声更能打动人心：

[wen] [sʌm; səm][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] - [lʌv]
When some the Price of what they Dear'st Love
什么时候 一些 这 价格 的 什么 他们 - 爱

当有些人付出他们最珍爱之物的代价时

[ɑːr; ər]['mæstərz][ʌv; əv] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər][hænd] ,
Are Masters of , and hold it in their Hand ,
是 大师 的 , 和 抓住 它 在 他们的 手 ,

他们是大师，并掌握在手中。

[tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] [kɑːnt] [kə'mænd] :
To part with it their Hearts they can't command :
到 部分 和 它 他们的 红心 他们 不能 命令 :

要割舍他们的心，他们无法掌控：

[bʌt; bət] [tʃoʊz] [tuː; tə] [mɪs] , [wʌt] - [dʌz] [ðem; ðəm] ['tɔːrment] ,
But chose to miss , what miss't does them torment ,
但 选择 到 错过 , 什么 - 做 他们 折磨 ,

但他们却选择了错过，错过什么会让他们备受煎熬？

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [hʌg] , [ə'fɔːrdz] [ðem; ðəm][noʊ]['kɑːntent] .
And that to hug , affords them no Content .
和 那 到 拥抱 , 提供 他们 不 内容 .

拥抱并不能给他们带来任何满足感。

[waɪz] [fuːlz] , [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [raɪt] , [wiː; wi] [ðiːz] [mʌst; məst][hoʊld] ,
Wise Fools , to do them Right , we these must hold ,
明智的 傻瓜 , 到 做 他们 正确的 , 我们 这些 必须 抓住 ,

聪明的傻瓜，为了正确地做他们，我们必须坚持这些原则。

[huː] [lʌv] [dɪ'poʊz] , [ænd; ənd] ['hɑːmɪdʒ] [peɪ] [tuː; tə][goʊld] .
Who Love depose , and Homage pay to Gold .
WHO 爱 免职 , 和 尊敬 支付 到 金子 .

谁爱废黜，谁向黄金致敬。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[nɔːr] [jet] , [ɪf] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] ,
Nor yet , if rightly understood ,
也不 然而 , 如果 没错 理解 ,

然而，如果理解正确的话，

[dʌz] ['grændʒər] ['kæri] [mɔːr] [ʌv; əv] [gʊd] ;
Does Grandeur carry more of Good ;
做 宏伟 携带 更多的 的 好的 ;

宏伟是否蕴含更多美好?

[tuː; tə][biː; bi] - - ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ,
To be o'th ' Number of the Great enroll'd ,
到 是 - - 数字 的 这 伟大的 - ,

被列入伟大人物的名单中,

[ə; eɪ] ['septər] [-] [ə; eɪ] ['maɪti] [relm] [tuː; tə][hoʊld] .
A Scepter o're a Mighty Realm to hold .
一个 权杖 矿石 一个 强大的 领域 到 抓住 .

执掌强大王国的权杖。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
For what is this ?
为了 什么 是 这 ?

这是什么?

[ɪf] [aɪ][nɑːt][dʒʌdʒ] [ə'mɪs] .
If I not judge amiss .
如果 我 不是 法官 错误 .

如果我没有做出错误的判断。

[bʌt; bət][ɔːl] - [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd][tuː; tə] [teɪk] ,
But all th'Afflicted of a Land to take ,
但 全部 - 的 一个 土地 到 拿 ,

但所有受苦受难的人们都应得到这片土地,

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['fæməli][tuː; tə] [meɪk] ?
And of one single Family to make ?
和 的 一 单身的 家庭 到 制作 ?

而要组建一个家庭呢?

[ðə; ði] [rɔŋd] , [ðə; ði] [pʊr] , - , [ðə; ði][sæd] ,
The Wrong'd , the Poor , th'Opprest , the Sad ,
这 错误 , 这 贫穷的 , - , 这 伤心 ,

受冤屈的、贫穷的、压迫的、悲伤的

[ðə; ði] , , [ænd; ənd][mæd] ?
The Ruin'd , Malecontent , and Mad ?
这 毁了 , 男性内容 , 和 疯狂的 ?

毁灭者、不满者和疯子?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɛvɹi] ['empaɪər] [freɪm] ,
Which a great Part of ev'ry Empire frame ,
哪个 一个 伟大的 部分 的 每一个 帝国 框架 ,

这是每个帝国框架的重要组成部分,

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['fɑːðər] [kleɪm] .
And Interest in the common Father claime .
和 兴趣 在 这 常见的 父亲 声称 .

以及对共同父亲主张的利益。

[ə'gen] [wʌt] [ɪznt] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][tuː; tə][ə'baɪd]
Again what is't , but always to abide
再次 什么 不是 , 但 总是 到 遵守

再说一遍,什么不是,但始终要遵守

[ə; eɪ] [geɪzɪŋ] [kraʊd] ?

A	Gazing	Crowd	?
一个	凝视	人群	?

一群围观者?

[ə'pɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ][tuː; tə][spend]

upon	a	Stage	to	spend
之上	一个	阶段	到	花费

在舞台上消磨时光

[ə; eɪ] [laɪf] [ðæts] [veɪn] , [ɔːr]['iːv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [end] ?

A	Life	that's	vain	,	or	Evil	without	End	?
一个	生活	那就是	徒劳	,	或者	邪恶的	没有	结尾	?

虚妄的人生，还是永无止境的邪恶?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [nɔːr] ['seɪfli] [held] , [nɔːr][leɪd][ə'saɪd] ?

And	which	is	yet	nor	safely	held	,	nor	laid	aside	?
和	哪个	是	然而	也不	安全	握住	,	也不	铺设	旁边	?

而哪一样既没有被妥善保管，也没有被搁置?

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] ['lesər] ['taɪtəlz] ['kæri] [les] [ʌv; əv] [ker] ,

And	then	,	if	lesser	Titles	carry	less	of	Care	,
和	然后	,	如果	较少	标题	携带	较少的	的	关心	,

而且，如果级别较低的头衔所受到的关注较少，

[jet] [nʌn] [bʌt; bət] [fuːlz] [æm'bɪʃəs] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ʃer]

Yet	none	but	Fools	ambitious	are	to	share
然而	没有任何	但	傻瓜	雄心勃勃	是	到	分享

然而，只有那些野心勃勃的傻瓜才会分享。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːk] - [gʊd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [tɪz] [sed] , - [tɪz] [best] ,

Such	a	Mock	-	Good	,	of	which	'	tis	said	,	'	tis	Best	,
这样的	一个	嘲笑	-	好的	,	的	哪个	-	的	说	,	-	的	最好的	,

如此虚假的美好，据说是最好的，

[wen] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][men][ɑːr; ər] .

When	of	the	least	of	it	Men	are	possest	.
什么时候	的	这	至少	的	它	男人	是	占有	.

即使是最小的事情，男人也会拥有它。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði] - [fuːl] !

But	,	O	,	the	Laurel'd	Fool	!
但	,	哦	,	这	-	傻子	!

但是，哦，那位戴着桂冠的傻瓜!

[ðæt] [doʊts][ɑːn] [feɪm] ,

that	doats	on	Fame	,
那	杜阿茨	在	名声	,

那对名声的依赖，

[huːz] ['hoʊps] [ə'plɔːz] , [huːz] [fɪrz] [tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ] [neɪm] ;

Whose	Hope's	Applause	,	whose	Fear's	to	want	a	Name	;
谁	希望	掌声	,	谁	恐惧	到	想	一个	姓名	;

谁的希望是掌声，谁的恐惧是渴望拥有名字?

[huː] [kæn; kən][ək'sept][fɔːr; fər][peɪ]

Who	can	accept	for	Pay
WHO	能	接受	为了	支付

谁可以接受付款

[ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] , [wʌt] ['ʌðər] [seɪ] ;
Of **what** **he** **does** **,** **what** **others** **say** **;**
的 什么 他 做 , 什么 其他的 说 ;

他所做的事，别人说的话；

[ik'spəuziz] [naʊ] [tu:; tə]['hɑ:st(ə)l][ɑ:rmz][hɪz; ɪz] [brest] ,
Exposes **now** **to** **hostile** **Arms** **his** **Breast** **,**
揭露 现在 到 敌对的 武器 他的 胸部 ,

现在他向敌方武器暴露了自己的胸膛，

[tu:; tə] [tɔɪlsəm] ['stʌdi] [ðen] [bi'treiz] [hɪz; ɪz] [rest] ;
To **toylsome** **Study** **then** **betrays** **his** **Rest** **;**
到 托尔索姆 学习 然后 背叛 他的 休息 ;

苦读之后，他的休息就被背叛了；

[naʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][soʊl] [dɪ'naɪz] [ə; eɪ][dʒʌst]['kɑ:ntent] ,
Now **to** **his** **Soul** **denies** **a** **just** **Content** **,**
现在 到 他的 灵魂 否认 一个 只是 内容 ,

如今他的灵魂否认了公正的满足感，

[ðen] ['fɔ:rsɪz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [rɪ'zent] ;
Then **forces** **on** **it** **what** **it** **does** **resent** **;**
然后 力量 在 它 什么 它 做 怨恨 ;

然后强迫它接受它所憎恶的东西；

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] [preɪz] [ʌv; əv] [fu:lz] : [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ,
And **all** **for** **Praise** **of** **Fools** **:** **for** **such** **are** **those** **,**
和 全部 为了 称赞 的 傻瓜 : 为了 这样的 是 那些 ,

这一切都是为了赞美愚人：因为这些人就是这样的人。

[wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] [kəm'poʊz] .
Which **most** **of** **the** **Admiring** **Crowd** **compose** **.**
哪个 最多 的 这 钦佩 人群 撰写 .

其中大多数是仰慕者。

[oʊ] [soʊl] , [wɪtʃ] [sʌtʃ] [θɪn] [fu:d] [kæn; kən] [fi:d] !
O **famisht** **Soul** **,** **which** **such** **Thin** **Food** **can** **feed** **!**
哦 饥饿 灵魂 , 哪个 这样的 薄的 食物 能 喂养 !

饥饿的灵魂啊，如此稀薄的食物怎能喂饱你！

[oʊ] ['retʃɪd] ['leɪbər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mi:d] !
O **Wretched** **Labour** **crown'd** **with** **such** **a** **Meed** **!**
哦 可怜 劳动 加冕 和 这样的 一个 需求 !

可怜的劳动者啊，竟能获得如此殊荣！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[tu:] [laʊd] , [oʊ] [feɪm] !
Too **loud** **,** **O** **Fame** **!**
也 大声 , 哦 名声 !

名声太大了！

[ðaɪ] ['trʌmpɪt] [ɪz] , [tu:] [ʃrɪl] ,
thy **Trumpet** **is** **,** **too** **shrill** **,**
你的 喇叭 是 , 也 尖锐 ,

你的号角太刺耳了，

[tu:; tə] [lʌl] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [rest] ,
To **lull** **a** **Mind** **to** **Rest** **,**
到 麻痹 一个 头脑 到 休息 ,

使心灵平静下来，

[ɔ:r] [kɑ:lm] [ə; eɪ] ['stɔ:rmi] [brest] ,
Or calme a stormy Breast ,
或者 平静 一个 暴风雨 胸部 ,

或者安抚波涛汹涌的胸膛，

[wɪtʃ] [æsks][ə; eɪ]['mju:sɪk][sɔ:ft][ænd; ənd] [stɪl] .
Which asks a Musick soft and still .
哪个 问 一个 音乐 柔软的 和 仍然 .

这要求音乐轻柔而静止。

- [twʌz] [nɑ:t] - [kraɪ] ,
' Twas not Amaleck's vanquisht Cry ,
- 那是 不是 - 征服者 哭 ,

这不是阿玛莱克的战败之声，

[nɔ:r] ['ɪzri:əlz] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
Nor Israels shout of Victory ,
也不 以色列人 喊 的 胜利 ,

以色列人也不高呼胜利，

[ðæt] [kʊd; kəd][ɪn] [sɔ:l] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [leɪ] ,
That could in Saul the rising Passion lay ,
那 可以 在 扫罗 这 上升 热情 躺 ,

那或许就是扫罗身上逐渐燃起的激情所在。

- [twʌz] [ðə; ði][sɔ:ft] [streɪnz] [ʌv; əv]['deɪvɪdz]['laɪər][ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] - [ə'weɪ] .
' Twas the soft strains of David's Lyre the Evil Spirit chace't away .
- 那是 这 柔软的 菌株 的 大卫的 竖琴 这 邪恶的 精神 - 离开 .

是大卫的竖琴的柔和琴声驱散了邪灵。

[vi:] .
V .
V .

五、

[bʌt; bət] ['frendʃɪp] [feɪn] [wʊd] [jet] [ɪt'self] [dɪ'fend] ,
But Friendship fain would yet itself defend ,
但 友谊 欣然 会 然而 本身 保卫 ,

但友谊终究会捍卫自身。

[ænd; ənd] ['maɪti] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [prɪ'tend] ,
And Mighty Things it does pretend ,
和 强大的 事物 它 做 假装 ,

它还假装拥有强大的力量，

[tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] ['dʒɜ:rni] , [laɪf] , [ðə; ði] - ,
To be of this Sad Journey , Life , the Baite ,
到 是 的 这 伤心 旅行 , 生活 , 这 - ,

成为这悲伤旅程的一部分，人生，诱饵，

[ðə; ði] [swi:t] [rɪ'fekʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tɔɪlsəm] [steɪt] .
The sweet Refection of our toylsome State .
这 甜的 反思 的 我们的 托尔索姆 状态 .

我们美好国度的甜蜜倒影。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [tru:] ['frendʃɪp] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɔ:rdʒəl][bi:; bi] ,
But though True Friendship a Rich Cordial be ,
但 尽管 真的 友谊 一个 富有的 亲切 是 ,

但是，尽管真挚的友谊是一份珍贵的礼物，

[ə'læs] , [baɪ][moʊst] - [tɪz]
Alas , by most ' tis
唉 , 经过 最多 - 的

唉，大多数情况下

[soʊ] - ,
so **alay'd** **,**
所以 - ,

所以，

[ɪts] [gʊd] [soʊ][mɪkst][wɪð; wɪθ] [ɪl] [wi:; wi] [si:] ,
Its **Good** **so** **mixt** **with** **Ill** **we** **see** **,**
它是 好的 所以 混合 和 患病的 我们 看 ,

它的好与坏混杂在一起，我们看到了。

[ðæt] [drɑ:s] [fɔ:r; fər][goʊld][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [peɪd] .
That **Dross** **for** **Gold** **is** **often** **paid** **.**
那 浮渣 为了 金子 是 经常 有薪酬的 .

这种以渣换金的做法通常是可以实现的。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ðæt] [ɪz] [faʊnd] ,
And **for** **one** **Grain** **of** **Friendship** **that** **is** **found** **,**
和 为了 一 粮食 的 友谊 那 是 成立 ,

而对于找到的每一粒友谊种子，

[fɔlshʊd] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [du:][ðə; ði] [mæs] ['kɑ:mpaʊnd] ,
Falshood **and** **Interest** **do** **the** **Mass** **compound** **,**
虚假 和 兴趣 做 这 大量的 化合物 ,

虚假和利息构成了质量复合体，

[ɔ:r]['koʊldnəs] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [sti:l] , [ðə; ði] ['lɔɪəl] [hɑ:rt] [dʌθ; dəθ] [wu:nd] .
Or **coldness** **,** **worse** **than** **Steel** **,** **the** **Loyal** **heart** **doth** **wound** **.**
或者 寒冷 , 更糟 比 钢 , 这 忠诚 心 确实 伤口 .

或者说，比钢铁更甚的冷酷，会伤及忠诚之心。

[lʌv] [ɪn][noʊ] [tu:] [wʌz; wəz]['evər] [jet] [ðə; ði] [seɪm] ,
Love **in** **no** **Two** **was** **ever** **yet** **the** **same** **,**
爱 在 不 二 曾是 曾经 然而 这 相同的 ,

两个人之间的爱情从来都不是相同的。

[noʊ] ['hæpi] [tu:] [er] [felt] [æn; ən]['i:kwəl] [fleɪm] .
No **Happy** **Two** **ere** **felt** **an** **Equal** **Flame** **.**
不 快乐的 二 埃雷 毛毡 一个 平等的 火焰 .

没有两个幸福的人感受到平等的火焰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ɜ:rθ] [baɪ][hju:'meɪn] [fʊt] [nɪr] [prest] ?
Is **there** **that** **Earth** **by** **Humane** **Foot** **ne're** **prest** **?**
是 那里 那 地球 经过 人道 脚 不 牧师 ?

人道之足的地球真的存在吗?

[ðæt] ['ɛə] [wɪtʃ] ['nevər] [jet] [baɪ][hju:'meɪn] [brest]
That **Aire** **which** **never** **yet** **by** **Humane** **Breast**
那 艾尔 哪个 绝不 然而 经过 人道 胸部

那空气，从未被人类的胸膛所触动

- , [dɪd] [laɪf] [sə'plaɪ] ?
Respir'd **,** **did** **Life** **supply** **?**
- , 做过 生活 供应 ?

呼吸，生命是否供给?

[oʊ] , ['ðɪðər] [let][ˌem 'iː][flai] !
Oh , thither let me fly !
哦 , 那里 让 我 飞 !

哦，让我飞向那里吧!

[wer] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [set] ,
Where from the World at such a distance set ,
在哪里 从 这 世界 在 这样的 一个 距离 放 ,

从如此遥远的世界中，我们该如何定位?

[ɔːl] [ðæts] [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [aɪ] [meɪ] [fər'get] :
All that's past , present , and to come I may forget :
全部 那就是 过去的 , 展示 , 和 到 来 我 可能 忘记 :

过去、现在和未来的一切，我或许都会忘记:

[ðə; ði] ['lʌvəz] [saɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [terz] ,
The Lovers Sighs , and the Afflicteds Tears ,
这 恋人 叹息 , 和 这 - 眼泪 ,

恋人们的叹息，以及受难者的泪水

[wʌt] [ɪr] [meɪ] [wuːnd] [maɪ] [aɪz] [ɔːr] [ɪrz] .
What e're may wound my Eyes or Ears .
什么 我们是 可能 伤口 我的 眼睛 或者 耳朵 .

什么东西可能会伤到我的眼睛或耳朵?

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['dʒɑːrz] ,
The grating Noise of Private Jars ,
这 格栅 噪音 的 私人的 罐子 ,

私人罐子发出刺耳的噪音

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['wɔrz] ,
The horrid sound of Publick Wars ,
这 可怕的 声音 的 公众 战争 ,

公共战争的可怕声音，

[ʌv; əv] - [feɪm] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['stɔːriz] ,
Of babling Fame the Idle Stories ,
的 - 名声 这 闲置的 故事 ,

闲谈名声的闲谈故事，

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['traiəmfs] - - ['glɔːriz] ,
The short - liv'd Triumphs Noysy - Glories ,
这 短的 - 生活 胜利 - - 荣耀 ,

昙花一现的 Triumphs Noysy-Glories，

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [nets] [ðə; ði] ['sʌbtɪl] [wiːv] ,
The Curious Nets the subtile weave ,
这 好奇的 网 这 微妙 编织 ,

好奇之网，精妙的编织，

[ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [meɪ] [dɪ'siːv] .
The Word , the Look that may deceive .
这 单词 , 这 看 那 可能 欺骗 .

言语，以及可能具有欺骗性的外表。

[noʊ] [mʌndən] [ker] [ʃæl; ʃəl] [mɔːr] [ə'fekt] [maɪ] [brest] ,
No Mundan Care shall more affect my Breast ,
不 穆丹 关心 将 更多的 影响 我的 胸部 ,

任何世俗的护理都不会对我的乳房造成更大的影响，

[maɪ] [prə'faʊnd] [piːs] [ʃeɪk] [ɔːr] [mə'lest] :
My profound Peace shake or molest :
我的 深刻的 和平 摇 或者 骚扰 :

我深切的和平颤抖或骚扰:

[bʌt; bət]['stuːpər] , [laɪk][tuː; tə] [deθ] , [maɪ] ['sensɪz] [baɪnd] ,

But	Stupor	,	like	to	Death	,	my	Senses	bind	,
但	昏迷	,	喜欢	到	死亡	,	我的	感官	绑定	,

但是，如同死亡一般，我的感官被麻木束缚。

[ðæt] [soʊ][aɪ] [meɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [rest] ,

That	so	I	may	anticipate	that	Rest	,
那	所以	我	可能	预料	那	休息	,

因此，我可以预料到休息，

[wɪtʃ] ['oʊnli][ɪn][maɪ] [greɪv] [aɪ][hoʊp][tuː; tə][faɪnd] .

Which	only	in	my	Grave	I	hope	to	find	.
哪个	仅有的	在	我的	严重	我	希望	到	寻找	.

我希望只有在我的坟墓里才能找到它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ə; eɪ]['pæstərəl] ['daɪəlɔːg] .

A	Pastoral	Dialogue	.
一个	牧灵	对话	.

牧灵对话。

['æmɪnˌtɔːr] .

Amintor	.
阿明托	.

阿明托尔。

[steɪ] ['dʒent(ə)l] [nɪmf] , [nɔːr][soʊ] - [biː; bi] ?

Stay	gentle	Nymph	,	nor	so	solic'tous	be	?
停留	温和的	仙女	,	也不	所以	-	是	?

温柔点，仙女，别那么殷勤好吗?

[tuː; tə][flai][hɪz; ɪz] [saɪt] [ðæt] [stɪl] [wʊd] [geɪz] [ɑːn] [ðiː] .

To	fly	his	sight	that	still	would	gaze	on	thee	.
到	飞	他的	视线	那	仍然	会	目光	在	你	.

让他的目光飞逝，那目光依然会注视着你。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [aɪ] [siː] [ðiː] [ɔːft] [kən'vɜːrs] ,

With	other	Swaines	I	see	thee	oft	converse	,
和	其他	斯韦恩斯	我	看	你	经常	交谈	,

我经常看到你和其他斯韦恩人交谈，

['kɑːntent][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'hɜːrs] :

Content	to	speak	,	and	hear	what	they	rehearse	:
内容	到	说话	,	和	听到	什么	他们	排练	:

乐于发言，并聆听他们排练的内容:

[bʌt; bət][aɪ] [ʌn'hæpi] , [wen] [aɪ] [ɪr] [drɔː] [naɪ] ,

But	I	unhappy	,	when	I	e're	draw	nigh	,
但	我	不开心	,	什么时候	我	我们是	画	夜	,

但是，当我靠近时，我却感到不快乐。

[ðaʊ] ['streɪt] [liːv] [bəuθ] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

Thou	streight	do'st	leave	both	Place	,	and	Company	.
你	直的	朋友	离开	两个都	地方	,	和	公司	.

你径直离开了地方和同伴。

[ɪf] [ðɪs] [ðaɪ] [flaɪt] , [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][hɑːrm][dʌθ; dəθ] [floʊ] ,

If	this	thy	Flight	,	from	fear	of	Harm	doth	flow	,
如果	这	你的	航班	,	从	害怕	的	伤害	确实	流动	,

如果你的逃亡是因为害怕伤害，

[ɑː] , [ʃʊr] [ðaʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [dʌst] [noʊ] .
Ah , sure thou little of my Heart dost know .
啊 , 当然 你 小的 的 我的 心 朋友 知道 .

啊，你对我内心的感受一无所知。

[əlɪndə] .
Alinda .
阿琳达 .

阿琳达。

[wʌt] ['wʌndər] , [sweɪn] , [ɪf] [ðə; ði] - [baɪ] [flaɪt] ,
What wonder , Swain , if the Pursu'd by Flight ,
什么 想知道 , 斯温 , 如果 这 - 经过 航班 ,

斯温，如果被追捕者遭到追击，那又有什么奇怪的呢?

[siːks] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kloʊz] [pə'sjuːəz] [saɪt] ?
Seeks to avoid the close Pursuers Sight ?
寻求 到 避免 这 关闭 追击者 视线 ?

试图躲避追捕者的视线?

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] [kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [flai] [frʌm; frəm] [ðiː] ,
And if no Cause I have to fly from thee ,
和 如果 不 原因 我 有 到 飞 从 你 ,

如果没有理由，我必须逃离你。

[ðen] [ðaʊ] [hæst] [nʌn] , [waɪ] [ðaʊ] [dʌst] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
Then thou hast none , why thou dost follow me .
然后 你 哈斯特 没有任何 , 为什么 你 朋友 跟随 我 .

既然你一无所有，为何还要跟随我?

[ɑː'miːn] .
Amin .
阿明 .

阿明。

[ɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ðaʊ] [wɪlt] [prə'pɪʃəs] [pruːv] ,
If to the Cause thou wilt propitious prove ,
如果 到 这 原因 你 枯萎 吉祥 证明 ,

如果你愿意为这项事业做出贡献，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] , [fer] [nɪmf] , [ænd; ənd] [noʊ] - [tɪz] [lʌv] .
Take it at once , fair Nymph , and know ' tis Love .
拿 它 在 一次 , 公平的 仙女 , 和 知道 - 的 爱 .

美丽的仙女，立刻接受它吧，要知道这就是爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['ælɪn] .
Alin .
阿林 .

阿林。

[tuː; tə] [maɪ] [dʒʌst] , [jiː; ji] ['feivəriŋ] [gɔdz] [ə'tend] ,
To my just Pray'r , ye favouring Gods attend ,
到 我的 只是 祈祷 , 是的 偏爱 神 出席 ,

诸神垂听我虔诚的祈祷，

[ðiːz] [vaʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ziːl] [aɪ] [send] ,
These Vows to Heaven with equal Zeal I send ,
这些 誓言 到 天堂 和 平等的 热情 我 发送 ,

我以同样的虔诚向天国许下这些誓言，

[maɪ] ['flɑːks] [frʌm; frəm] [wʊlvz] , [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [lʌv] , [dɪ'fend] .

My	flocks	from	Wolves	,	my	Heart	from	Love	,	defend	.
我的	羊群	从	狼	,	我的	心	从	爱	,	保卫	.

保护我的羊群免受狼群侵扰，保护我的心免受爱的伤害。

[ɑː'miːn] .

Amin	.
阿明	.

阿明。

[ðə; ði][gɔdz] [wɪtʃ] [dɪd][ɑːn] [ðiː] [sʌtʃ] [tʃɑːrmz] [bɪ'stoʊ] ,

The	Gods	which	did	on	thee	such	Charms	bestow	,
这	神	哪个	做过	在	你	这样的	魅力	赐给	,

赐予你如此美貌的神明，

[nɪr] [ment] [ðaʊ] [ʃʊdst] [tuː; tə] [lʌv] [hæv; həv][prɑːvd][ə; eɪ][foʊ] ,

Ne're	meant	thou	shouldst	to	Love	have	prov'd	a	Foe	,
不	意思是	你	应该	到	爱	有	已提供	一个	敌人	,

你本不该让爱成为你的敌人，

[ðæt] [soʊ][dɪ'vaɪn][ə; eɪ]['paʊər] [ðaʊ] [ʃʊdst] [dɪ'faɪ] .

That	so	Divine	a	Power	thou	shouldst	defy	.
那	所以	神圣的	一个	力量	你	应该	违抗	.

你竟敢违抗如此神圣的力量。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [biː; bi] , [aɪ'd][æsk] [ðiː] , [waɪ] ?

Could	there	a	Reason	be	,	I'd	ask	thee	,	why	?
可以	那里	一个	原因	是	,	ID	问	你	,	为什么	?

我想问你，这其中是否有原因?

['ælɪn] .

Alin	.
阿林	.

阿林。

[waɪ] [dʌz] - , [wʌns][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,

Why	does	Licoris	,	once	so	bright	and	gay	,
为什么	做	-	,	一次	所以	明亮的	和	同性恋	,

为什么曾经那么阳光开朗的利科里斯会变成现在这样?

[peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] [paɪn][hɜːr; hər][self] [ə'weɪ] ?

Pale	as	a	Lilly	pine	her	self	away	?
苍白	作为	一个	莉莉	松树	她	自己	离开	?

苍白得像百合花一样，渐渐凋零?

[waɪ] [dʌz] [el'vaɪrə] , ['evər][sæd] , ['friːkwənt]

Why	does	Elvira	,	ever	sad	,	frequent
为什么	做	埃尔维拉	,	曾经	伤心	,	频繁

为什么悲伤的艾薇拉经常

[ðə; ði] ['loʊnli] [ʃeɪdz] ?

The	lonely	shades	?
这	孤独	色调	?

孤独的阴影?

[waɪ] [dʌz] [jɑːn]['mɑːnjumənt]

Why	does	yon	Monument
为什么	做	远	纪念碑

为什么那座纪念碑

[wɪtʃ] [wiː; wi][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] [hænd][duː][bɪ'hoʊld] ,

Which	we	upon	our	Left	Hand	do	behold	,
哪个	我们	之上	我们的	左边	手	做	看哪	,

我们左手边所见的，

['hæpləs] - ['juːθfl] [lɪmz] [ɪn'foʊld] ?
Hapless **Amintas** **youthful** **Limbs** **enfold** **?**
不幸的 - 青春 四肢 拥抱 ?

不幸的阿明塔年轻的四肢被包裹着?

[seɪ] ['ʃepərd] , [seɪ] : [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [tel] ,
Say **Shepherd** **,** **say** **:** **But** **if** **thou** **wilt** **not** **tell** **,**
说 牧羊人 , 说 : 但 如果 你 枯萎 不是 告诉 ,

牧羊人啊，你说：但如果你不愿讲述，

['deimən] , - , [ænd; ənd] ['strefɔn] [wel]
Damon **,** **Philisides** **,** **and** **Strephon** **well**
达蒙 , - , 和 斯特雷芬 出色地

达蒙、菲利西德斯和斯特雷丰井

[kæn; kən] [spiːk] [ðə; ði] [kɔːz] , [huːz] [fɔlshʊd] [iːtʃ] [ʌp'breɪdz] ,
Can **speak** **the** **Cause** **,** **whose** **Falshood** **each** **upbraids** **,**
能 说话 这 原因 , 谁 虚假 每个 责骂 ,

能言善辩，揭露其谬误，每个人都对此予以谴责。

[ænd; ənd]['dʒʌstli][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['kruːəl] [lʌv] - .
And **justly** **me** **from** **Cruel** **Love** **disswades** **.**
和 公正地 我 从 残忍的 爱 - .

而我，理所当然地，从《残酷的爱》中抽身而出。

[ɑː'miːn] .
Amin **.**
阿明 .

阿明。

[hɪr] [ˌem 'iː][jiː; ji][gɔdz] .
Hear **me** **ye** **Gods** **.**
听到 我 是的 神 .

诸神啊，请听我说。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['flɑːks] [fər'seɪk] ,
Me **and** **my** **Flocks** **forsake** **,**
我 和 我的 群 背叛 ,

我和我的羊群都抛弃了

[ɪf] [ɪr] [laɪk][ðem; ðəm][maɪ] [feɪθ] [aɪ] [breɪk] .
If **e're** **like** **them** **my** **promis'd** **Faith** **I** **brake** **.**
如果我们是 喜欢 他们 我的 承诺 信仰 我 制动 .

如果他们和他们一样，我将违背我的承诺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

['ælɪn] .
Alin **.**
阿林 .

阿林。

[baɪ] ['ʌðər] [sæd] [ɪk'spɪriəns] [waɪz] - [biː; bi] .
By **others** **sad** **Experience** **wise** **I'le** **be** **.**
经过 其他的 伤心 经验 明智的 - 是 .

从其他人的经历来看，我会感到难过。

[ɑː'miːn] .
Amin **.**
阿明 .

阿明。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ðaɪ] ['wɪzdəm] ['haɪli] ['indʒəz] [ˌem 'iː] :

But	such	thy	Wisdom	highly	injures	me	:
但	这样的	你的	智慧	高度	受伤	我	:

但你的这种智慧却深深地伤害了我:

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] [deθ] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['remədi] .

And	nought	but	Death	can	give	a	Remedy	.
和	零	但	死亡	能	给	一个	补救	.

只有死亡才能带来解脱。

[jiː; ji] [ɪn] ['fɪzɪk] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl] ,

Ye	Learn'd	in	Physick	,	what	does	it	avail	,
叶	学会了	在	医生	,	什么	做	它	可用	,

你学了医，有什么用呢?

[ðæt] [juː; jʊ][baɪ][ɑːrt] ([wer'ɪn] [jiː; ji]['nevər] [feɪl])

That	you	by	Art	(	wherein	ye	never	fail	)
那	你	经过	艺术	(	其中	是的	绝不	失败	)

愿你藉由艺术（其中你永不失败）

['prez(ə)nt] [rɪ'liːf] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði][mæd] - [dɔːgz][baɪt] ?

Present	Relief	have	for	the	Mad	-	dogs	Bite	?
展示	宽慰	有	为了	这	疯狂的	-	狗	咬	?

目前针对疯狗咬伤的救济措施有哪些?

[ðə; ði] ['sɜːpənts] [stɪŋ] ?

The	Serpents	sting	?
这	蛇	蜇	?

蛇会蜇人吗?

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] - ?

the	poisonous	Achonite	?
这	有毒	-	?

有毒的阿克诺石?

[waɪl] ['helpləs] [lʌv] [ʌp'breɪdz] [jʊr; jər] - [skɪl] ,

While	helpless	Love	upbraids	your	baffl'd	skill	,
尽管	无助	爱	责骂	你的	-	技能	,

无助的爱责备你困惑的技巧,

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [dʌθ; dəθ] [kɪl] .

And	far	more	certain	,	than	the	rest	,	doth	kill	.
和	远的	更多的	肯定	,	比	这	休息	,	确实	杀	.

而且，它比其他任何东西都更能致命。

['ælɪn] .

Alin	.
阿林	.

阿林。

[fɑːnd] [sweɪn] , [goʊ] [doʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [bloʊn] [roʊz] ,

Fond	Swain	,	go	dote	upon	the	new	blown	Rose	,
喜爱	斯温	,	去	宠爱	之上	这	新的	吹	玫瑰	,

亲爱的斯温，去宠爱那朵新绽放的玫瑰吧。

[huːz] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɪd][dɪs'kloʊz] ,

Whose	Beauty	with	the	Morning	did	disclose	,
谁	美丽	和	这	早晨	做过	透露	,

谁的晨曦之美显露无遗?

[ænd; ənd] [ɪr] [deɪz] [kɪŋ] [fə'seiks] - [ɜːrθ] ,

And	e're	Days	King	forsakes	th'enlighted	Earth	,
和	我们是	天	国王	遗弃	-	地球	,

而当白昼之王抛弃光明大地时,

, [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] [bɜːrθ] .
Wither'd , returns from whence it took its Birth .
枯萎的 , 返回 从 何处 它 采取 它是 出生 .

枯萎之后，它回到了它诞生的地方。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'skjuːs] [wɪl] [ðer; ðər] [ðaɪ] [lʌv] [ə'tend] ,
As much Excuse will there thy Love attend ,
作为 很多 原谅 将要 那里 你的 爱 出席 ,

你的爱会给予你多少宽恕，

[æz; əz] [wʌt] [ðaʊ] [dʌst] [ɑːn] ['wɪmɪn] ['bjuːti] [spend] .
As what thou dost on Womens Beauty spend .
作为 什么 你 朋友 在 女性的 美丽 花费 .

就像你在女性美容方面花费的钱一样。

[ɑː'miːn] .
Amin .
阿明 .

阿明。

[ɑː] [nɪmf] , [ðoʊz] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn] [ðiː] [əd'maɪər] ,
Ah Nymph , those Charms which I in thee admire ,
啊 仙女 , 那些 魅力 哪个 我 在 你 钦佩 ,

啊，仙女，我欣赏你身上那些迷人的魅力，

[kæn; kən] , [nɔːr] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [laɪf] [ɪk'spaɪər] .
Can , nor before , nor with thy Life expire .
能 , 也不 前 , 也不 和 你的 生活 到期 .

你的生命既不能、也不能在你之前、也不能在你之后消逝。

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [nɪr] [kæn; kən] [daɪ] ,
From Heaven they are , and such as ne're can dye ,
从 天堂 他们 是 , 和 这样的 作为 不 能 染料 ,

他们来自天堂，永不死亡。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [soʊl] [ðeɪ] [wɪl] [ə'send] [ðə; ði] [skaɪ] !
But with thy Soul they will ascend the Sky !
但 和 你的 灵魂 他们 将要 上升 这 天空 !

但你的灵魂将随它们升入天空!

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [maɪ] [aɪ] [bɪ'həʊldz] [ɪn] [ðiː] ,
For though my ravisht Eye beholds in Thee ,
为了 尽管 我的 拉维什特 眼睛 凝视 在 汝 ,

虽然我陶醉的双眼在你身上看到了，

[sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn] [nʌn] [els] [siː] ;
Such beauty as I can in none else see ;
这样的 美丽 作为 我 能 在 没有任何 别的 看 ;

这是我在其他任何人身上都看不到的美;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðæt] ['neɪtʃər] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] ,
That Nature there alone is without blame ,
那 自然 那里 独自的 是 没有 责备 ,

只有大自然是无辜的，没有过错。

[jet] [dɪd] [nɑːt] [ðɪs] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [en'fleɪm] :
Yet did not this my faithful Heart enflame :
然而 做过 不是 这 我的 忠实 心 点燃 :

然而，我的虔诚之心难道没有被这火焰点燃吗?

[nɔːr] [wen] [ɪn] [dæns] [ðaʊ] - [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ,
Nor when in Dance thou mov'st upon the Plaine ,
也不 什么时候 在 舞蹈 你 - 之上 这 平原 ,

当你在平原上翩翩起舞时，

[ɔːr] [ˈʌðər] [spɔːrts] - [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [treɪn]
Or other Sports pursu'st among the Train
或者 其他 运动的 - 之中 这 火车

或者火车上的其他体育运动

[ʌv; əv] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈnɪmfs] , [wer] [ðaɪ] [əˈtræktɪv] [greɪs]
Of choicest Nymphs , where thy attractive Grace
的 精选 若虫 , 在哪里 你的 吸引人的 优雅

在最美丽的仙女中，你那迷人的优雅

[ʃoʊ] [ðiː] [əˈloʊn] , [ðoʊ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][biː; bi][ɪn] [pleɪs] !
Shews thee alone , though thousands be in place !
展示 你 独自的 , 尽管 数千 是 在 地方 !

即使有成千上万的人在场，也唯有你一人可见！

[jet] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] [duː][aɪ] [əlɪndə] [lʌv] ,
Yet not for these do I Alinda love ,
然而 不是 为了 这些 做 我 阿琳达 爱 ,

然而，我爱艾琳达并非因为这些。

[hɪr] [ðen] [wʌt] - [tɪz] , [ðæt] [dʌz] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [muːv] .
Hear then what ' tis , that does my Passion move .
听到 然后 什么 - 的 , 那 做 我的 热情 移动 .

那么，请听听是什么，才能真正触动我的激情。

[ðæt] [ðaʊ] [stɪl] [ˈɜːrliɪst] [æt; ət][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ɑːrt] ,
That Thou still Earliest at the Temple art ,
那 你 仍然 最早 在 这 寺庙 艺术 ,

那你仍然是圣殿艺术中最先出现的，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][læst] [ðæt] [dʌz] [frʌm; frəm] [ðens] [dɪˈpɑːrt] ;
And still the last that does from thence depart ;
和 仍然 这 最后的 那 做 从 因此 离开 ;

最后离开那里的也是最后一个；

[pænz][ˈɔːltər][ɪz][baɪ] [ðiː] [ðə; ði] - [prest] ,
Pans Altar is by thee the oftnest prest ,
平底锅 坛 是 经过 你 这 - 牧师 ,

Pans Altar 是你最常去的地方，

- [stɪl] [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ˈɔːfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][best] ;
Thine's still the fairest Offering and the Best ;
- 仍然 这 最公平 提供 和 这 最好的 ;

你的仍然是最公平、最好的；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [ˈʌðər] [ˈækʃnz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,
And all thy other Actions seem to be ,
和 全部 你的 其他 行动 似乎 到 是 ,

而你的其他所有行为似乎都是如此。

[ðə; ði] [truː] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] - [ˈpaɪəti] ;
The true Result of Unfeign'd Piety ;
这 真的 结果 的 - 虔诚 ;

真诚虔诚的真正结果；

[strɪkt] [ɪn] [ðaɪ] [self] , [tuː; tə] [ˈʌðər] [dʒʌst][ænd; ənd][maɪld] ;
Strict in thy self , to others Just and Mild ;
严格的 在 你的 自己 , 到 其他的 只是 和 温和的 ;

对自己严苛，对他人公正温和；

['kerf(ə)l] , [nɔ:r][tu:; tə] [dɪ'si:v] , [nɔ:r][bi:; bi] - ;

Careful	**,**	**nor**	**to**	**Deceive**	**,**	**nor**	**be**	**Beguil'd**	**;**
小心	,	也不	到	欺骗	,	也不	是	-	;

要谨慎，不要欺骗，也不要被迷惑；

['weri] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ə'fens] , [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

Wary	**,**	**without**	**the**	**least**	**Offence**	**,**	**to**	**live**	**,**
警惕	,	没有	这	至少	罪行	,	到	居住	,

小心谨慎，不带丝毫冒犯，只为生存。

[jet] [nʌn] [ðæn; ðən] [ði:] [mɔ:r] ['redi] [tu:; tə] [fər'gɪv] !

Yet	**none**	**than**	**thee**	**more**	**ready**	**to**	**forgive**	**!**
然而	没有任何	比	你	更多的	准备好	到	原谅	!

然而，没有人比你更乐于宽恕！

['i:v(ə)n][ɑ:n][ðaɪ] ['bju:ti] [ðaʊ] [dʌst] ['fetərz] [leɪ] ,

Even	**on**	**thy**	**Beauty**	**thou**	**dost**	**Fetters**	**lay**	**,**
甚至	在	你的	美丽	你	朋友	镣铐	躺	,

你甚至用枷锁束缚了你的美貌，

[li:st] , [ˌʌnə'werz] , [ˌaɪ 'ti:]['eni] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] .

Least	**,**	**unawares**	**,**	**it**	**any**	**should**	**betray**	**.**
至少	,	不知情	,	它	任何	应该	背叛	.

至少，在不知情的情况下，任何人都不应该背叛。

[fɑ:r][ˌʌn'laɪk] , [ʃʊr] , [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðaɪ][seks] ,

Far	**unlike**	**,**	**sure**	**,**	**to**	**many**	**of**	**thy**	**Sex**	**,**
远的	与此不同	,	当然	,	到	许多	的	你的	性别	,

当然，这与你们许多同性截然不同。

[hu:z] [praɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðə; ði]['doʊtɪŋ] [wɜ:rld] [tu:; tə][veks] ;

Whose	**Pride**	**it**	**is**	**,**	**the**	**doting**	**World**	**to**	**vex**	**;**
谁	自豪	它	是	,	这	溺爱	世界	到	烦恼	;

究竟是谁的骄傲，让这爱慕他的世界感到恼怒？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

['spredɪŋ] [ðer; ðər][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [nets] [tu:; tə] [teɪk]

Spreading	**their**	**Universal**	**Nets**	**to**	**take**
传播	他们的	普遍的	网	到	拿

展开他们的全球网络以获取

[hu:] [ɪr] [ðer; ðər] ['ɑ:rtɪfɪs] [kæn; kən] ['kæptɪv] [meɪk] .

Who	**e're**	**their**	**artifice**	**can**	**captive**	**make**	**.**
WHO	我们是	他们的	技巧	能	俘虏	制作	.

他们的诡计能俘虏谁？

[bʌt; bət] [ðaʊ] - [ðaɪ] [swi:t] , [bʌt; bət]['mɑ:dɪst] [aɪ] ,

But	**thou**	**command'st**	**thy**	**Sweet**	**,**	**but**	**Modest**	**Eye**	**,**
但	你	-	你的	甜的	,	但	谦虚的	眼睛	,

但你却拥有你那甜美而谦逊的眼神，

[ðæt] [noʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [ðens] [ʃʊd; ʃəd][flaɪ] .

That	**no**	**Inviting**	**Glance**	**from**	**thence**	**should**	**fly**	**.**
那	不	邀请	瞥一眼	从	因此	应该	飞	.

不容许任何来自那里的诱惑目光。

[bɪ'hoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [dɪs'deɪn] ,

Beholding	**with**	**a**	**Gen'rous**	**Disdain**	**,**
凝视	和	一个	-	蔑视	,

带着宽容的轻蔑凝视着，

[ðə; ði] ['laɪtər] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['æmərəs] [sweɪn] ;

The	lighter	Courtships	of	each	amorous	Swain	;
这	打火机	求爱	的	每个	多情	斯温	;

每个多情的情人之间轻松愉快的求爱;

['noʊɪŋ] , [truː] [feɪm] , ['vɜːrtʃuː][ə'loʊn][kæn; kən] [gɪv] :

Knowing	,	true	Fame	,	Vertue	alone	can	give	:
会心	,	真的	名声	,	美德	独自的	能	给	:

唯有品德才能带来真正的名声:

[nɔːr] [dʌst] [ðaʊ] ['griːdɪli] ['iːv(ə)n] [ðæt] [rɪ'siːv] .

Nor	dost	thou	greedily	even	that	receive	.
也不	朋友	你	贪婪地	甚至	那	收到	.

你甚至对所得到的也不贪婪。

[ænd; ənd] [wʌt] - ['boʊv] [ðɪs] [ðaɪ] ['kærəktər] [kæn; kən] [reɪz] ?

And	what	'	bove	this	thy	Character	can	raise	?
和	什么	-	上方	这	你的	特点	能	增加	?

你的品格还能超越这一切吗?

['θɜːrsti] [ʌv; əv]['merɪt] , [jet] [ni'glektɪŋ] [preɪz] !

Thirsty	of	Merit	,	yet	neglecting	Praise	!
渴	的	优点	,	然而	疏忽	称赞	!

渴望功绩，却忽略赞扬!

[waɪl] ['deɪli] [ðiːz] [pər'fɛkʃənz] [aɪ] ,

While	daily	these	Perfections	I	discry	,
尽管	日常的	这些	完美	我	迪斯科里	,

虽然我每天都能察觉到这些完美之处，

['mætʃləs] [əlɪndə] [meɪks] [ˌem 'iː] ['deɪli] [dai] .

Matchless	Alinda	makes	me	daily	dy	.
无比	阿琳达	制作	我	日常的	dy	.

无与伦比的 Alinda 让我每天都感到快乐。

[ðaʊ] ['æbsənt] , [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] ['əudəz] [jiːld] ,

Thou	absent	,	Flow'rs	to	me	no	Odours	yield	,
你	缺席的	,	花朵	到	我	不	气味	屈服	,

你不在，花朵不再为我散发芬芳。

[nɔːr][faɪnd][aɪ] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði] ['duːi] [fiːld] ;

Nor	find	I	freshness	in	the	dewy	Field	;
也不	寻找	我	新鲜	在	这	露水	场地	;

我在露水盈盈的田野里也找不到一丝清新;

[nɑːt] [vɔɪs] , [nɔːr] - ['lire] ,

Not	Thyrsis	Voice	,	nor	Melibeus	Lire	,
不是	蒂尔西斯	嗓音	,	也不	-	里尔	,

不是Thyrsis Voice，也不是Melibeus Lire，

[kæn; kən][maɪ][sæd] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [geɪ] [θɔːt] [ɪn'spaɪər] ;

Can	my	Sad	Heart	with	one	Gay	Thought	inspire	;
能	我的	伤心	心	和	一	同性恋	想法	启发	;

我悲伤的心能否因一个快乐的念头而得到鼓舞?

[maɪ] ['θraɪvɪŋ] [flɑːk] (- [mʌŋ] ['ʃepərdz] [vaʊz] [ðə; ði] [tʃiːf])

My	thriving	Flock	(	'	mong	Shepherds	Vows	the	Chief	)
我的	熙	群	(	-	蒙	牧羊人	誓言	这	首席	)

我兴旺的羊群（牧羊人首领誓言）

[aɪ] [bɪ'hoʊld] , [æz; əz] [ðeɪ] [maɪ] [griːf] .

I	unconcern'd	behold	,	as	they	my	Grief	.
我	毫不在意	看哪	,	作为	他们	我的	悲伤	.

我漠然地看着，因为他们看到了我的悲伤。

[ðɪs] [aɪ] [prə'fes] , [ɪf] [ðɪs] [ðaʊ] [nɑːt] [bɪ'liːv] ,
This I profess , if this thou not believe ,
这 我 宣称 , 如果 这 你 不是 相信 ,

我如此宣告，如果你不信，

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [pruːf] [aɪ] ['redi] [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [gɪv] ,
A further proof I ready am to give ,
一个 更远 证明 我 准备好 是 到 给 ,

我还可以进一步证明这一点。

[kə'mænd] : [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] - [nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] ,
Command : there's nothing I'le not undertake ,
命令 : 有 没有什么 - 不是 承担 ,

命令：没有什么是我不敢做的。

[ænd; ənd] , [ðaɪ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [lʌv] [wɪl] ['iːzi] [meɪk] .
And , thy Injunctions , Love will easie make .
和 , 你的 禁令 , 爱 将要 更容易 制作 .

而你的诫命，会让爱更容易实现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɑː] , [ɪf] [ðaʊ] [kudst] [ɪn'klaɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ɪr] ,
Ah , if thou couldst incline a gentle Ear ,
啊 , 如果 你 可以 倾斜 一个 温和的 耳朵 ,

啊，如果你能侧耳倾听，

[ʌv; əv] [p'laɪtɪd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [heitid] ['haɪmən] [hɪr] ;
Of plighted Faith , and hated Hymen hear ;
的 陷入困境 信仰 , 和 憎恨 处女膜 听到 ;

听闻誓言和憎恨的婚姻;

[ðaʊ] ['aʊərli] [ðen] [maɪ] ['spɑːtləs] [lʌv] [siː] ,
Thou hourly then my spotless Love should'st see ,
你 每小时 然后 我的 一尘不染 爱 不应该 看 ,

你每时每刻都应该看到我纯洁无瑕的爱，

[ðæt] [ɔːl][maɪ] ['stʌdi] , [haʊ] [tuː; tə] [pliːz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;
That all my Study , how to please , should be ;
那 全部 我的 学习 , 如何 到 请 , 应该 是 ;

我所有的学习，如何取悦他人，都应该如此;

[haʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðiː] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ker] ,
How to protect thee from disturbing Care ,
如何 到 保护 你 从 令人不安 关心 ,

如何保护你免受干扰的护理，

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] [griːfs] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʃer] ;
And in thy Griefs to bear the greatest share ;
和 在 你的 悲伤 到 熊 这 最 分享 ;

在你的悲痛中，你要承担最大的责任;

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][dʒɔɪ] , [maɪ] - [hɑːrt] [sə'praiz] ,
Nor should a Joy , my Warie Heart surprize ,
也不 应该 一个 喜悦 , 我的 - 心 惊喜 ,

我的喜悦，我的沃里之心，也不应该感到惊讶。

[ðæt] [fɜːrst][aɪ] [riːd] [nɑːt][ɪn] [ðaɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪz] .
That first I read not in thy charming Eyes .
那 第一的 我 读 不是 在 你的 迷人 眼睛 .

我最初并没有从你迷人的双眸中读出这一点。

['ælɪn] .
Alin .
阿林 .

阿林。

[ɪf] ['evər][aɪ][tuː; tə]['eni][duː][ɪm'pɑːrt] ,
If ever I to any do impart ,
如果 曾经 我 到 任何 做 传授 ,

如果我曾向任何人传授过什么，

[maɪ] , [tɪl] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['aʊər] , [wel] - ['gɑːrdɪd] [hɑːrt] ,
My , till this present hour , well - guarded Heart ,
我的 , 直到 这 展示 小时 , 出色地 - 守卫 心 ,

我那颗直到此刻都守护得严严实实的心，

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] , - ['ʃʊrli] [pruːv] ,
That Passion I have fear'd , I'le surely prove ,
那 热情 我 有 担心 , - 一定 证明 ,

我所惧怕的那种激情，我一定会证明。

[fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [dʌz] , [laɪk][tuː; tə]['æmɪnˌtɔːr] [lʌv] .
For one that does , like to Amintor love .
为了 一 那 做 , 喜欢 到 阿明托 爱 .

对于一个有这种想法的人来说，就像爱 Amintor 一样。

['æmɪnˌtɔːr] .
Amintor .
阿明托 .

阿明托尔。

[jiː; ji][gɔdz] — —
Ye Gods — —
叶 神 — —

我的天哪——

['ælɪn] .
Alin .
阿林 .

阿林。

['ʃepərd] , [noʊ] [mɔːr] : [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] ,
Shepherd , no more : enough it is that I ,
牧羊人 , 不 更多的 : 足够的 它 是 那 我 ,

不再是牧羊人：我已足够了，

[ðʌs] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lʌv] , [hæv; həv] - ['peɪʃntli] .
Thus long to Love , have listn'd patiently .
因此 长的 到 爱 , 有 - 耐心 .

如此长久以来，我一直耐心倾听着爱的召唤。

[fɛrwɛl] : [pæn] [kiːp] [ðiː] , [sweɪn] .
Farewel : Pan keep thee , Swain .
告别 : 平底锅 保持 你 , 斯温 .

告别：愿潘神保佑你，斯温。

['æmɪnˌtɔːr] .
Amintor .
阿明托 .

阿明托尔。

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ðiː] ,
And Blessings Thee ,
和 祝福 汝 ,

愿上帝保佑你，

[rer] [æz; əz][ðaɪ] [vɝ:tʃu:z] , [stɪl] [ə'kʌmpəni] .
Rare as thy Vertues , still accompany .
稀有的 作为 你的 美德 , 仍然 陪伴 .

如同你的美德般珍贵，请继续陪伴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə; eɪ]['pæstərəl] ['daɪəlɔ:g] .
A Pastoral Dialogue .
一个 牧灵 对话 .

牧灵对话。

- , ['ælsɪˌpi:] , [æs'tiəriə] , - ,
Melibæus , Alcippe , Asteria , Licida ,
- , 阿尔西佩 , 阿斯特里亚 , - ,

Melibæus, Alcippe, Asteria, Licida,

[ˌæl'sɪməˌdɑ:n] , [ænd; ənd][ə'mɪrə] .
Alcimedon , and Amira .
阿尔西米顿 , 和 阿米拉 .

阿尔西梅顿和阿米拉。

- .
Melibæus .
- .

梅利贝乌斯。

['welkəm] [fer] ['nɪmfs] , [moʊst] ['welkəm] [tu:; tə] [ðɪs] [ʃeɪd] ,
Welcome fair Nymphs , most welcome to this shade ,
欢迎 公平的 若虫 , 最多 欢迎 到 这 阴影 ,

欢迎美丽的仙女们，非常欢迎来到这片荫凉处。

- [hi:ts] [du:] [naʊ] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɪn'veɪd] :
Distemp'ring Heats do now the Plains invade :
- 加热 做 现在 这 平原 入侵 :

令人烦恼的热浪现在入侵平原:

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [sɪt] , [frʌm; frəm] [sʌn] [sɪ'kjʊrli] [hɪr] ,
But you may sit , from Sun securely here ,
但 你 可能 坐 , 从 太阳 安全地 这里 ,

但你可以安心地坐在这里，从太阳那里可以安心休息。

[ɪf] [ju:; jʊ][æn; ən][oʊld][mænz] ['kʌmpəni] [nɑ:t] [fɪr] .
If you an old mans company not fear .
如果 你 一个 老的 男人 公司 不是 害怕 .

如果你是一家老先生的公司，不要害怕。

['ælsɪˌpi:] .
Alcippe .
阿尔西佩 .

阿尔西佩。

[moʊst] ['revərənd] ['sweɪn] , [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌju: 'es]['evər][bi:; bi]
Most Reverend Swaine , far from us ever be
最多 牧师 斯温 , 远的 从 我们 曾经 是

尊敬的斯温主教，愿您永远远离我们。

[ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vænəti] .
The imputation of such Vanity .
这 估算 的 这样的 虚荣 .

这种虚荣心的指责。

[frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə][hoʊlt] - [ðiː] - [sɔːt] ,
From Hill to Holt w'ave thee unweary'd sought ,
从 爬坡道 到 霍尔特 - 你 - 寻求 ,

从山丘到霍尔特，你不知疲倦地寻觅着，

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ˌjuː 'es] [hæθ] ['hɪðər] [brɔːt] .
And bless the Chance that us hath hither brought .
和 保佑 这 机会 那 我们 有 这里 带来 .

感谢上天赐予我们的这份机遇。

[æs'tiəriə] .
Asteria .
阿斯特里亚 .

海星。

-
Fam'd
-

名人

- [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['vɜːrtʃuəs] [leiz] ,
Melibæus for thy Virtuous Lays ,
- 为了 你的 有德行的 躺下 ,

梅利贝乌斯，为了你美好的歌谣，

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [dɪs'deɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fiːmeɪl] [preɪz] ,
If thou dost not disdain our Female Praise ,
如果 你 朋友 不是 蔑视 我们的 女性 称赞 ,

如果你不轻视我们女性的赞美，

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [suː] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [rɪ'saɪt]
We come to sue thou would'st to us recite
我们 来 到 起诉 你 会 到 我们 背诵

我们前来起诉，你却要向我们朗诵

[wʌn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɔŋz] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [sʌtʃ] [haɪ] [dɪ'laɪt]
One of thy Songs , which gives such high delight
一 的 你的 歌曲 , 哪个 给予 这样的 高的 喜

你的一首歌，如此令人愉悦

[tuː; tə] [ɛvɹi] [ɪr] , [wer'ɪn] [ðaʊ] [dʌst] [dɪ'spens]
To ev'ry Eare , wherein thou dost dispense
到 每一个 耳朵 , 其中 你 朋友 分配

到你所分发的每个地区

[seɪdʒ] ['priːˌsɛpts] - [ɪn] ['floʊɪŋ] ['eləkwəns] .
Sage Precepts cloath'd in flowing Eloquence .
圣人 戒律 - 在 流动 口才 .

圣贤箴言，披着流畅的辞藻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

- .
Licida .
- .

利西达。

[freʃ] ['gɑːləndz] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðiː] [iːtʃ] [moɹn] ,
Fresh Garlands we will make for thee each morne ,
新鲜的 花环 我们 将要 制作 为了 你 每个 莫恩 ,

我们每天早晨都会为你制作新鲜的花环，

[ðaɪ] ['revərənd] [hed] [tuː; tə] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'dɔːrn] ;
Thy **reverend** **Head** **to** **shade** **,** **and** **to** **adorne** **;**
你的 牧师 头 到 阴影 , 和 到 装饰 ;

愿你尊贵的头颅得到荫庇和装饰;

[tuː; tə] ['kuːlɪŋ] [sprɪŋz] [ðaɪ] ['feɪntɪŋ] [flɑːk] [wiːl] [gaɪd] ,
To **cooling** **Springs** **thy** **fainting** **Flock** **we'll** **guide** **,**
到 冷却 斯普林斯 你的 昏厥 群 出色地 指导 ,

我们将引导昏厥的羊群到清凉的泉水边,

[ɔːl] [ðaʊ] - , [tuː; tə][duː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr][praɪd] .
All **thou** **command'st** **,** **to** **do** **shall** **be** **our** **Pride** **.**
全部 你 - , 到 做 将 是 我们的 自豪 .

凡你所吩咐的，我们必将以之为荣。

['mɛli] .
Meli **.**
梅利 .

梅利。

[siːs] , ['dʒent(ə)l] ['nɪmfs] , [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'triːt] ,
Cease **,** **gentle** **Nymphs** **,** **the** **Willing** **to** **entreat** **,**
停止 , 温和的 若虫 , 这 愿意的 到 恳求 ,

停止吧，温柔的仙女们，甘愿恳求的你们，

[tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] , [iːtʃ] [niːdz] [bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .
To **have** **your** **Wish** **,** **each** **needs** **but** **take** **a** **Seat** **.**
到 有 你的 希望 , 每个 需求 但 拿 一个 座位 .

想要实现愿望，每个人只需要找个位置坐下。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪ] ['eɪnʃənt] [ɑːrt] [rɪ'vaɪv] ,
With **joy** **I** **shall** **my** **ancient** **Art** **revive** **,**
和 喜悦 我 将 我的 古老的 艺术 复活 ,

我将欣喜地复兴我的古老技艺,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [wen] [jʌŋ] , [aɪ][dɪd][fɔːr; fər]['glɔːri] [straɪv] .
With **which** **,** **when** **Young** **,** **I** **did** **for** **Glory** **strive** **.**
和 哪个 , 什么时候 年轻的 , 我 做过 为了 荣耀 努力 .

年轻时，我曾以此为荣耀而奋斗。

[nɔːr][fɔːr; fər][maɪ] [vɜːrs] [wɪl] [aɪ][ək'sept][ə; eɪ]['haɪər] ,
Nor **for** **my** **Verse** **will** **I** **accept** **a** **Hire** **,**
也不 为了 我的 诗 将要 我 接受 一个 聘请 ,

我也不会接受任何报酬来换取我的诗歌。

[jʊr; jər] [ber] [ə'tenʃnz] [ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər] .
Your **bare** **Attentions** **all** **I** **shall** **require** **.**
你的 裸 注意 全部 我 将 要求 .

我唯一的要求就是你们的关注。

[ɑːltʃi] .
Alci **.**
阿尔西 .

阿尔西。

[loʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn][aɪ] [siː] [drɔː] [nɪr] [ə; eɪ] [per]
Lo **,** **from** **the** **Plain** **I** **see** **draw** **near** **a** **Pair**
洛 , 从 这 清楚的 我 看 画 靠近 一个 一对

看哪，从平原上我看到一对人正走近。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kən'vɜːrs] [maɪt] [ʃer] .
That **I** **could** **wish** **in** **our** **Converse** **might** **share** **.**
那 我 可以 希望 在 我们的 交谈 可能 分享 .

我希望我们能一起分享匡威鞋。

[əˈmɪrə] - [tɪz][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˌælˈsɪməˌdɑːn] .
Amira ' tis and young Alcimedon .
阿米拉 - 的 和 年轻的 阿尔西米顿 .

阿米拉和年轻的阿尔西梅顿。

- .
Lici .
- .

利西。

['sɪriəs] ['dɪskɔːrs] [ɪnˈdʌstriəsli] [ðeɪ] [ʃʌn] .
Serious Discourse industriously they shun .
严肃的 话语 勤奋地 他们 回避 .

他们刻意回避严肃的讨论。

[ɑːltʃi] .
Alci .
阿尔西 .

阿尔西。

[ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] [jet] [ðer; ðər] [lʌk] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] ,
It being yet their luck to come this way ,
它 存在 然而 他们的 运气 到 来 这 方式 ,

他们真是幸运，才会走到这一步。

[ðə; ði][fɑːnd][wʌnz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lektʃər] [wiːl] [bɪ'treɪ] :
The Fond Ones to our Lecture we'll betray :
这 喜爱 一个 到 我们的 演讲 出色地 背叛 :

我们将背叛那些喜爱我们的人，让他们无法参加我们的讲座：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] ['oʊnli] [sɔːt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ʃeɪd] ,
And though they only sought a private shade ,
和 尽管 他们 仅有的 寻求 一个 私人的 阴影 ,

虽然他们只是想找个阴凉的地方，

[pərˈhæps] [ðeɪ] [meɪ] [dɪˈpɑːrt] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] [meɪd] .
Perhaps they may depart more Vertuous made .
也许 他们 可能 离开 更多的 美德 制成 .

或许他们会变得更加正直。

[aɪ] [wɪl] [əˈkɔːst] [ðem; ðəm] .
I will accost them .
我 将要 招呼 他们 .

我会上前质问他们。

['dʒent(ə)l] [nɪmf] [ænd; ənd] ['sweɪn] ,
Gentle Nymph and Swaine ,
温和的 仙女 和 斯温 ,

温柔的仙女和斯温

[gʊd] - [ˌjuː 'es][dʌθ; dəθ][ˌentər'teɪn]
Good Melibæus us doth entertain
好的 - 我们 确实 招待

好梅利贝乌斯招待我们

[wɪð; wɪθ] [leiz] [dɪ'vaɪn] : [ɪf] [juːl] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [biː; bi] ,
With Lays Divine : if you'll his Hearers be ,
和 躺下 神圣的 : 如果 你会 他的 听众 是 ,

与 Lays Divine：如果你愿意成为他的听众，

[teɪk] ['streɪt] [jʊr; jər] [siːts] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːlədʒi] .
Take streight your Seats without Apology .
拿 直的 你的 座位 没有 道歉 .

请直接入座，无需道歉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɑːltʃi] .
Alci .
阿尔西 .

阿尔西。

['peɪɪŋ] [ʃɔːrt] [θæŋks] , [æt; ət] [fer] [ɑmɪrəz] [fiːt] ,
Paying short thanks , at fair Amiras feet ,
付费 短的 谢谢 , 在 公平的 阿米拉斯 脚 ,

在美丽的阿米拉脚下，默默地道谢。

- [leɪ] [ˌem ˈiː] [daʊn] : [let] [hɜːr; hər] [tʃuːz] [wer] - [tɪz] [miːt]
I'le lay me down : let her choose where ' tis meet
- 躺 我 向下 : 让 她 选择 在哪里 - 的 见面

我躺下：让她选择在哪里相遇

[ɑːl] .
Al .
阿尔 .

阿尔。

['ʃepərd] , [bɪ'hoʊld] , [wiː; wi] [ɔːl] [ə'tentɪv] [sɪt] .
Shepherd , behold , we all attentive sit .
牧羊人 , 看哪 , 我们 全部 细心 坐 .

牧羊人，请看，我们都专心致志地坐着。

['mɛli] .
Meli .
梅利 .

梅利。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [sɪŋ] ?
What shall I sing ?
什么 将 我 唱歌 ?

我该唱什么歌呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [mjuːz] [rɪhɝːs] ?
what shall my Muse reherse ?
什么 将 我的 沉思 排练 ?

我的缪斯该排练些什么呢?

[lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [θiːm] [wel] [suːts] [ə; eɪ] - [vɜːrs] ,
Love is a Theme well sutes a Past'ral Verse ,
爱 是 一个 主题 出色地 套房 一个 - 诗 ,

爱情是一个非常适合田园诗的主题，

[ðæt] [dʒɛnrəl] ['erər] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪl] ,
That gen'ral Error , Universal Ill ,
那 将军 错误 , 普遍的 患病的 ,

那普遍的错误，普遍的疾病，

[ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] ;
That Darling of our Weakness and our Will ;
那 亲爱的 的 我们的 弱点 和 我们的 将要 ;

我们软弱和意志的挚爱;

[baɪ] [wɪtʃ] [ðoʊ] ['meni] [fɔːl] , [fjuː] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪm] ;
By which though many fall , few hold it shame ;
经过 哪个 尽管 许多 落下 , 很少 抓住 它 耻辱 ;

虽然很多人因此跌倒，但很少有人感到羞耻;

[smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:lt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [bleɪm] .

Smile	at	the	Fault	,	which	they	would	seem	to	blame	.
微笑	在	这	过错	,	哪个	他们	会	似乎	到	责备	.

对着他们似乎要归咎的过错微笑。

[wʌt] ['wʌndər] [ðen] , [ɪf] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] [pleɪ] ,

What	wonder	then	,	if	those	with	Mischief	play	,
什么	想知道	然后	,	如果	那些	和	恶作剧	玩	,

那么，如果那些喜欢恶作剧的人玩游戏，又有什么奇怪的呢?

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ðem; ðəm][dʌθ; dəθ][ɔ:ft] [bɪ'treɪ] ?

It	to	destruction	them	doth	oft	betray	?
它	到	破坏	他们	确实	经常	背叛	?

它常常出卖他们，使他们走向毁灭?

[bʌt; bət][baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['deɪli] [faʊnd] ,

But	by	experience	it	is	daily	found	,
但	经过	经验	它	是	日常的	成立	,

但根据经验，这种情况每天都在发生。

[ðæt] [lʌv] [ðə; ði]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ][seks] [dʌz] [sɔ:(r)] [wu:nd] ;

That	Love	the	softer	Sex	does	sorest	wound	;
那	爱	这	更柔和	性别	做	最痛	伤口	;

爱情，比温柔的性爱更能伤人至深;

[ɪn][maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['bɑ:di] , [fɑ:r] [mɔ:r] [wi:k]

In	Mind	,	as	well	as	Body	,	far	more	weak
在	头脑	,	作为	出色地	作为	身体	,	远的	更多的	虚弱的

身心方面都更加虚弱。

[ðæn; ðən][men] : ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][ðem; ðəm][maɪ] [sɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl] [spi:k] ,

Than	Men	:	therefore	to	them	my	Song	shall	speak	,
比	男人	:	所以	到	他们	我的	歌曲	将	说话	,

比男人更甚：因此，我的歌要对他们说，

[əd'vaɪzɪŋ] [wel] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:] [sək'si:d] :

Advising	well	,	however	it	succeed	:
建议	出色地	,	然而	它	成功	:

好的建议，无论它如何成功:

[bʌt; bət]['ʌntəˌ'ʌntu] [ɔ:l] [aɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] [lʌv] [teɪk] [hi:d] .

But	unto	All	I	say	,	Of	Love	take	heed	.
但	到	全部	我	说	,	的	爱	拿	注意	.

但我对所有人说，要谨记爱。

[soʊ] ['hæzərdəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [noʊ]

So	hazardous	,	because	so	hard	to	know
所以	危险	,	因为	所以	难的	到	知道

如此危险，因为如此难以知晓

[ɑ:n] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][du:]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [bɪ'stoʊ] ;

On	whom	they	are	we	do	our	Hearts	bestow	;
在	谁	他们	是	我们	做	我们的	红心	赐给	;

我们把真心献给他们;

[haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ju:z][ðem; ðəm] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'gɑ:rd]

How	they	will	use	them	,	or	with	what	regard
如何	他们	将要	使用	他们	,	或者	和	什么	看待

他们将如何使用它们，或者以何种方式使用它们

['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪ'sti:m] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] :

Our	Faith	and	high	Esteem	they	will	reward	:
我们的	信仰	和	高的	尊重	他们	将要	报酬	:

他们必将回报我们的信任和高度尊重:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[fɔːr; fər] [fjuː] [ɑːr; ər] [faʊnd] , [ðæt] ['truːli] ['æktɪd] [biː; bi]
For few are found , that truly acted be
为了 很少 是 成立 , 那 真的 行动 是

真正付诸行动的人寥寥无几。

[baɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .
By Principles of Generosity .
经过 原则 的 慷慨 .

秉持慷慨原则。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['vəːdʒinz] [hɑːrt] [ðeɪv] ,
That when they know a Virgins Heart they've gain'd ,
那 什么时候 他们 知道 一个 处女 心 他们有 获得 ,

当他们知道自己赢得了处女之心时，

([ænd; ənd] [ðoʊ] [baɪ] ['meni] [vaʊz] [ænd; ənd] [aːts])
(And though by many Vows and Arts obtain'd)
(和 尽管 经过 许多 誓言 和 艺术 已获得)

（尽管通过诸多誓言和技艺获得）

[wɪl] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [əblaɪgd] [ðer; ðər] [feɪθ] [tuː; tə] [hoʊld]
Will think themselves oblig'd their Faith to hold
将要 思考 他们自己 有义务 他们的 信仰 到 抓住

他们会认为自己有义务坚守信仰。

['temptɪd] [baɪ] [frendz] , [baɪ] ['ɪntrəst] , [ɔːr] [baɪ] [goʊld] .
Tempted by Friends , by Interest , or by Gold .
受诱惑 经过 朋友们 , 经过 兴趣 , 或者 经过 金子 .

受朋友、利益或黄金的诱惑。

[ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] : [moʊst] , [lʌv] [ðer; ðər] ['pæstaɪm] [meɪk] ,
Expect it not : most , Love their Pastime make ,
预计 它 不是 : 最多 , 爱 他们的 消遣 制作 ,

不要抱太大期望：大多数人，热爱他们的消遣，

['laɪtli] [ðeɪ] [laɪk] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [ðeɪ] [fər'seɪk] ;
Lightly they Like , and lightly they forsake ;
轻轻 他们 喜欢 , 和 轻轻 他们 背叛 ;

他们喜欢得轻，舍弃得也轻；

[ðer; ðər] ['roʊvɪŋ] ['hjuːmər] ['wɒnts] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['priːtens]
Their Roving Humour wants but a pretence
他们的 漫游 幽默 想要 但 一个 虚伪

他们的流浪幽默只需要一个伪装

[wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [wɒts] [moʊst] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [dɪ'spɛns] .
With Oaths and what's most Sacred to dispence .
和 誓言 和 是什么 最多 神圣 到 分发 .

誓言与最神圣之物，皆可施予。

[wen] ['ʌntəˌ'ʌntu] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
When unto such a Maid has given her Heart ,
什么时候 到 这样的 一个 女佣 有 给定 她 心 ,

当少女将心交付给这样一位女子时，

[ænd; ənd] [sed] , [ə'loʊn] [maɪ] ['hæpinəs] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
And said , Alone my Happiness thou art ,
和 说 , 独自的 我的 幸福 你 艺术 ,

然后他说："你就是我的幸福。"

[ɪn] [ðiː] [ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] [truːθ] [aɪ] [pleɪs] [maɪ] [rest] .
In thee and in thy Truth I place my Rest .
在 你 和 在 你的 真相 我 地方 我的 休息 .

我安息于你和你的真理之中。

[hɜːr; hər][sæd] [sə'praiz] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
Her sad Surprize how can it be exprest ,
她 伤心 惊喜 如何 能 它 是 表达 ,

她悲伤的惊讶该如何表达呢?

[wen] [ɔːl][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪlt] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][faindz] ,
When all on which she built her Joy she finds ,
什么时候全部 在 哪个 她 建造 她 喜悦 她 发现 ,

当她发现她赖以建立快乐的一切都.....

['vænɪʃ] , [laɪk] [klaʊdz] , - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['waɪndz] ;
Vanish , like Clouds , disperst before the Winds ;
消失 , 喜欢 云 , - 前 这 风 ;

像云一样消失，在风中消散;

[hɜːr; hər][self] , [huː] - ['aɪdl][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] ,
Her self , who th'adored Idol wont to be ,
她 自己 , WHO - 偶像 惯于 到 是 ,

她自己，那个崇拜偶像的人，并不想成为偶像。

[ə; eɪ] [pʊr] - [aɪ'dɑːlətər][tuː; tə] [siː] ?
A poor despis'd Idolater to see ?
一个 贫穷的 - 偶像崇拜者 到 看 ?

一个可怜的、被鄙视的偶像崇拜者?

[rɪ'gɑːrdləs] [terz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [prə'fjuːsli] [spend] ,
Regardless Tears she may profusely spend ,
不管 眼泪 她 可能 大量地 花费 ,

尽管她可能泪流满面，

- [saɪz] [hɜːr; hər]['tendər] [brest] [meɪ] [rend] :
Unpitty'd sighs her tender Breast may rend :
- 叹息 她 投标 胸部 可能 撕裂 :

无情的叹息，她柔嫩的乳房可能会撕裂:

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːls] ['ɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɪr] - ,
But the false Image she will ne're erace ,
但 这 错误的 图像 她 将要 不 - ,

但她永远无法抹去那虚假的形象。

[ðoʊ] [fɑːr] [ʌn'wɜːrði] [stɪl] [tuː; tə][hoʊld][ɪts] [pleɪs] :
Though far unworthy still to hold its place :
尽管 远的 不配 仍然 到 抓住 它是 地方 :

虽然它远不配占据这个位置:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[soʊ][hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['iːv(ə)n]['waɪzər] [groʊn] , [tuː; tə] [teɪk]
So hard it is , even Wiser grown , to take
所以 难的 它 是 , 甚至 更明智 生长 , 到 拿

即使是阅历丰富的智者，也很难接受这一点。

- [aʊt] , [wɪtʃ] ['fænsi] [wʌns][dɪd] [meɪk] .
Th'Impression out , which Fancy once did make .
- 出去 , 哪个 想要 一次 做过 制作 .

印象消失了，这是 Fancy 曾经做过的。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ['nɪmfs] , [bɪ'li:v] [maɪ] ['hɔ:ri] [her] ,
Believe me Nymphs , believe my hoary hairs ,
相信 我 若虫 , 相信 我的 苍老 头发 ,

仙女们，相信我，相信我这满头白发吧！

[tru:θ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [weɪts] [ɑ:n] ['meni] ['jɪrz] .
Truth and Experience waits on many years .
真相 和 经验 等待 在 许多 年 .

真理和经验需要很多年才能显现。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [laɪt] [bɪ'held] ,
Before the Eldest of you Light beheld ,
前 这 长子 的 你 光 观看 ,

在你们中最年长的那位面前，光明显现了，

[ə; eɪ] [nɪmf] [wi:; wi] [hæd; həd] , [ɪn] ['bju:ti] [ɔ:l] - ,
A Nymph we had , in Beauty all excell'd ,
一个 仙女 我们 有 , 在 美丽 全部 - ,

我们曾有一位仙女，美貌绝伦。

[roʊ'dænθi] [kɔ:ld] , [ɪn] [hu:m] [i:tʃ] [greɪs] [dɪd] [ʃaɪn] ,
Rodanthe call'd , in whom each Grace did shine ,
罗丹特 被称为 , 在 谁 每个 优雅 做过 闪耀 ,

罗丹特呼唤着，每一位恩典都闪耀在他身上，

[kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɔ:rt(ə)l] [meɪd] [ə'pɪr] [dɪ'vaɪn] .
Could make a Mortal Maid appear Divine .
可以 制作 一个 凡人 女佣 出现 神圣的 .

能让凡间少女看起来像神一样。

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] , [wer] [moʊst] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [dɪd] [laɪ] ,
And none could say , where most her Charms did lye ,
和 没有任何 可以 说 , 在哪里 最多 她 魅力 做过 碱液 ,

谁也说不清，她最迷人的魅力究竟在哪里。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] , [ɔ:r] ['kɔŋkərɪŋ] [aɪ] .
In her inchanting Tongue , or conquering Eye .
在 她 吟唱 舌头 , 或者 征服 眼睛 .

在她迷人的语言中，或征服的目光中。

[hɜ:r; hər] ['vɜ:rtʃu:] [jet] [hɜ:r; hər] ['bju:ti:z] [soʊ] [aʊt] - ['ʃɑ:n] ,
Her Vertue yet her Beauties so out - shon ,
她 美德 然而 她 美女 所以 出去 - 肖恩 ,

她的品德高尚，但她的美貌却更加耀眼。

[æz; əz] ['bju:ti] [dɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rmənts] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n] !
As Beauty did the Garments she put on !
作为 美丽 做过 这 服装 她 放 在 !

美人穿戴的衣裳！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sweinz] , [wɪtʃ] [hɪr] [ðer; ðər] ['flɑ:ks] [ðen] [fed] ,
Among the Swains , which here their Flocks then fed ,
之中 这 斯温斯 , 哪个 这里 他们的 群 然后 美联储 ,

当时，牧羊人在这里放牧他们的羊群。

- [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [held] [hɪz; ɪz] [hed] ;
Alcander with the highest held his head ;
- 和 这 最高 握住 他的 头 ;

阿尔坎德昂首挺胸；

[ðə; ði] [moʊst] - [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
The most Accomplish't was esteem'd to be ,
这 最多 - 曾是 受人尊敬的 到 是 ,

最有成就的人受到人们的尊敬，

[ʌv; əv] ['kʌmli] [fɒ:m] , [wel] - [æk'tɪvəti] ;
Of comely Forme , well - grac't Activity ;
的 漂亮 为我 , 出色地 - 格蕾丝 活动 ;

外形优美，举止优雅；

[ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] [tu:] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [dɪd] [nʌn] [ɪn'spaɪər] ,
The Muses too , like him , did none inspire ,
这 缪斯 也 , 喜欢 他 , 做过 没有任何 启发 ,

缪斯女神们也像他一样，没有给人带来灵感。

[nʌn] [soʊ][dɪd][stɑ:p][ðə; ði][paɪp] , [ɔ:r] [tʌtʃ] [ðə; ði]['laɪər] ;
None so did stop the Pipe , or touch the Lyre ;
没有任何 所以 做过 停止 这 管道 , 或者 触碰 这 竖琴 ;

没有人阻止笛声，也没有人触碰竖琴；

[swi:t] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['eləkwənt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
Sweet was his Voice , and Eloquent his Tongue ;
甜的 曾是 他的 嗓音 , 和 雄辩 他的 舌头 ;

他的声音甜美，他的口才极佳；

[ə'laɪk] [əd'maɪəd] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] , [ɔ:r] [sʌŋ] !
Alike admired when he Spoke , or Sung !
相似 钦佩 什么时候 他 辐 , 或者 宋 !

无论是说话还是唱歌，都令人钦佩！

[bʌt; bət] [ði:z] [soʊ] [mʌtʃ] [ik'sɛliŋ] [pɑ:rts][ðə; ði] [sweɪn] ,
But these so much Excelling parts the Swain ,
但 这些 所以 很多 卓越 部分 这 斯温 ,

但斯温身上有太多卓越的特质，

[wɪð; wɪθ] [ˌimpə'fekʃəns] [noʊ] [les] [greɪt] , [dɪd] [steɪn] :
With Imperfections no less Great , did stain :
和 瑕疵 不 较少的 伟大的 , 做过 弄脏 :

虽有瑕疵，但依然很棒，有污渍：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[fɔ:r; fər] [praʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][æn; ən] - [wɪl] ,
For proud he was , of an Ungovern'd Will ,
为了 自豪的 他 曾是 , 的 一个 - 将要 ,

因为他骄傲于他那不受约束的意志，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər] [stɪl]
With Love Familiar , but a Stranger still
和 爱 熟悉的 , 但 一个 陌生人 仍然

爱情似曾相识，却又陌生

[tu:; tə] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənsi] ; [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
To Faith and Constancy ; and did his Heart ,
到 信仰 和 恒常性 ; 和 做过 他的 心 ,

忠信不渝；并且他的心，

[rɪ'teɪnɪŋ] [nʌn] , [ɪk'spoʊz][tu:; tə] [ɛvɹi] [dɑ:rt] .
Retaining none , expose to ev'ry Dart .
保留 没有任何 , 暴露 到 每一个 镖 .

不保留任何内容，暴露于所有飞镖之下。

['hæpləs] [roʊ'dænθi] , [ðə; ði][fɑ:nd]['roʊvər] , [kɔ:t] ,
Hapless Rodanthe , the Fond Rover , caught ,
不幸的 罗丹特 , 这 喜爱 路虎 , 捕捉 ,

不幸的罗丹特，这只热爱漫游的动物，被抓住了。

[tuː; tə] [huːm] , [fɔːr; fər] [lʌv] , [wɪð; wɪθ]['juːʒuəl][aːts][hiː; hi] [sɔːt] ;

To	whom	,	for	Love	,	with	usual	Arts	he	sought	;
到	谁	,	为了	爱	,	和	通常	艺术	他	寻求	;

他用寻常的技艺，为爱向他寻求;

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ɑː] [tuː] [ʌn'weri] , [dɪd] [bɪ'stoʊ] :

Which	she	,	ah	too	unwary	,	did	bestow	:
哪个	她	,	啊	也	粗心大意	,	做过	赐给	:

她啊，太过粗心大意，竟将之赐予了:

- [kɔːz] [truː] [hɜːr; hər][self] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] .

'	Cause	True	her	self	,	believ'd	that	he	was	so	.
-	原因	真的	她	自己	,	相信	那	他	曾是	所以	.

因为True本人也相信他就是这样的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ə'læs] , [mɔːr] - [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪnd] ,

But	he	,	alas	,	more	wav'ring	than	the	Wind	,
但	他	,	唉	,	更多的	-	比	这	风	,

但他，唉，比风还要摇摆不定。

['streɪt] [broʊk] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ][fæst][dɪd][baɪnd] ;

Streight	broke	the	Chain	,	she	thought	so	fast	did	bind	;
直的	打破	这	链	,	她	想法	所以	快速地	做过	绑定	;

她径直挣脱了束缚，她想，如此迅速地挣脱了束缚;

[fɔːr; fər][hiː; hi][noʊ] ['suːnər] [sɔː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ,

For	he	no	sooner	saw	her	Heart	was	gain'd	,
为了	他	不	很快	锯	她	心	曾是	获得	,

他一见到她，就赢得了她的芳心。

[bʌt; bət][hiː; hi][æz; əz] [suːn] [ðə; ði] ['vɪktəri] - ;

But	he	as	soon	the	Victory	disdain'd	;
但	他	作为	很快	这	胜利	-	;

但他很快就对胜利不屑一顾;

[mæd] [lʌv] [els] - [wer] , [æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] [laɪk] [rɪ'naʊn] ,

Mad	Love	else	-	where	,	as	if	'	twere	like	Renown	,
疯狂的	爱	别的	-	在哪里	,	作为	如果	-	是	喜欢	名声	,

疯狂的爱在别处，仿佛就像声名显赫一样，

['hɑːrts] [tuː; tə] [səb'duː] , [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] :

Hearts	to	subdue	,	as	to	take	in	a	Town	:
红心	到	征服	,	作为	到	拿	在	一个	镇	:

征服人心，如同攻占一座城镇:

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wʌn][æz; əz] ['mænhʊd] [dʌz] [prɪ'veɪl] ,

But	in	the	One	as	Manhood	does	prevail	,
但	在	这	一	作为	男子气概	做	占上风	,

但在那一集中，男子气概最终会占上风。

[bəuθ] [truːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [feɪl] .

Both	Truth	and	Manhood	in	the	other	fail	.
两个都	真相	和	男子气概	在	这	其他	失败	.

对方既没有真理，也没有男子气概。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [nɪmf] ([ʌv; əv] [leɪt] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [braɪt] ,

And	now	the	Nymph	(	of	late	so	gay	and	bright	,
和	现在	这	仙女	(	的	晚的	所以	同性恋	和	明亮的	,

而现在这位仙女（近来如此快乐明媚，

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] ,

The	Glory	of	the	Plains	and	the	Delight	,
这	荣耀	的	这	平原	和	这	喜	,

平原的荣耀与喜悦

[huː] [stɪl] [ɪn] [wɪt] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [ɔːl] ['pɑːstaɪmz] [led])
Who still in Wit and Mirth all Pastimes led)
WHO 仍然 在 有 和 欢笑 全部 消遣 引领)

谁仍沉浸在智慧和欢乐之中（引领所有消遣）

[hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [hed] .
Hung like a wither'd Flow'r her drooping Head .
洪 喜欢 一个 枯萎的 花朵 她 下垂 头 .

她耷拉着头，像一朵枯萎的花儿。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] [griːf] [roʊ'dænθi] [faʊnd] ,
I need not tell the Grief Rodanthe found ,
我 需要 不是 告诉 这 悲伤 罗丹特 成立 ,

我无需赘述罗丹特所发现的悲伤，

[haʊ] [ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sweɪdʒ] , [ɛnrəd] [hɜːr; hər] [wuːnd] ;
How all that should asswage , enrag'd her Wound ;
如何 全部 那 应该 抽吸 , 愤怒的 她 伤口 ;

这一切应该如何平息她伤口的愤怒呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[hɜːr; hər] [fɔːrm] , [hɜːr; hər] [feɪm] , [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuː] , ['rɪtʃɪz] , [wɪt] ,
Her Form , her Fame , her Vertue , Riches , Wit ,
她 形式 , 她 名声 , 她 美德 , 财富 , 有 ,

她的容貌、她的名声、她的品德、财富、智慧

[laɪk] ['dɛθs] [sæd] [weɪts] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [soʊl] [dɪd] [sɪt] :
Like Deaths sad Weights upon her Soul did sit :
喜欢 死亡人数 伤心 重量 之上 她 灵魂 做过 坐 :

如同死亡的重担压在她灵魂之上:

[ɔːr] [els] [laɪk] ['fjʊriz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Or else like Furies stood before her Face ,
或者 别的 喜欢 复仇女神 站立 前 她 脸 ,

或者像复仇女神一样站在她面前，

[stɪl] [ɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ʌp'breidiŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] ,
Still urging and Upbraiding her Disgrace ,
仍然 敦促 和 责骂 她 耻辱 ,

仍然不断责备她，谴责她的耻辱，

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [jiːld] [hɜːr; hər] [noʊ] ['kɑːntent] ,
In that the World could yield her no Content ,
在 那 这 世界 可以 屈服 她 不 内容 ,

世界无法给她带来任何满足，

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'loʊn] [ðə; ði] [fɔːls] - [sent] .
But what alone the False Alcander sent .
但 什么 独自的 这 错误的 - 发送 .

但假阿尔坎德究竟送来了什么?

- [twʌz] [sed] , [θruː] [dʒʌst] [dɪs'deɪn] , [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [broʊk]
' Twas said , through just Disdain , at last she broke
- 那是 说 , 通过 只是 蔑视 , 在 最后的 她 打破

据说，她最终只是出于蔑视而崩溃了。

[ðə; ði] [ˌdɪsɪn'dʒiːnjəs] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] [joʊk] :
The Disingenious and Unworthy Yoke :
这 虚伪的 和 不配 轭 :

虚伪而不配的枷锁:

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [held] [lɔːŋ] [taɪm] ,

But	this	I	know	,	her	Passion	held	long	time	,
但	这	我	知道	,	她	热情	握住	长的	时间	,

但我知道，她的热情持续了很久。

['kɑːnstənsi] , [ðoʊ] [ʌn'hæpi] , [ɪz][noʊ] [kraɪm] .

Constancy	,	though	Unhappy	,	is	no	Crime	.
恒常性	,	尽管	不开心	,	是	不	犯罪	.

坚守，即使不快乐，也不是罪过。

[rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ] [lʌv] , [frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] ['aʊər]

Remember	when	you	Love	,	from	that	same	hour
记住	什么时候	你	爱	,	从	那	相同的	小时

记住你爱的那一刻，就在那一小时。

[jʊr; jər] [piːs] [juː; jʊ] [pʊt] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['lʌvəz] ['paʊər] :

Your	Peace	you	put	into	your	Lovers	Power	:
你的	和平	你	放	进入	你的	恋人	力量	:

你将你的平安注入爱人的力量:

[frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] ['aʊər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [lɔːz] [rɪ'siːv] ,

From	that	same	hour	from	him	you	Laws	receive	,
从	那	相同的	小时	从	他	你	法律	收到	,

从那一刻起，你们就从他那里领受了法律。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːr'deɪn] , [juː; jʊ] [dʒɔɪ] , [ɔːr] [griːv] ,

And	as	he	shall	ordain	,	you	Joy	,	or	Grieve	,
和	作为	他	将	授职	,	你	喜悦	,	或者	哀悼	,

而他将按着他的旨意，让你欢喜或悲伤。

[hoʊp] , [fɪr] , [læf] , [wiːp] ; ['riːz(ə)n] [ə'luːf] [dʌz] [stænd] ,

Hope	,	Fear	,	Laugh	,	Weep	;	Reason	aloof	does	stand	,
希望	,	害怕	,	笑	,	哭泣	;	原因	超然	做	站立	,

希望、恐惧、欢笑、哭泣；理性却置身事外。

- [bəuθ][tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mænd] .

Disabl'd	both	to	Act	,	and	to	Command	.
-	两个都	到	行为	,	和	到	命令	.

既不能行动，也不能指挥。

[oʊ] ['kruːəl] ['fetərz] !

Oh	Cruel	Fetters	!
哦	残忍的	镣铐	!

哦，残酷的枷锁!

['ræðər] [wɪʃ] [tuː; tə] [fiːl] ,

rather	wish	to	feel	,
相当	希望	到	感觉	,

更希望感受到，

[ɑːn][jʊr; jər][sɔːft] [lɪmz] , [ðə; ði] - [weɪt] [ʌv; əv] [stiːl] ;

On	your	soft	Limbs	,	the	Gauling	Weight	of	Steel	;
在	你的	柔软的	四肢	,	这	-	重量	的	钢	;

你柔软的肢体上，承受着钢铁般的重量;

['ræðər] [tuː; tə] [blaʊdi] ['wuːndz] [ə'poʊz] [jʊr; jər] [brest]

Rather	to	bloudy	Wounds	oppose	your	Breast
相当	到	血腥	伤口	反对	你的	胸部

宁愿让鲜血淋漓的伤口与你的胸膛对抗

[noʊ] [ɪl] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [kæn; kən] [biː; bi] [prest] ;

No	Ill	,	by	which	the	Body	can	be	prest	;
不	患病的	,	经过	哪个	这	身体	能	是	牧师	;

身体所患的任何疾病;

[juː; jʊ] [wɪl] [soʊ]['sensəb(ə)l][ə; eɪ]['tɔːrment][faɪnd] ,
You will so sensible a Torment find ,
你 将要 所以 明智的 一个 折磨 寻找 ,

你会找到一个非常明智的折磨，

[æz; əz] ['ʃæklz] [ɑːn][jʊr; jər]['kæptɪveɪtɪd][maɪnd] .
As Shackles on your captivated Mind .
作为 镣铐 在 你的 着迷 头脑 .

如同枷锁般束缚着你被俘虏的心灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði][maɪnd][frʌm; frəm]['hev(ə)n] [ɪts] [haɪ] [dɪ'sent] [dɪd] [drɔː] ,
The Mind from Heaven its high Descent did draw ,
这 头脑 从 天堂 它是 高的 下降 做过 画 ,

天上的心灵，从它崇高的降临中汲取而来。

[ænd; ənd] [brʊks] [ʌn'iːzɪli] ['eni] ['ʌðər] [lɔː] ,
And brooks uneasily any other Law ,
和 布鲁克斯 不安地 任何 其他 法律 ,

并且对其他任何法律都感到不安。

[ðæn; ðən] [wʌt] [frʌm; frəm] ['riːz(ə)n] [dik'teitid] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
Than what from Reason dictated shall be ,
比 什么 从 原因 口述 将 是 ,

比理性所指示的更为重要，

['riːz(ə)n] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn] - [meit] ['deɪəti; 'diːəti] .
Reason , a kind of In - mate Deity .
原因 , 一个 种类 的 在 - 伴侣 神 .

理性，一种狱中神明。

[wɪtʃ] ['oʊnli][kæn; kən][ə'dæpt][tuː; tə] [ɛvɹi] [soʊl]
Which only can adapt to ev'ry Soul
哪个 仅有的 能 适应 到 每一个 灵魂

它只能适应每一个灵魂

[ə; eɪ] [joʊk] [soʊ][fɪt][ænd; ənd] [laɪt] , [ðæt] [ðə; ði][kɑːn'troʊlə]
A Yoke so fit and light , that the Controle
一个 轭 所以 合身 和 光 , 那 这 控制

一个如此合身轻便的轭，以至于控制

[ɔːl] ['lɪbərti] [ik'selz] ; [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [sweɪ] ,
All Liberty excels ; so sweet a Sway ,
全部 自由 卓越 ; 所以 甜的 一个 摇摆 ,

一切自由都卓越；如此甜蜜的摇摆，

[ðə; ði] [seɪm] - [tɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] ;
The same ' tis to be Happy , and Obey ;
这 相同的 - 的 到 是 快乐的 , 和 服从 ;

快乐和服从也是如此；

[kə'mændz] [soʊ] [waɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'wɔːrdz] [soʊ] [drest]
Commands so Wise and with Rewards so drest
命令 所以 明智的 和 和 奖励 所以 睡衣

如此明智的命令，以及如此丰厚的奖励

[ðæt] [ðə; ði] [ə'kɔːrdɪŋ] [soʊl][rɪ'plaɪz] , [aɪm] [blest] .
That the according Soul replys , I'm Blest .
那 这 根据 灵魂 回复 , 我是 祝福 .

相应的灵魂回答说：我蒙福了。

[ðɪs] ['tiːtʃɪz] ['raɪtli] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ,
This teaches rightly how to Love and Hate ,
这 教导 没错 如何 到 爱 和 恨 ,

它正确地教导了我们如何去爱和恨。

[tuː; tə] [fɪr] [ænd; ənd][hoʊp][baɪ] ['meʒər] [ænd; ənd][dʒʌst] [weɪt] ;
To fear and hope by Measure and just Weight ;
到 害怕 和 希望 经过 措施 和 只是 重量 ;

恐惧与希望，以尺度和重量衡量；

[wʌt] [terz] [ɪn] [griːf] [ɔːt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] [floʊ] ,
What Tears in Grief ought from our Eyes to flow ,
什么 眼泪 在 悲伤 应该 从 我们的 眼睛 到 流动 ,

我们眼中应该流淌的悲伤泪水，

[wʌt] ['trænspɔːrt][ɪn] [fə'lɪsəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] ;
What Transport in Felicity to show ;
什么 运输 在 费利西蒂 到 展示 ;

费利西蒂的交通工具要展示什么?

[ɪn] [ɛvɹi] ['pæʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði] [wɪl] ,
In ev'ry Passion how to steer the Will ,
在 每一个 热情 如何 到 转向 这 将要 ,

在每一种激情中如何引导意志，

[ðoʊ] [ruːd] [ðə; ði] [ʃɑːk] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] [stɪl] .
Tho rude the Shock , to keep it steady still .
虽然 粗鲁的 这 震惊 , 到 保持 它 稳定的 仍然 .

虽然震惊令人难以接受，但要保持稳定。

[oʊ] ['hæpi] [maɪnd] !
Oh happy Mind !
哦 快乐的 头脑 !

哦，快乐的心灵!

[wʌt] [wɜːrdz][kæn; kən] [spiːk] [ðaɪ] [blɪs] ,
what words can speak thy Bliss ,
什么 字 能 说话 你的 极乐 ,

什么言语才能表达你的幸福?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗集（1686）(Poems (1686))
第5/6页

[wen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:rməni] [ðaʊ] - [laɪk] [ðɪs] ?
When in a Harmony thou mov'st like this ?
什么时候 在 一个 和谐 你 - 喜欢 这 ?

当你身处和谐之中，你便如此行动?

[jʊr; jər] ['hɑ:rts] [fer] ['və:dʒinz] [ki:p] [smu:ð] [æz; əz][jʊr; jər] [braʊ] ,
Your Hearts fair Virgins keep smooth as your Brow ,
你的 红心 公平的 处女 保持 光滑的 作为 你的 眉头 ,

你纯洁的心灵，如同你的眉毛般光滑，

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] - ['pæʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ə'laʊ] ;
Not the least Am'rous Passion there allow ;
不是 这 至少 - 热情 那里 允许 ;

丝毫不允许任何爱欲的激情;

[hoʊld][nɑ:t][ə; eɪ] ['pɑ:li] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪ] [bɪ'treɪ]
Hold not a Parly with what may betray
抓住 不是 一个 议会 和 什么 可能 背叛

不要与可能背叛的人举行会议

[jʊr; jər] ['ɪnwərd] ['fri:dəm] [tu:; tə][ə; eɪ] [sweɪ] ;
Your inward Freedom to a Forraign Sway ;
你的 向内 自由 到 一个 外国 摇摆 ;

你内心的自由走向了外国的统治;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] [ɔ:r] [jʊr; jər] [selvz] [ju:; jʊ] [kwi:nz] [rɪ'meɪn] ,
And while thus ore your selves you Queens remain ,
和 尽管 因此 矿石 你的 自我 你 皇后区 保持 ,

而当你们女王们继续保持这种状态时，

- , [ɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [let] ['ʌðər] [reɪn] :
Unenvy'd , ore the World , let others reign :
- , 矿石 这 世界 , 让 其他的 在位 :

不嫉妒他人，让别人统治世界吧:

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [də'mɪnjən] [floʊz] ,
The highest Joy which from Dominion flows ,
这 最高 喜悦 哪个 从 自治领 流量 ,

从统治中流淌出的至高喜乐

[ɪz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][maɪnd] [wel] - - [noʊz] .
Is short of what a Mind well - govern'd knows .
是 短的 的 什么 一个 头脑 出色地 - - 知道 .

远不及心智健全的人所能理解的。

['wɪðər] [maɪ][mju:z] , [rʌn] ?
Whither my Muse , would'st uncontrouled run ?
往哪里去 我的 沉思 , 会 不受控制的 跑步 ?

我的缪斯女神，将何去何从?

[kən'tend] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləs] [sʌn] ?

Contend	**in**	**Motion**	**with**	**the**	**restless**	**Sun**	**?**
抗衡	在	运动	和	这	不安	太阳	?

与躁动不安的太阳在运动中抗衡?

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ðaʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l]['saɪər]

Immortal	**thou**	**,**	**but**	**I**	**a**	**mortal**	**Sire**
不朽	你	,	但	我	一个	凡人	父系

你是永生的，而我只是个凡人，陛下。

[ɪg'zɔ:st] [maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['hɪrər] ['ɔ:lsoʊ]['taɪər] .

Exhaust	**my**	**strength**	**,**	**and**	**Hearers**	**also**	**tire**	**.**
排气	我的	力量	,	和	听众	还	胎	.

耗尽我的力气，听者们也会疲惫。

[ɑ:l] .

Al	**.**
阿尔	.

阿尔。

[oʊ] ['hev(ə)n] - [tɔ:t] [bɑ:rd] !

O	**Heaven**	**-**	**taught**	**Bard**	**!**
哦	天堂	-	教授	诗人	!

哦，受天启教导的吟游诗人!

[tu:; tə]['eɪdʒɪz] [kudst] [prə'lɔ:ŋ]

to	**Ages**	**couldst**	**prolong**
到	年龄	可以	延长

年龄可能会延长

[ðaɪ] [soʊl] - [in'strʌktɪŋ] , [helθ] - [ɪn'fjoəʊzɪŋ] [sɔ:ŋ] ,

Thy	**Soul**	**-**	**instructing**	**,**	**Health**	**-**	**infusing**	**Song**	**,**
你的	灵魂	-	指导	,	健康	-	输液	歌曲	,

你那启迪灵魂、滋养健康的歌

[aɪ][wɪð; wɪθ] - ['æpɪtaɪt] [kʊd; kəd] [hɪr] ,

I	**with**	**unweary'd**	**Appetite**	**could**	**hear**	**,**
我	和	-	食欲	可以	听到	,

我食欲旺盛，听得津津有味。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [maɪ] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɔ:l][tu:; tə] [ɪr] .

And	**wish**	**my**	**Senses**	**were**	**turn'd**	**all**	**to**	**Ear**	**.**
和	希望	我的	感官	是	转弯	全部	到	耳朵	.

真希望我的所有感官都能变成耳朵。

- .

Alcim	**.**
-	.

阿尔西姆。

[oʊld][mæn] , [ðaɪ] ['frɔ:stɪ] ['pri:ˌsɛpts] [wel] [bɪ'treɪ]

Old	**Man**	**,**	**thy**	**frosty**	**Precepts**	**well**	**betray**
老的	男人	,	你的	霜冻	戒律	出色地	背叛

老者，你那冰冷的教诲真是背叛了一切

[ðaɪ] [blʌd] [ɪz][koʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪ] [hed] [ɪz] [greɪ] :

Thy	**Blood**	**is**	**cold**	**,**	**and**	**that**	**thy**	**Head**	**is**	**grey**	**:**
你的	血	是	寒冷的	,	和	那	你的	头	是	灰色的	:

你的血液冰冷，你的头发也已灰白:

[hu:] [pæst][ðə; ði] ['pleʒər] [lʌv] [ænd; ənd] [ju:θ] [kæn; kən] [gɪv] ,

Who	**past**	**the**	**Pleasure**	**Love**	**and**	**Youth**	**can**	**give**	**,**
WHO	过去的	这	乐趣	爱	和	青年	能	给	,

谁能超越快乐、爱情和青春，给予?

[tuː; tə] - [ɪn] ['ʌðər] , [naʊ] [dʌst] ['oʊnli][lɪv; laɪv] .
To **spoyl't** **in** **others** **,** **now** **dost** **only** **live** **.**
到 - 在 其他的 , 现在 朋友 仅有的 居住 .

不再为他人付出，如今只剩下活着。

[wʊdst] [ðaʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [soʊ] [ðaʊ] [kudst] [pɜ˞sweɪd] ,
Wouldst **thou** **,** **indeed** **,** **if** **so** **thou** **couldst** **perswade** **,**
会 你 , 的确 , 如果 所以 你 可以 说服 ,

如果你能说服别人，你真的会这么做吗?

[ðə; ði] [fer] , [huːz] [tʃɑːrmz] [hæv; həv] ['meni] ['lʌvəz] [meɪd] ,
The **Fair** **,** **whose** **Charms** **have** **many** **Lovers** **made** **,**
这 公平的 , 谁 魅力 有 许多 恋人 制成 ,

这位美人，她的魅力令许多爱慕者倾倒，

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [ðeɪ] [wuːnd] ,
Should **feel** **Compassion** **for** **no** **one** **they** **wound** **,**
应该 感觉 同情 为了 不 一 他们 伤口 ,

不应该对他们伤害的人心存怜悯，

[bʌt; bət][biː; bi][tuː; tə][ɔːl][ɪn'eksərəb(ə)l] [faʊnd] ?
But **be** **to** **all** **Inexorable** **found** **?**
但 是 到 全部 无情的 成立 ?

但所有无情者都会找到吗?

[ˌem 'iː] .
Me **.**
我 .

我。

[jʌŋ] [mæn] ,
Young **man** **,**
年轻的 男人 ,

年轻人，

[ɪf] [maɪ][əd'vaɪs] [ðaʊ] [wel] [hædst] ,
if **my** **advice** **thou** **well** **hadst** **weigh'd** **,**
如果 我的 建议 你 出色地 哈斯特 称重 ,

如果你当初认真考虑了我的建议，

[ðaʊ] [hæv; həv] [faʊnd] , [fɔːr; fər] ['iːðər] [seks] - [twʌz] [meɪd] ;
Thou **would'st** **have** **found** **,** **for** **either** **Sex** **'** **twas** **made** **;**
你 会 有 成立 , 为了 任何一个 性别 - 那是 制成 ;

你会发现，无论男女，它都是被创造出来的;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[ænd; ənd] [wʊd] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] ['bjuːti] [ðiː] [noʊ] [les]
And **would** **from** **Womens** **Beauty** **thee** **no** **less**
和 会 从 女性的 美丽 你 不 较少的

而且，你从女性之美中也不会逊色。

[prɪ'zɜːrv] , [ðæn; ðən][ðem; ðəm] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðaɪ] [ə'dres] .
Preserve **,** **than** **them** **secure** **from** **thy** **Address** **.**
保存 , 比 他们 安全的 从 你的 地址 .

保护它们，使它们免受你的侵害。

[bʌt; bət][let] [ðaɪ] [juːθ] [ðaɪ] [ræʃ] [rɪ'proʊtʃ] [ɪk'skjuːs] .
But **let** **thy** **Youth** **thy** **rash** **Reproach** **excuse** **.**
但 让 你的 青年 你的 皮疹 责备 原谅 .

但愿你年轻气盛，以此作为你鲁莽责备的借口。

[ɑːltʃi] .
Alci .
阿尔西 .

阿尔西。

['fɛrɪst] [ə'mɪrə] [let] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [ə'bjuːs]
Fairest **Amira** **let** **him** **not** **abuse**
最公平 阿米拉 让 他 不是 虐待

美丽的阿米拉，别让他滥用权力。

[ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪntɪŋ] [ðer; ðər]
Thy **gentle** **Heart** **,** **by** **his** **imprinting** **there**
你的 温和的 心 , 经过 他的 印记 那里

你温柔的心，因他在那里留下的印记

[hɪz; ɪz] ['doʊtɪŋ] ['mæksəmz] — — [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fɪr] :
His **doting** **Maxims** **—** **—** **But** **I** **will** **not** **fear** **:**
他的 溺爱 格言 — — 但 我 将要 不是 害怕 :

他宠溺的箴言——但我不会害怕:

[fɔːr; fər] [wen] - [genst] [lʌv] [hiː; hi] ['fɪrsəst] [dɪd] [ɪn'veɪ] ,
For **when** **'** **gainst** **Love** **he** **fiercest** **did** **inveigh** **,**
为了 什么时候 - 对抗 爱 他 最凶猛 做过 令人震惊 ,

当他对爱情发出最猛烈的抨击时，

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] [ə'weɪ] .
Methoughts **I** **saw** **thee** **turn** **with** **Scorn** **away** **.**
我的想法 我 锯 你 转动 和 轻蔑 离开 .

我仿佛看见你带着轻蔑转身离去。

[ɑː'miː] .
Ami .
阿米 .

艾米。

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl]
Alcimedon **according** **to** **his** **Will**
阿尔西米顿 根据 到 他的 将要

根据阿尔西梅顿的遗嘱

[dʌz] [ɔːl] [maɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn'tɜːrprət] [stɪl] :
Does **all** **my** **Words** **and** **Looks** **interpret** **still** **:**
做 全部 我的 字 和 看起来 解释 仍然 :

我的言语和眼神是否依然具有象征意义?

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪs'deɪn] ,
But **I** **shall** **learn** **at** **length** **how** **to** **Disdain** **,**
但 我 将 学习 在 长度 如何 到 蔑视 ,

但我终将学会如何蔑视,

[ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [mɔːr] ['kʌnɪŋli] [tuː; tə] [feɪn] .
Or **at** **the** **least** **more** **cunningly** **to** **feign** **.**
或者 在 这 至少 更多的 狡猾地 到 假装 .

或者至少更狡猾地假装。

[ɑːltʃi] .
Alci .
阿尔西 .

阿尔西。

[noʊ] ['wʌndər] [ðaʊ] [ˌæl'sɪməˌdɑːn] [ɑːrt] [ruːd] ,
No **wonder** **thou** **Alcimedon** **art** **rude** **,**
不 想知道 你 阿尔西米顿 艺术 粗鲁的 ,

难怪你阿尔西梅顿如此粗鲁。

[wen] [wɪð; wɪθ][noʊ] - ['kwɑ:ləti] - :
When with no Gen'rous Quality endu'd :
什么时候 和 不 - 质量 - :

当没有慷慨的品质时:

[bʌt; bət] - [baɪ] ['reɪlɪŋ] [wɜ:rdz] [vaɪs] [tu:; tə] [dɪ'fend] ,
But hop'st by railing Words Vice to defend ,
但 - 经过 栏杆 字 副 到 保卫 ,

但希望通过抨击"言辞恶习"来捍卫它,

[wɪtʃ] [meɪd] , [baɪ] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .
Which Foulers made , by having such a Friend .
哪个 犯规者 制成 , 经过 拥有 这样的 一个 朋友 .

犯规者之所以犯规，是因为他们有这样一个朋友。

[ə'mɪrə] , [ðaʊ] [ɑ:rt] , ['waɪzli] [bɪ'wer] ,
Amira , thou art warn'd , wisely beware ,
阿米拉 , 你 艺术 警告 , 明智地 提防 ,

阿米拉，你已被警告，务必谨慎。

[li:p] [nɑ:t][wɪð; wɪθ]['oʊpən] - [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [sner] :
Leap not with Open - Eyes into the Snare :
飞跃 不是 和 打开 - 眼睛 进入 这 圈套 :

不要睁着眼睛跳进陷阱:

[ðə; ði] [feɪθ] [ðæts] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ði:] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔ:r]
The Faith that's given to thee , was given before
这 信仰 那就是 给定 到 你 , 曾是 给定 前

赐予你的信仰，早在.....之前就已赐予。

[tu:; tə] [neɪs] , ['æməret] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] :
To Nais , Amoret , and many more :
到 奈斯 , 爱恋 , 和 许多 更多的 :

致奈斯、阿莫雷特以及其他许多人:

[ðə; ði] - [dɪd][ðə; ði][gɔdz][tu:; tə] ['wɪtnəs] [kɔ:l] ,
The Perjur'd did the Gods to Witness call ,
这 - 做过 这 神 到 证人 称呼 ,

作伪证者向神明发出了见证的呼唤,

[ðæt] ['ʌntə,'ʌntu] [i:tʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θrɔ:l] .
That unto each he was the only Thrall .
那 到 每个 他 曾是 这 仅有的 奴隶 .

他就是每个人的唯一奴隶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[æsti] .
Aste .
速度 .

阿斯特。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəs] [blʌʃiz] [gloʊ] .
Y'ave made his Cheeks with Conscious blushes glow .
你有 制成 他的 脸颊 和 有意识的 脸红 辉光 .

你让他的脸颊泛起了红晕。

[ɑ:ltʃi] . -
Alci . '
阿尔西 . -

阿尔西。

[tɪz] [ðə; ði] [best] ['kʌlər] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [hɑ:rt] [kæn; kən] [ʃoʊ] ;
Tis the best Colour a False Heart can show ;
的 这 最好的 颜色 一个 错误的 心 能 展示 ;

这是虚伪之心所能展现的最佳色彩;

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] [sʌm; səm] [ʃeɪm] [rɪ'meɪnz] .
And well it is with Guilt some shame remains .
和 出色地 它 是 和 有罪 一些 耻辱 遗迹 .

而内疚之中，总会残留些许羞耻感。

['mɛli] .
Meli .
梅利 .

梅利。

[hæst] , ['ʃepərd] , [hæst] [tu:; tə] [klenz] [ə'weɪ] [ðaɪ] [steɪnz] ,
Hast , Shepherd , hast to cleanse away thy stains ,
哈斯特 , 牧羊人 , 哈斯特 到 洁净 离开 你的 污渍 ,

牧羊人啊，你必须洗净你的污秽。

[let] [nɑ:t] [ðaɪ] [ju:θ] , [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['gʊdli] [sprɪŋ] ,
Let not thy Youth , of Time the goodly spring ,
让 不是 你的 青年 , 的 时间 这 很好 春天 ,

不要让你的青春，时光的美好春天，

[nɪ'glektɪd] [pæs] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [fɔ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋ]
Neglected pass , that nothing forth it bring
被忽视的 经过 , 那 没有什么 前进 它 带来

被忽视的通道，什么也没带来。

[bʌt; bət] ['nɑ:kʃəs] [wi:dz] : [wɪtʃ] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪt]
But noxious Weeds : which cultivated might
但 有害的 杂草 : 哪个 栽培 可能

但是有害杂草：人工栽培的杂草可能会

[prə'du:s] [sʌtʃ] [krɑ:p] , [æz; əz] [naʊ] [wʊd] [ði:] [dɪ'laɪt] ,
Produce such Crop , as now would thee delight ,
生产 这样的 庄稼 , 作为 现在 会 你 喜 ,

生产你所喜爱的作物，

[ænd; ənd] [gɪv] [ði:] ['æftər] [feɪm] : [fɔ:r; fər] [vɝ:tʃu:z] [fru:t]
And give thee after Fame : For Vertues Fruit
和 给 你 后 名声 : 为了 美德 水果

名声之后，赐予你美德果实。

[bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] [dʌz] [su:t] ,
Believe it , not alone with Age does sute ,
相信 它 , 不是 独自的 和 年龄 做 苏特 ,

相信我，年龄增长并非唯一因素。

[nɔ:t] [ə'dɔ:nz] [ju:θ] [laɪk] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [maɪnd] ,
Nought adorns Youth like to a Noble Mind ,
零 装饰 青年 喜欢 到 一个 高贵 头脑 ,

青春的荣光不及高尚的心灵。

[ɪn] [ði:] [ðɪs] ['ju:niən] [let] [ə'mɪrə] [faɪnd] .
In thee this Union let Amira find .
在 你 这 联盟 让 阿米拉 寻找 .

让阿米拉在这联盟中找到你。

- .
Lici .
- .

利西。

[oʊ] [fɪr] [hɜːr; hər][nɑːt] !
O **fear** **her** **not** **!**
哦 害怕 她 不是 !

不要害怕她!

[sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
she'l **serve** **him** **in** **his** **kind** **.**
她会 服务 他 在 他的 种类 .

她会以他的方式服侍他。

['mɛli] .
Meli **.**
梅利 .

梅利。

[siː] [haʊ] ['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taɪm] [dʌz] [preɪ] ,
See **how** **Discourse** **upon** **the** **Time** **does** **prey** **,**
看 如何 话语 之上 这 时间 做 猎物 ,

看看《论时代》是如何进行掠夺的,

[ðoʊz] ['aʊərz] [pæs] ['swɪftəst] , [ðæt] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'weɪ] .
Those **hours** **pass** **swiftest** **,** **that** **we** **talk** **away** **.**
那些 小时 经过 最快 , 那 我们 讲话 离开 .

我们聊天的那些时间过得最快。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [soʊl][fər'seɪkən] [hæθ] [ðə; ði] [fiːldz] ,
Declining **Sol** **forsaken** **hath** **the** **Fields** **,**
下降 索尔 被遗弃的 有 这 田野 ,

夕阳西下，田野荒芜。

[ænd; ənd] ['maʊntnz] [haɪɪst; 'haɪəst] ['sʌmits] ['oʊnli] - :
And **Mountains** **highest** **Summits** **only** **gildes** **:**
和 山脉 最高 峰会 仅有的 - :

而最高的山峰只镀金:

[wɪtʃ] [wɔːnz] [ˌjuː 'es][hoʊm] - [wɔːrdz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['flɑːks] [tuː; tə] [meɪk] .
Which **warns** **us** **home** **-** **wards** **with** **our** **Flocks** **to** **make** **.**
哪个 警告 我们 家 - 病房 和 我们的 群 到 制作 .

这告诫我们带着羊群回家。

[ɑːltʃi] .
Alci **.**
阿尔西 .

阿尔西。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ['aʊər; ɑːr] [θæŋks] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [teɪk] .
Along **with** **thee** **our** **Thanks** **and** **Praises** **take** **.**
沿着 和 你 我们的 谢谢 和 赞扬 拿 .

我们向你致以最诚挚的感谢和赞美。

[æsti] .
Aste **.**
速度 .

阿斯特。

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [duː][ɔːl][ɪn][wʌn][juˈnaɪt] .
In **which** **our** **Hearts** **do** **all** **in** **One** **unite** **.**
在 哪个 我们的 红心 做 全部 在 一 团结 .

在那里，我们的心完全合而为一。

- .
Lici **.**
- .

利西。

['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [tuː] , [ðæt] [ɑːn] [ðaɪ] [hed] [meɪ] [laɪt] ,

Our	Wishes	too	,	That	on	thy	Head	may	light	,
我们的	愿望	也	,	那	在	你的	头	可能	光	,

我们也祝愿，光芒照耀在你头上，

[wʌt] [ɪr] [ðə; ði][gɔdz][æz; əz][ðer; ðər][best] [gɪfts] [bɪ'stoʊ] .

What	e're	the	Gods	as	their	Best	Gifts	bestow	.
什么	我们是	这	神	作为	他们的	最好的	礼物	赐给	.

众神赐予的最好的礼物是什么?

['mɛli] .

Meli	.
梅利	.

梅利。

[kaɪnd] ['nɪmfs] [ɑːn][juː; jʊ] [meɪ] ['iːkwəl] ['blesɪŋz] [floʊ] .

Kind	Nymphs	on	you	may	Equal	Blessings	flow	.
种类	若虫	在	你	可能	平等的	祝福	流动	.

愿善良的仙女们赐予你同等的祝福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɑːn][maɪ] [ænt] ['mɪsɪz][ə; eɪ] . [keɪ] .

On	my	Aunt	Mrs	A	.	K	.
在	我的	阿姨	太太	一个	.	K	.

致我的姑姑AK夫人

[draʊnd] ['ʌndər] ['lʌndən] - [brɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz]

Drown'd	under	London	-	bridge	,	in	the	Queens
溺水	在下面	伦敦	-	桥	,	在	这	皇后区

在伦敦桥下溺亡，在皇后区

- , ['ænoʊ] - .

Bardge	,	Anno	1641	.
-	,	安诺	-	.

驳船，公元 1641 年。

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] ,

The	Darling	of	a	Father	Good	and	Wise	,
这	亲爱的	的	一个	父亲	好的	和	明智的	,

一位善良睿智的父亲的掌上明珠

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [eɪdʒ][dɪd][praɪz] ;

The	Vertue	,	which	a	Vertuous	Age	did	prize	;
这	美德	,	哪个	一个	美德	年龄	做过	奖	;

美德，一个崇尚美德的时代所珍视的美德;

[ðə; ði] ['bjuːti] ['eksələnt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [wɜːr; wər]['lese 'fer] ,

The	Beauty	Excellent	,	even	to	those	were	Faire	,
这	美丽	出色的	,	甚至	到	那些	是	公平	,

即使是对那些原本美丽的人来说，她的美貌也堪称完美。

- ['ʌntəˌʌntu] , [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [kəm'per] ;

Subscrib'd	unto	,	by	such	as	might	compare	;
-	到	,	经过	这样的	作为	可能	比较	;

已签署，由可能进行比较的人签署;

[ðə; ði][stɑːr] [ðæt] - ['boʊv][hɜːr; hər][ɔːrb][dɪd]['ɔːlweɪz] [muːv] ,

The	Star	that	'	bove	her	Orb	did	always	move	,
这	星星	那	-	上方	她	球体	做过	总是	移动	,

她眼球上方的那颗星一直在移动，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['nəublist] [dɪd] [nɑ:t] [heɪt] , [bʌt; bət] [lʌv] ;

And	yet	the	Noblest	did	not	Hate	,	but	Love	;
和	然而	这	最高贵	做过	不是	恨	,	但	爱	;

然而，最高贵的人没有恨，只有爱；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [moʊst] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['taɪt(ə)l] [stʊd] ,

And	those	who	most	upon	their	Title	stood	,
和	那些	WHO	最多	之上	他们的	标题	站立	,

而那些最重视自己头衔的人，

- ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [mɔ:r] [gʊd] .

Vail'd	also	to	,	because	she	did	more	Good	.
-	还	到	,	因为	她	做过	更多的	好的	.

韦尔也因此受到嘉奖，因为她做了更多好事。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [rɔŋd] , [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [dɪd] [rɪ'zɔ:rt] ,

To	whom	the	Wrong'd	,	and	Worthy	did	resort	,
到	谁	这	错误	,	和	值得	做过	采取	,

受冤屈者，以及值得尊敬的人，都向他们求助。

[ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [su:ts] , [ɪf] ['oʊnli] [brɔ:t] ;

And	held	their	Sutes	obtain'd	,	if	only	brought	;
和	握住	他们的	套房	已获得	, 如果		仅有的	带来	;

即使只是带来，他们也坚持要求获得诉讼；

[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [seɪnt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɛvən] [ʌv; əv] [kɔ:rt] .

The	highest	Saint	in	all	the	Heav'n	of	Court	.
这	最高	圣	在	全部	这	天堂	的	法庭	.

宫廷天庭中至高无上的圣人。

[soʊ] ['noʊb(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['ɛə] , [soʊ] [greɪt] [hɜ:r; hər] [mi:n] ,

So	Noble	was	her	Aire	,	so	Great	her	Meen	,
所以	高贵	曾是	她	艾尔	,	所以	伟大的	她	中间	,

她气质高贵，她意气风发。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ə; eɪ] [frend] , [nɑ:t] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwi:n] .

She	seem'd	a	Friend	,	not	Servant	to	the	Queen	.
她	似乎	一个	朋友	,	不是	仆人	到	这	女王	.

她看起来更像是女王的朋友，而不是侍从。

[tu:; tə] [sɪn] , [ɪf] [noʊn] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [dɪd] [gɪv] [wei] ,

To	Sin	,	if	known	,	she	never	did	give	way	,
到	罪	,	如果	已知	,	她	绝不	做过	给	方式	,

如果她知道罪孽，她也从未向罪屈服过。

[vaɪs] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [stɔ:rm] [hɜ:r; hər] , [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] .

Vice	could	not	Storm	her	,	could	it	not	betray	.
副	可以	不是	风暴	她	,	可以	它	不是	背叛	.

罪恶无法侵蚀她，无法背叛她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[wen] ['æŋgri] ['hɛvən] [hɜ:r; hər] [fer] [laɪt] ,

When	angry	Heav'n	extinguisht	her	fair	Light	,
什么时候	生气的	天堂	熄灭	她	公平的	光	,

当愤怒的上天熄灭了她美丽的光芒，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , - ['preʃəs] [ɪn] [maɪ] [saɪt] ;

It	seem'd	to	say	,	Nought's	Precious	in	my	sight	;
它	似乎	到	说	,	-	宝贵的	在	我的	视线	;

它似乎在说：在我眼里，虚无是珍贵的；

[æz; əz][aɪ][ɪn] [weɪvz] [ðɪs] ['pærəgɑːn][hæv; həv] [draʊnd] ,

As	I	in	Waves	this	Paragon	have	drown'd	,
作为	我	在	波浪	这	模范	有	溺水	,

正如我在《Waves》中淹没了这位典范一样，

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][nekst] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [aɪ] [wɪl] [kən'faʊnd] .

The	Nation	next	,	and	King	I	will	confound	.
这	国家	下一个	,	和	国王	我	将要	混杂	.

接下来是国家，我将使国王困惑。

[ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

On	a	young	Lady
在	一个	年轻的	女士

一位年轻女士

[huːz] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] .

Whose	LORD	was	Travelling	.
谁	主	曾是	旅行	.

谁的主在旅行?

[noʊ] ['suːnər] [aɪ] [prə'naʊnst] - [neɪm] ,

No	sooner	I	pronounced	Celindas	name	,
不	很快	我	发音	-	姓名	,

我刚念出塞琳达的名字，

[bʌt; bət] [truːps] [ʌv; əv] [wɪŋd] [dɪd] [tʃænt] [ðə; ði] [seɪm] :

But	Troops	of	wing'd	Pow'rs	did	chant	the	same	:
但	军队	的	有翅膀的	权力	做过	呗	这	相同的	:

但那些长着翅膀的武士们也高喊着同样的口号:

[nɑːt] [ðoʊz] [ðə; ði]['poʊəts]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus][lend] ,

Not	those	the	Poets	Bows	and	Arrows	lend	,
不是	那些	这	诗人	弓	和	箭头	借	,

不是诗人弓箭借出的那种，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][duː] [ə'tend] .

But	such	as	on	the	Altar	do	attend	.
但	这样的	作为	在	这	坛	做	出席	.

但像祭坛上的人确实会出席。

[tʃɛ'liːndə] , [sprɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

Celinda	nam'd	,	Flow'rs	spring	up	from	the	Ground	,
塞琳达	命名	,	花朵	春天	向上	从	这	地面	,

塞琳达的名字，花朵从地面绽放，

[ɪk'saɪtɪd] [mɪrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [saʊnd] .

Excited	meerly	with	the	Charming	Sound	.
兴奋的	仅仅	和	这	迷人	声音	.

仅仅是这迷人的声音就让我兴奋不已。

[tʃɛ'liːndə] , [ðə; ði] [kɔːrts] ['glɔːri] , [ænd; ənd][ɪts] [fɪr] ,

Celinda	,	the	Courts	Glory	,	and	its	fear	,
塞琳达	,	这	法院	荣耀	,	和	它是	害怕	,

塞琳达，宫廷的荣耀及其恐惧，

[ðə; ði] - [æt; ət] ['wʌndər] , [wer] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə'pɪr] .

The	gaz'd	at	Wonder	,	where	she	does	appear	.
这	-	在	想知道	,	在哪里	她	做	出现	.

在 Wonder 上，她出现了。

[tʃɛ'liːndə] [greɪt] [ɪn][bɜːrθ] , ['greɪtər] [ɪn] [miːn] ,

Celinda	great	in	Birth	,	greater	in	Meen	,
塞琳达	伟大的	在	出生	,	更大的	在	中间	,

塞琳达出生伟大，米恩更伟大，

[jet] [nʌn] [soʊ]['hʌmb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [fer] - [wʌnz] [si:n] .
Yet none so humble as this Fair - One's seen .
然而 没有任何 所以 谦逊的 作为 这 公平的 - 一个人的 已见 .

然而，她从未见过像这位仙女这样谦逊的人。

[hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] ['dʒʌstli] [maɪt] [dɪs'deɪn] ,
Her Youth and Beauty justly might disdain ,
她 青年 和 美丽 公正地 可能 蔑视 ,

她的青春美貌或许会遭到鄙夷，

[bʌt; bət][ðə; ði] [li:st] [praɪd][hɜ:r; hər] ['glɔ:riz] [nɪr] [dɪd][steɪn] .
But the least Pride her Glories ne're did stain .
但 这 至少 自豪 她 荣耀 不 做过 弄脏 .

但最起码，她的荣耀从未被玷污。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[tʃɛ'li:ndə][ʌv; əv] [i:tʃ] [steɪt] - [straɪf] ,
Celinda of each State th'ambitious Strife ,
塞琳达 的 每个 状态 - 冲突 ,

每个州的塞琳达都雄心勃勃地参与了纷争，

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['vɜ:rdʒɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf]
At once a Noble Virgin , and a Wife
在 一次 一个 高贵 处女 , 和 一个 妻子

她既是高贵的处女，又是妻子。

[hu:] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['gælənt] [lɔ:rd][ɪn] [pɑ:rts]
Who , while her Gallant Lord in Forraign parts
WHO , 尽管 她 英勇 主 在 外国 部分

当她英勇的领主在海外时

[ə'dɔ:nz] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ə'kɑ:mplɪʃt] [a:ts] ,
Adorns his Youth with all accomplisht Arts ,
装饰 他的 青年 和 全部 完成 艺术 ,

他以精湛的技艺装点自己的青春，

[grəuz] [raɪp][æt; ət][hoʊm][ɪn]['vɜ:rtʃu:] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['jɪrz] ,
Grows ripe at home in Vertue , more than Years ,
生长 成熟 在 家 在 美德 , 更多的 比 年 ,

在维尔图的家中成熟，超过多年，

[ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] [greɪs] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ə'pɪrz] !
And in each Grace a Miracle appears !
和 在 每个 优雅 一个 奇迹 出现 !

每一次恩典中都蕴藏着奇迹!

[wen] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ][ə; eɪ] ['mædɪŋ] [goʊ] ,
When other of her Age a madding go ,
什么时候 其他 的 她 年龄 一个 疯狂 去 ,

当她同龄的其他人疯狂地离开时，

[tu:; tə][ti: 'eɪtʃ] - [pɑ:rk][ænd; ənd] [pleɪz] , [ænd; ənd] [ɛvɹi] ['pʌblɪk] [ʃoʊ] ,
To th ' Park and Plays , and ev'ry publick Show ,
到 th - 公园 和 演出 , 和 每一个 公众 展示 ,

去公园、剧院和所有公共演出，

[praʊd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənts] ['bɑ:ndɪdʒ] [ðeɪ] [hæv; həv] [broʊk] ,
Proud from their Parents Bondage they have broke ,
自豪的 从 他们的 父母 束缚 他们 有 打破 ,

他们以摆脱父母的束缚为荣，

[ðoʊ] ['dʒʌstli] [fri:d] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [dʌz] [wer] [ðə; ði] [joʊk] ;
Though justly freed , she still does wear the Yoke ;
尽管 公正地 自由 , 她 仍然 做 穿 这 轭 ;

虽然她获得了应有的自由，但她仍然戴着枷锁；

[pri'fə:iŋ] [mɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mʌðərz] [frend] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Preferring more her Mothers Friend to be ,
偏好 更多的 她 母亲们 朋友 到 是 ,

她更希望成为她母亲的朋友，

[ðæn; ðən]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [lu:s] - ['gæləntri] .
Than Idol of the Towns Loose - Gallantry .
比 偶像 的 这 城镇 松动的 - 英勇 .

比城镇放荡不羁的偶像更甚。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] [dʌz] [ə'tend] ,
On her she to the Temple does attend ,
在 她 她 到 这 寺庙 做 出席 ,

她确实会去圣殿，

[wer] [ðeɪ] [ðer; ðər]['blesɪd; blest] ['aʊərz] [bəuθ] [seɪv] [ænd; ənd] [spend] .
Where they their Blessed Hours both save and spend .
在哪里 他们 他们的 蒙福 小时 两个都 节省 和 花费 .

他们既储蓄也消费他们的宝贵时光。

[ðeɪ] [smaɪl] , [ðeɪ] [dʒɔɪ] , [tə'geðər] [ðeɪ] [du:] [preɪ] ,
They Smile , they Joy , together they do Pray ,
他们 微笑 , 他们 喜悦 , 一起 他们 做 祈祷 ,

他们微笑，他们喜悦，他们一起祈祷。

[ju:d] [θɪŋk] [tu:] ['bɑ:dɪz] [dɪd] [wʌn] [soʊl] [ə'beɪ] :
You'd think two Bodies did One Soul obey :
你会 思考 二 身体 做过 一 灵魂 服从 :

你可能会认为两个身体服从于同一个灵魂：

[laɪk] ['eɪndʒəlz] [ðʌs] [ðeɪ] [du:] [rɪ'flekt] [ðer; ðər] [blɪs] ,
Like Angels thus they do reflect their Bliss ,
喜欢 天使 因此 他们 做 反映 他们的 极乐 ,

就像天使一样，他们也因此反映了他们的极乐。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [braɪt] [vɝ:tʃu:z] [i:tʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɪs] .
And their bright Vertues each the other kiss .
和 他们的 明亮的 美德 每个 这 其他 吻 .

他们明亮的德行彼此亲吻。

[rɪ'tɜ:rn] [jʌŋ] [lɔ:rd] , [waɪl] [ðaʊ] [ə'brɔ:d] [dʌst] [roʊm]
Return young Lord , while thou abroad dost rome
返回 年轻的 主 , 尽管 你 国外 朋友 罗马

年轻的领主，你出国在罗马的时候，请回来吧。

[ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [si:] , [ðaʊ] [lu:sɪst] ['hev(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] .
The World to see , thou loosest Heaven at Home .
这 世界 到 看 , 你 最宽松 天堂 在 家 .

纵使你见识了世界，你却失去了家中的天堂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɑ:n][ðə; ði]
ON THE
在 这

在

['dʌtʃɪs] [ʌv; əv]['græftən]
Dutchess **of** **Grafton**
公爵夫人 的 格拉夫顿

格拉夫顿公爵夫人

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [əlɪndə] .
Under **the** **Name** **of** **ALINDA** **.**
在下面 这 姓名 的 阿琳达 .

以 ALINDA 的名义。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] .
A **SONG** **.**
一个 歌曲 .

一首歌。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

- [aɪ] [ðæt] [siːks] [ə'loʊn] ,
Th'ambitious **Eye** **that** **seeks** **alone** **,**
- 眼睛 那 寻找 独自的 ,

那只独自寻觅的雄心勃勃的眼睛，

[wer] ['bjuːtiːz] ['wʌndɚz] [moʊst][ɑːr; ər] [ʃoʊn] ;
Where **Beauties** **Wonders** **most** **are** **shown** **;**
在哪里 美女 奇迹 最多 是 所示 ;

最精彩的奇观都在哪里展出；

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['baʊntiəs] ['hev(ə)n] [dɪ'spleɪz] ,
Of **all** **that** **bounteous** **Heaven** **displays** **,**
的 全部 那 丰饶的 天堂 显示器 ,

在上天所展现的一切丰饶之中，

[let] [hɪm; ɪm][ɑːn] [braɪt] [əlɪndə] [geɪz] ;
Let **him** **on** **bright** **Alinda** **gaze** **;**
让 他 在 明亮的 阿琳达 目光 ;

让他用明亮的阿琳达目光凝视；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] [siː] ,
And **in** **her** **high** **Example** **see** **,**
和 在 她 高的 例子 看 ,

看看她那崇高的榜样，

[ɔːl][kæn; kən] , [ɔːr] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] , [biː; bi] !
All **can** **admir'd** **,** **or** **wisht** **-** **for** **,** **be** **!**
全部 能 钦佩 , 或者 愿望 - 为了 , 是 !

人人皆可钦佩，人人皆可渴望！

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[æn; ən] - [fɔːrm] , [maɪnd][laɪk] - ,
An **unmatch't** **Form** **,** **Mind** **like** **endow'd** **,**
一个 - 形式 , 头脑 喜欢 - ,

无与伦比的形态，天赋异禀的心灵，

[ɪ'steɪt] , [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] [greɪt] [ænd; ənd] [praʊd] ;
Estate **,** **and** **Title** **great** **and** **proud** **;**
财产 , 和 标题 伟大的 和 自豪的 ;

庄园和产权伟大而自豪；

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ['hev(ə)n] [dɛəz] [tuː; tə] [fjuː] [kə'mɪt] ,
A Charge Heaven dares to few commit ,
一个 收费 天堂 敢于 到 很少 犯罪 ,

连上天都不敢轻易许诺的罪名，

[soʊ] [fjuː] , [laɪk] [hɜːr; hər] , [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ;
So few , like her , can manage it ;
所以 很少 , 喜欢 她 , 能 管理 它 ;

像她这样能做到的人寥寥无几;

[wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [bleɪm] [ɔːr] ['envi] [ber] ,
Without all Blame or Envy bear ,
没有 全部 责备 或者 嫉妒 熊 ,

不带任何责备或嫉妒，

[ðə; ði] ['biːɪŋ] ['wɪti] , [greɪt] [ænd; ənd] [fer] !
The being Witty , Great and Fair !
这 存在 机智 , 伟大的 和 公平的 !

机智、伟大、公正!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[soʊ] [wel] [ðiːz] - ['wɛpənz] ['waɪld, 'wiːld] ,
So well these Murd'ring Weapons weild ,
所以 出色地 这些 - 武器 威尔德 ,

这些杀戮武器用起来真不错，

[æz; əz] [fɜːrst] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʃiːld] ,
As first Herself with them to shield ,
作为 第一的 她自己 和 他们 到 盾 ,

首先，她亲自保护他们，

[ðen] ['slɔːtər] [nʌn] [ɪn] [praʊd] [dɪ'spɔːrt] ,
Then slaughter none in proud Disport ,
然后 屠宰 没有任何 在 自豪的 玩耍 ,

然后，在骄傲的体育运动中，不杀一人。

[dɪ'strɔɪ] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [in'vaits] [tuː; tə] [kɔːrt] :
Destroy those she invites to Court :
破坏 那些 她 邀请 到 法庭 :

消灭她邀请到宫廷的人:

[greɪt] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrmz] , [bʌt; bət] ['vɜːrtʃuː] [mɔːr] ,
Great are her Charmes , but Vertue more ,
伟大的 是 她 魅力 , 但 美德 更多的 ,

她的魅力固然伟大，但美德更胜一筹。

[ʃiː; ʃi] ['wuːndz] [noʊ] ['hɑːrts] , [ðoʊ] [ɔːl] [ə'dɔːr] .
She wounds no Hearts , though All adore .
她 伤口 不 红心 , 尽管 全部 崇拜 .

她不伤人心，却受人爱戴。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

- [tɪz] - ['bju:ti] [lʌv] [in'vaits] ,
' Tis Am'rous Beauty Love invites ,
- 的 - 美丽 爱 邀请 ,

'Tis Am'rous Beauty Love 邀请,

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [self] , [ik'saits] :
A Passion , like it self , excites :
一个 热情 , 喜欢 它 自己 , 兴奋 :

激情本身就令人兴奋:

[ðə; ði] ['pærəgɑ:n] , [ðoʊ] [ɔ:l] [əd'maɪər] ,
The Paragon , though all admire ,
这 模范 , 尽管 全部 钦佩 ,

尽管所有人都钦佩这位典范,

['kɪndlz] [ɪn] [nʌn] [ə; eɪ] [fɑ:nd] [dɪ'zaɪər] :
Kindles in none a fond desire :
Kindle 在 没有任何 一个 喜爱 欲望 :

点燃它,却没有任何美好的愿望:

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðə; ði] [kɪŋz] [rɪ'naʊn]
No more than those the Kings Renown
不 更多的 比 那些 这 国王 名声

不比那些国王的名声更甚。

[ænd; ənd] [steɪt] [ə'plɔ:d] , [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .
And State applaud , affect his Crown .
和 状态 鼓掌 , 影响 他的 王冠 .

国家为此鼓掌,影响了他的王室。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ði:z] ['fɑ:loʊɪŋ] ['frægmənts] [ə'mʌŋ] ['meni] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['pepərz] .
These following Fragments among many more were found among her Papers .
这些 下列的 片段 之中 许多 更多的 是 成立 之中 她 文件 .

在她的遗稿中,除了以下这些片段外,还有许多其他内容被发现。

[pə'neləpi] [tu:; tə] [ju(:)'lisi:z] .
Penelope to Ulysses .
佩内洛普 到 尤利西斯 .

佩内洛普对尤利西斯说。

[rɪ'tɜ:rn] [maɪ] ['dɪrɪst] [lɔ:rd] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'tɜ:rn] ,
Return my dearest Lord , at length return ,
返回 我的 亲爱的 主 , 在 长度 返回 ,

我亲爱的主啊,请您回来吧,终于回来了。

[let] [ˌem 'i:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [jʊr; jər] [sæd] ['æbsəns] [mɔ:rn] ,
Let me no longer your sad absence mourn ,
让 我 不 更长 你的 伤心 缺席 哀悼 ,

让我不再因你的离去而悲伤,

['iliəm] [ɪn] [dʌst] , [dʌz] [noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rk] [ə'fɔ:rd] ,
Ilium in Dust , does no more Work afford ,
伊利姆 在 灰尘 , 做 不 更多的 工作 买得起 ,

尘埃中的伊利姆,不再需要工作了,

[noʊ] [mɔ:r] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [wɪt] [ɔ:r] [sɔ:rd] .
No more Employment for your Wit or Sword .
不 更多的 就业 为了 你的 有 或者 剑 .

你的智慧和剑术将不再有用武之地。

[waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði] [fɔːr] - ['siːɪŋ] [gɔdz] [dɪ'strɔɪ] ,
Why did not the fore - seeing Gods destroy ,
为什么 做过 不是 这 前 - 看到 神 破坏 ,

为什么预知未来的神明没有毁灭?

['hɛlɪn] [ðə; ði]['faɪər] - [brænd][bəuθ][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [trɔɪ] ,
Helin the Fire - brand both of Greece and Troy ,
赫林 这 火 - 品牌 两个都 的 希腊 和 特洛伊 ,

希腊和特洛伊的火炬手赫林

[ɪr] [jet] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [juːθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [siːn] ,
E're yet the Fatal Youth her Face had seen ,
我们是 然而 这 致命的 青年 她 脸 有 已见 ,

她脸上还未曾见过的那个致命的青春,

[ɪr] [lʌvd] [ænd; ənd][bɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði]['wɑːntən] [kwiːn] ?
E're lov'd and born away the wanton Queen ?
我们是 喜爱 和 出生 离开 这 放肆 女王 ?

你是被放荡的女王所爱，却又与她分离?

[ðen] [hæd; həd] [bɪn] [stɔpt] [ðə; ði] ['maɪti] [flaʊd] [ʌv; əv] [woʊ] ,
Then had been stopt the mighty Floud of Woe ,
然后 有 到过 停止 这 强大的 洪水 的 悲哀 ,

于是，那滔天巨浪就此止息。

[wɪtʃ] [naʊ] [bəuθ] [griːs] [ænd; ənd] ['fridʒiə] ['oʊvər] - [floʊ] :
Which now both Greece and Phrygia over - flow :
哪个 现在 两个都 希腊 和 弗里吉亚 超过 - 流动 :

现在希腊和弗里吉亚都已人满为患:

[ðen] [aɪ] , [ðiːz] ['meni] [tɛrz] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ʃed] ,
Then I , these many Teares , should not have shed ,
然后 我 , 这些 许多 眼泪 , 应该 不是 有 棚 ,

那么，我，不该流下这么多眼泪。

[nɔːr] [ðaʊ] , [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][wɔːr] [bɪn] [led] :
Nor thou , the source of them , to War been led :
也不 你 , 这 来源 的 他们 , 到 战争 到过 引领 :

你，战争的源头，也未被引诱去发动战争:

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ðen] [hæv; həv] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [feɪm]
I should not then have trembled at the Fame
我 应该 不是 然后 有 颤抖 在 这 名声

我当时不该因名声而颤抖。

[ʌv; əv] ['hektər] ['wɔːrlaɪk][ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] [neɪm] .
Of Hectors warlike and victorious Name .
的 赫克托 好战 和 胜利者 姓名 .

赫克托耳好战而胜利的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[waɪ] [dɪd][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['hektər] [sleɪn] ?
Why did I wish the Noble Hector Slain ?
为什么 做过 我 希望 这 高贵 赫克托 被杀 ?

我为何希望高贵的赫克托耳被杀?

[waɪ] ['iliəm] ?
Why Ilium ruin'd ?
为什么 伊利姆 毁了 ?

为什么 Ilium 会破产?

[raɪz] , [oʊ][raɪz] [ə'gen] !
Rise , O rise again !
上升 , 哦 上升 再次 !

起来吧，再次起来吧!

[ə'gen] [greɪt] ['sɪti] ['flɜːrɪʃ] [frʌm; frəm] [ðaɪn] ['ɜːn] :
Again great City flourish from thine Urne :
再次 伟大的 城市 繁荣 从 你的 urne :

伟大的城市再次从你的瓮中繁荣昌盛:

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðaʊɹt] [bɝːnd] , [maɪ][lɔːrd] [dʌz] [nɑːt][rɪ'tɜːrn] .
For though thou'rt burn'd , my Lord does not return .
为了 尽管 你 烧焦的 , 我的 主 做 不是 返回 .

即使你被焚烧，我的主也不会回来。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] , ([bʌt; bət][oʊ][moʊst]['kruːəl] [θɔːt] ,)
Sometimes I think , (but O most Cruel Thought ,)
有时 我 思考 , (但 哦 最多 残忍的 想法 ,)

有时我会想，（但哦，最残酷的想法,）

[ðæt] , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['æbsəns] , [ðaɪ][self][ɪn] [fɔːlt] :
That , for thy Absence , th'art thy self in fault :
那 , 为了 你的 缺席 , th'art 你的 自己 在 过错 :

你的缺席，乃是你自身的过错:

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [kæptɪvd] [baɪ][sʌm; səm] ['kæptɪv] [deɪm] ,
That thou art captiv'd by some captive Dame ,
那 你 艺术 俘虏 经过 一些 俘虏 贵妇人 ,

你被某个俘虏的女子俘虏了，

[huː] , [wen] [ðaʊ] - [trɔɪ] , [dɪd] [ðiː] [ɪn'fleɪm]
Who , when thou fired'st Troy , did thee inflame
WHO , 什么时候 你 - 特洛伊 , 做过 你 发炎

你焚毁特洛伊城时，是谁点燃了你?

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðaʊ] - [ðaɪ] - [laɪf] ,
And now with her thou lead'st thy am'rous Life ,
和 现在 和 她 你 - 你的 - 生活 ,

如今你与她过着激情四溢的生活，

[fər'getfl] , [ænd; ənd] [dis'paizɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [waɪf] .
Forgetful , and despising of thy Wife .
健忘 , 和 鄙视 的 你的 妻子 .

你健忘，轻视你的妻子。

[æn; ən] ['epɪtæf] [ɑːn][hɜːr; hər][self] .
An Epitaph on her Self .
一个 墓志铭 在 她 自己 .

她自己的墓志铭。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [fjuː] [frendz] [ə'tend] [maɪ] [hɜːrs] ,
When I am Dead , few Friends attend my Hearse ,
什么时候 我 是 死的 , 很少 朋友们 出席 我的 灵车 ,

当我离世之时，鲜有朋友前来送别。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] , [aɪ] [liːv] [maɪ] [vɜːrs] .
And for a Monument , I leave my VERSE .
和 为了 一个 纪念碑 , 我 离开 我的 诗 .

而我，将我的诗篇，作为一座丰碑。

[æn; ən] [oʊd] .
An ODE .
一个 颂 .

一个常微分方程。

[ə'raɪz][maɪ] [dʌv] , [frʌm; frəm] - [ʌv; əv][pɔts][ə'raɪz] ,
Arise my Dove , from mid'st of Pots arise ,
出现 我的 鸽子 , 从 - 的 锅 出现 ,

我的鸽子，从锅碗瓢盆中升起吧！

[ðaɪ] - [ˌhæbɪ'teɪʃn] [liːv] ,
Thy sully'd Habitation leave ,
你的 - 居住地 离开 ,

离开你那污秽的居所，

[tuː; tə] [dʌst] [noʊ][lɔːŋgər] [kliːv] ,
To Dust no longer cleave ,
到 灰尘 不 更长 劈开 ,

尘埃不再分离，

[ʌn'wɜːrðɪ] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [vjuː] [ðə; ðɪ] [skaɪz] .
Unworthy they of Heaven that will not view the Skies .
不配 他们 的 天堂 那 将要 不是 看法 这 天空 .

那些不愿仰望天空的人，不配进入天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðaɪ] ['neɪtɪv] ['bjuːti] [ˌɑːr 'iː] - [ə'suːm] ,
Thy native Beauty re - assume ,
你的 本国的 美丽 关于 - 认为 ,

重拾你与生俱来的美丽，

[pruːn] [iːtʃ] [nɪ'glektɪd] [pluːm] ,
Prune each neglected Plume ,
修剪 每个 被忽视的 羽 ,

修剪掉每一株被忽略的枝条，

[tɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪlvər] [waɪt] ,
Till more than Silver white ,
直到 更多的 比 银 白色的 ,

直到比银白色更多，

[ðen] [goʊld] [mɔːr] [braɪt] ,
Then burnisht Gold more bright ,
然后 抛光 金子 更多的 明亮的 ,

然后将其擦得更亮，

[ðʌs] ['evər] ['redi] [stænd][tuː; tə] [teɪk] [ðaɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [flaɪt] .
Thus ever ready stand to take thy Eternal Flight .
因此 曾经 准备好 站立 到 拿 你的 永恒 航班 .

因此，时刻准备着踏上你的永恒之旅。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ðɪ][bɜːrd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] ['ɛə] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
The Bird to whom the spacious Aire was given ,
这 鸟 到 谁 这 宽敞 艾尔 曾是 给定 ,

那只被赐予广阔空间的鸟儿，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['trækləs] [pæθ] [tuː; tə][goʊ] ,
As in a smooth and trackless Path to go ,
作为 在 一个 光滑的 和 无轨 小路 到 去 ,

就像走在一条平坦无痕的道路上一样，

[ə; eɪ] [wɔːk] [wɪtʃ] [dʌz] [noʊ]['limits] [noʊ]
A Walk which does no Limits know
一个 走 哪个 做 不 限制 知道

一段没有界限的漫步

['pɜːrvɪəs] [ə'loʊn][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hev(ə)n] :
Pervious alone to Her and Heaven :
透水 独自的 到 她 和 天堂 :

此前只有她和天堂:

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] ['eri] [reɪs] [fər'get] ,
Should she her Airy Race forget ,
应该 她 她 艾里 种族 忘记 ,

如果她忘记了她那轻盈的种族,

[ɑːn] [ɜːrθ] [ə'fekt] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd][sɪt] ;
On Earth affect to walk and sit ;
在 地球 影响 到 走 和 坐 ;

在地球上影响行走和坐姿;

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['prɪvɪlɪdʒ] [nɪ'glekt] ,
Should she so high a Priviledge neglect ,
应该 她 所以 高的 一个 特权 忽视 ,

她是否应该如此疏忽特权?

[æz; əz] [stɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd][sɪt] , [ə'fekt] ,
As still on Earth , to walk and sit , affect ,
作为 仍然 在 地球 , 到 走 和 坐 , 影响 ,

仍然在地球上,行走、坐下、感受,

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ʌv; əv] [rɔːŋ] [kəm'pleɪn] ,
What could she of Wrong complain ,
什么 可以 她 的 错误的 抱怨 ,

她还能抱怨什么呢?

[huː] [ðʌs] [hɜːr; hər] [kaɪnd][dʌθ; dəθ][steɪn] ,
Who thus her Birdly Kind doth stain ,
WHO 因此 她 鸟儿 种类 确实 弄脏 ,

谁如此玷污了她那鸟性之人,

[ɪf] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɛðɚz] [moʊlt] [wɜːr; wər] ,
If all her Feathers moulted were ,
如果全部 她 羽毛 换毛 是 ,

如果她所有脱落的羽毛都是.....

[ænd; ənd]['neɪkɪd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][left][ænd; ənd] [ber] ,
And naked she were left and bare ,
和 裸 她 是 左边 和 裸 ,

她赤身裸体地被留下了,一丝不挂。

[ðə; ði][dʒest][ænd; ənd][skɔːrn][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['ɛə] ?
The Jest and Scorn of Earth and Aire ?
这 笑话 和 轻蔑 的 地球 和 艾尔 ?

尘世与空气的玩笑与蔑视?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv]['pærəˌdaɪs][ðə; ði][soʊl] ,
The Bird of Paradice the Soul ,
这 鸟 的 天堂 这 灵魂 ,

天堂鸟之魂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɪk'stempəˌrerɪ] ['kaʊns(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gælənt]
Extemporary Counsel given to a Young Gallant
即兴的 法律顾问 给定 到 一个 年轻的 英勇

给一位年轻英勇的临时建议

[ɪn][ə; eɪ] ['frɑːlɪk] .
in a Frolick .
在 一个 嬉戏 .

在嬉戏中。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ɪf] [juːl] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] [waɪz] ,
As you are Young , if you'l be also Wise ,
作为 你 是 年轻的 , 如果 你会 是 还 明智的 ,

既然你年轻，就应该同时拥有智慧。

['deɪndʒər][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [kɔːrt] , ['kwɔrəlz] [dɪ'spaɪz] ;
Danger with Honour court , Quarrels despise ;
危险 和 荣誉 法庭 , 争吵 鄙视 ;

危险与荣誉法庭，轻视争吵；

[bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ðen] [ɑːr; ər]['truːli] [breɪv] [ænd; ənd][boʊld] ,
Believe you then are truly Brave and Bold ,
相信 你 然后 是 真的 勇敢的 和 大胆的 ,

相信自己，你就是真正勇敢无畏的。

[tuː; tə] ['bjuːti] [wen] [noʊ] [sleɪv] , [ænd; ənd] [les] [tuː; tə][goʊld] ;
To Beauty when no Slave , and less to Gold ;
到 美丽 什么时候 不 奴隶 , 和 较少的 到 金子 ;

美貌不应为奴，而应为黄金所奴役；

[wen] ['vɜːrtʃuː][juː; jʊ] [der] [oʊn] , [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] ,
When Vertue you dare own , not think it odd ,
什么时候 美德 你 敢 自己的 , 不是 思考 它 奇怪的 ,

当你敢于拥有美德时，不要觉得奇怪。

[ɔːr] [ˌʌndʒen'tiːl] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [fɪr] [ə; eɪ][gɑːd] .
Or ungenteel to say , I fear a God .
或者 粗鲁 到 说 , 我 害怕 一个 上帝 .

或者说，说"我敬畏上帝"是不礼貌的。

[ðiːz] [θriː] ['fɑːloʊɪŋ] [oʊdz] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ə'mʌŋ]
These Three following ODES being found among
这些 三 下列的 颂歌 存在 成立 之中

以下这三首颂歌被发现于

['mɪsɪz] ['pepərz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][prɪnt] [ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːrz] .
Mrs Killigrews Papers , I was willing to Print though none of hers .
太太 基利格鲁斯 文件 , 我 曾是 愿意的 到 打印 尽管 没有任何 的 她的 .

基利格鲁夫人的文件，我愿意打印，尽管不是她写的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['klɔːrɪs] ['ʃɑːrmz]
Cloris Charmes
克洛里斯 魅力

克洛里斯·查姆斯

[dɪ'zɑ:lvd] [baɪ] [ju:'dɔrə] .
Dissolved by EUDORA .
溶解 经过 尤多拉 .

由 EUDORA 解散。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[nɑ:t] [ðæt] [ðaɪ] [fer] [hænd]
Not that thy Fair Hand
不是 那 你的 公平的 手

并非你那双美丽的手

[ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [di:p] - ,
Should lead me from my deep Dispaire ,
应该 带领 我 从 我的 深的 - ,

应该能引领我走出深深的绝望，

[ɔ:r][ðaɪ] [lʌv] , ['klɔ:rɪs] , [end][maɪ] [ker] ,
Or thy Love , Cloris , End my Care ,
或者 你的 爱 , 克洛里斯 , 结尾 我的 关心 ,

或者，克洛里斯，你的爱，结束我的忧虑吧。

[ænd; ənd] [bæk] [maɪ] [steps] [kə'mænd] :
And back my Steps command :
和 后退 我的 步骤 命令 :

然后返回我的 Steps 命令:

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌhɪr'æftər] [ðaʊ] [rɪ'taɪər] ,
But if hereafter thou Retire ,
但 如果 此后 你 退休 ,

但如果你日后退休，

[tu:; tə] [kwentʃ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ðaɪ] [wɑ:ndrɪŋ] ['faɪər] ,
To quench with Tears , thy Wandring Fire ,
到 淬火 和 眼泪 , 你的 漫游 火 ,

用泪水熄灭你游荡的火焰，

[ðɪs] [klu:] [aɪl] [li:v] [bɪhɪnd] ,
This Clue I'll leave behinde ,
这 线索 患病的 离开 背后 ,

我将留下这条线索，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [meɪst] [ʌn'twaɪn]
By which thou maist untwine
经过 哪个 你 梅斯特 解开

藉此你可解开

[ðə; ði] [sædist] [wei] ,
The Saddest Way ,
这 最悲伤的 方式 ,

最悲伤的方式

[tu:; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [deɪ] ,
To shun the Day ,
到 回避 这 天 ,

避开那一天，

[ðæt] ['evər] [gri:f] [dɪd][faɪnd] .
That ever Grief did find .
那 曾经 悲伤 做过 寻找 .

悲伤终究还是找上了门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[fɜːrst] [teɪk] [ðaɪ] ['hæpləs] [wei]
First take thy Hapless Way
第一的 拿 你的 不幸的 方式

首先走上你那不幸的道路

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] ,
Along the Rocky Northern Shore ,
沿着 这 洛基 北方 支撑 ,

沿着多岩石的北部海岸，

['ɪnfəməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætʃləs] [stɔːr]
Infamous for the Matchless Store
臭名昭著的 为了 这 无比 店铺

因 Matchless 商店而臭名昭著

[ʌv; əv] [ræk] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [beɪ] .
Of Wracks within that Bay .
的 残骸 之内 那 湾 .

海湾内的残骸。

[nʌn] [-] [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [biːtʃ] [ɪr] [krɒst] ,
None o're the Cursed Beach e're crost ,
没有任何 矿石 这 被诅咒的 海滩 我们是 十字架 ,

没有一个人越过诅咒海滩，

[ən'les] [ðə; ði] , [ðə; ði] - , [ɔːr] [lɔːst]
Unless the Robb'd , the Wrack'd , or Lost
除非 这 被抢劫 , 这 - , 或者 丢失的

除非被抢劫、被折磨或迷失

[wer] [ɑːn][ðə; ði][strænd] [laɪ] [spred] ,
Where on the Strand lye spread ,
在哪里 在 这 斯特兰德 碱液 传播 ,

在斯特兰德街上，碱液四处蔓延。

[ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv] ['meni] [ded] .
The Sculls of many Dead .
这 划艇 的 许多 死的 .

许多死者的头骨。

[ðer; ðər] - [boʊnz] ,
Their mingl'd Bones ,
他们的 - 骨头 ,

他们混杂的骨头，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] ,
Among the Stones ,
之中 这 石头 ,

在石头之间，

[ðaɪ] ['retʃɪd] [fiːt] [mʌst; məst] [tred] .
Thy Wretched Feet must tread .
你的 可怜 脚 必须 踏 .

你这可怜的双脚必须踏过这地。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [triːz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,
The **Trees** **along** **the** **Coast** **,**
这 树木 沿着 这 海岸 ,

海岸边的树木

[stretʃ] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðer; ðər] ['blæstɪd] [ɑːrmz] ,
Stretch **forth** **to** **Heaven** **their** **blasted** **Arms** **,**
拉紧 前进 到 天堂 他们的 炸毁 武器 ,

向苍天伸出他们那饱受摧残的双臂，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] - [ðə; ði] [nɔːrθ] - ['waɪndz] ['hɑːrmz] ,
As **if** **they** **plaind** **the** **North** **-** **winds** **harms** **,**
作为 如果 他们 - 这 北 - 风 危害 ,

仿佛他们向北风倾泻而来，造成伤害。

[ænd; ənd] ['juːθfl] ['vɜːrdʒər] [lɔːst] .
And **Youthful** **Verdure** **lost** **.**
和 青春 绿意盎然 丢失的 .

青春翠绿队输了。

[ðer; ðər] [stændz] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['feɪt(ə)l] [juː] ,
There **stands** **a** **Grove** **of** **Fatal** **Ewe** **,**
那里 站立 一个 树林 的 致命的 母羊 ,

那里有一片致命母羊树林，

[wer] [sʌn] ['nɪri] , [nɔːr] [wɪnd] [er] [bluː] .
Where **Sun** **nere** **pierc't** **,** **nor** **Wind** **ere** **blew** **.**
在哪里 太阳 近岸 刺穿 , 也不 风 埃雷 吹 .

阳光未曾穿透，微风未曾吹拂之处。

[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [brʊk] [dʌθ; dəθ] [fliːt] ,
In **it** **a** **Brooke** **doth** **fleet** **,**
在 它 一个 布鲁克 确实 舰队 ,

其中有一条小溪在流淌，

[ðə; ði] [nɔɪz] [mʌst; məst] [gaɪd] [ðaɪ] [fiːt] ,
The **Noise** **must** **guide** **thy** **Feet** **,**
这 噪音 必须 指导 你的 脚 ,

喧嚣必指引你的脚步，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [laɪt] ,
For **there's** **no** **Light** **,**
为了 有 不 光 ,

因为那里没有光，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪz] [naɪt] ,
But **all** **is** **Night** **,**
但 全部 是 夜晚 ,

但一切都是黑夜，

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt] .
And **Darkness** **that** **you** **meet** **.**
和 黑暗 那 你 见面 .

以及你所遭遇的黑暗。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['fɑːloʊ] - [weɪv] ,
Follow **th'Infernal** **Wave** **,**
跟随 - 海浪 ,

跟随地狱之浪，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [spred] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flaʊd] ,
Until **it** **spread** **into** **a** **Floud** **,**
直到 它 传播 进入 一个 洪水 ,

直到它扩散成一片洪流，

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Poysoning **the** **Creatures** **of** **the** **Wood** **,**
毒化 这 生物 的 这 木头 ,

毒害林中生物

[ðer; ðər] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
There **twice** **a** **day** **a** **Slave** **,**
那里 两次 一个 天 一个 奴隶 ,

那里一天有两次奴隶，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [θɪŋ] ,
I **know** **not** **for** **what** **Impious** **Thing** **,**
我 知道 不是 为了 什么 不敬 事物 ,

我不知道这究竟是何等不敬之事，

[berz] [ðens] [ðə; ði] ['lɪkər] [ʌv; əv] [ðæt] [sprɪŋ] .
Bears **thence** **the** **Liquor** **of** **that** **Spring** **.**
熊 因此 这 酒 的 那 春天 .

从那里汲取泉水。

[ˌaɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði][sæd] [pleɪs] ,
It **adds** **to** **the** **sad** **Place** **,**
它 添加 到 这 伤心 地方 ,

这更增添了此地的悲伤气氛。

[tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [æt; ət] [iːtʃ] [peɪs] ,
To **hear** **how** **at** **each** **Pace** **,**
到 听到 如何 在 每个 步伐 ,

想知道每个阶段的情况，

[hiː; hi] [kɜːrs] [gɑːd] ,
He **curses** **God** **,**
他 诅咒 上帝 ,

他诅咒上帝，

[hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [loʊd] ,
Himself **,** **his** **Load** **,**
他本人 , 他的 加载 ,

他自己，他的负担，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz] [fər'lɔːrn] [keɪs] .
For **such** **his** **Forlorn** **Case** **.**
为了 这样的 他的 绝望 案件 .

他真是个可怜的人。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[nekst] [meɪk] [noʊ] , [nɔːr] [tɔːk] ,
Next **make** **no** **Noyse** **,** **nor** **talk** **,**
下一个 制作 不 噪音 , 也不 讲话 ,

接下来，不要发出任何声音，也不要说话。

[ʌn'tɪl] [pæst][ə; eɪ] ['næroʊ] [gleɪd] ,
Until **th'art** **past** **a** **Narrow** **Glade** **,**
直到 th'art 过去的 一个 狭窄的 林间空地 ,

直到穿过狭窄的林间空地，

[wer] [laɪt] [dʌz] ['oʊnli] [breɪk] [ðə; ði] [ʃeɪd] ;
Where **Light** **does** **only** **break** **the** **Shade** **;**
在哪里 光 做 仅有的 休息 这 阴影 ;

唯有光线才能驱散阴影;

- [tɪz] [ə; eɪ] ['mɜːdəəz] [wɔːk] .
' **Tis** **a** **Murderers** **Walk** **.**
- 的 一个 杀人犯 走 .

这是一条杀人犯之路。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] [ðaʊ] [nɑːt] [fɪr] ,
Observing **this** **thou** **need'st** **not** **fear** **,**
观察 这 你 需要 不是 害怕 ,

只要谨记这一点，你就不必害怕。

[hiː; hi] [sliːps] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [weiks] ['elsˌwer] .
He **sleeps** **the** **Day** **or** **Wakes** **elsewhere** **.**
他 睡觉 这 天 或者 醒来 别处 .

他白天睡觉，或者在别处醒来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [klɑːk] [ɔːr] [tʃaɪm] ,
Though **there's** **no** **Clock** **or** **Chime** **,**
尽管 有 不 钟 或者 钟声 ,

虽然没有钟表或钟声，

[ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,
The **Hour** **he** **did** **his** **Crime** **,**
这 小时 他 做过 他的 犯罪 ,

他犯罪的那一刻，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'weiks] ,
His **Soul** **awakes** **,**
他的 灵魂 醒来 ,

他的灵魂觉醒了，

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [kweɪks]
His **Conscience** **quakes**
他的 良心 地震

他的良心颤抖

[ænd; ənd] [wɔːnz] [hɪm; ɪm] [ðæts] [ðə; ði] [taɪm] .
And **warns** **him** **that's** **the** **Time** **.**
和 警告 他 那就是 这 时间 .

并警告他，时候到了。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðaɪ] [steps] [mʌst; məst][nekst] [æd'væns] ,
Thy **Steps** **must** **next** **advance** **,**
你的 步骤 必须 下一个 进步 ,

你的脚步必须继续前进，

[wer] , [sɪn] , [ænd; ənd] - [dwel] ,
Where **Horrour** **,** **Sin** **,** **and** **Spectars** **dwell** **,**
在哪里 恐怖 , 罪 , 和 - 住 ,

恐怖、罪恶和幽灵栖息之地

[wer] [ðə; ði] [wʊdz] [ʃeɪd] [si:mz] [tɜ:rnd]
Where **the** **Woods** **Shade** **seems** **turn'd**
在哪里 这 伍兹 阴影 似乎 转弯

树林荫道似乎转向了

[hel] ,
Hell **,**
地狱 ,

地狱，

['wɪtʃɪz] [hɪr] ['naɪtli] [dæns] ,
Witches **here** **Nightly** **Dance** **,**
女巫 这里 每晚 舞蹈 ,

女巫们每晚在此跳舞

[ænd; ənd] [spraɪts] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kɔ:l] ,
And **Sprights** **joyn** **with** **them** **when** **they** **call** **,**
和 精灵 乔因 和 他们 什么时候 他们 称呼 ,

当他们呼唤时，精灵们也会加入其中。

[ðə; ði]['mɜ:rdərər] [dɛəz] [nɑ:t] [vju:] [ðə; ði][bɔ:l] .
The **Murderer** **dares** **not** **view** **the** **Ball** **.**
这 凶手 敢于 不是 看法 这 球 .

凶手不敢看球。

[fɔ:r; fər] [sneɪks] [ænd; ənd] [təudz] [kən'spaɪər] ,
For **Snakes** **and** **Toads** **conspire** **,**
为了 蛇 和 蟾蜍 合谋 ,

因为蛇和蟾蜍密谋，

[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ə; eɪ]['kwaɪər] .
To **make** **them** **up** **a** **Quire** **.**
到 制作 他们 向上 一个 罗勒 .

将它们组成一个合唱团。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [laɪt] ,
And **for** **their** **Light** **,**
和 为了 他们的 光 ,

为了他们的光芒，

[ænd; ənd] [tɔ:tʃiz] [braɪt] ,
And **Torches** **bright** **,**
和 火炬 明亮的 ,

火炬闪耀，

[ðə; ði] [fi:ndz] [dæns] [ɔ:l][ɑ:n]['faɪər] .
The **Fiends** **dance** **all** **on** **fire** **.**
这 恶魔 舞蹈 全部 在 火 .

恶魔们在烈火中翩翩起舞。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[pres] [ɑːn] [tɪl] [ðaʊ] -
Press on till thou descrie
按 在 直到 你 -

继续前进，直到你发现

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [sæd] , ['gæstli] , [wɑːn] ,
Among the Trees sad , gastly , wan ,
之中 这 树木 伤心 , 令人毛骨悚然的 , 万 ,

树林间，悲伤，可怕，苍白，

- [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Thinne as the Shadow of a Man ,
- 作为 这 阴影 的 一个 男人 ,

薄如人影，

[wʌn] [ðæt] [dʌz] ['evər][kraɪ] ,
One that does ever crie ,
一 那 做 曾经 哭泣 ,

一个会哭泣的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɪr] [wɪl] [biː; bi] ,
She is not ; and she ne're will be ,
她 是 不是 ; 和 她 不 将要 是 ,

她不是，也永远不会是。

[dɪˈsper] [ænd; ənd] [deθ] [kʌm] ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,
Despair and Death come swallow me ,
绝望 和 死亡 来 吞 我 ,

绝望和死亡将我吞噬，

[liːv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [kiːp] [ðaɪ] [wei] ,
Leave him ; and keep thy way ,
离开 他 ; 和 保持 你的 方式 ,

离开他，走你自己的路。

[noʊ] [mɔːr] [ðaʊ] [naʊ] [kænst] [streɪ]
No more thou now canst stray
不 更多的 你 现在 罐 流浪

你再也不能迷失方向了。

[ðaɪ] [fiːt] [duː][stænd] ,
Thy Feet do stand ,
你的 脚 做 站立 ,

你的脚站立着，

[ɪn] ['sɔrəuz] [lænd] ,
In Sorrows Land ,
在 悲伤 土地 ,

在悲伤之地，

[its] ['evri] [wei] .
It's Kingdomes every way .
它是 王国 每一个 方式 .

简直就是《王国纪元》的翻版。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[hɪr] ['gluːmi] [laɪt] [wɪl] [ʃoʊ]
Here Gloomy Light will shew
这里 阴沉 光 将要 展示

这里，阴郁之光将显现

['ɹɪ(ə)ɹd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Reard like a Castle to the Skie ,
里尔德 喜欢 一个 城堡 到 这 天空 ,

像一座通天城堡一样，

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['klɪf] [ðer; ðər] ['stændɪŋ] [naɪ]
A Horrid Cliffe there standing nigh
一个 可怕的 克利夫 那里 常设 夜

附近耸立着一座可怕的悬崖

['ʃeɪdɪŋ] [ə; eɪ] [kriːk] [bɪ'loʊ] .
Shading a Creek below .
阴影 一个 溪 以下 .

为下方的小溪遮荫。

[ɪn] [wɪtʃ] ['riːses] [ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] [keɪv] ,
In which Recess there lies a Cave ,
在 哪个 休息 那里 谎言 一个 洞穴 ,

凹陷处有一个山洞，

['dredf(ə)l] [æz; əz] [hel] , [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] .
Dreadful as Hell , still as the Grave .
可怕 作为 地狱 , 仍然 作为 这 严重 .

恐怖如地狱，寂静如坟墓。

[siː] - ['mɒnstəz] [ðer; ðər] [ə'baɪd] ,
Sea - Monsters there abide ,
海 - 怪物 那里 遵守 ,

那里居住着海怪。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ,
The coming of the Tide ,
这 未来 的 这 潮 ,

潮水的到来，

[noʊ] [nɔɪz] [ɪz] [nɪr] ,
No Noise is near ,
不 噪音 是 靠近 ,

附近没有噪音。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɪr] ,
To make them fear ,
到 制作 他们 害怕 ,

为了让他们感到恐惧，

[gɑːd] - [sliːp] [maɪt] [ðer; ðər] [rɪ'zaɪd] .
God - sleep might there reside .
上帝 - 睡觉 可能 那里 居住 .

神眠或许就在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['si:z] ,

But	when	the	Boysterous	Seas	,
但	什么时候	这	男孩	海域	,

但是当波伊斯特鲁斯海域，

[wɪð; wɪθ] ['rɔ:rɪŋ] [weɪvz] ['rezəmeɪz] [ðɪs] [sel] ,

With	Roaring	Waves	resumes	this	Cell	,
和	咆哮	波浪	简历	这	细胞	,

随着咆哮的浪潮再次响起，这个细胞

[ju:d] [swer] [ðə; ði] ['θʌndərz] [ðer; ðər][dɪd] [dwel] .

You'd	swear	the	Thunders	there	did	dwell	.
你会	发誓	这	雷声	那里	做过	住	.

你会觉得那里真的住着雷霆之神。

[soʊ] [loʊd] [hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [pli:] ;

So	lowd	he	makes	his	Plea	;
所以	低	他	制作	他的	恳求	;

他低声恳求；

[soʊ] ['tempɪsts] ['beloʊ] ['ʌndər] [graʊnd] ,

So	Tempests	bellow	under	ground	,
所以	暴风雨	下面	在下面	地面	,

于是，暴风雨在地下咆哮，

[ænd; ənd] - ['mʌltɪplaɪ][ðə; ði] [saʊnd] !

And	Ecchos	multiply	the	Sound	!
和	-	乘	这	声音	!

回声使声音倍增！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [tʃoʊz] ,

This	is	the	place	I	chose	,
这	是	这	地方	我	选择	,

这是我选择的地方。

['tʃeɪndʒəb(ə)l] [laɪk][maɪ] [wəʊz] ,

Changeable	like	my	Woes	,
多变	喜欢	我的	烦恼	,

就像我的烦恼一样变化无常，

[naʊ] ['kɑ:mli] [sæd] ,

Now	calmly	Sad	,
现在	平静地	伤心	,

现在平静而悲伤，

[ðen] ['reɪdʒɪŋ][mæd] ,

Then	Raging	Mad	,
然后	愤怒	疯狂的	,

然后怒不可遏，

[æz; əz] [mu:v] [maɪ] ['bɪtər] .

As	move	my	Bitter	Throwes	.
作为	移动	我的	苦的	投掷	.

就像我苦涩的投掷一样。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[sʌtʃ] [dred] [bɪ'sets] [ðɪs] [pɑ:rt] ,

Such	Dread	besets	this	Part	,
这样的	恐惧	围困	这	部分	,

这一地区笼罩着如此的恐惧，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ðaʊ] [hæst][pæst] ,
That all the Horrour thou hast past ,
那 全部 这 恐怖 你 哈斯特 过去的 ,

你所经历的一切恐怖，

[ɑ:r; ər][bʌt; bət] [dɪ'gri:z] [tu:; tə] [ðɪs] [æt; ət][læst] .
Are but Degrees to This at last .
是 但 学位 到 这 在 最后的 .

最终都只是程度上的差异而已。

[ðə; ði] [saɪt] [mʌst; məst] [breɪk] [ðaɪ] [hɑ:rt] .
The sight must break thy Heart .
这 视线 必须 休息 你的 心 .

眼前的景象定会让你心碎。

[hɪr] [bæts][ænd; ənd] [aʊlz] [ðæt] [heɪt] [ðə; ði] [laɪt]
Here Bats and Owles that hate the Light
这里 蝙蝠 和 猫头鹰 那 恨 这 光

这里有讨厌光线的蝙蝠和猫头鹰

[flai][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [naɪt] .
Fly and enjoy Eternal Night .
飞 和 享受 永恒 夜晚 .

飞翔吧，享受永夜。

[skeɪlz] [ʌv; əv] ['sɜ:pənts] , [fɪʃ] - [boʊnz] ,
Scales of Serpents , Fish - bones ,
秤 的 蛇 , 鱼 - 骨头 ,

蛇鳞、鱼骨

- [aɪ] , [ænd; ənd] [toʊd] - [stoʊnz] ,
Th'Adders Eye , and Toad - stones ,
- 眼睛 , 和 蟾蜍 - 石头 ,

毒蛇之眼，以及蟾蜍石

[ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] ,
Are all the Light ,
是 全部 这 光 ,

所有的光，

[hæθ] [blest] [maɪ] [saɪt] ,
Hath blest my Sight ,
有 祝福 我的 视线 ,

赐予我光明，

[sɪns] [fɜ:rst][bɪ'gæn][maɪ] [grəunz] .
Since first began my Groans .
自从 第一的 开始 我的 呻吟 .

自从我开始呻吟以来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[wen] [ðʌs] [aɪ] [lɔ:st] [ðə; ði] [sens] ,
When thus I lost the Sense ,
什么时候 因此 我 丢失的 这 感觉 ,

当我失去知觉时，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [hi:θfəl] [wɜ:rld][kɔ:lz] [blɪs] ,
Of **all** **the** **heathful** **World** **calls** **Bliss** **,**
的 全部 这 健康的 世界 呼叫 极乐 ,

世间一切健康之物，皆称之为极乐。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][dʒɔɪ] , [ðoʊz] [dʒɔɪz][tu:; tə] [mɪs] ,
And **held** **it** **Joy** **,** **those** **Joys** **to** **miss** **,**
和 握住 它 喜悦 , 那些 喜悦 到 错过 ,

并紧紧抓住喜悦，那些令人怀念的喜悦，

[wen] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [ə'fens] :
When **Beauty** **was** **Offence** **:**
什么时候 美丽 曾是 罪行 :

当美貌成为冒犯:

[sə'lestʃ(ə)l] [streɪnz] [dɪd] [ri:d] [ðə; ði] ['ɛə] ,
Celestial **Strains** **did** **read** **the** **Aire** **,**
天体 菌株 做过 读 这 艾尔 ,

Celestial Strains确实读过《Aire》,

['ʃeɪkɪŋ] [ði:z] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [dɪspɛr] ;
Shaking **these** **Mansions** **of** **Despaire** **;**
摇晃 这些 豪宅 的 绝望 ;

撼动这些绝望的殿堂;

[ə; eɪ][fɔ:rm] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd] [braɪt] ,
A **Form** **Divine** **and** **bright** **,**
一个 形式 神圣的 和 明亮的 ,

神圣而光明的形态,

[stroʊk] [deɪ] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt]
Stroke **Day** **through** **all** **that** **Night**
中风 天 通过 全部 那 夜晚

中风日夜

[æz; əz] [wen] [kwi:n]
As **when** **Heav'ns** **Queen**
作为 什么时候 天堂 女王

就像天后

[ɪn] [hel] [wʌz; wəz] [si:n] ,
In **Hell** **was** **seen** **,**
在 地狱 曾是 已见 ,

在地狱里看到了,

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] !
With **wonder** **and** **affright** **!**
和 想知道 和 恐惧 !

既惊奇又恐惧!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [fled][fɔ:r; fər] [fɪr] ,
The **Monsters** **fled** **for** **fear** **,**
这 怪物 逃亡 为了 害怕 ,

怪物们吓得四散奔逃。

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [wʊd]
The **Terrors** **of** **the** **Cursed** **Wood**
这 恐怖 的 这 被诅咒的 木头

诅咒森林的恐怖

- [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,
Dismantl'd were , and where they stood ,
- 是 , 和 在哪里 他们 站立 ,

已被拆除，它们原先矗立在那里。

[noʊ][lɔːŋgər][dɪd] [ə'pɪr] .
No longer did appear .
不 更长 做过 出现 .

不再出现。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][paʊər] , [wɪtʃ] [rɔːt] [ðɪs] [θɪŋ] ,
The Gentle Pow'r , which wrought this thing ,
这 温和的 力量 , 哪个 锻 这 事物 ,

创造这一切的温柔力量，

[juː'dɔrə][wʌz; wəz] , [huː] [ðʌs] [dɪd] [sɪŋ] .
Eudora was , who thus did sing .
尤多拉 曾是 , WHO 因此 做过 唱歌 .

尤多拉就是这样唱歌的。

- [ɪz]['klɔːrɪs] [spel] ,
Dissolv'd is Cloris spell ,
- 是 克洛里斯 拼写 ,

Dissolv'd 是 Cloris 的咒语，

[frʌm; frəm] [wens] [ðaɪ]['iːvəlz] [fel] ,
From whence thy Evils fell ,
从 何处 你的 罪恶 跌倒 ,

你的罪恶源自何处?

[send] [hɜːr; hər] [ðɪs] [kluː] ,
Send her this Clue ,
发送 她 这 线索 ,

把这条线索发给她。

- [tɪz] [ðer; ðər] [moʊst] [duː]
' Tis there most due
- 的 那里 最多 到期的

这是最应得的

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hel] .
And thy Phantastick Hell .
和 你的 幻影棒 地狱 .

还有你的幻影地狱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi]
Upon a Little Lady
之上 一个 小的 女士

一位小女士

['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n] .
Under the Discipline of an Excellent Person .
在下面 这 纪律 的 一个 出色的 人 .

在一位优秀人士的指导下。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[haʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [deɪ] - ?
How comes the Day orecast ?
如何 来 这 天 - ?

每日预测结果如何?

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sʌn]
the Flaming Sun
这 炽盛 太阳

烈焰之日

- [æt; ət] [nuːn] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wɜːr; wər] [rʌn] ?
Darkn'd at Noon , as if his Course were run ?
- 在 中午 , 作为 如果 他的 课程 是 跑步 ?

中午时分天色已黑，仿佛他的旅程已经结束?

[hiː; hi] ['nevər] [roʊz] [mɔːr] [praʊd] , [mɔːr] [glæd] , [mɔːr] [geɪ] ,
He never rose more proud , more glad , more gay ,
他 绝不 玫瑰 更多的 自豪的 , 更多的 高兴的 , 更多的 同性恋 ,

他从未像现在这样骄傲、快乐、兴高采烈。

[nɪr] [kɔːtid] ['dæfni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braitə] [reɪ] !
Ne're courted Daphne with a brighter Ray !
不 求爱 芫 和 一个 更亮 射线 !

Nere 用更明亮的 Ray 向 Daphne 求爱!

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [klaʊdz] [hiː; hi] [ræps] [hɪz; ɪz] [hed] ,
And now in Clouds he wraps his Head ,
和 现在 在 云 他 卷饼 他的 头 ,

现在他用云雾遮住了头，

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['dæfni] , [bʌt; bət] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [ded] !
As if not Daphne , but himself were dead !
作为 如果 不是 芫 , 但 他自己 是 死的 !

仿佛死去的不是达芙妮，而是他自己!

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪŋd] [truːp]
And all the little Winged Troop
和 全部 这 小的 有翅膀的 部队

还有所有的小飞翼部队

[fɔːr'ber] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪt] [ænd; ənd] [druːp] ;
Forbear to sing , and sit and droop ;
忍耐 到 唱歌 , 和 坐 和 下垂 ;

不要唱歌，不要坐着垂头丧气;

[ðə; ði] ['flaʊərz] [duː] ['læŋgwɪʃ] [ɑːn] [ðer; ðər] [bedz] ,
The Flowers do languish on their Beds ,
这 花朵 做 憔悴 在 他们的 床 ,

花朵在花床上凋零，

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [hæŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['hedz] ;
And fading hang their Mourning Heads ;
和 褪色 悬挂 他们的 丧 头部 ;

他们垂下哀悼的头颅，渐渐凋零;

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kjuːpɪdz] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ʃoʊ] ,
The little Cupids discontented , shew ,
这 小的 丘比特 不满 , 展示 ,

小丘比特们不满了，哼!

[ɪn] [griːf] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [wʌn] [breɪks] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] ,
In Grief and Rage one breaks his Bow ,
在 悲伤 和 愤怒 一 休息 他的 弓 ,

在悲痛和愤怒中，他会折断自己的弓。

[æn; ən] ['ʌðər] [tɛrz] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['hɛr] ,
An other tares his Cheeks and Haire ,
一个 其他 稗子 他的 脸颊 和 头发 ,

另一块皮袄划破了他的脸颊和头发，

[ə; eɪ][θɜ:rd][sɪts] - [ɪn] [dɪspɛr] ,
A third sits blubring in Despaire ,
一个 第三 坐着 - 在 绝望 ,

第三个人则绝望地坐着，呜咽哭泣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[kən'fesɪŋ] [ðoʊ] , [ɪn] [lʌv] , [hi:; hi][bi:; bi] ,
Confessing though , in Love , he be ,
坦白 尽管 , 在 爱 , 他 是 ,

坦白说，他坠入了爱河。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] , ['dredf(ə)l] - ,
A Powerful , Dreadful Deitie ,
一个 强大的 , 可怕 - ,

一位强大而可怕的神灵

[ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪn] [ræθ] , [kæn; kən][du:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] :
A Child , in Wrath , can do as much as he :
一个 孩子 , 在 愤怒 , 能 做 作为 很多 作为 他 :

一个孩子，在愤怒之下，可以做到以下这些事：

[wens] [ɪz] [ðɪs] ['i:v(ə)l] ,
Whence is this Evil hurl'd ,
何处 是 这 邪恶的 被扔出 ,

这邪恶究竟从何而来?

[ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ?
On all the sweetness of the World ?
在 全部 这 甜味 的 这 世界 ?

世间所有的美好?

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [ʃaɪn] ,
Among those Things with Beauty shine ,
之中 那些 事物 和 美丽 闪耀 ,

在那些闪耀着美丽的事物中，

([bəuθ][hju:'meɪn] ['neɪtʃɝz] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn])
(Both Humane natures , and Divine)
(两个都 人道 自然 , 和 神圣的)

（既包括人性，也包括神性）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑ:roʊ] - ,
There was not so much sorrow spi'd ,
那里 曾是 不是 所以 很多 悲哀 - ,

并没有那么多悲伤的情绪涌上心头。

[noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [swi:t] [ə'doʊnɪs][daɪd] !
No , not that Day the sweet Adonis died !
不 , 不是 那 天 这 甜的 阿多尼斯 死亡 !

不，不是那个俊美的阿多尼斯去世的日子!

[i:] .
II .
二 .

二、

[æm'bɪʃəs] [bəuθ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə][pɑːr'teɪk] ,
Ambitious both to know the Ill , and to partake ,
雄心勃勃 两个都 到 知道 这 患病的 , 和 到 参加 ,

既渴望了解病人，又渴望参与其中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wiːpɪŋ] [gɔdz][aɪ] [ðʌs] [bɪs'peɪk] .
The little Weeping Gods I thus bespake .
这 小的 哭泣 神 我 因此 说话 .

我如此谈论那些哭泣的小神们。

[jiː; ji]['nəublist] [ænd; ənd]['dʒɛntələst][ðæt] [ə'bʌv] ,
Ye Noblest Pow'rs and Gentlest that Above ,
叶 最高贵 权力 和 最温柔的 那 多于 ,

至高无上的神明，至仁至慈的神明们，

['gʌvərn] [ˌjuː 'es][men] , [bʌt; bət]['gʌvərn] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
Govern us Men , but govern still with Love ,
治理 我们 男人 , 但 治理 仍然 和 爱 ,

诸位君王，请治理我们，但请以爱治理我们。

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [tel] , [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] ['sɑːroʊ] [biː; bi] ,
Vouchsafe to tell , what can that Sorrow be ,
vouchsafe 到 告诉 , 什么 能 那 悲哀 是 ,

请允许我倾诉，那究竟是怎样的悲伤?

[dɪs'ɔːrdərz] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['wuːndz] [ə; eɪ] - .
Disorders Heaven , and wounds a Deitie .
疾病 天堂 , 和 伤口 一个 - .

扰乱天堂，伤害神明。

[maɪ] [prer] [nɑːt]['spoʊkən][aʊt] ,
My Prayer not spoken out ,
我的 祷告 不是 说 出去 ,

我的祈祷未曾说出口，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [raʊt] ,
One of the Winged Rout ,
一 的 这 有翅膀的 路线 ,

其中之一，翼龙

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [greɪt] ,
With Indignation great ,
和 愤慨 伟大的 ,

义愤填膺，

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - - [siːt] ,
Sprung from his Airie - - Seat ,
弹簧 从 他的 - - 座位 ,

他从空中座椅上跳了出来，

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [klaʊd] ,
And mounting to a Higher Cloud ,
和 安装 到 一个 更高 云 ,

并攀登到更高的云端，

[wɪð; wɪθ] ['θʌndər] , [ɔːr][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][laʊd]
With Thunder , or a Voice as loud
和 雷 , 或者 一个 嗓音 作为 大声

如同雷鸣，或如同雷鸣般响亮的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[kraɪd] , ['mɔːrt(ə)l][ðer; ðər] , [ðer; ðər] [siːk] [ðə; ði] [griːf] - ,

Cried	**,**	**Mortal**	**there**	**,**	**there**	**seek**	**the**	**Grief**	**o'th'Gods**	**,**
哭	,	凡人	那里	,	那里	寻找	这	悲伤	-	,

凡人啊，在那里寻求诸神的悲痛吧!

[wer] [ðaʊ] - [pleɪgz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'vendʒfəl] [rɑːdz] !

Where	**thou**	**findst**	**Plagues**	**,**	**and**	**their**	**revengeful**	**Rods**	**!**
在哪里	你	-	瘟疫	,	和	他们的	复仇的	杆	!

你在哪里能找到瘟疫，以及它们复仇的权杖!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ment] ,

And	**in**	**the**	**Instant**	**that**	**the**	**Thing**	**was**	**meant**	**,**
和	在	这	立即的	那	这	事物	曾是	意思是	,

而就在那件事发生的瞬间，

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] , [hɪz; ɪz] ['æroʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] [sent] !

He	**bent**	**his**	**Bow**	**,**	**his**	**Arrow**	**plac't**	**,**	**and**	**to**	**the**	**mark**	**it**	**sent**	**!**
他	弯曲	他的	弓	,	他的	箭	地点	,	和	到	这	标记	它	发送	!

他拉弓搭箭，箭矢射中目标!

[aɪ] ['fɒloʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] ,

I	**follow'd**	**with**	**my**	**watchful**	**Eye**	**,**
我	跟随	和	我的	警惕	眼睛	,

我睁大眼睛，密切关注着。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ʃæft] [dɪd][flaɪ] ,

To	**the**	**Place**	**where**	**the**	**Shaft**	**did**	**flie**	**,**
到	这	地方	在哪里	这	轴	做过	飞	,

到那根竖井飞过的地方，

[bʌt; bət][oʊ] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]['prɑːdədʒi] .

But	**O**	**unheard**	**-**	**of**	**Prodigy**	**.**
但	哦	闻所未闻	-	的	神童	.

但是，哦，闻所未闻的神童。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'tɔːtid] [bæk] [ə'gen] ,

It	**was**	**retorted**	**back**	**again**	**,**
它	曾是	反驳	后退	再次	,

对方再次反驳道:

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [felt][ðə; ði][peɪn] ,

And	**he**	**that**	**sent**	**it**	**,**	**felt**	**the**	**pain**	**,**
和	他	那	发送	它	,	毛毡	这	疼痛	,

而发出那封信的人，也感受到了痛苦。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɑːd][wʌz; wəz][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][sleɪn] !

I	**think**	**the**	**little**	**God**	**was**	**therewith**	**slain**	**!**
我	思考	这	小的	上帝	曾是	由此	被杀	!

我认为小神就这样被杀死了!

[bʌt; bət]['wɑːntən][dɑːrts] [nɪr] [pɪrs] [wer] ['ɑːnərz] [faʊnd] ,

But	**wanton**	**Darts**	**ne're**	**pierce**	**where**	**Honours**	**found**	**,**
但	放肆	飞镖	不	刺穿	在哪里	荣誉	成立	,

但肆意妄为的飞镖永远无法刺穿荣誉之地。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ʃuːt] [ðem; ðəm] , [duː][ðer; ðər] [oʊn] [brests] [wuːnd] .

And	**those**	**that**	**shoot**	**them**	**,**	**do**	**their**	**own**	**Breasts**	**wound**	**.**
和	那些	那	射击	他们	,	做	他们的	自己的	乳房	伤口	.

而那些开枪射杀他们的人，也会给自己造成胸部创伤。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æroʊ] [dɪd] [rɪ'tɜːrn] ,

The	**Place**	**from**	**which**	**the**	**Arrow**	**did**	**return**	**,**
这	地方	从	哪个	这	箭	做过	返回	,

箭矢归来的地方

['swɪftər] [ðen] [sent] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spiːd] [dɪd] [bɜːrn] ,

Swifter	**then**	**sent**	**,**	**and**	**with**	**the**	**speed**	**did**	**burn**	**,**
更迅捷	然后	发送	,	和	和	这	速度	做过	烧伤	,

随后迅速送达，并以极快的速度燃烧殆尽。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] [paɪl] [wɪtʃ] ['mɑːrb(ə)l] - [ber] ,

Was	**a**	**Proud**	**Pile**	**which**	**Marble**	**Columnes**	**bare**	**,**
曾是	一个	自豪的	桩	哪个	大理石	-	裸	,

那是一座巍峨的高塔，耸立着大理石柱。

- [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛə] ,

Tarrast	**beneath**	**,**	**and**	**open**	**to**	**the**	**Aire**	**,**
-	下面	,	和	打开	到	这	艾尔	,

塔拉斯特位于下方，面向艾尔开放，

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [kɔːrdz] [ʌv; əv] [woʊv] [goʊld] [dɪd] [taɪ]

On	**either**	**side**	**,**	**Cords**	**of**	**wove**	**Gold**	**did**	**tie**
在	任何一个	边	,	绳索	的	编织	金子	做过	领带

两侧都系着金线。

[ə; eɪ] - ['kɜːrt(ə)n] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ɑːn] [haɪ] ,

A	**purfl'd**	**Curtain**	**,**	**hanging**	**from**	**on**	**high**	**,**
一个	-	窗帘	,	绞刑	从	在	高的	,

一幅镶边的窗帘，从高处垂下，

[tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtli] ['baʊər] ,

To	**clear**	**the**	**Prospect**	**of**	**the**	**stately**	**Bower**	**,**
到	清除	这	前景	的	这	庄严	鲍尔	,

为了清除庄严凉亭的视野，

[ænd; ənd] [boʊst] [ðə; ði] ['oʊnərz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['paʊər] !

And	**boast**	**the**	**Owners**	**Dignity**	**and**	**Power**	**!**
和	夸	这	所有者	尊严	和	力量	!

彰显主人的尊严和权力!

[ðɪs] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm] [wens] [lʌvz] [griːf] [ə'roʊz] ,

This	**shew'd**	**the**	**Scene**	**from**	**whence**	**Loves**	**grief**	**arose**	**,**
这	展示	这	场景	从	何处	爱	悲伤	出现	,

这展现了爱情悲伤产生的场景，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [bəuθ] [dɪd] [ˌdɪskəm'poʊz] ,

And	**Heaven**	**and**	**Nature**	**both**	**did**	**discompose**	**,**
和	天堂	和	自然	两个都	做过	惊	,

天地万物都发生了变化，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɪmf] [huːz] [lɪmz] [dɪ'vaɪnli] [braɪt] ,

A	**little**	**Nymph**	**whose**	**Limbs**	**divinely**	**bright**	**,**
一个	小的	仙女	谁	四肢	神圣地	明亮的	,

一位四肢闪耀着神圣光芒的小仙女，

[leɪ] [laɪk][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] [kə'lektɪd] [laɪt] ,
Lay like a Body of Collected Light ,
莱 喜欢 一个 身体 的 集 光 ,

像一团聚集的光芒般躺着，

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɔ:rtʃɪp]
But not to Love and Courtship
但 不是 到 爱 和 求爱

但并非指爱情和求爱

[soʊ] - ,
so disclos'd ,
所以 - ,

如此披露，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪm] - ,
But to the Rigour of a Dame oppos'd ,
但 到 这 严格 的 一个 贵妇人 - ,

但对于一位持反对意见的女士来说，

[hu:] ['ɪnstənt][ɑ:n][ðə; ði]['lese 'fer][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][ænd; ənd] [bloʊz] ,
Who instant on the Faire with Words and Blows ,
WHO 立即的 在 这 公平 和 字 和 打击 ,

谁会立即用言语和拳脚攻击集市?

[naʊ] ['tʃeɪsənz] ['erər] , [ænd; ənd] [naʊ] ['vɜ:rtʃu:] [ʃoʊ] .
Now chastens Error , and now Virtue shews .
现在 惩罚 错误 , 和 现在 美德 展示 .

如今，谬误受到惩罚，美德得以彰显。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[bʌt; bət][oʊ] [ðaʊ] [noʊ] [les] [blaɪnd] ,
But O thou no less Blind ,
但 哦 你 不 较少的 瞎的 ,

但你，同样盲目，

[ðæn; ðən][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [maɪnd] ,
Than Wild and Savage Mind ,
比 荒野 和 野蛮的 头脑 ,

比狂野和野蛮的心灵更甚

[hu:] ['dɪsəplɪn] [neɪm] ,
Who Discipline dar'st name ,
WHO 纪律 达斯特 姓名 ,

谁纪律达斯特的名字，

[ðaɪ] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ʃeɪm] ,
Thy Outrage and thy shame ,
你的 暴行 和 你的 耻辱 ,

你的暴行和你的耻辱，

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [kraʊn] [tu:; tə] [get]
And hop'st a Radiant Crown to get
和 - 一个 辐射状 王冠 到 得到

希望获得一顶光辉王冠

[ɔ:l] [stɑ:rz] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [tu:; tə] [ðaɪ] [hed] [meɪd] [fɪt] ,
All Stars and Glory to thy Head made fit ,
全部 星星 和 荣耀 到 你的 头 制成 合身 ,

一切星辰荣耀归于你，

[noʊ] [ðæt] [ðɪs] [kɜːrs] [əˈloʊn][ʃæl; ʃəl]['sɜːrpənt] - [laɪk] [inˈsəːkl] [ˌaɪ 'tiː] !

Know	**that**	**this**	**Curse**	**alone**	**shall**	**Serpent**	**-**	**like**	**incircle**	**it**	**!**
知道	那	这	诅咒	独自的	将	蛇	-	喜欢	内圈	它	!

要知道，唯有这诅咒会像蛇一样环绕着它！

[ðaʊ] [ˌhensˈfɔːrθ] , [biː; bi]['evər] [siːn] [tuː; tə][stænd] ,

May'st	**thou**	**henceforth**	**,**	**be**	**ever**	**seen**	**to**	**stand**	**,**
五月	你	今后	,	是	曾经	已见	到	站立	,

愿你从此以后永远屹立不倒，

['græspɪŋ] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv]['vaɪpərz][ɪn][ðaɪ][hænd] ,

Grasping	**a**	**Scourge**	**of**	**Vipers**	**in**	**thy**	**Hand**	**,**
抓握	一个	祸害	的	蝰蛇	在	你的	手	,

你手中紧握着毒蛇鞭笞，

[ðaɪ] [hænd] , [ðæt] ['fjʊri] [laɪk] — — [bʌt; bət] [siː] !

Thy	**Hand**	**,**	**that**	**Furie**	**like**	**—**	**—**	**But**	**see**	**!**
你的	手	,	那	愤怒	喜欢	—	—	但	看	!

你那如同复仇女神般的手——但是看！

[baɪ] [əˈpɑːləs] ['seɪkrɪd] [triː] ,

By	**Apollos**	**Sacred**	**Tree**	**,**
经过	阿波罗	神圣	树	,

作者：阿波罗圣树

[baɪ][hɪz; ɪz]['evər] ['tuːnfl] ['laɪər] ,

By	**his**	**ever**	**Tuneful**	**Lyre**	**,**
经过	他的	曾经	悦耳动听	竖琴	,

他那悦耳动听的竖琴声，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪt] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l]['faɪər] ,

And	**his**	**bright**	**Image**	**the**	**Eternal**	**Fire**	**,**
和	他的	明亮的	图像	这	永恒	火	,

以及他那光辉的形象——永恒之火，

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [diːd]

Eudoras	**she**	**has**	**done**	**this**	**Deed**
-	她	有	完毕	这	契据

尤多拉做了这件事

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗集（1686）(Poems (1686))
第6/6页

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðʌs] [ɪn] [ɪts] ['dɑːrlɪŋ] [bliːd] !
And **made** **the** **World** **thus** **in** **its** **Darling** **bleed** **!**
和 制成 这 世界 因此 在 它是 亲爱的 流血 !

于是，世界在其挚爱之人身上流血!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['kruːəl] [deɪm] ,
I **know** **the** **Cruel** **Dame** **,**
我 知道 这 残忍的 贵妇人 ,

我认识那位残酷的女人，

[tuː] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [maɪ] [fleɪm] !
Too **well** **instructed** **by** **my** **Flame** **!**
也 出色地 指示 经过 我的 火焰 !

我的火焰教得太好了!

[bʌt; bət] [siː] [hɜːr; hər] [ʃeɪp] !
But **see** **her** **shape** **!**
但 看 她 形状 !

但看看她的身材!

[bʌt; bət] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] !
But **see** **her** **Face** **!**
但 看 她 脸 !

但看看她的脸!

[ɪn] [hɜːr; hər] ['temp(ə)l] [sʌtʃ] [ɪz] [daɪ'ænəz] [greɪs] !
In **her** **Temple** **such** **is** **Diana's** **Grace** **!**
在 她 寺庙 这样的 是 戴安娜的 优雅 !

在她的神殿里，这就是戴安娜的恩典!

[bɪ'hoʊld] [hɜːr; hər] [luːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [laɪz] ,
Behold **her** **Lute** **upon** **the** **Pavement** **lies** **,**
看哪 她 琵琶 之上 这 路面 谎言 ,

看，她的鲁特琴躺在人行道上。

[wen] [-] [rɔŋd] , [noʊ] ['wʌndər] ['mjuːsɪk] [daɪz] !
When **Beautie's** **wrong'd** **,** **no** **wonder** **Musick** **dies** **!**
什么时候 美女的 错误 , 不 想知道 音乐 死亡 !

美女受委屈了，难怪穆西克会死!

[viː] .
V **.**
V .

五、

[wʌt] [blʌd] [ʌv; əv] ['sentɔːz] [dɪd] [ðaɪ] ['bʊzəm] ['wɔːrmi] ,
What **blood** **of** **Centaurs** **did** **thy** **Bosom** **warme** **,**
什么 血 的 半人马 做过 你的 怀 温暖 ,

你胸膛里温暖的是哪支半人马的鲜血?

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðə; ði] [ðer; ðər] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɔːrm] ?

And	boyle	the	Balsome	there	up	to	a	Storme	?
和	博伊尔	这	巴尔索姆	那里	向上	到	一个	风暴	?

把巴尔索姆的博伊尔带到暴风雨中?

[neɪ] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [sɔːft] [ə; eɪ] [flaʊd] ,

Nay	Balsome	flow'd	not	with	so	soft	a	Floud	,
不	巴尔索姆	流动	不是	和	所以	柔软的	一个	洪水	,

Nay Balsome 的流动并不像如此柔和的流水，

[æz; əz] [ðaɪ] [θɔːts] ['iːvnli] ['vɜːrtʃuəs] , ['maɪldli] [gʊd] !

As	thy	Thoughts	Evenly	Virtuous	,	Mildly	Good	!
作为	你的	想法	均匀地	有德行的	,	轻微地	好的	!

愿你的思想均匀而善良，温和而美好!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðaɪ] ['skɪlfl] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [hænd] ,

How	could	thy	Skilful	and	Harmonious	Hand	,
如何	可以	你的	熟练	和	和谐	手	,

你那灵巧和谐的双手，怎能.....

[ðæt] [reɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

That	Rage	of	Seas	,	and	People	could	command	,
那	愤怒	的	海域	,	和	人们	可以	命令	,

那大海的怒火，以及人们所能掌控的，

[ænd; ənd] [kɑːlm] [dɪ'ziːzɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [strɪŋz] ,

And	calme	Diseases	with	the	Charming	strings	,
和	平静	疾病	和	这	迷人	字符串	,

用迷人的弦乐抚慰疾病，

[sʌtʃ] ['dɪskɔːrdz] [meɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [neɪm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?

Such	Discords	make	in	the	whole	Name	of	Things	?
这样的	Discord	制作	在	这	所有的	姓名	的	事物	?

这些纷争究竟是如何产生的?

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ræʃ] [praɪd] ,

But	now	I	see	the	Root	of	thy	Rash	Pride	,
但	现在	我	看	这	根	的	你的	皮疹	自豪	,

但现在我明白了你鲁莽骄傲的根源，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪk'sel] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] ,

Because	thou	didst	Excel	the	World	beside	,
因为	你	迪斯特	Excel	这	世界	旁	,

因为你超越了世间一切，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪn] [feɪm] [aʊt] - [ʃaɪn] ,

And	it	in	Beauty	and	in	Fame	out	-	shine	,
和	它	在	美丽	和	在	名声	出去	-	闪耀	,

它在美貌和名望方面都更胜一筹。

[ðaʊ] [kəm'per] [ðaɪ] [self] [tuː; tə] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn] !

Thou	would'st	compare	thy	self	to	things	Divine	!
你	会	比较	你的	自己	到	事物	神圣的	!

你竟想将自己与神圣的事物相提并论!

[ænd; ənd] - ['boʊv] [ðaɪ] ['stændərd] [wʌt] [ðaʊ] [ðer; ðər] [dɪdst] [siː] ,

And	'	bove	thy	Standard	what	thou	there	didst	see	,
和	-	上方	你的	标准	什么	你	那里	迪斯特	看	,

在你旗帜之上，你所看到的，

[ðaʊ] [dɪdst] [kən'dem] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [twʌz] [ˌʌn'laɪk] [ðiː] ,

Thou	didst	Condemn	,	because	'	twas	unlike	thee	,
你	迪斯特	谴责	,	因为	-	那是	与此不同	你	,

你谴责他，因为这不像你的作风。

[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi][æz; əz][ʌn'fɪt] ,
And punisht in the Lady as unfit ,
和 惩罚 在 这 女士 作为 不合格 ,

并惩罚这位女士，认为她不称职，

[wʌt] ['bluːmɪŋ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][də'vaɪnər][wɪt] .
What Bloomings were of a Diviner Wit .
什么 盛开 是 的 一个 占卜师 有 .

多么精彩的表演，展现了非凡的智慧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[dɪ'vaɪn][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɔːr] [els] [dɪ'vaɪn][mʌst; məst][biː; bi] ,
Divine she is , or else Divine must be ,
神圣的 她 是 , 或者 别的 神圣的 必须 是 ,

她一定是神，否则她就一定是神。

[ə; eɪ] [bɔːrn] [ɔːr] [els] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] - !
A Borne or else a Growing Deitie !
一个 出生 或者 别的 一个 生长 - !

一个诞生的，或者一个正在成长的神!

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[waɪl] [ðʌs] [aɪ][dɪd] - ,
While thus I did exclaime ,
尽管 因此 我 做过 - ,

我当时如此惊呼道:

[ænd; ənd]['waɪldli][reɪdʒ][ænd; ənd] [bleɪm] ,
And wildly rage and blame ,
和 疯狂地 愤怒 和 责备 ,

并疯狂地愤怒和指责，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['sɪlvən] - ['kwaɪər]
Behold the Sylvan - Quire
看哪 这 西尔万 - 罗勒

瞧瞧这片森林

[dɪd] [ɔːl][æt; ət][wʌn][kən'spaɪər] ,
Did all at one conspire ,
做过 全部 在 一 合谋 ,

难道所有人都是合谋的?

[wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [θroʊt] ,
With shrill and cheerful Throats ,
和 尖锐 和 快乐 喉咙 ,

嗓音尖锐而欢快，

- [ðer; ðər] [tʃɜːrp] [noʊts] ;
T'assume their chirping Notes ;
- 他们的 啁啾声 笔记 ;

假设它们发出啁啾声;

[ðə; ði] [rɪ'fʌldʒənt] [aɪ]
The Heav'ns refulgent Eye
这 天堂 光辉 眼睛

天穹璀璨之眼

- [ɪn][ðə; ði] [klɪrd] - [ʌp] [skaɪ] ,
Dance't in the clear'd - up Skie ,
- 在 这 已清除 - 向上 天空 ,

在晴朗的天空中跳舞吧，

[ænd; ənd][soʊ] [traɪˈʌmfənt] ['ʃɑːn] ,
And so triumphant shon ,
和 所以 凯 肖恩 ,

于是，凯旋的肖恩，

[æz; əz]['sev(ə)n] - [deɪz] [biːmz] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] !
As seven - days Beams he had on !
作为 七 - 天 光束 他 有 在 !

他戴着七天的光束!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lʌvz] [bɜ˞ːnd] [wɪð; wɪθ]['noʊblɜ˞]['faɪər] ,
The little Loves burn'd with Nobler Fire ,
这 小的 爱 烧焦的 和 更高贵 火 ,

小小的爱燃烧着更高贵的火焰，

[iːtʃ] [tʃæŋd] [hɪz; ɪz]['wɑːntən][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['laɪər] ,
Each chang'd his wanton Bow , and took a Lyre ,
每个 变了 他的 放肆 弓 , 和 采取 一个 竖琴 ,

他们都换掉了自己放荡不羁的弓，拿起了竖琴。

['sɪŋɪŋ] [tʃæst] ['ɛriːz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['tuːnfl] [strɪŋz] ,
Singing chast Aires unto the tuneful strings ,
歌唱 贞洁 爱丽丝 到 这 悦耳动听 字符串 ,

吟唱纯洁的咏叹调，伴着悦耳的琴弦，

[ænd; ənd] - [sɔːft]['mjuːsɪk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['daʊni] [wɪŋz] .
And time'd soft Musick with their downy Wings .
和 - 柔软的 音乐 和 他们的 绒毛状 翅膀 .

它们用柔软的翅膀奏响了轻柔的乐章。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɪmf] [tuː; tə] [vjuː] ,
I turn'd the little Nymph to view ,
我 转弯 这 小的 仙女 到 看法 ,

我转动小仙女的视角，

[ʃiː; ʃi] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][dɪd]['smaɪlɪŋ] [ʃoʊ] ;
She singing and did smiling shew ;
她 歌唱 和 做过 微笑 展示 ;

她唱歌时面带微笑；

[juː'dɔrə] [led][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [streɪn] ,
Eudora led a heavenly strain ,
尤多拉 引领 一个 天上 拉紧 ,

尤多拉引领了一首天籁之音，

[hɜːr; hər]['eɪndʒəlz] [vɔɪs] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
Her Angels Voice did eccho it again !
她 天使 嗓音 做过 回声 它 再次 !

她天使般的声音再次回荡着它!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[aɪ] [ðen] [dɪ'kriːd] [noʊ] [sækrəlɛdʒ] [wʌz; wəz] [rɔːt] ,
I then decreed no Sacriledge was wrought ,
我 然后 颁布 不 亵渎神明 曾是 锻 ,

于是我裁定，并未发生亵渎神灵的行为。

[bʌt; bət] - ['hɛvən] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [brɔːt] .

But	neerer	Heav'n	this	Piece	of	Heaven	was	brought	.
但	-	天堂	这	片	的	天堂	曾是	带来	.

但这片天堂般的碎片，却从未从天堂降临。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [braitə] [siːmd] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

She	also	brighter	seem'd	,	than	she	had	been	,
她	还	更亮	似乎	,	比	她	有	到过	,

她看起来也比以前容光焕发了。

['vɜːrtʃuː][dɑːrts] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - ['boʊv][ðə; ðɪ][skɪn] .

Vertue	darts	forth	a	Lightning	'	bove	the	Skin	.
美德	飞镖	前进	一个	闪电	-	上方	这	皮肤	.

美德如闪电般划破肌肤。

[juː'dɔrə]['ɔːlsoʊ] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,

Eudora	also	shew'd	as	heretofore	,
尤多拉	还	展示	作为	此前	,

尤多拉也像以前一样表现出色，

[wen] [hɜːr; hər][sɔːft]['greɪsɪz][aɪ][dɪd][fɜːrst] [ə'dɔːr] .

When	her	soft	Graces	I	did	first	adore	.
什么时候	她	柔软的	恩典	我	做过	第一的	崇拜	.

我第一次被她温柔的气质所吸引。

[aɪ] [sɔː] , [wʌt] [wʌn][dɪd]['noʊbli] [wɪl] ,

I	saw	,	what	one	did	Nobly	Will	,
我	锯	,	什么	一	做过	高贵地	将要	,

我看到了，高尚的威尔做了什么，

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['swiːtli] [dɪd][fʊl'fɪl] ;

The	other	sweetly	did	fulfil	;
这	其他	甜蜜地	做过	实现	;

另一个人也欣然接受了;

[ðer; ðər] ['ækʃnz] [ɔːl] [hɑːr'moʊniəsli] [dɪd] [suːt] ,

Their	Actions	all	harmoniously	did	sute	,
他们的	行动	全部	和谐地	做过	苏特	,

他们的所有行动都和谐一致地进行了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] - [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [laɪk][hɜːr; hər] [luːt] .

And	she	had	only	tun'd	the	Lady	like	her	Lute	.
和	她	有	仅有的	-	这	女士	喜欢	她	琵琶	.

她只不过是把那位女士像她的鲁特琴一样调音而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ɑːn][ðə; ðɪ][sɔːft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['məuʃənz][ʌv; əv][juː'dɔrə] .

On	the	Soft	and	Gentle	Motions	of	Eudora	.
在	这	柔软的	和	温和的	动议	的	尤多拉	.

论尤多拉轻柔的举止。

[dɪ'vaɪn][θə'laiə; 'θeiliə] [straɪk] - [luːt] ,

Divine	Thalia	strike	th'Harmonious	Lute	,
神圣的	塔利亚	罢工	-	琵琶	,

神圣的塔利亚弹奏着和谐的鲁特琴，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [soʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz] [meɪ] [suːt]

But	with	a	Stroke	so	Gentle	as	may	sute
但	和	一个	中风	所以	温和的	作为	可能	苏特

但以如此轻柔的笔触，或许能.....

[ðə; ði]['saɪlənt]['glaɪdɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ,
The silent gliding of the Howers ,
这 沉默的 滑翔 的 这 豪尔斯 ,

霍沃斯号的静谧滑翔

[ɔ:r] [jet] [ðə; ði]['kɑ:mɜ-, 'kɑ:lmɜ-] [groʊθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;
Or yet the calmer growth of Flowers ;
或者 然而 这 更平静 生长 的 花朵 ;

或者，花朵更平静地生长；

- [ɔ:r][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [du:] ,
Th'ascending or the falling Dew ,
- 或者 这 坠落 露 ,

上升的或下降的露水，

[wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [si:] , [ðoʊ] [ɔ:l][faɪnd] [tru:] .
Which none can see , though all find true .
哪个 没有任何 能 看 , 尽管 全部 寻找 真的 .

虽然无人能看见，但人人都认为这是真的。

[fɔ:r; fər] [ðʌs] [ə'loʊn] ,
For thus alone ,
为了 因此 独自的 ,

仅此而已，

[kæn; kən][bi:; bi] [ʃəun] ,
Can be shewn ,
能 是 展示 ,

可以展示，

[haʊ] ['daʊni] , [haʊ] [smu:ð] ,
How downie , how smooth ,
如何 唐尼 , 如何 光滑的 ,

多么柔软，多么光滑

[ju:'dɔrə][dʌθ; dəθ] [mu:v] ,
Eudora doth Move ,
尤多拉 确实 移动 ,

Eudora 移动，

[haʊ] ['sɪlkən][hɜ:r; hər] ['ækʃnz] [ə'pɪr] ,
How Silken her Actions appear ,
如何 丝 她 行动 出现 ,

她举止的丝滑之美，

[ðə; ði] ['ɛə] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
The Aire of her Face ,
这 艾尔 的 她 脸 ,

她脸上的神情，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒentlər] [greɪs]
Of a gentler Grace
的 一个 更温和 优雅

一种更温柔的恩典

[ðen] [ðoʊz] [ðæt] [du:] [stroʊk] [ðə; ði] [ɪr] .
Then those that do stroke the Eare .
然后 那些 那 做 中风 这 耳朵 .

然后是那些抚摸埃尔的人。

[hɜ:r; hər] [ə'dres] [soʊ] [swi:t] ,
Her Address so sweet ,
她 地址 所以 甜的 ,

她的地址真甜美，

[soʊ] ['mɑːdɪstli] [miːt] ,
So **Modestly** **Meet** **,**
所以 谦虚地 见面 ,

所以谦卑地相遇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ðæt] - [tɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [loʊd] [ðoʊ] ['tjʊnəbl] [strɪŋ] ,
That **'** **tis** **not** **the** **Lowd** **though** **Tuneable** **String** **,**
那 - 的 不是 这 低 尽管 可调的 细绳 ,

那不是Lowd的可调弦乐器，

[kæn; kən] - [soʊ][sɔːft] , [soʊ] - [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Can **shewforth** **so** **soft** **,** **so** **Noyseless** **a** **Thing** **!**
能 - 所以 柔软的 , 所以 - 一个 事物 !

能展现出如此柔软、如此安静的事物！

[oʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [frʌm; frəm][ðaɪ][hænd][mʌst; məst][fɔːl] ,
O **This** **to** **express** **from** **thy** **Hand** **must** **fall** **,**
哦 这 到 表达 从 你的 手 必须 落下 ,

哦，这必须从你手中流露出来。

[ðen] [self] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['mjuːzɪk(ə)l] .
Then **Musicks** **self** **,** **something** **more** **Musical** **.**
然后 音乐 自己 , 某物 更多的 音乐 .

然后是音乐本身，一些更具音乐性的东西。

['faɪnɪs] .
FINIS **.**
结束 .

结束。

[e'retə] .
ERRATA **.**
勘误表 .

勘误表。

[ɪn]['mɪstər] . - [oʊd] , ['stɑːnzoʊ][faɪv] . [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][laɪn] [riːd] [[nʌn] .]
In **Mr** **.** **Drydens** **Ode** **,** **Stanzo** **5** **.** **at** **the** **end** **of** **the** **first** **line** **read** **[** **None** **.** **]**
在 先生 . - 颂 , 诗节 5 . 在 这 结尾 的 这 第一的 线 读 [没有任何 .]

在德莱顿先生的颂歌第五节中，第一行末尾写着[无]。

[piː] . [naɪn] .
p **.** **9** **.**
p . 9 .

第9页。

[viː] . [sɪks] .
v **.** **6** **.**
v . 6 .

第 6 版

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːr] . [ɪts] .
for **her** **r** **.** **its** **.**
为了 她 r . 它是 .

为了她。

[piː] . - .
p **.** **24** **.**
p . - .

第24页。

[viː] . [wʌn] .
v . **1** .
v . 1 .

v. 1.

[fɔːr; fər] - [ɑːr] . [rɪˈnaʊnd] .
for **renown'd** **r** . **renowned** .
为了 - r . 著名 .

著名的。

[piː] . - .
p . **38** .
p . - .

第38页。

[viː] . [læst][bʌt; bət][wʌn] , [fɔːr; fər] [riˈnaunst] [ɑːr] . [rɪˈnaʊnd] .
v . **last** **but** **one** , **for** **renounced** **r** . **renowned** .
v . 最后的 但 一 , 为了 放弃 r . 著名 .

v. 倒数第二个，因为放弃 r. 著名的。

[piː] . - .
p . **57** .
p . - .

第57页。

[viː] . [wʌn] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] - [pɔɪnt] , [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːmə] .
v . **1** , **instead** **of** **the** **Interrogation** **-** **point** , **make** **a** **Comma** .
v . 1 , 反而 的 这 审讯 - 观点 , 制作 一个 逗号 .

v. 1，用逗号代替问号。

[piː] . - .
p . **97** .
p . - .

第97页。

[viː] . - .
v . **13** .
v . - .

第 13 节

[ɑːr] . [bɜːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊblɝ] [ˈfɪr] .
r . **burn'd** **with** **a** **nobler** **fier** .
r . 烧焦的 和 一个 更高贵 火 .

r. 被更高贵的火焰燃烧。

[ˈfutnəuts] : [[wʌn]]
Footnotes : **[** **1** **]**
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ðə; ði][moʊst][ˈriːs(ə)nt] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈdraɪdənz] [ˈpoʊəm][ɪz][ˈdeɪvɪd][em] . - " [ˈaɪrəni][ɪn] [ˈdraɪdənz] [oʊd]
The **most** **recent** **study** **of** **Dryden's** **poem** **is** **David** **M** . **Vieth's** **"** **Irony** **in** **Dryden's** **Ode**
这 最多 最近的 学习 的 德莱顿的 诗 是 大卫 M . - " 讽刺 在 德莱顿的 颂
[tuː; tə] [æn] [ˈkɪlɪˌgruː] ,
to **Anne** **Killigrew** ,
到 安妮 基利格鲁 ,

对德莱顿这首诗的最新研究是戴维·M·维斯的《德莱顿<致安妮·基利格鲁颂>中的讽刺》，

" ['stʌdiz] [ɪn] [fɪ'lɑ:lədʒi] , [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] (['dʒænjueri] , -) , [pi:'pi:] . - - - , [wɪtʃ] [lɪsts] ['ɜ:rliər]
" **Studies** **in** **Philology** **,** **LXII** **(** **January** **,** **1965** **)** **,** **pp** **.** **91** **-** **100** **,** **which** **lists** **earlier**
" 研究 在 语言学 , lxii (一月 , -) , pp . - - - , 哪个 列表 早些时候
['krɪtɪsɪzəm] .
criticism **.**
批评 .

《语文学研究》第62卷（1965年1月），第91-100页，其中列出了早期的批评。

[prə'fesər] ['vaɪɪθ] [ri'fə:z] [tu:; tə] [æn] - ['poʊəmz] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz]
Professor **Vieth** **refers** **to** **Anne** **Killigrew's** **poems** **several** **times** **to** **illustrate** **his**
教授 维斯 指 到 安妮 - 诗歌 一些 时代 到 阐明 他的
['θi:əri] [ʌv; əv] ['draɪdənz] [ɪn'tenʃən] . [[ˌtu:'tu:]]
theory **of** **Dryden's** **intentions** **.** **[** **2** **]**
理论 的 德莱顿的 意图 . [2]

维斯教授多次引用安妮·基利格鲁的诗歌来说明他对德莱顿意图的理论。[2]

['æntəni] [wʊd] , [ə'θi:ˌni:] [ˌɑ:ksɑ:ni'ɛnsi:z] (-) , [si:] . - .
Anthony **Wood** **,** **Athenae** **Oxonienses** **(** **1721** **)** **,** **c** **.** **1036** **.**
安东尼 木头 , 雅典娜 oxonienses (-) , c . - .

安东尼·伍德，《雅典娜·奥克斯尼塞斯》(Athenae Oxonienses) (1721)，c. 1036.

[ˌbaɪə'græfɪkl] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] ['kɑ:ment] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['bælɚd] ,
Biographical **and** **critical** **comment** **is** **also** **to** **be** **found** **in** **George** **Ballard** **,**
传记 和 批判的 评论 是 还 到 是 成立 在 乔治 巴拉德 ,
['mɛmˌwɑ:rz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['leɪdiz] (-) ,
Memoirs **of** **Several** **Ladies** **(** **1752** **)** **,**
回忆录 的 一些 女士们 (-) ,

在乔治·巴拉德的《几位女士的回忆录》（1752年）中也可以找到传记和评论。

[pi:'pi:] .
pp **.**
pp .

页

- - - ; [ti:] . ['sɪbər] , [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] (-) , [i:] , - - [sɪks] ; ['elən] -
337 **-** **45** **;** **T** **.** **Cibber** **,** **Lives** **of** **the** **Poets** **(** **1753** **)** **,** **II** **,** **224** **-** **6** **;** **Ellen** **Creathorne**
- - - ; T . 密码 , 生活 的 这 诗人 (-) , 二 , - - 6 ; 艾伦 -
['kleɪtən] ,
Clayton **,**
克莱顿 ,

337-45；T. Cibber，《诗人传》（1753），第二卷，224-6；Ellen Creathorne Clayton，

['ɪŋglɪʃ] ['fi:meɪl] ['ɑ:rtɪsts] (-) , [aɪ] , - - - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ʌv; əv] [æn] ['kaʊntəsˌkaʊntes]
English **Female** **Artists** **(** **1876** **)** **,** **I** **,** **59** **-** **70** **and** **The** **Poems** **of** **Anne** **Countess**
英语 女性 艺术家 (-) , 我 , - - - 和 这 诗歌 的 安妮 伯爵夫人
[ʌv; əv] ['wɪntʃəlˌsi:] ,
of **Winchelsea** **,**
的 温切尔西 ,

英国女艺术家（1876 年），第一卷，59-70 页和温切尔西伯爵夫人安妮的诗集，

['edɪtɪd] [baɪ] ['maɪrə] ['renldz] (-) , [pi:'pi:] .
edited **by** **Myra** **Reynolds** **(** **1903** **)** **,** **pp** **.**
编辑 经过 米拉 雷诺兹 (-) , pp .

由 Myra Reynolds 编辑（1903 年），第 1903 页。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] - [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] . [[θri:]]
xxiii **-** **xxiv** **.** **[** **3** **]**
二十三 - 二十四 . [3]

xxiii-xxiv.[3]

[ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ] [hjuː] [mək'dɑːn(ə)ld] , [dʒɑːn]['draɪdən]

A	bibliographical	analysis	of	the	volume	is	given	by	Hugh	Macdonald	,	John	Dryden
一个	书目	分析	的	这	体积	是	给定	经过	休	麦克唐纳	,	约翰	德莱顿

[ə; eɪ] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] (-) , [piːˈpiː] . - - - . [[fɔːr]]

a	Bibliography	(	1939	)	,	pp	.	42	-	43	.	[	4	]
一个	参考书目	(	-	)	,	pp	.	-	-	-	.	[	4	]

Hugh Macdonald 在其著作《约翰·德莱顿书目》（1939 年）第 42-43 页中对该卷进行了书目分析。[4]

[ɑːn] - [laɪf] [siː] ['æntəni] [wʊd] , [ə'θiːˌniː] [ˌɑːksɑːniˈɛnsiːz] (-) , [siː] . - - - .

On	Elys's	life	see	Anthony	Wood	,	Athenae	Oxonienses	(	1721	)	,	c	.	943	-	44	.
在	-	生活	看	安东尼	木头	,	雅典娜	oxonienses	(	-	)	,	c	.	-	-	-	.

关于埃利斯的生平，请参阅安东尼·伍德的《牛津雅典娜》（1721 年），第 943-44 页。

[næn; nɑːn]

nan
楠

nan

[fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][peɪdʒ] ['mɪs'nʌmbərɪŋ] [fɔːr; fər]['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - , [siː] ['ritʃəd]

For	explanation	of	page	misnumbering	for	pages	68	and	69	,	see	Richard
为了	解释	的	页	编号错误	为了	页面	-	和	-	,	看	理查德

['mɔrtənz] ['kɑːments] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

Morton's	comments	in	the	INTRODUCTION	,
莫顿	评论	在	这	介绍	,

关于第 68 页和第 69 页页码错误的解释，请参阅 Richard Morton 在引言中的评论。

[piː] . ix2 .)

p	.	ix2	.	)
p	.	ix2	.	)

第 ix2 页。）

[raɪt] ['breɪsɪz] ['spænɪŋ] ['mʌltɪp(ə)l][laɪnz][ɪn][ðə; ði][tekst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ]['vɜːrtɪk(ə)l] " }

Right	braces	spanning	multiple	lines	in	the	text	have	been	replaced	with	vertical	"	}
正确的	牙套	跨越	多种的	线条	在	这	文本	有	到过	替换	和	垂直的	"	}

" - [es] . [θriː] .)

"	'	s	.	3	.	)
"	-	s	.	3	.	)

文本中跨越多行的右大括号已替换为竖线"}"。3.）

[tʃeɪndʒd] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] " - " [tuː; tə] " [ˌpɪktʃə'resk] " [ɪn][fɜːrst] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði]

Changed	spelling	of	"	pictturesque	"	to	"	picturesque	"	in	first	paragraph	of	the
已更改	拼写	的	"	-	"	到	"	如画	"	在	第一的	段落	的	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . [fɔːr] .)

INTRODUCTION	.	4	.	)
介绍	.	4	.	)

4. 将引言第一段中的"pictturesque"拼写改为"picturesque"。

[ɪn]['poʊəm] " [ðə; ði]['sekənd] ['epɪgræm] " [tʃeɪndʒd] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] " - " [tuː; tə] " [bɪlːndə] " [ɪn]

In	poem	"	the	Second	EPIGRAM	"	changed	spelling	of	"	Bellinda	"	to	"	Billinda	"	in
在	诗	"	这	第二	警句	"	已更改	拼写	的	"	-	"	到	"	比琳达	"	在

[laɪn] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ˌtiːoʊ'siː] .

Line	1	to	make	it	consistent	with	title	and	TOC	.
线	1	到	制作	它	持续的	和	标题	和	目录	.

在诗歌《第二首警句》中，第 1 行将"Bellinda"的拼写改为"Billinda"，以使其与标题和目录保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神